叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 纳拉贝德拉的猎鹰(falcons Of Narabedla) 000001

2. 纳拉贝德拉的猎鹰(falcons Of Narabedla) 000002

3. 纳拉贝德拉的猎鹰(falcons Of Narabedla) 000003

4. 纳拉贝德拉的猎鹰(falcons Of Narabedla) 000004

5. 纳拉贝德拉的猎鹰(falcons Of Narabedla) 000005

6. 纳拉贝德拉的猎鹰(falcons Of Narabedla) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳拉贝德拉的猎鹰(Falcons of Narabedla)

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'lɪps] [maɪk] - [bɪ'keɪm] ['ædrɪk] ;
Somewhere on the Time Ellipse Mike Kenscott became Adric ;
某处 在 这 时间 椭圆 麦克风 - 成为 阿德里克 ;

在时间椭圆的某个地方，迈克·肯斯科特变成了艾德里克；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]
and the only way to return to his own identity was to find
和 这 仅有的 方式 到 返回 到 他的 自己的 身份 曾是 到 寻找

他重拾自我的唯一途径就是找到

[ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] , [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ði]['terəb(ə)l]
the Keep of the Dreamer , and loose the terrible
这 保持 的 这 梦想家 , 和 松动的 这 糟糕的

梦境守护者的堡垒，并释放可怕的

['fælkənz] [ʌv; əv] -
FALCONS of NARABEDLA
猎鹰 的 -

纳拉贝德拉的猎鹰

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] ['zɪmər] ['brædli]
By Marion Zimmer Bradley
经过 玛丽昂 齐默 布拉德利

作者：马里恩·齐默·布拉德利

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [wɜːrld]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Other Worlds
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 其他 世界

[转录者注：本电子文本由《异世界》制作]

[meɪ] - .
May 1957 .
可能 - .

1957年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

['tʃæptər] [tuː]
CHAPTER **TWO**
章 二

第二章

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
CHAPTER **SIX**
章 六

第六章

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
CHAPTER **SEVEN**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER **EIGHT**
章 八

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER **NINE**
章 九

第九章

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER **TEN**
章 十

第十章

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER **ELEVEN**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER **ONE**
章 一

第一章

['voʊltɪdʒ] — [frʌm; frəm] ['noʊwer] !
Voltage **—** **from** **Nowhere** **!**
电压 — 从 无处 !

电压——来自虚无!

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][krægz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɪg][bɜːrd] [skriːm] .
Somewhere **on** **the** **crags** **above** **us** **I** **heard** **a** **big** **bird** **scream** **.**
某处 在 这 峭壁 多于 我们 我 听到 一个 大的 鸟 尖叫 .

我听到上方某处峭壁上传来一声大鸟的尖叫。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ændɪ] , [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [striːm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	turned	to	Andy	,	knee	-	deep	in	the	icy	stream	beside	me	.
我	转向	到	安迪	,	膝盖	-	深的	在	这	冰冷的	溪流	旁	我	.

我转身看向身旁的安迪，他正站在齐膝深的冰冷溪水中。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['iːg(ə)l] .

"	There's	your	eagle	.
"	有	你的	鹰	.

“你的鹰就在那里。”

['prɑːbəbli] [smelz] [ðæt] ['kuːgər] [aɪ] [ʃɑːt] ['jestərdeɪ] .

Probably	smells	that	cougar	I	shot	yesterday	.
大概	气味	那	美洲狮	我	射击	昨天	.

可能闻到了我昨天射杀的那只美洲狮的味道。

" [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [riːl] [ɪn][maɪ][laɪn] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪ] ['brʌðɝz] [nekst] [muːv] [wʊd] [biː; bi] .

"	I	started	to	reel	in	my	line	,	knowing	what	my	brother's	next	move	would	be	.
"	我	开始	到	卷轴	在	我的	线	,	会心	什么	我的	兄弟	下一个	移动	会	是	.

“我知道我哥哥下一步会做什么，于是开始收线。”

" [get] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

"	Get	the	camera	,	and	we'll	try	for	a	picture	.
"	得到	这	相机	,	和	出色地	尝试	为了	一个	图片	.

“拿相机来，我们试着拍张照片。”

" [wiː; wi] [kraʊtʃt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['wɑtʃɪŋ] ,

"	We	crouched	together	in	the	underbrush	,	watching	,
"	我们	蹲着	一起	在	这	草丛	,	观看	,

我们一起蹲在灌木丛里，看着，

[æz; əz][ðə; ði][bɪg][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [wiːld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['spaɪrəl] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] ['kuːgər] .

as	the	big	bird	of	prey	wheeled	down	in	a	slow	spiral	toward	the	dead	cougar	.
作为	这	大的	鸟	的	猎物	带轮子的	向下	在	一个	慢的	螺旋	朝向	这	死的	美洲狮	.

那只大型猛禽缓缓盘旋，朝着死去的美洲狮俯冲而下。

[ændɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [pɔɪzd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] - ['faɪndər] .

Andy	was	trembling	with	excitement	,	the	camera	poised	against	his	chest	,	his	eyes	glued	in	the	image	-	finder	.
安迪	曾是	发抖	和	激动	,	这	相机	准备	反对	他的	胸部	,	他的	眼睛	胶合	在	这	图像	-	发现者	.

安迪兴奋得浑身发抖，相机紧贴着他的胸口，眼睛紧紧盯着取景器。

" ['gɑːli] — " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ɔːlmoʊst] ['prɛrfəli] , " [sɪks] [fʊt] [wɪŋ] [spred] — ['meɪbi] [mɔːr] —

"	Golly	—	"	he	whispered	,	almost	prayerfully	,	"	six	foot	wing	spread	—	maybe	more	—
"	发誓	—	"	他	低声说道	,	几乎	虔诚地祈祷	,	"	六	脚	翼	传播	—	或许	更多的	—

“天哪——”他低声说道，几乎是祈祷般地，“翼展六英尺——也许更多——”

" [ðə; ði][bɜːrd] [skriːmd] [ə'gen] , ['werəli] , [hed] [kɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .

"	The	bird	screamed	again	,	warily	,	head	cocked	into	the	wind	.
"	这	鸟	尖叫	再次	,	谨慎地	,	头	上膛	进入	这	风	.

“那只鸟又发出了一声警惕的尖叫，头歪向风中。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['liːwərd] ; [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriən] [mæskt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [smel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

We	were	to	leeward	;	the	scent	of	the	carrion	masked	our	enemy	smell	from	him	.
我们	是	到	背风面	;	这	香味	的	这	腐肉	戴面具	我们的	敌人	闻	从	他	.

我们位于下风处；腐肉的气味掩盖了敌人的气味。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] [feɪld] [tu:; tə] [sent] [ɔ:r][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

The	eagle	failed	to	scent	or	to	see	us	,	swooping	down	and	dropping	on	the
这	鹰	失败的	到	香味	或者	到	看	我们	,	俯冲	向下	和	下降	在	这

['ku:gərz] [hed] .

cougar's	head	.
美洲狮的	头	.

老鹰既没闻到也没看到我们，俯冲下来，落在了美洲狮的头上。

['ændi:z] ['kæm(ə)rə] [klɪkt] [twaɪs] .

Andy's	camera	clicked	twice	.
安迪的	相机	点击	两次	.

安迪的相机咔嚓响了两声。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] [θrʌst] [ɪn] [ɪts] [bi:k] —

The	eagle	thrust	in	its	beak	—
这	鹰	推力	在	它是	喙	—

老鹰用喙猛地啄食——

[ə; eɪ] [red] - [hɑ:t]['waɪər] [flerd] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

A	red	-	hot	wire	flared	in	my	brain	.
一个	红色的	-	热的	金属丝	喇叭口	在	我的	脑	.

我脑中仿佛有一根烧红的电线在燃烧。

[ðə; ði][bɜ:rd] — [ðə; ði][bɜ:rd] — [aɪ] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌvər] ,

The	bird	—	the	bird	—	I	leaped	out	of	cover	,
这	鸟	—	这	鸟	—	我	跳跃	出去	的	覆盖	,

那只鸟——那只鸟——我从掩体后跳了出来，

['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ten] - [fʊt] ['klɪrɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tækɪŋ]

running	swiftly	across	the	ten	-	foot	clearing	that	separated	us	from	the	attacking
跑步	迅速地	穿过	这	十	-	脚	清理	那	分开	我们	从	这	攻击

['i:g(ə)l] ,

eagle	,
鹰	,

我们迅速跑过那十英尺宽的空地，那里将我们与正在攻击我们的老鹰隔开。

[maɪ][hænd] ['tʌgɪŋ] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [belt] .

my	hand	tugging	automatically	at	the	hunting	knife	in	my	belt	.
我的	手	拉扯	自动地	在	这	打猎	刀	在	我的	腰带	.

我的手不由自主地拉了拉腰带上的猎刀。

['ændi:z] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] ['æŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:rəweɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] ['i:g(ə)l]

Andy's	shout	of	surprised	anger	was	a	faraway	noise	in	my	ears	as	the	eagle
安迪的	喊	的	惊讶	愤怒	曾是	一个	离这很远	噪音	在	我的	耳朵	作为	这	鹰

['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] ,

started	away	with	flapping	,
开始	离开	和	扑	,

安迪惊愕而愤怒的喊声在我耳边如同遥远的声音，与此同时，老鹰拍打着翅膀飞走了。

['æŋgri] [wɪŋz] — [ðen] , [ɪn] ['fjʊri] , [swept] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['pɪnjənz] ['bi:tɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .

angry	wings	—	then	,	in	fury	,	swept	down	at	me	,	pinions	beating	around	my	head	.
生气的	翅膀	—	然后	,	在	愤怒	,	扫荡	向下	在	我	,	小齿轮	殴打	大约	我的	头	.

愤怒的翅膀——然后，愤怒地向我袭来，翅膀在我头上拍打。

[aɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bi:k] [dɑ:rt][ɪn] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['blaɪndli] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	heard	and	felt	the	wicked	beak	dart	in	,	and	thrust	blindly	upward	with	the
我	听到	和	毛毡	这	邪恶	喙	镖	在	,	和	推力	盲目地	向上	和	这

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

我听到并感觉到那邪恶的喙猛地刺了进来，然后胡乱地向上刺去刀刃。

[rɪpt] , ['slæʃɪŋ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['bɝ:dz] [skri:m] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][waɪd]
ripped , slashing , hearing the bird's scream of pain and the flapping of wide
撕裂 , 砍杀 , 听力 这 鸟类 尖叫 的 疼痛 和 这 扑 的 宽的
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

撕裂、砍杀，听到鸟儿痛苦的尖叫和拍打着宽大翅膀的声音。

[ə; eɪ] [red] [heɪz] [spʌn] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] —
A red haze spun around me —
一个 红色的 阴霾 旋转 大约 我 —

一片红色的薄雾在我周围旋转——

[ðen] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['i:g(ə)l][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['ændi:z] ['æŋgri] [grɪp][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər]
Then the screaming eagle was gone and Andy's angry grip was on my shoulder
然后 这 尖叫 鹰 曾是 已消失 和 安迪的 生气的 紧握 曾是 在 我的 肩膀
, ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['rʌfli] .
, shaking me roughly .
, 摇晃 我 大致 .

然后，那只尖叫的鹰消失了，安迪愤怒地抓着我的肩膀，用力地摇晃着我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪzəbl] .
His voice , furious and frightened , was hardly recognizable .
他的 嗓音 , 狂怒 和 害怕 , 曾是 几乎 可识别的 .

他的声音愤怒而恐惧，几乎难以辨认。

" [maɪk] !
" Mike !
" 麦克风 !

“麦克风!

[maɪk] , [ju:; jʊ] [dɑ:rnd] ['ɪdiət] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?
Mike , you darned idiot , are you all right ?
麦克风 , 你 该死的 笨蛋 , 是 你 全部 正确的 ?

迈克，你这个笨蛋，你没事吧?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi] !
You must be crazy !
你 必须 是 疯狂的 !

你一定是疯了!

" [aɪ] [bliŋkt] , ['rʌbɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [maɪ] [aɪz] .
" I blinked , rubbing my hand across my eyes .
" 我 眨眼 , 擦 我的 手 穿过 我的 眼睛 .

我眨了眨眼，用手揉了揉眼睛。

[ðə; ði][hænd] [keɪm] [ə'weɪ] [wet] .
The hand came away wet .
这 手 来了 离开 湿的 .

手被抽出来的时候是湿的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
I was standing in the clearing , the knife in my hand red with blood .
我 曾是 常设 在 这 清理 , 这 刀 在 我的 手 红色的 和 血 .

我站在空地上，手里拿着一把被鲜血染红的刀。

[bɜ:rd] [blʌd] .
Bird blood .
鸟 血 .

鸟血。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self][æsk] , ['stuːpɪdli] , " [wʌt] ['hæpənd] ?

I	heard	myself	ask	,	stupidly	,	"	What	happened	?
我	听到	我	问	,	愚蠢地	,	"	什么	发生	?

我听到自己愚蠢地问："发生了什么事？"

" [maɪ] ['brʌðɚz] [feɪs] [keɪm] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɪn][maɪ][maɪnd] , ['skaʊlɪŋ] ['ræθfəli] .

"	My	brother's	face	came	clear	out	of	the	thickness	in	my	mind	,	scowling	wrathfully	.
"	我的	兄弟	脸	来了	清除	出去	的	这	厚度	在	我的	头脑	,	皱眉	愤怒地	.

"我哥哥的脸从我脑海中清晰地浮现出来，怒气冲冲地皱着眉头。"

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] !

"	You	tell	me	what	happened	!
"	你	告诉	我	什么	发生	!

你告诉我发生了什么事！

[maɪk] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Mike	,	what	in	the	devil	were	you	thinking	about	?
麦克风	,	什么	在	这	魔鬼	是	你	思维	关于	?

迈克，你到底在想什么？

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ðæt] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [wɪl] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] ['hiːz] ['bɑːðərd] .

You	told	me	yourself	that	an	eagle	will	attack	a	man	if	he's	bothered	.
你	讲述	我	你自己	那	一个	鹰	将要	攻击	一个	男人	如果	他是	烦恼	.

你亲口告诉我，如果人受到骚扰，老鹰就会攻击人。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][bæt]

I	had	him	square	in	the	camera	when	you	jumped	out	of	there	like	a	bat
我	有	他	正方形	在	这	相机	什么时候	你	跳了起来	出去	的	那里	喜欢	一个	蝙蝠

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['belfri] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] !

out	of	a	belfry	and	went	for	the	eagle	with	your	knife	!
出去	的	一个	钟楼	和	去	为了	这	鹰	和	你的	刀	!

我正对着镜头，你却像蝙蝠从钟楼里跳出来一样，拿着刀冲向老鹰！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kliːn] ['kreɪzi] !

You	must	be	clean	crazy	!
你	必须	是	干净的	疯狂的	!

你一定是疯了！

" [aɪ] [let] [ðə; ði] [naɪf] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

"	I	let	the	knife	drop	out	of	my	hand	.
"	我	让	这	刀	降低	出去	的	我的	手	.

我让刀从手里滑落。

" [jeə] — " [aɪ] [sed] ['hevɪli] , " [jeə] , [aɪ] [ges] [aɪ] [spɔɪld] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [ændɪ] .

"	Yeah	—	"	I	said	heavily	,	"	Yeah	,	I	guess	I	spoiled	your	picture	,	Andy	.
"	是的	—	"	我	说	重度	,	"	是的	,	我	猜测	我	被宠坏了	你的	图片	,	安迪	.

"是啊——"我沉重地说，"是啊，我想我毁了你的照片，安迪。"

[aɪm] ['sɑːri] — [aɪ] ['dɪdnt] — " [maɪ] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] , ['helpləs] .

I'm	sorry	—	I	didn't	—	"	my	voice	trailed	off	,	helpless	.
我是	对不起	—	我	没有	—	"	我的	嗓音	拖着	离开	,	无助	.

"对不起——我没有——"我的声音渐渐低了下去，无助地消失了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][ænd; ənd] [nelt] [ɪn][ðə; ði]

The	boy's	hand	was	still	on	my	shoulder	;	he	let	it	drop	and	knelt	in	the
这	男孩们	手	曾是	仍然	在	我的	肩膀	;	他	让	它	降低	和	跪下	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

男孩的手还搭在我的肩膀上；他松开手，跪在了草地上。

['groʊpɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] .

groping	**there**	**for**	**his**	**camera**	**.**
摸索	那里	为了	他的	相机	.

他摸索着在那里寻找他的相机。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] ,

"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**Mike**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**dead**	**voice**	**,**
"	那就是	全部	正确的	,	麦克风	,	"	他	说	在	一个	死的	嗓音	,

“没关系，迈克，”他用死气沉沉的声音说道。

" [juː; jʊ] [skerd] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

"	**you**	**scared**	**the**	**daylights**	**out**	**of**	**me**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	你	害怕的	这	日光	出去	的	我	,	那就是	全部	.

你吓死我了，就这些。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['swɪftli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	**He**	**stood**	**up**	**swiftly**	**,**	**looking**	**straight**	**into**	**my**	**face**	**.**
"	他	站立	向上	迅速地	,	寻找	直的	进入	我的	脸	.

他迅速站起身，直视着我的脸。

" [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] , [juːv] [bɪn] ['æktɪŋ] ['kreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] !

"	**Darn**	**it**	**,**	**Mike**	**,**	**you've**	**been**	**acting**	**crazy**	**for**	**a**	**week**	**!**
"	该死	它	,	麦克风	,	你已经	到过	表演	疯狂的	为了	一个	星期	!

“该死的，迈克，你已经疯了一个星期了！”

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [bleɪmd] ['kæm(ə)rə] ,

I	**don't**	**mind**	**the**	**blamed**	**camera**	**,**
我	不	头脑	这	被指责	相机	,

我不介意被指责的那台相机，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['iːgəlz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ber] [hændz] — " [ə'brʌptli] [hiː; hi]

but	**when**	**you**	**start**	**going**	**for**	**eagles**	**with**	**your**	**bare**	**hands**	**—**	**"**	**abruptly**	**he**
但	什么时候	你	开始	去	为了	老鹰	和	你的	裸	双手	—	"	突然	他

[flʌŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ə'weɪ] ,

flung	**the**	**camera**	**away**	**,**
扔	这	相机	离开	,

但是当你开始赤手空拳去抓老鹰的时候——”他突然把相机扔了出去，

[tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

turned	**and**	**began**	**to**	**run**	**down**	**the**	**slope**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
转向	和	开始	到	跑步	向下	这	坡	在	这	方向	的	这	舱	.

他转身开始沿着斜坡朝小屋的方向跑去。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ðen] [stɑːpt] ,

I	**took**	**a**	**step**	**to**	**follow**	**,**	**then**	**stopped**	**,**
我	采取	一个	步	到	跟随	,	然后	停止	,

我迈出一步想跟上，然后停了下来。

['bendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ændiːz] ['tʃerɪʃt] ['kæm(ə)rə] .

bending	**to**	**retrieve**	**the**	**broken**	**pieces**	**of**	**Andy's**	**cherished**	**camera**	**.**
弯曲	到	取回	这	破碎的	件	的	安迪的	珍爱	相机	.

弯腰去捡安迪心爱的相机破碎的碎片。

[ðə; ði] [kɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ðə; ði]['iːg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	**kid**	**must**	**have**	**hit**	**the**	**eagle**	**with**	**it**	**.**
这	孩子	必须	有	打	这	鹰	和	它	.

那孩子肯定是用它打中了老鹰。

['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [æn; ən]['iːg(ə)l][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [miːn] [bɜːrd] .

Lucky	**thing**	**for**	**me**	**;**	**an**	**eagle**	**can**	**be**	**a**	**mean**	**bird**	**.**
幸运的	事物	为了	我	;	一个	鹰	能	是	一个	意思是	鸟	.

我真是幸运；老鹰可不是什么好鸟。

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hel] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

But	**why**	**,**	**why**	**in**	**the**	**living**	**hell**	**had**	**I**	**done**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**?**
但	为什么	,	为什么	在	这	活的	地狱	有	我	完毕	一个	事物	喜欢	那	?

但是，我究竟为什么会做出那样的事?

[aɪ'd] [wɔːrnd] [ændɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bɜːrdz] .

I'd	**warned**	**Andy**	**time**	**and**	**time**	**again**	**to**	**stay**	**clear**	**of**	**the**	**big**	**birds**	**.**
ID	警告	安迪	时间	和	时间	再次	到	停留	清除	的	这	大的	鸟类	.

我曾多次警告安迪远离那些大鸟。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] ['stuːpɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌlaɪt'hedɪd] .

Now	**that**	**the**	**urgency**	**of**	**action**	**had**	**deserted**	**me**	**,**	**I**	**felt**	**stupid**	**and**	**a**	**little**	**lightheaded**	**.**
现在	那	这	紧迫性	的	行动	有	荒凉的	我	,	我	毛毡	愚蠢的	和	一个	小的	头晕	.

现在，行动的紧迫感已经消失了，我感到自己很愚蠢，还有点头晕目眩。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] [ændɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

I	**didn't**	**wonder**	**Andy**	**thought**	**I**	**was**	**crazy**	**.**
我	没有	想知道	安迪	想法	我	曾是	疯狂的	.

我一点也不奇怪安迪觉得我疯了。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] .

I	**thought**	**so**	**myself**	**more**	**than**	**half**	**the**	**time**	**.**
我	想法	所以	我	更多的	比	一半	这	时间	.

超过一半的时间里，我都是这么想的。

[aɪ] [stoʊd] [ðə; ði]['broʊkən]['kæm(ə)rə][ɪn][maɪ]['tæk(ə)l][bɑːks] , ['mentəli] ['prɑːmɪsɪŋ] [ændɪ][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ;

I	**stowed**	**the**	**broken**	**camera**	**in**	**my**	**tackle**	**box**	**,**	**mentally**	**promising**	**Andy**	**a**	**better**	**one**	**;**
我	已存放	这	破碎的	相机	在	我的	处理	盒子	,	精神上	有前途	安迪	一个	更好的	一	;

我把坏掉的相机收进我的工具箱里，心里答应安迪要买一台更好的;

['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ə'bændənd] [laɪnz][ænd; ənd][poʊlz] , ['kerfəli] [stoʊd] [ðem; ðəm] , [kliːnd] ['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [kætʃ] .

hunted	**up**	**the**	**abandoned**	**lines**	**and**	**poles**	**,**	**carefully**	**stowed**	**them**	**,**	**cleaned**	**our**	**day's**	**catch**	**.**
猎杀	向上	这	弃	线条	和	杆子	,	小心	已存放	他们	,	已清洗	我们的	天	抓住	.

我们找到了废弃的渔线和渔杆，小心地把它们收好，然后清理了我们当天捕获的渔获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] ;

It	**was**	**dark**	**before**	**I**	**started**	**for**	**the**	**cabin**	**;**
它	曾是	黑暗的	前	我	开始	为了	这	舱	;

我出发去小木屋的时候天已经黑了;

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['daɪnəmoʊ][aɪ'd] [rɪgd] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .

I	**could**	**hear**	**the**	**hum**	**of**	**the**	**electric**	**dynamo**	**I'd**	**rigged**	**up**	**and**	**see**	**the**	**electric**	**light**	**across**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**Sierras**	**.**
我	可以	听到	这	哼	的	这	电的	发电机	ID	作弊	向上	和	看	这	电的	光	穿过	这	黄昏	的	这	山脉	.

我能听到我组装的电动机的嗡嗡声，还能看到黄昏时分内华达山脉上空的电灯。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['beɪkən] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌun'ʃiːldid]

A	**smell**	**of**	**bacon**	**greeted**	**me**	**as**	**I**	**crossed**	**into**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**unshielded**
一个	闻	的	熏肉	问候	我	作为	我	交叉	进入	这	强光	的	这	未屏蔽

[bʌlb] .

bulb	**.**
电灯泡	.

当我走进没有遮光罩的灯泡刺眼的光线中时，一股培根的香味扑面而来。

[ændɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkˌstoʊv] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['stʌbərnli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Andy	**was**	**standing**	**at**	**the**	**cookstove**	**,**	**his**	**back**	**stubbornly**	**to**	**me**	**.**
安迪	曾是	常设	在	这	炉灶	,	他的	后退	固执地	到	我	.

安迪站在炉灶旁，固执地背对着我。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

He	**did**	**not**	**turn**	**.**
他	做过	不是	转动	.

他没有转身。

" [ændɪ] — " [aɪ] [sed] .

"	**Andy**	**—**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	安迪	—	"	我	说	.

“安迪——”我说。

" [its] [oʊ'keɪ] , [maɪk] . [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] .

"	**It's**	**okay**	**,**	**Mike**	**.**	**Sit**	**down**	**and**	**eat**	**your**	**supper**	**.**
"	它是	好的	,	麦克风	.	坐	向下	和	吃	你的	晚餐	.

“没关系，迈克。坐下来吃晚饭吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] . "

I	**didn't**	**wait**	**for**	**the**	**fish**	**.**	**"**
我	没有	等待	为了	这	鱼	.	"

我没等鱼上来。

" [ændɪ] — [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kæm(ə)rə] — "

"	**Andy**	**—**	**I'll**	**get**	**you**	**another**	**camera**	**—**	**"**
"	安迪	—	患病的	得到	你	其他	相机	—	"

“安迪——我再给你弄一台相机——”

" [aɪ] [sed] , [its] [oʊ'keɪ] .

"	**I**	**said**	**,**	**it's**	**okay**	**.**
"	我	说	,	它是	好的	.

我说，没关系。

[naʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [iːt] .

Now	**,**	**damn**	**it**	**,**	**eat**	**.**
现在	,	该死	它	,	吃	.

快点，吃吧。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

"	**He**	**didn't**	**speak**	**again**	**for**	**a**	**long**	**time**	**;**
"	他	没有	说话	再次	为了	一个	长的	时间	;

“他很长一段时间都没有再说话；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stretʃt] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [mʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

but	**as**	**I**	**stretched**	**back**	**for**	**a**	**second**	**mug**	**of**	**coffee**	**,**
但	作为	我	拉伸	后退	为了	一个	第二	马克杯	的	咖啡	,

但当我伸手去拿第二杯咖啡时，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['restləsli] .

he	**got**	**up**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**around**	**the**	**room**	**,**	**restlessly**	**.**
他	得到	向上	和	开始	到	走	大约	这	房间	,	躁动不安	.

他起身，开始在房间里焦躁地踱步。

" [maɪk] — " [hiː; hi] [sed] [ɪn'triːtɪŋli] , " [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] !

"	Mike	—	"	he	said	entreatingly	,	"	you	came	here	for	a	rest	!
"	麦克风	—	"	他	说	恳求地	,	"	你	来了	这里	为了	一个	休息	!

“迈克——”他恳求道，“你是来休息的！”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [leɪ] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][rɪ'læks] ?

Why	can't	you	lay	off	your	everlasting	work	for	a	while	and	relax	?
为什么	不能	你	躺	离开	你的	永恒	工作	为了	一个	尽管	和	放松	?

你为什么不能暂时放下你那永无止境的工作，放松一下呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [spɪld]

"	He	looked	disgustedly	over	his	shoulder	at	the	work	table	where	the	light	spilled
"	他	看起来	厌恶地	超过	他的	肩膀	在	这	工作	桌子	在哪里	这	光	洒了

['oʊvər][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['lɪtər] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] ['mægnɪts] [ænd; ənd] [kɔɪlz] .

over	a	confused	litter	of	wires	and	magnets	and	coils	.
超过	一个	使困惑	垃圾	的	电线	和	磁铁	和	线圈	.

他厌恶地回头看了一眼工作台，灯光洒在凌乱不堪的电线、磁铁和线圈上。

" [juːv] [tɜːrnd] [ðɪs] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bræntʃ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lektrɪk] ! "

"	You've	turned	this	place	into	a	branch	office	of	General	Electric	!	"
"	你已经	转向	这	地方	进入	一个	分支	办公室	的	一般的	电的	!	"

“你把这里变成了通用电气的分公司！”

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] !

"	I	can't	stop	now	!
"	我	不能	停止	现在	!

“我现在不能停下来！”

" [aɪ] [sed] ['vaɪələntli] .

"	I	said	violently	.
"	我	说	暴力	.

我激烈地说。

" [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][stɑːp] [aɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I'm	on	the	track	of	something	—	and	if	I	stop	I'll	never	find	it	!	"
"	我是	在	这	追踪	的	某物	—	和	如果	我	停止	患病的	绝不	寻找	它	!	"

“我正在追寻某个目标——如果我停下来，就永远也找不到它了！”

" [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [ændɪ] [sed] ['saʊərli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ækt][laɪk]

"	Must	be	real	important	,	"	Andy	said	sourly	,	"	if	it	makes	you	act	like
"	必须	是	真实的	重要的	,	"	安迪	说	酸涩地	,	"	如果	它	制作	你	行为	喜欢

['bʌgˌhaʊz] [beɪt] .

bughouse	bait	.
疯人院	饵	.

“肯定很重要，”安迪酸溜溜地说，“不然怎么会让你像疯人院里的诱饵一样胡闹。”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

"	I	shrugged	without	answering	.
"	我	耸了耸肩	没有	回答	.

我耸了耸肩，没有回答。

[wiːd] [bɪn] ['oʊvər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

We'd	been	over	that	before	.
我们会	到过	超过	那	前	.

我们之前讨论过这个问题。

[aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [læb] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][bɪg]

I'd	known	it	when	they	threw	me	out	of	the	government	lab	,	just	after	the	big
ID	已知	它	什么时候	他们	扔	我	出去	的	这	政府	实验室	,	只是	后	这	大的

['bloʊˌʌp] .

blowup	.
爆炸	.

大爆炸发生后，他们把我赶出了政府实验室，那时我就知道会这样。

[aɪ] [θɔːt] , ['æŋgrəli] .

I	thought	,	angrily	.
我	想法	,	愤怒地	.

我愤怒地想。

[aɪm] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

I'm	heading	for	another	one	,	but	I	don't	care	.
我是	标题	为了	其他	一	,	但	我	不	关心	.

我正要去另一个地方，但我不在乎。

" [sɪt] [daʊn] , [ændɪ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Sit	down	,	Andy	,	"	I	told	him	.
"	坐	向下	,	安迪	,	"	我	讲述	他	.

“坐下，安迪，”我告诉他。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	You	don't	know	what	happened	down	there	.
"	你	不	知道	什么	发生	向下	那里	.

你不知道下面发生了什么。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrz] ['oʊvər] , [its] [noʊ] ['mɪlətəri] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

Now	that	the	war's	over	,	it's	no	military	secret	,	and	I'll	tell	you	what	happened	.
现在	那	这	战争的	超过	,	它是	不	军队	秘密	,	和	患病的	告诉	你	什么	发生	.

现在战争结束了，这也不是什么军事秘密，我会告诉你发生了什么。

" [aɪ] [pɔːzd] , ['swɔləuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːldɪd] [maɪ] [maʊθ] .

"	I	paused	,	swallowing	down	the	coffee	,	not	knowing	that	it	scalded	my	mouth	.
"	我	暂停	,	吞咽	向下	这	咖啡	,	不是	会心	那	它	烫伤	我的	嘴	.

我停顿了一下，咽下嘴里的咖啡，却不知道咖啡烫伤了我的嘴。

" [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

"	That	is	—	I	will	if	I	can	.
"	那	是	—	我	将要	如果	我	能	.

“也就是说——如果可以的话，我会这么做。”

" [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['setld] [ðə; ði][wɔːr][ɪn] [kə'riə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['reɪdioʊ] [læb] ,

"	Six	months	before	they	settled	the	war	in	Korea	,	I	was	working	in	a	government	radio	lab	,
"	六	几个月	前	他们	定居	这	战争	在	韩国	,	我	曾是	在职的	在	一个	政府	收音机	实验室	,

“在朝鲜战争结束前六个月，我曾在政府无线电实验室工作。”

[ɑːn][sʌm; səm] [nuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪ'kwɪpmənt] .

on	some	new	communications	equipment	.
在	一些	新的	通讯	设备	.

用于一些新型通信设备。

[sɪns] [aɪ] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] ;

Since	I	never	finished	it	,	there's	no	point	in	going	into	details	;
自从	我	绝不	完成的	它	,	有	不	观点	在	去	进入	细节	;

因为我从未完成它，所以没有必要赘述细节；

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['reɪdɑːr][æz; əz] [ˌɑːbsə'liːt] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪdʒkoʊtʃ] .

it's	enough	to	say	it	would	have	made	radar	as	obsolete	as	the	stagecoach	.
它是	足够的	到	说	它	会	有	制成	雷达	作为	过时的	作为	这	驿马车	.

可以说，这项技术会让雷达像驿马车一样过时。

[aɪ'd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌsuːpər'sɑːnɪk] [kən'densər] ,

I'd	built	a	special	supersonic	condenser	,
ID	建造	一个	特别的	超音速	冷凝器	,

我制造了一个特殊的超音速冷凝器，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][mæg'netɪk] [kɔɪlz] [ðæt] ['wʊdnt] [wɪnd]

and	had	had	trouble	with	a	set	of	magnetic	coils	that	wouldn't	wind
和	有	有	麻烦	和	一个	放	的	磁的	线圈	那	不会	风

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

并且之前遇到过一组磁线圈无法正常绕制的问题。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [bluː] [ʌp][aɪ]['hædnt][hæd; həd]['eni] [sliːp] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] ,

When	the	thing	blew	up	I	hadn't	had	any	sleep	for	three	nights	,
什么时候	这	事物	吹	向上	我	之前没有	有	任何	睡觉	为了	三	夜晚	,

那东西爆炸的时候，我已经连续三个晚上没睡了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

but	that	wasn't	the	reason	.
但	那	不是	这	原因	.

但这并非真正的原因。

[aɪ][wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [ðen] ; [dʒʌst] [ə'nʌðər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] ,

I	was	normal	then	;	just	another	communications	man	,
我	曾是	普通的	然后	;	只是	其他	通讯	男人	,

我当时很普通，只是个普通的通讯员。

[ɪn'tent] [ɑːn]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi]

intent	on	radio	and	this	new	equipment	and	without	any	of	the	crazy
意图	在	收音机	和	这	新的	设备	和	没有	任何	的	这	疯狂的

[ɪm'præktɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌem 'iː][maɪ][dʒɑːb]['leɪtər] .

impractical	notions	that	had	lost	me	my	job	later	.
不切实际	概念	那	有	丢失的	我	我的	工作	之后	.

我一心想搞广播和这套新设备，完全没有那些后来让我丢掉工作的疯狂不切实际的想法。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd]

They	called	it	overwork	,	but	I	knew	they	thought	the	explosion	had	disturbed
他们	称为	它	过度劳累	,	但	我	知道	他们	想法	这	爆炸	有	不安

[maɪ] [breɪn] .

my	brain	.
我的	脑	.

他们说是工作过度，但我知道他们认为爆炸扰乱了我的大脑。

[aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

I	didn't	blame	them	.
我	没有	责备	他们	.

我不怪他们。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

I	would	have	liked	to	think	so	.
我	会	有	喜欢	到	思考	所以	.

我倒希望是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [læb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'luːsɪv]

It	started	one	day	in	the	lab	with	a	shadow	on	the	sun	and	an	elusive
它	开始	一	天	在	这	实验室	和	一个	阴影	在	这	太阳	和	一个	难以捉摸的

[ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʃɑːk] ['æftər] [ʃɑːk] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒɪtəri] .

short	circuit	that	gave	me	shock	after	shock	until	I	was	jittery	.
短的	电路	那	给予	我	震惊	后	震惊	直到	我	曾是	紧张不安	.

有一天在实验室里，太阳被阴影遮挡，出现了一个难以捉摸的短路，我一次又一次地受到电击，直到我变得焦躁不安。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] , [ðə; ði] ['ɑːsɪleɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

By	the	time	I	had	it	fixed	,	the	oscillator	had	gone	out	of	control	.
经过	这	时间	我	有	它	固定的	,	这	振荡器	有	已消失	出去	的	控制	.

等我修好它的时候，振荡器已经失控了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [loʊ] - ['friːkwənsi] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr]

I	got	a	series	of	low	-	frequency	waves	that	were	like	nothing	I'd	ever	seen	before
我	得到	一个	系列	的	低的	-	频率	波浪	那	是	喜欢	没有什么	ID	曾经	已见	前

.

:

.

我接收到一系列低频波，这些波是我以前从未见过的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , ['dʒeri] - [bɪlt]

Then	there	was	something	like	a	voice	speaking	out	of	a	very	old	,	jerry	-	built
然后	那里	曾是	某物	喜欢	一个	嗓音	请讲	出去	的	一个	非常	老的	,	杰瑞	-	建造

['æmətər] ['reɪdioʊ][set] .

amateur	radio	set	.
业余	收音机	放	.

然后，从一台非常老旧、简陋的业余无线电装置中传来类似人声的声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ɪn][ðə; ði] [læb] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [hɜːrd]

Except	that	there	wasn't	a	receiver	in	the	lab	,	and	no	one	else	had	heard
除了	那	那里	不是	一个	接收者	在	这	实验室	,	和	不	一	别的	有	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只是实验室里没有接收器，也没有其他人听到过。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [maɪ'self] ,

I	wasn't	sure	myself	,
我	不是	当然	我	,

我自己也不确定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [raɪt] [ðen] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [went] ['heɪwaɪər][ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts]

because	right	then	every	instrument	in	the	place	went	haywire	and	five	minutes
因为	正确的	然后	每一个	乐器	在	这	地方	去	失控	和	五	分钟

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

因为就在那时，屋里所有的乐器都失灵了，五分钟后，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hɪt][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

part	of	the	ceiling	hit	the	floor	and	the	floor	went	up	through	the	roof	.
部分	的	这	天花板	打	这	地面	和	这	地面	去	向上	通过	这	屋顶	.

部分天花板撞到了地板上，地板又穿过了屋顶。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [seɪ] , ['laɪɪŋ] [hæf] - [krʌʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [biːm] ,

They	found	me	,	they	say	,	lying	half	-	crushed	under	a	beam	,
他们	成立	我	,	他们	说	,	说谎	一半	-	碎	在下面	一个	光束	,

他们说，他们发现我的时候，我半躺在一根横梁下，几乎被压扁了。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ʌp] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [krækt] [rɪbz] ,

and	I	woke	up	eighteen	hours	later	in	a	hospital	with	four	cracked	ribs	,
和	我	觉醒	向上	十八	小时	之后	在	一个	医院	和	四	裂纹	肋骨	,

十八个小时后，我醒来时发现自己躺在医院里，四根肋骨都断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['voʊltɪdʒ] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

and	a	feeling	as	if	I'd	had	a	lot	of	voltage	poured	into	me	.
和	一个	感觉	作为	如果	ID	有	一个	很多	的	电压	倾倒	进入	我	.

感觉就像被注入了大量电压一样。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

It	went	in	the	report	that	I'd	been	struck	by	lightning	.
它	去	在	这	报告	那	ID	到过	击	经过	闪电	.

报告里写着我被闪电击中了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [wel] .

It	took	me	a	long	time	to	get	well	.
它	采取	我	一个	长的	时间	到	得到	出色地	.

我花了很长时间才康复。

[ðə; ði] [rɪbz] [hiːld] [fæst] — ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] [laɪkt] .

The	ribs	healed	fast	—	faster	than	the	doctor	liked	.
这	肋骨	已治愈	快速地	—	快点	比	这	医生	喜欢	.

肋骨愈合得很快——比医生预想的还要快。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][pɑːrt] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] ,

I	didn't	mind	the	hospital	part	,	except	that	I	couldn't	walk	without	shaking	,
我	没有	头脑	这	医院	部分	,	除了	那	我	不能	走	没有	摇晃	,

我不介意住院那部分，只是走路时会发抖。

[ɔːr] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

or	light	a	cigarette	without	burning	myself	,	for	months	.
或者	光	一个	卷烟	没有	燃烧	我	,	为了	几个月	.

或者几个月来，我都能点起一支烟而不烫伤自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['maɪndɪd][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [woʊk] [ʌp] .

The	thing	I	minded	was	what	I	remembered	before	I	woke	up	.
这	事物	我	有思想	曾是	什么	我	记得	前	我	觉醒	向上	.

我最在意的是我醒来之前记得的事情。

[dɪ'lɪrɪəm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .

Delirium	;	that	was	what	they	told	me	.
谵妄	;	那	曾是	什么	他们	讲述	我	.

他们告诉我，我患上了谵妄。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [taɪp] [ʌv; əv]['skɑːrz][ɑːn][maɪ]['bɑːdi] ['dɪdnt] [rɪŋ] [truː] .

But	the	kind	and	type	of	scars	on	my	body	didn't	ring	true	.
但	这	种类	和	类型	的	疤痕	在	我的	身体	没有	戒指	真的	.

但我身上的疤痕种类和类型却显得不真实。

[ɪˌlek'trɪsəti] — ['iːv(ə)n] [friːk] ['laɪtnɪŋ] — ['dʌznt] [meɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɜːrn] .

Electricity	—	even	freak	lightning	—	doesn't	make	that	kind	of	burns	.
电	—	甚至	怪物	闪电	—	不	制作	那	种类	的	烧伤	.

即使是罕见的闪电，也不会造成那种程度的烧伤。

[ænd; ənd][maɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brændɪŋ] ['piːp(ə)l] .

And	my	corner	of	the	world	doesn't	make	a	habit	of	branding	people	.
和	我的	角落	的	这	世界	不	制作	一个	习惯	的	品牌推广	人们	.

而我所在的地区并没有给人们贴标签的习惯。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['skɑːrz][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	before	I	could	show	the	scars	to	anybody	outside	the	hospital	,	they	were
但	前	我	可以	展示	这	疤痕	到	任何人	外部	这	医院	,	他们	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但还没等我把疤痕展示给医院外的任何人看，它们就消失了。

[nɑːt] [hiːld] ; [dʒʌst] [gɔːn] .

Not	healed	;	just	gone	.
不是	已治愈	;	只是	已消失	.

没痊愈，就这么消失了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛdɪks] [feɪs] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

I	remembered	the	look	on	the	medic's	face	when	I	showed	him	the	place	where
我	记得	这	看	在	这	医护人员	脸	什么时候	我	显示	他	这	地方	在哪里

[ðə; ði]['skɑːrz][hæd; həd] [bɪn] .

the	scars	had	been	.
这	疤痕	有	到过	.

我记得当我把伤疤的位置指给医务人员看时，他脸上的表情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	didn't	think	I	was	crazy	;	he	thought	he	was	.
他	没有	思考	我	曾是	疯狂的	;	他	想法	他	曾是	.

他并不认为我疯了；他认为自己疯了。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [læb] ['hædnt] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

I	knew	the	lab	hadn't	been	struck	by	lightning	.
我	知道	这	实验室	之前没有	到过	击	经过	闪电	.

我知道实验室没有被闪电击中。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

The	Major	knew	it	too	;	I	found	that	out	the	day	I	reported	back	to	work	.
这	主要的	知道	它	也	;	我	成立	那	出去	这	天	我	据报道	后退	到	工作	.

少校也知道这件事；我回去上班那天就发现了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [tɔːkt] ,

All	the	time	we	talked	,
全部	这	时间	我们	谈话	,

我们一直都在交谈，

[hɪz; ɪz][bɪg] [pen] [muːvd] [ɪn] ['stʌbi] ['sɜːrkl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːg] - [bʊk] ,

his	big	pen	moved	in	stubby	circles	across	the	page	of	his	log	-	book	,
他的	大的	笔	已搬	在	矮胖的	界	穿过	这	页	的	他的	日志	-	书	,

他那支大笔在航海日志的页面上画着短短的圆圈，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	he	talked	without	raising	his	head	to	look	at	me	.
和	他	谈话	没有	提高	他的	头	到	看	在	我	.

他说话的时候连头都没抬一下，连看都没抬一下。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , - .

"	I	know	all	that	,	Kenscott	.
"	我	知道	全部	那	,	-	.

“肯斯科特，这些我都知道。”

[noʊ] [ɪ'lektrɪkl] ['stɔrmz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ; [noʊ]['reɪdioʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

No	electrical	storms	reported	in	the	vicinity	;	no	radio	disturbance	within	a	thousand
不	电气	暴风雨	据报道	在	这	附近	;	不	收音机	干扰	之内	一个	千

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

附近未报告雷暴；方圆一千英里内未发生无线电干扰。

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz][dʒɔː] [gruː] ['stʌbərn] , " [ðə; ði] [læb] [wʌz; wəz] [rekt] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]

But	—	"	his	jaw	grew	stubborn	,	"	the	lab	was	wrecked	and	you	were
但	—	"	他的	颚	生长	固执的	,	"	这	实验室	曾是	损毁	和	你	是

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

但是——”他咬紧牙关，不肯罢休，“实验室被毁了，你也受伤了。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

We've	got	to	have	something	for	the	record	.
我们已经	得到	到	有	某物	为了	这	记录	.

我们必须留下一些记录。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] .

"	I	could	understand	all	that	.
"	我	可以	理解	全部	那	.

“我能理解这一切。”

[wʌt] [aɪ] [ri'zentid] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['æftər][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .

What	I	resented	was	the	way	they	treated	me	after	I	went	back	to	work	.
什么	我	怨恨	曾是	这	方式	他们	治疗	我	后	我	去	后退	到	工作	.

我感到不满的是，在我重返工作岗位后，他们对待我的方式。

[ðeɪ] [træns'fəːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] .

They	transferred	me	to	another	division	and	another	line	of	work	.
他们	转移	我	到	其他	分配	和	其他	线	的	工作	.

他们把我调到了另一个部门，换了工作岗位。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðoʊz] ['nɔn'tipikl] [weɪvz] .

They	turned	down	my	request	to	follow	up	those	nontypical	waves	.
他们	转向	向下	我的	要求	到	跟随	向上	那些	非典型	波浪	.

他们拒绝了我跟进报道那些非典型海浪的请求。

[maɪ] ['praɪvət] [noʊts] [wɜːr; wər] [rɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['noʊtbʊk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [lʌntʃ] [ænd; ənd]

My	private	notes	were	ripped	out	of	my	notebook	while	I	was	at	lunch	and
我的	私人的	笔记	是	撕裂	出去	的	我的	笔记本	尽管	我	曾是	在	午餐	和

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	never	saw	them	again	.
我	绝不	锯	他们	再次	.

午休时，我的私人笔记被人从笔记本里撕了出来，我再也没见过它们。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðeɪ] [ʃɪpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fer,bæŋks] , [ə'læskə] ,

And	as	soon	as	they	could	,	they	shipped	me	to	Fairbanks	,	Alaska	,
和	作为	很快	作为	他们	可以	,	他们	已发货	我	到	费尔班克斯	,	阿拉斯加州	,

他们一有机会就把我送到了阿拉斯加州的费尔班克斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] .

and	that	was	the	end	of	that	.
和	那	曾是	这	结尾	的	那	.

事情就此结束了。

[ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

The	Major	told	me	all	I	needed	to	know	,
这	主要的	讲述	我	全部	我	需要	到	知道	,

少校告诉我所有我需要知道的事情。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [ə'læskə] .

the	day	before	I	took	the	plane	to	Alaska	.
这	天	前	我	采取	这	飞机	到	阿拉斯加州	.

前一天我乘飞机去了阿拉斯加。

[hɪz; ɪz] [skaʊl] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['plenti] .

His	scowl	said	more	than	his	words	,	and	they	said	plenty	.
他的	皱眉头	说	更多的	比	他的	字	,	和	他们	说	很多	.

他的眉头比他的话语更有说服力，而他的话语已经表达了很多。

" [aɪ'd][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , - .

"	I'd	let	it	alone	,	Kenscott	.
"	ID	让	它	独自的	,	-	.

“我会置之不理，肯斯科特。”

[noʊ] [sens] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

No	sense	stirring	up	more	trouble	.
不	感觉	搅拌	向上	更多的	麻烦	.

没必要再惹麻烦了。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [saɪd] ['æliz] , ['enihaʊ] .

We	can't	bother	with	side	alleys	,	anyhow	.
我们	不能	打扰	和	边	小巷	,	无论如何	.

反正我们也没空管那些小巷。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [jʊr; jər] [hed] [bloʊn] [ɔːf] ,

Next	time	you	monkey	with	it	,	you	might	get	your	head	blown	off	,
下一个	时间	你	猴	和	它	,	你	可能	得到	你的	头	吹	离开	,

下次你再敢碰它，你的脑袋可能就被打爆了。

[nɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [streɪ] ['voʊltɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] .

not	just	a	dose	of	stray	voltage	out	of	the	blue	.
不是	只是	一个	剂量	的	流浪	电压	出去	的	这	蓝色的	.

不仅仅是突如其来的少量杂散电压。

[wiːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [stænd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðæt]

We've	done	everything	but	stand	on	our	heads	trying	to	find	out	where	that
我们已经	完毕	一切	但	站立	在	我们的	头部	尝试	到	寻找	出去	在哪里	那

[sper] ['enərdʒi] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

spare	energy	came	from	—	and	where	it	went	.
空闲的	活力	来了	从	—	和	在哪里	它	去	.

我们几乎竭尽全力，只差倒立了，试图找出那多余的能量是从哪里来的，又去了哪里。

[bʌt; bət] [wiːv] [mɑːrkt] [ðæt] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [kloʊzd] , - .

But	we've	marked	that	whole	line	of	research	closed	,	Kenscott	.
但	我们已经	标记	那	所有的	线	的	研究	关闭	,	-	.

但我们已经宣布这条研究路线彻底结束了，肯斯科特。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	I	were	you	,	I'd	keep	my	mouth	shut	about	it	.	"
如果	我	是	你	,	ID	保持	我的	嘴	关闭	关于	它	.	"

如果我是你，我就不会再说这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɑːrz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,

"	It	wasn't	a	message	from	Mars	,	"	I	suggested	unsmiling	,
"	它	不是	一个	信息	从	火星	,	"	我	建议	不苟言笑	,

“那不是来自火星的信息，”我面无表情地说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] ['iːðər] .

and	he	didn't	think	that	was	funny	either	.
和	他	没有	思考	那	曾是	有趣的	任何一个	.

他也觉得这不好笑。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'liːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kliːn]

But	there	was	relief	on	his	face	as	I	left	the	office	and	went	to	clean
但	那里	曾是	宽慰	在	他的	脸	作为	我	左边	这	办公室	和	去	到	干净的

[aʊt] [maɪ] [drɔːr] .

out	my	drawer	.
出去	我的	抽屉	.

但当我离开办公室去清理抽屉时，他脸上露出了如释重负的表情。

[aɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə'læskə] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

I	got	along	all	right	in	Alaska	,	for	a	while	.
我	得到	沿着	全部	正确的	在	阿拉斯加州	,	为了	一个	尽管	.

我在阿拉斯加待了一段时间，一切都还不错。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] .

But	I	wasn't	the	same	.
但	我	不是	这	相同的	.

但我已不再是原来的我了。

[ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [saɪnd] [wen] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts]

The	armistice	had	hardly	been	signed	when	they	sent	me	back	to	the	States
这	停战	有	几乎	到过	签名	什么时候	他们	发送	我	后退	到	这	各州

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk] .

with	a	recommendation	of	overwork	.
和	一个	推荐	的	过度劳累	.

停战协定刚签署不久，他们就把我送回美国，理由是工作过度。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ændɪ] .

I	tried	to	explain	it	to	Andy	.
我	尝试	到	解释	它	到	安迪	.

我试着向安迪解释。

" [ðeɪ] [sed] [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [rest] .

"	They	said	I	needed	a	rest	.
"	他们	说	我	需要	一个	休息	.

他们说我需要休息。

['meɪbi] [soʊ] .

Maybe	so	.
或许	所以	.

或许如此。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . [tɔːr] [ˌem 'iː]['oʊpən] . . . [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk]

The	shock	did	something	funny	to	me	.	.	.	tore	me	open	.	.	.	like	the	electric	shock
这	震惊	做过	某物	有趣的	到	我	.	.	.	撕裂	我	打开	.	.	.	喜欢	这	电的	震惊

['triːtmənts] [ðeɪ] [gɪv] [ˌkætə'tɑːnɪk] ['peɪʃnts] .

treatments	they	give	catatonic	patients	.
治疗	他们	给	紧张性精神症	患者	.

电击让我产生了奇怪的感觉……把我撕开了……就像给精神恍惚的病人做电击治疗一样。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] .

I	know	a	lot	of	things	I	never	learned	.
我	知道	一个	很多	的	事物	我	绝不	学习	.

我知道很多我从未学过的东西。

['ɔːrd(ə)neri]['reɪdioʊ] [wɜːrk] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

Ordinary	radio	work	doesn't	mean	anything	to	me	any	more	.
普通的	收音机	工作	不	意思是	任何事物	到	我	任何	更多的	.

普通的广播工作对我来说已经没有任何意义了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

It	doesn't	make	sense	.
它	不	制作	感觉	.

这说不通。

[wen] ['piːp(ə)l] [aʊt] [west] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —

When	people	out	west	were	talking	about	flying	saucers	or	whatever	they	were	—
什么时候	人们	出去	西方	是	说	关于	飞行	碟子	或者	任何	他们	是	—

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['weðər] [dis'təːbənsiz] ['æftər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [tests] ,

and	when	they	talked	about	weather	disturbances	after	the	atomic	tests	,
和	什么时候	他们	谈话	关于	天气	干扰	后	这	原子	测试	,

当西部的人们谈论飞碟或其他什么东西时——以及当他们谈论原子弹试验后的天气异常时，

[θɪŋz] [dɪd] [meɪk] [sens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

things	did	make	sense	for	a	while	.
事物	做过	制作	感觉	为了	一个	尽管	.

事情一度确实有道理。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪr] — " [aɪ] [pɔːzd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [kən'fjuːzd] [im'preʃəns]

And	when	we	came	down	here	—	"	I	paused	,	trying	to	fit	confused	impressions
和	什么时候	我们	来了	向下	这里	—	"	我	暂停	,	尝试	到	合身	使困惑	印象

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

当我们来到这里时——"我停顿了一下，试图将混乱的印象拼凑起来。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] .

He	wasn't	going	to	believe	me	,	anyhow	,	but	I	wanted	him	to	.
他	不是	去	到	相信	我	,	无论如何	,	但	我	通缉	他	到	.

反正他也不会相信我，但我希望他相信。

[ə; eɪ] [triː] [slæpt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] [dʒʌmpt] .

A	tree	slapped	against	the	cabin	window	;	I	jumped	.
一个	树	被掌掴	反对	这	舱	窗户	;	我	跳了起来	.

一棵树猛地撞到小屋的窗户上；我跳了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .

"	It	started	up	again	the	day	we	came	up	in	the	mountains	.
"	它	开始	向上	再次	这	天	我们	来了	向上	在	这	山脉	.

“我们上山那天，它又开始发作了。”

['enərdʒi] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .

Energy	out	of	nowhere	,	following	me	around	.
活力	出去	的	无处	,	下列的	我	大约	.

一股莫名其妙的能量，一直跟着我。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [nɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

It	can't	knock	me	out	.
它	不能	敲	我	出去	.

它打不倒我。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] ?

Have	you	noticed	I	let	you	turn	the	lights	on	and	off	?
有	你	注意到	我	让	你	转动	这	灯	在	和	离开	?

你有没有注意到我让你开关灯?

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

The	day	we	came	up	,
这	天	我们	来了	向上	,

我们来到这里的那天，

[aɪ] [ʃɔːrtɪd] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [faɪv] [fjuːziz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] . "

I	shorted	my	electric	razor	and	blew	out	five	fuses	trying	to	change	one	.	"
我	短线	我的	电的	剃刀	和	吹	出去	五	保险丝	尝试	到	改变	一	.	"

我试图更换一个保险丝时，不小心把电动剃须刀短路了，烧断了五个保险丝。

" [jeə] , [aɪ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — " [maɪ]

"	Yeah	,	I	remember	,	you	had	to	drive	to	town	for	them	—	"	My
"	是的	,	我	记住	,	你	有	到	驾驶	到	镇	为了	他们	—	"	我的

['brʌðɚz] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [ʌn'iːzi] .

brother's	eyes	watched	me	,	uneasy	.
兄弟	眼睛	观看	我	,	不安	.

“是啊，我记得，你得开车去镇上帮他们——”我哥哥不安地看着我。

" [maɪk] , [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] — "

"	Mike	,	you're	kidding	—	"
"	麦克风	,	你是	开玩笑	—	"

“迈克，你在开玩笑吧——”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , " [aɪ] [sed] .
" I wish I were , " I said .
" 我 希望 我 是 , " 我 说 .

“我希望我是，”我说。

" [ðæt] ['enərdʒi] [dʒʌst] [dreɪnz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
" That energy just drains into me , and nothing happens .
" 那 活力 只是 排水沟 进入 我 , 和 没有什么 发生 .

“那股能量就这么流向了我，什么也没发生。”

[aɪm] [ɪ'mjuːn] .
I'm immune .
我是 免疫 .

我免疫。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] , [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ][aɪ'd][pʊt][ɪn] [hɪr] ,
" I shrugged , rose and walked across to the radio I'd put in here ,
" 我 耸了耸肩 , 玫瑰 和 步行 穿过 到 这 收音机 ID 放 在 这里 ,

我耸了耸肩，站起身，走到我放在这里的收音机旁。

[soʊ] ['kerfəli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
so carefully , before the war .
所以 小心 , 前 这 战争 .

战前，他们如此谨慎地……

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [plʌg] ; [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .
I picked up the disconnected plug ; thrust it into the socket .
我 挑选 向上 这 断开连接 插头 ; 推力 它 进入 这 插座 .

我捡起脱落的插头，把它插进插座里。

[aɪ] [snæpt] [ðə; ði]['daɪəl][ɑːn] .
I snapped the dial on .
我 啪啪 这 拨号 在 .

我把旋钮扣上了。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'll show you , " I told him .
" 患病的 展示 你 , " 我 讲述 他 .

“我会让你看到的，”我告诉他。

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [flæʃt] [ænd; ənd] ['daːkənd] ; [kən'fjuːzd] ['stætɪk] [keɪm] ['krækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər]
The panel flashed and darkened ; confused static came cracking from the speaker
这 控制板 闪光灯 和 变暗 ; 使困惑 静止的 来了 裂纹 从 这 扬声器
, [ɪ'rætɪk] .
, erratic .
, 不稳定的 .

面板闪烁几下后变暗；扬声器发出断断续续的杂乱静电声。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] .
I took my hand away .
我 采取 我的 手 离开 .

我把手拿开了。

" [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — " [ændɪ] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" Turn it up — " Andy said uneasily .
" 转动 它 向上 — " 安迪 说 不安地 .

“把音量调大——”安迪不安地说。

[maɪ][hænd] ['twɪdld] [ðə; ði]['daɪəl] .
My hand twiddled the dial .
我的 手 摆弄 这 拨号 .

我的手转动着拨号盘。

" [its] [ɔːl'redi] [ʌp] . "
" It's already up . "
" 它是 已经 向上 . "

“已经上线了。”

" [traɪ] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] ; " [ðə; ði][kɪd] [ɪn'sɪstɪd] ['stʌbərnli] .
" Try another station ; " the kid insisted stubbornly .
" 尝试 其他 车站 ; " 这 孩子 坚持 固执地 .

“换个电台试试，”孩子固执地坚持道。

[aɪ] [pʊʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['stætɪk] ['krækld] [ænd; ənd] [bʌzd] ,
I pushed all the buttons in succession ; the static crackled and buzzed ,
我 推动 全部 这 按钮 在 演替 ; 这 静止的 噼啪作响 和 嗡嗡作响 ,

我依次按下所有按钮；静电发出噼啪声和嗡嗡声，

[ðə; ði]['pæn(ə)l] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['krɪptɪk] ['flæʃɪz] .
the panel light flickered on and off in little cryptic flashes .
这 控制板 光 闪烁 在 和 离开 在 小的 神秘的 闪光灯 .

面板指示灯闪烁着，发出一些莫名其妙的短促光芒。

[aɪ] [said] .
I sighed .
我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [æt; ət] [nuːn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ]
" And reception was perfect at noon , " I told him , " You were listening
[tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] .
to the news .
到 这 消息 .

“中午时分信号非常好，”我告诉他，“你当时正在收听新闻。”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" I took my hand away again .
" 我 采取 我的 手 离开 再次 .

我又把手拿开了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
" I don't want to blow the thing up .
" 我 不 想 到 吹 这 事物 向上 .

“我不想把它炸掉。”

" [ændɪ] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bæk] [ɑːn] .
" Andy came over and switched the button back on .
" 安迪 来了 超过 和 切换 这 按钮 后退 在 .

安迪走过来，把开关重新打开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l] [laɪt] [gləud] ['stedəli] ,
The little panel light glowed steadily ,
这 小的 控制板 光 发光 稳步 ,

小面板灯稳定地亮着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪltən] [krɔːs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] . . . " [naʊ] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

and	the	mellow	voice	of	Milton	Cross	filled	the	room	.	.	.	"	now	conduct	the
和	这	醇厚	嗓音	的	米尔顿	叉	已填	这	房间	.	.	.	"	现在	执行	这

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌfɪlər'mɑːnɪk] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr] - [feɪt] - ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] [vɑːn]

Boston	Philharmonic	Orchestra	in	the	Fifth	or	'	Fate	'	symphony	of	Ludwig	von
波士顿	爱乐乐团	乐队	在	这	第五	或者	-	命运	-	交响乐	的	路德维希	冯

['beɪtoʊvən] . . .

Beethoven	.	.	.
贝多芬	.	.	.

米尔顿·克罗斯醇厚的声音充满了房间……“现在请指挥波士顿爱乐乐团演奏路德维希·冯·贝多芬的第五交响曲，又称‘命运’交响曲……”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [mɪkst] [əˈplɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni]

"	the	noise	of	mixed	applause	,	and	then	the	majestic	chords	of	the	symphony
"	这	噪音	的	混合	掌声	,	和	然后	这	雄伟	和弦	的	这	交响乐

,

,

,

“一阵夹杂着掌声的嘈杂声，随后是交响乐雄伟的旋律，

['θʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

thundering	through	the	rooms	of	the	cabin	.
雷鸣	通过	这	房间	的	这	舱	.

隆隆声响彻小屋的各个房间。

" [tɑː] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌdiː 'eɪ] - ['dʌm] — — [tɑː] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌdiː 'eɪ] - ['dʌm] !

"	Ta	-	da	-	da	-	dumm	—	—	Ta	-	da	-	da	-	DUMM	!
"	ta	-	达	-	达	-	笨蛋	—	—	ta	-	达	-	达	-	笨蛋	!

“哒哒哒哒——哒哒哒哒！

" [maɪ] ['brʌðər] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] ['reɪsɪŋ] ['wʊdwɪndz] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bræsiz] .

"	My	brother	stared	at	me	as	racing	woodwinds	caught	up	with	the	brasses	.
"	我的	兄弟	凝视	在	我	作为	赛车	木管乐器	捕捉	向上	和	这	黄铜	.

“我哥哥盯着我看，只见木管乐器飞快地追上了铜管乐器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

There	was	nothing	wrong	with	the	radio	.
那里	曾是	没有什么	错误的	和	这	收音机	.

收音机没有任何问题。

" [maɪk] .

"	Mike	.
"	麦克风	.

“麦克风。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	did	you	do	to	it	?	"
什么	做过	你	做	到	它	?	"

你对它做了什么?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	wish	I	knew	,	"	I	told	him	.
"	我	希望	我	知道	,	"	我	讲述	他	.

“我真希望我知道，”我告诉他。

[riːtʃɪŋ] , [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .

Reaching	,	I	touched	the	volume	button	again	.
到达	,	我	感动	这	体积	按钮	再次	.

我伸手再次按下了音量键。

['beɪtoʊvən] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] ['stætɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [drʌmz] .

Beethoven	**died**	**in**	**a**	**muttering**	**static**	**like**	**a**	**thousand**	**drums**	**.**
贝多芬	死亡	在	一个	喃喃自语	静止的	喜欢	一个	千	鼓	.

贝多芬在如同千鼓齐鸣般的低语声中死去。

[aɪ] [swɔːr] [ænd; ənd] [ændɪ] [sʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['edʒɪŋ] ['werəli] ['bækwərd]

I	**swore**	**and**	**Andy**	**sucked**	**in**	**his**	**breath**	**between**	**his**	**teeth**	**,**	**edging**	**warily**	**backward**
我	发誓	和	安迪	真烂	在	他的	气息	之间	他的	牙齿	,	边缘	谨慎地	落后

. **:** .

我咒骂了一声，安迪倒吸一口凉气，小心翼翼地向后退去。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['daiəlz] [ə'gen] ;

He	**touched**	**the**	**dials**	**again**	**;**
他	感动	这	拨号盘	再次	;

他又摸了摸旋钮；

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [feɪt] " ['sɪmfəni] [roʊld] [aʊt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd]

once	**more**	**the**	**smoothness**	**of**	**the**	**"**	**Fate**	**"**	**symphony**	**rolled**	**out**	**and**	**swallowed**
一次	更多的	这	平滑度	的	这	"	命运	"	交响乐	滚动	出去	和	吞咽

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

《命运》交响曲的流畅旋律再次响起，将我们彻底包围。

[aɪ] ['ʃivəd] .

I	**shivered**	**.**
我	瑟瑟发抖	.

我打了个寒颤。

" [juːd] ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] !

"	**You'd**	**better**	**let**	**it**	**alone**	**!**
"	你会	更好的	让	它	独自的	!

你最好别管它！

" [ændɪ] [sed] ['ʃeɪkɪli] .

"	**Andy**	**said**	**shakily**	**.**
"	安迪	说	摇摇晃晃地	.

安迪颤抖着说。

[ðə; ði] [kɪd] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] , [bʌt; bət] [aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] ,

The	**kid**	**turned**	**in**	**early**	**,**	**but**	**I**	**stayed**	**in**	**the**	**main**	**room**	**,**
这	孩子	转向	在	早期的	,	但	我	入住	在	这	主要的	房间	,

孩子早早就睡了，但我留在主房间里。

['smoʊkɪŋ] ['restləsli] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['draɪvɪŋ] ['eɪti] [maɪlz]

smoking	**restlessly**	**and**	**wishing**	**I**	**could**	**get**	**a**	**drink**	**without**	**driving**	**eighty**	**miles**
吸烟	躁动不安	和	祝	我	可以	得到	一个	喝	没有	驾驶	八十	英里

['oʊvər] [bæd] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] .

over	**bad**	**mountain**	**roads**	**.**
超过	坏的	山	道路	.

我焦躁地抽着烟，真希望不用驱车八十英里行驶在崎岖的山路上就能喝上一杯。

['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ;

Neither	**of**	**us**	**had**	**thought**	**to**	**turn**	**off**	**the**	**radio**	**;**
两者都不	的	我们	有	想法	到	转动	离开	这	收音机	;

我们俩都没想过要关掉收音机；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [dʒæz] .

it	**was**	**moaning**	**out**	**some**	**interminable**	**throbbing**	**jazz**	**.**
它	曾是	呻吟	出去	一些	没完没了	悸动	爵士乐	.

它发出没完没了的、令人心悸的爵士乐。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][maɪ] [noʊts] , ['restləsli] , [nɑːt] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	turned	over	my	notes	,	restlessly	,	not	really	seeing	them	.
我	转向	超过	我的	笔记	,	躁动不安	,	不是	真的	看到	他们	.

我焦躁地翻着笔记，却什么也看不清。

[wʌns] ['ændiːz] [vɔɪs] [keɪm] ['sliːpɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkoʊv] .

Once	Andy's	voice	came	sleepily	from	the	alcove	.
一次	安迪的	嗓音	来了	昏昏欲睡地	从	这	壁龛	.

安迪的声音从壁龛里睡意朦胧地传了出来。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [naɪt] , [maɪk] ? "

"	Going	to	read	all	night	,	Mike	?	"
"	去	到	读	全部	夜晚	,	麦克风	?	"

“迈克，你打算熬夜看书吗？”

" [ɪf] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ['tɜːrsli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .

"	If	I	feel	like	it	,	"	I	said	tersely	and	began	walking	up	and	down	again	.
"	如果	我	感觉	喜欢	它	,	"	我	说	简洁地	和	开始	步行	向上	和	向下	再次	.

“如果我愿意的话，”我简短地说，然后又开始来回踱步。

" ['maɪk(ə)l] !

"	Michael	!
"	迈克尔	!

“迈克尔！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][sʌm; səm] [sliːp] !

For	the	luvvagod	stop	it	and	let	me	get	some	sleep	!
为了	这	-	停止	它	和	让	我	得到	一些	睡觉	!

拜托，别闹了，让我睡一会儿吧!

" [ændɪ] [ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] .

"	Andy	exploded	,	and	I	sank	down	in	the	chair	again	.
"	安迪	爆炸了	,	和	我	沉没	向下	在	这	椅子	再次	.

安迪勃然大怒，我又瘫倒在椅子上。

" ['sɑːri] , [ændɪ] .

"	Sorry	,	Andy	.
"	对不起	,	安迪	.

“对不起，安迪。”

" [wer] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪn] ,

"	Where	had	the	intangible	part	of	me	been	,
"	在哪里	有	这	无形	部分	的	我	到过	,

“我内心那无形的部分去了哪里？”

[ðoʊz] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [leɪ] [krʌʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [biːm] ,

those	eighteen	hours	when	I	first	lay	crushed	under	a	fallen	beam	,
那些	十八	小时	什么时候	我	第一的	躺	碎	在下面	一个	倒下	光束	,

我最初被倒塌的横梁压住的那十八个小时，

[ðen] ['ʌndər] ['mɔːrfiːn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?

then	under	morphine	in	the	hospital	?
然后	在下面	吗啡	在	这	医院	?

然后在医院里用吗啡止痛?

[wer] [hæd; həd] [ðoʊz] ['skɑːrz] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	those	scars	come	from	?
在哪里	有	那些	疤痕	来	从	?

这些疤痕是怎么来的?

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] [læb] [bloʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

More	important	,	what	had	made	a	radio	lab	blow	up	in	the	first	place	?
更多的	重要的	,	什么	有	制成	一个	收音机	实验室	吹	向上	在	这	第一的	地方	?

更重要的是，究竟是什么原因导致无线电实验室爆炸?

[ɪˌlek'trɪsəti] [sets] [fairz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] [men] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ɔːr] [deθ] .

Electricity	**sets**	**fires**	**;**	**it**	**shocks**	**men**	**into**	**insensibility**	**or**	**death**	**.**
电	套	火灾	;	它	冲击	男人	进入	麻木	或者	死亡	.

电能引发火灾；电能使人触电昏迷甚至死亡。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'sploʊd] .

It	**doesn't**	**explode**	**.**
它	不	爆炸	.

它不会爆炸。

['reɪdioʊ] [weɪvz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] ['hɑːrmləs] .

Radio	**waves**	**are**	**in**	**themselves**	**harmless**	**.**
收音机	波浪	是	在	他们自己	无害	.

无线电波本身是无害的。

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

Most	**important**	**of**	**all**	**,**
最多	重要的	的	全部	,

最重要的是，

[wʌt] ['meɪniæk] [friːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ] ['kæriɪŋ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'mjuːn]

what	**maniac**	**freak**	**of**	**lightning**	**was**	**I**	**carrying**	**in**	**my**	**body**	**that**	**made**	**me**	**immune**
什么	疯子	怪物	的	闪电	曾是	我	携带	在	我的	身体	那	制成	我	免疫

[tuː; tə] [ɪ'lektrɪkl] ['kɜːrənt] ?

to	**electrical**	**current**	**?**
到	电气	当前的	?

我体内究竟携带着什么疯狂的闪电异形，让我对电流免疫?

[aɪ] ['hædnt] [toʊld] [ændɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [dɪ'lɪbərətli] ['graʊndɪd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['daɪnəmoʊ][ɪn]

I	**hadn't**	**told**	**Andy**	**about**	**the**	**time**	**I'd**	**deliberately**	**grounded**	**the**	**electric**	**dynamo**	**in**
我	之前没有	讲述	安迪	关于	这	时间	ID	故意地	接地	这	电的	发电机	在

[ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] ['voʊltɪdʒ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

the	**cellar**	**and**	**taken**	**the**	**whole**	**voltage**	**in**	**my**	**body**	**.**
这	地窖	和	已采取	这	所有的	电压	在	我的	身体	.

我还没告诉安迪，我曾经故意把地窖里的发电机接地，然后把所有的电压都吸收进了我的身体里。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	**was**	**still**	**alive**	**.**
我	曾是	仍然	活	.

我当时还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] — [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] .

It	**would**	**have**	**been**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**way**	**to**	**commit**	**suicide**	**—**	**but**	**I**	**hadn't**	**.**
它	会	有	到过	一个	地狱	的	一个	方式	到	犯罪	自杀	—	但	我	之前没有	.

那将是一种极其痛苦的自杀方式——但我没有。

[aɪ] [swɔːr] , [slæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	**swore**	**,**	**slamming**	**down**	**the**	**window**	**.**
我	发誓	,	猛击	向下	这	窗户	.

我咒骂着，砰地一声关上了窗户。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

I	**was**	**going**	**to**	**bed**	**.**
我	曾是	去	到	床	.

我正准备睡觉。

[ændɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

Andy	**was**	**right**	**.**
安迪	曾是	正确的	.

安迪说得对。

['iːðər] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ; [ɪn]['eni] [keɪs] , ['sɪtɪŋ] [hɪr]

Either	I	was	crazy	or	there	was	something	wrong	;	in	any	case	,	sitting	here
任何一个	我	曾是	疯狂的	或者	那里	曾是	某物	错误的	;	在	任何	案件	,	坐着	这里

['wʊdnt] [help] .

wouldn't	help	.
不会	帮助	.

要么是我疯了，要么是出了什么问题；总之，坐在这里也没用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [let] [ʌp] ,

If	it	didn't	let	up	,
如果	它	没有	让	向上	,

如果情况没有好转，

[aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˌlek'trɪʃn] — [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

I'd	take	the	first	train	home	and	see	a	good	electrician	—	or	a	psychiatrist	.
ID	拿	这	第一的	火车	家	和	看	一个	好的	电工	—	或者	一个	精神科医生	.

我会搭乘第一班火车回家，然后去找个好的电工——或者精神科医生。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sæk] .

But	right	now	,	I	was	going	to	hit	the	sack	.
但	正确的	现在	,	我	曾是	去	到	打	这	解雇	.

但我现在要去睡觉了。

[maɪ][hænd] [went] [aʊt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːf] .

My	hand	went	out	automatically	and	switched	the	light	off	.
我的	手	去	出去	自动地	和	切换	这	光	离开	.

我的手不由自主地伸出去，关掉了灯。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [aɪ] [θɔːt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	I	thought	incredulously	.
"	我	想法	难以置信地	.

我难以置信地想。

[aɪ'd] [ʃɔːrtɪd] [ðə; ði]['daɪnəmoʊ] [ə'gen] .

I'd	shorted	the	dynamo	again	.
ID	短线	这	发电机	再次	.

我又把发电机短路了。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [drɑːpt] [ded] ;

The	radio	stopped	as	if	the	whole	orchestra	had	dropped	dead	;
这	收音机	停止	作为	如果	这	所有的	乐队	有	掉落	死的	;

收音机突然停止了，仿佛整个乐团都倒地身亡了一样；

['evri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wiŋkt] ['swɪftli] [aʊt] ,

every	light	in	the	cabin	winked	swiftly	out	,
每一个	光	在	这	舱	眨眼	迅速地	出去	,

机舱内的所有灯光迅速熄灭。

[bʌt; bət][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] ['krækld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [gloʊ] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər]

but	my	hand	on	the	switch	crackled	with	a	phosphorescent	glow	as	the	entire
但	我的	手	在	这	转变	噼啪作响	和	一个	磷光	辉光	作为	这	全部的

[haʊs] ['kɜːrənt] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ]['bɑːdi] .

house	current	poured	into	my	body	.
房子	当前的	倾倒	进入	我的	身体	.

但是，当我的手触碰到开关时，发出噼啪作响的磷光，整个房子的电流都涌入了我的身体。

[aɪ] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ʃɑːk] ; [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

I	tingled	with	weird	shock	;	I	heard	my	own	teeth	chattering	.
我	刺痛	和	诡异的	震惊	;	我	听到	我的	自己的	牙齿	喋喋不休	.

我感到一阵莫名的震惊，浑身酥麻；我甚至听到自己的牙齿在打颤。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

And	something	snapped	wide	open	in	my	brain	.
和	某物	啪啪	宽的	打开	在	我的	脑	.

我脑海中仿佛有什么东西突然豁然开朗了。

[aɪ] [hɜːrd] , ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] .

I	heard	,	suddenly	,	an	excited	voice	,	shouting	.
我	听到	,	突然	,	一个	兴奋的	嗓音	,	喊叫	.

我突然听到一个兴奋的声音在喊叫。

" ['riːs] ! ['riːs] !

"	Rhys	!	Rhys	!
"	里斯	!	里斯	!

“里斯！里斯！”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] !

That	is	the	man	!
那	是	这	男人	!

就是他！

" ['tʃæptər] [tuː]

"	CHAPTER	TWO
"	章	二

第二章

['reɪnboʊ] ['sɪti]

Rainbow	City
彩虹	城市

彩虹城

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪərd] [vɔɪs] .

"	You	are	mad	,	"	said	the	man	with	the	tired	voice	.
"	你	是	疯狂的	,	"	说	这	男人	和	这	疲劳的	嗓音	.

“你疯了，”那人用疲惫的声音说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .

I	was	drifting	.
我	曾是	漂流	.

我当时心不在焉。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] , ['bɑːdɪlɪs] , ['oʊvər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['kævən] [speɪs] ; ['kæzmd] , [ɪ'mens] , ['lɪmɪtləs] .

I	was	swaying	,	bodiless	,	over	a	huge	abyss	of	caverned	space	;	chasmed	,	immense	,	limitless	.
我	曾是	摇晃	,	无形体	,	超过	一个	巨大的	深渊	的	洞穴	空间	;	裂缝	,	巨大	,	无限	.

我像无形的灵魂一样摇晃着，悬在一个巨大的洞穴深渊之上；深渊浩瀚无垠，无边无际。

['veɪgli] , [θruː] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['dɪstəns] , [aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['vɔɪsɪz] .

Vaguely	,	through	a	sleeping	distance	,	I	heard	two	voices	.
依稀	,	通过	一个	睡眠	距离	,	我	听到	二	声音	.

隐约间，透过睡梦的距离，我听到了两个声音。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] .

This	one	was	old	and	very	tired	.
这	一	曾是	老的	和	非常	疲劳的	.

这个又老又旧了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] .
" You are mad .
" 你 是 疯狂的 .

你疯了。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] .
They will know .
他们 将要 知道 .

他们会知道的。

[nɑːˈrɑːjɑːn] [wɪl] [noʊ] . "
Narayan will know . "
纳拉扬 将要 知道 . "

纳拉扬会知道的。

" [nɑːˈrɑːjɑːn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .
" Narayan is a fool , " said the second voice .
" 纳拉扬 是 一个 傻子 , " 说 这 第二 嗓音 .

“纳拉扬是个傻瓜，”第二个声音说道。

" [nɑːˈrɑːjɑːn][ɪz][ðə; ði] ['driːmər] , " [ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [sed] .
" Narayan is the Dreamer , " the tired voice said .
" 纳拉扬 是 这 梦想家 , " 这 疲劳的 嗓音 说 .

“纳拉扬是梦想家，”疲惫的声音说道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['driːmər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] .
" He is the Dreamer , and where the Dreamer walks he will know .
" 他 是 这 梦想家 , 和 在哪里 这 梦想家 散步 他 将要 知道 .

“他是梦想家，梦想家走到哪里，他就会知道。”

[bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [weɪ] .
But have it your way .
但 有 它 你的 方式 .

但一切都按你的方式来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
I am very old and it does not matter .
我 是 非常 老的 和 它 做 不是 事情 .

我年纪很大了，但这没关系。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['paʊər] , ['friːli] — [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .
I give you this power , freely — to spare you .
我 给 你 这 力量 , 自由 — 到 空闲的 你 .

我白白赋予你这份权力——为了拯救你。

[bʌt; bət] [gæˈmiːn] — "
But Gamine — "
但 加米宁 — "

但是 Gamine——”

" [gæˈmiːn] — " [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [stɑːpt] .
" Gamine — " the second voice stopped .
" 加米宁 — " 这 第二 嗓音 停止 .

“娇媚——”第二个声音停了下来。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] , ['riːs] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
After a long time , " You are old , and a fool , Rhys , " it said .
后 一个 长的 时间 , " 你 是 老的 , 和 一个 傻子 , 里斯 , " 它 说 .

过了很久，它说：“里斯，你又老又傻。”

" [wʌt] [ɪz] [gæˈmiːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" What is Gamine to me ?
" 什么 是 加米宁 到 我 ?

“对我来说，少女气质是什么？”

" ['bɑːdilɪs] , [blaɪnd] , [aɪ] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

"	**Bodiless**	,	**blind**	,	**I**	**drifted**	**and**	**swayed**	**and**	**swung**	**in**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**voices**
"	无形体	,	瞎的	,	我	漂移	和	摇摆	和	摇摆	在	这	声音	的	这	声音

.

:

.

“我失去了身体，双目失明，在人声中漂浮、摇晃、摇摆。”

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

The	**humming**	,	**like**	**a**	**million**	**high**	**-**	**tension**	**wires**	**,**
这	哼唱	,	喜欢	一个	百万	高的	-	紧张	电线	,

那嗡嗡声，就像一百万根高压电线在跳动。

[sæŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mægnət] [ðæt]

sang	**around**	**me**	**and**	**I**	**felt**	**myself**	**cradled**	**in**	**the**	**pull**	**of**	**a**	**great**	**magnet**	**that**
唱	大约	我	和	我	毛毡	我	摇篮	在	这	拉	的	一个	伟大的	磁铁	那

[held] [ˌem 'iː] [sə'spendɪd] ['ʃʊrli] [ɑːn] ['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

held	**me**	**suspended**	**surely**	**on**	**nothingness**	**and**	**drew**	**me**	**down**	**into**	**the**	**field**	**of**
握住	我	暂停	一定	在	虚无	和	画	我	向下	进入	这	场地	的

[sʌm; səm] [fɔːrs] [bɪ'niːθ] .

some	**force**	**beneath**	**.**
一些	力量	下面	.

周围传来歌声，我感觉自己被一股强大的磁力吸引着，这股磁力将我牢牢地悬在虚无之上，并将我拉入下方某种力量的场中。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['feɪdɪd] .

Far	**below**	**me**	**the**	**voices**	**faded**	**.**
远的	以下	我	这	声音	褪色	.

远处传来的声音渐渐消失。

[aɪ] [swʌŋ] [friː] — [fel] — [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , ['ɪntuː]

I	**swung**	**free**	**—**	**fell**	**—**	**plunged**	**downward**	**in**	**sickening**	**motion**	**,**	**head**	**over**	**heels**	**,**	**into**
我	摇摆	自由的	—	跌倒	—	暴跌	向下	在	令人作呕	运动	,	头	超过	高跟鞋	,	进入

[ðə; ði] [ə'bɪs] . . . .

the	**abyss**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	深渊	.	.	.	.

我挣脱束缚——坠落——以令人作呕的动作，头朝下翻滚着，坠入深渊.....

[maɪ] [fiːt] [strʌk] [hɑːrd] ['flɔːrɪŋ] .

My	**feet**	**struck**	**hard**	**flooring**	**.**
我的	脚	击	难的	地板	.

我的脚踩在了坚硬的地板上。

[aɪ] [rentʃt] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] .

I	**wrenched**	**back**	**to**	**consciousness**	**with**	**a**	**jolt**	**.**
我	扭动	后退	到	意识	和	一个	颠簸	.

我猛然惊醒，恢复了意识。

['waɪndz] [bluː] ['koʊldli][ɪn][maɪ] [feɪs] ; [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] -

Winds	**blew**	**coldly**	**in**	**my**	**face**	**;**	**the**	**cabin**	**walls**	**had**	**been**	**flung**	**back**	**to**	**the**	**high**	**-**
风	吹	冷冷地	在	我的	脸	;	这	舱	墙壁	有	到过	扔	后退	到	这	高的	-

['laɪɪŋ] [stɑːrz] .

lying	**stars**	**.**
说谎	明星	.

寒风凛冽地吹拂着我的脸庞；小屋的墙壁仿佛被吹到了高耸的星空之下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['taʊər] ,

I	**was**	**standing**	**at**	**a**	**barred**	**window**	**at**	**the**	**very**	**pinnacle**	**of**	**a**	**tall**	**tower**	**,**
我	曾是	常设	在	一个	禁止	窗户	在	这	非常	巅峰	的	一个	高的	塔	,

我当时站在一座高塔顶端的一扇装有铁栅栏的窗户前，

[ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] ['bluːnəs] [ðæt] [ɑːrtʃt] ['flɪkərɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	lap	of	a	weird	blueness	that	arched	flickeringly	in	the	night	.
在	这	膝	的	一个	诡异的	蓝色	那	拱形	闪烁地	在	这	夜晚	.

在夜空中，一片奇异的蓝色光芒闪烁着弧光。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs] , [ə; eɪ] [liːn] ['taɪərd][oʊld] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [piːkt] [hʊd] ,

I	caught	a	glimpse	of	a	startled	face	,	a	lean	tired	old	face	beneath	a	peaked	hood	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	惊慌	脸	,	一个	倾斜	疲劳的	老的	脸	下面	一个	巅峰	兜帽	,

我瞥见了一张惊愕的脸，一张瘦削疲惫的老脸，藏在兜帽之下。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [niːz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fel] ,

in	the	moment	before	my	knees	gave	way	and	I	fell	,
在	这	片刻	前	我的	膝盖	给予	方式	和	我	跌倒	,

就在我双膝一软倒下的那一刻，

['straɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

striking	my	head	against	the	bars	of	the	window	.
引人注目	我的	头	反对	这	酒吧	的	这	窗户	.

我的头撞到了窗户的栏杆上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [haɪ] [bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ænd; ənd][baːz] .

I	was	lying	on	a	narrow	,	high	bed	in	a	room	filled	with	doors	and	bars	.
我	曾是	说谎	在	一个	狭窄的	,	高的	床	在	一个	房间	已填	和	门	和	酒吧	.

我躺在一间布满门和铁栏杆的房间里，床上是一张又窄又高的床。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaːvd] ['mɪrər] [set][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ,

I	could	see	the	edge	of	a	carved	mirror	set	in	a	frame	,
我	可以	看	这	边缘	的	一个	雕刻	镜子	放	在	一个	框架	,

我能看到镶嵌在镜框里的雕花镜子的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

and	the	top	of	a	chest	of	some	kind	.
和	这	顶部	的	一个	胸部	的	一些	种类	.

以及某种箱子的顶部。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fɪgjərz] ['sɪtɪŋ] .

On	a	bench	at	the	edge	of	my	field	of	vision	there	were	two	figures	sitting	.
在	一个	长椅	在	这	边缘	的	我的	场地	的	想象	那里	是	二	数据	坐着	.

在我视野边缘的长椅上坐着两个人。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [mæn] , [hʌntʃt] ['wɪrəli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][roʊb] , ['werɪŋ] [roʊbz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪ'betən] ['lɑːməz] ,

One	was	the	old	grey	man	,	hunched	wearily	beneath	his	robe	,	wearing	robes	like	a	Tibetan	Lama's	,
一	曾是	这	老的	灰色的	男人	,	弓着背	疲劳	下面	他的	长袍	,	穿着	长袍	喜欢	一个	藏	喇嘛的	,

其中一位是灰发老人，他佝偻着身子，身穿长袍，看起来像是藏传喇嘛的装束。

['sɑːmbər] [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːkt] [hʊd] [ʌv; əv] [greɪ] .

somber	black	,	and	a	peaked	hood	of	grey	.
忧郁	黑色的	,	和	一个	巅峰	兜帽	的	灰色的	.

深沉的黑色，以及灰色的尖顶兜帽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slɪmər] ['jʌŋgər] ['fɪgjər] , [swɔðd] [ɪn] ['sɪlkən] ['sɪlvəri] ['veɪlɪŋ] ,

The	other	was	a	slimmer	younger	figure	,	swathed	in	silken	silvery	veiling	,
这	其他	曾是	一个	更苗条	年轻	数字	,	裹挟着	在	丝	银色	面纱	,

另一个身影较为纤瘦年轻，裹在银色的丝绸面纱中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [oʊˈpæsəti] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

with	a	thin	opacity	where	the	face	should	have	been	,
和	一个	薄的	不透明度	在哪里	这	脸	应该	有	到过	,

脸部原本所在的位置呈现出一层薄薄的不透明效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌoʊpəˈles(ə)nt] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [fleʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['sæfaɪər] [sɪlks] .

and	a	sort	of	opalescent	shine	of	flesh	through	the	silvery	-	sapphire	silks	.
和	一个	种类	的	乳白色	闪耀	的	肉	通过	这	银色	-	蓝宝石	帛	.

透过银蓝色的丝绸，可以看到肌肤泛着一种乳白色的光泽。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [slɪm] [ˌɪməˈtʃʊr] [gɜːrl] ; [ˌaɪ ˈtiː][sæt] [ɪˈrekt] ,

The	figure	was	that	of	a	boy	or	a	slim	immature	girl	;	it	sat	erect	,
这	数字	曾是	那	的	一个	男生	或者	一个	苗条的	不成熟	女孩	;	它	卫星	直立	,

那身影像是男孩或身材纤细的少女；它直立着坐着。

['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kjʊriəs] , [bɪˈtwiːn] [hæf] - ['oʊpənd] [lɪdz] .

motionless	,	and	for	a	long	time	I	studied	it	,	curious	,	between	half	-	opened	lids	.
静止不动	,	和	为了	一个	长的	时间	我	研究	它	,	好奇的	,	之间	一半	-	打开	盖子	.

它一动不动，我好奇地透过半开的眼睑，长时间地观察着它。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bliŋkt] , [ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [dɔːz] ;

But	when	I	blinked	,	it	rose	and	passed	through	one	of	the	multitudinous	doors	;
但	什么时候	我	眨眼	,	它	玫瑰	和	通过了	通过	一	的	这	众多	门	;

但当我眨眼间，它便升起，穿过了众多门中的一扇；

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ][sɔːft] ['sɪbələns] [ʌv; əv] ['dreɪpəriːz] [əˈnaʊnst] [rɪˈtɜːrn] .

at	once	a	soft	sibilance	of	draperies	announced	return	.
在	一次	一个	柔软的	齿音	的	窗帘	宣布	返回	.

随即传来窗帘轻柔的沙沙声，宣告着回归。

[aɪ][sæt][ʌp] , ['getɪŋ] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] ;

I	sat	up	,	getting	my	feet	to	the	floor	,	or	almost	there	;
我	卫星	向上	,	获得	我的	脚	到	这	地面	,	或者	几乎	那里	;

我坐了起来，双脚几乎要着地了；

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][bed] .

the	bed	was	higher	than	a	hospital	bed	.
这	床	曾是	更高	比	一个	医院	床	.

这张床比医院的病床要高。

[ðə; ði] [bluː] - [roʊb] [held][ə; eɪ]['hændəld] [mʌg] , [laɪk][ə; eɪ]['beɪbiːz] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] , [æt; ət][ˌem ˈiː] .

The	blue	-	robe	held	a	handled	mug	,	like	a	baby's	drinking	-	cup	,	at	me	.
这	蓝色的	-	长袍	握住	一个	处理	马克杯	,	喜欢	一个	婴儿的	喝	-	杯子	,	在	我	.

身穿蓝色长袍的人手里拿着一个带把手的杯子，就像婴儿用的那种水杯，对着我。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] —

I	took	it	in	my	hand	hesitated	—
我	采取	它	在	我的	手	犹豫了一下	—

我把它拿在手里，犹豫了一下——

" ['niːðər] [drʌg] [nɔːr] ['pɔɪzn] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] - [roʊb] ['mɑːkɪŋli] ,

"	Neither	drug	nor	poison	,	"	said	the	blue	-	robe	mockingly	,
"	两者都不	药品	也不	毒	,	"	说	这	蓝色的	-	长袍	嘲讽地	,

“既不是毒品也不是毒药，”蓝袍人嘲讽道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] [æz; əz][ðə; ði] [veɪld] ['bɑːdi] ; [ə; eɪ]['sekʃləs] [vɔɪs] ,

and	the	voice	was	as	noncommittal	as	the	veiled	body	;	a	sexless	voice	,
和	这	嗓音	曾是	作为	不置可否	作为	这	含蓄	身体	;	一个	无性	嗓音	,

那声音如同蒙着面纱的身体一样，不带任何感情色彩；一种不带性别色彩的声音。

[sɔːft]['æltoʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɔɪz] .

soft	alto	,	a	woman's	or	a	boy's	.
柔软的	阿尔托	,	一个	女性的	或者	一个	男孩们	.

柔和的女低音，可以是女人的，也可以是男孩的。

" [drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] - ['bruːɪŋ] .

"	Drink	and	be	glad	it	is	none	of	Karamy's	brewing	.
"	喝	和	是	高兴的	它	是	没有任何	的	-	酿造	.

“喝吧，庆幸这酒不是卡拉米酿的。”

" [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [mʌg] ;

"	I	tasted	the	liquid	in	the	mug	;
"	我	尝过	这	液体	在	这	马克杯	;

我尝了尝杯子里的液体；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈtɜːrmɪnət] ['griːnɪʃ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['pʌndʒənt] [teɪst] [aɪ][kʊd; kəd]

it	had	an	indeterminate	greenish	look	and	a	faint	pungent	taste	I	could
它	有	一个	不定	绿绿色	看	和	一个	头晕的	泼辣	品尝	我	可以

[nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ] ,

not	identify	,
不是	确认	,

它呈现出一种难以辨认的绿色，并带有一种我无法辨认的淡淡辛辣味。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː]['veriəsli,'væriəsli][ʌv; əv] ['ænɪs] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] .

although	it	reminded	me	variously	of	anise	and	garlic	.
虽然	它	提醒	我	各种各样的	的	八角	和	蒜	.

虽然它让我想起了茴香和大蒜的味道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːk] .

It	seemed	to	remove	the	last	traces	of	shock	.
它	似乎	到	消除	这	最后的	痕迹	的	震惊	.

它似乎消除了最后的震惊痕迹。

[aɪ]['hændɪd][ðə; ði][kʌp] [bæk] ['empti] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['lɑːmə]

I	handed	the	cup	back	empty	and	looked	sharply	at	the	old	man	in	the	Lama
我	递交	这	杯子	后退	空的	和	看起来	尖锐地	在	这	老的	男人	在	这	喇嘛

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

我把空杯子递还回去，目光锐利地盯着身穿喇嘛服的老人。

" [jʊə(r)] — ['riːs] ? " [aɪ] [sed] .

"	You're	—	Rhys	?	"	I	said	.
"	你是	—	里斯	?	"	我	说	.

“你是——里斯？”我问道。

" [wer] [ɪn] [hel] [hæv; həv][aɪ] ['gɑːtn] [tuː; tə] ?

"	Where	in	hell	have	I	gotten	to	?
"	在哪里	在	地狱	有	我	获得	到	?

我到底到了哪里?

" [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

"	At	least	,	that's	what	I	meant	to	say	.
"	在	至少	,	那就是	什么	我	意思是	到	说	.

“至少，我本想这么说。”

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['æskɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ'd] ['nevər] [hɜ:rd] ,

Imagine	**my**	**surprise**	**when**	**I**	**found**	**myself**	**asking**	**—**	**in**	**a**	**language**	**I'd**	**never**	**heard**	**,**
想象	我的	惊喜	什么时候	我	成立	我	问	—	在	一个	语言	ID	绝不	听到	,

想象一下我当时的惊讶：我竟然用一种我从未听过的语言问道：

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] — " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪnz][ʌv; əv] - [hæv; həv][aɪ]

but	**understood**	**perfectly**	**—**	**"**	**To**	**which**	**of**	**the**	**domains**	**of**	**Zandru**	**have**	**I**
但	理解	完美	—	"	到	哪个	的	这	域名	的	-	有	我

[bɪn] [kən'saɪnd] [naʊ] ?

been	**consigned**	**now**	**?**
到过	寄售	现在	?

但他完全明白——“我现在被派往赞德鲁的哪个领域呢？”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

"	**At**	**the**	**same**	**moment**	**I**	**became**	**conscious**	**of**	**what**	**I**	**was**	**wearing**	**.**
"	在	这	相同的	片刻	我	成为	有意识的	的	什么	我	曾是	穿着	.

“就在那一刻，我意识到自己穿的是什么。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['naɪtʃɜ:rt] , [tʃɑ:pt] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɔɪnz] ,

It	**seemed**	**to**	**be**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**nightshirt**	**,**	**chopped**	**off**	**at**	**the**	**loins**	**,**
它	似乎	到	是	一个	老的	-	造型	睡衣	,	切碎	离开	在	这	腰肉	,

[di:p] ['krɪmz(ə)n][ɪn] ['kʌlər] .

deep	**crimson**	**in**	**color**	**.**
深的	赤红	在	颜色	.

那似乎是一件老式的睡衣，下摆被剪掉了，颜色是深红色。

" [red] ['flænəlz] [jet] !

"	**Red**	**flannels**	**yet**	**!**
"	红色的	法兰绒	然而	!

“红色法兰绒衬衫还没到呢！”

" [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	**I**	**thought**	**with**	**a**	**gulp**	**of**	**dismay**	**.**
"	我	想法	和	一个	咕噜	的	沮丧	.

我沮丧地咽了口唾沫。

[aɪ] [tʃekt] [maɪ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

I	**checked**	**my**	**impulse**	**to**	**get**	**out**	**of**	**bed**	**.**
我	已检查	我的	冲动	到	得到	出去	的	床	.

我克制住了起床的冲动。

[hu:] [kʊd; kəd][ækt] [seɪn] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['naɪtʃɜ:rt] ?

Who	**could**	**act**	**sane**	**in**	**a**	**red**	**nightshirt**	**?**
WHO	可以	行为	理智	在	一个	红色的	睡衣	?

谁穿着红色睡衣还能表现得正常？

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**might**	**have**	**the**	**decency**	**to**	**explain**	**where**	**I**	**am**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	可能	有	这	体面	到	解释	在哪里	我	是	,	"	我	说	.

“你至少应该有点礼貌，解释一下我在哪里吧。”我说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	**If**	**you**	**know**	**.**
"	如果	你	知道	.

“如果你知道的话。”

" [ðə; ði] ['taɪərdnəs] [si:md] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ri:s] [vɔɪs] .

"	**The**	**tiredness**	**seemed**	**part**	**of**	**Rhys**	**voice**	**.**
"	这	疲倦	似乎	部分	的	里斯	嗓音	.

里斯的声音里似乎带着疲惫感。

" ['ædrɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" Adric , " he said wearily .
" 阿德里克 , " 他 说 疲劳 .

“艾德里克,”他疲惫地说。

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
" Try to remember .
" 尝试 到 记住 .

试着记住。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [liːn] ['ʃəuldəz] .
" He shrugged his lean shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 倾斜 肩膀 .

他耸了耸瘦削的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['taʊər] .
" You are in your own Tower .
" 你 是 在 你的 自己的 塔 .

你身处你自己的高塔之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [ə'gen] .
And you have been under restraint again .
和 你 有 到过 在下面 克制 再次 .

你又一次被限制行动了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fjuːt(ə)l] .
" His voice sounded futile .
" 他的 嗓音 听起来 徒劳 .

他的声音听起来很无力。

[aɪ] [felt] ['prɪklɪŋ] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] ['bækboʊn] .
I felt prickling shivers run down my backbone .
我 毛毡 刺痛 颤抖 跑步 向下 我的 骨干 .

我感到一阵阵刺痛感顺着脊背蔓延开来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] [freɪz] " ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] " [hæd; həd] [strʌk]
In spite of the weird surroundings , the phrase " under restraint " had struck
在 尽管如此 的 这 诡异的 周围环境 , 这 短语 " 在下面 克制 " 有 击
[hoʊm] .
home .
家 .

尽管周围环境怪异，但“受到约束”这个词却深深触动了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .
I was a lunatic in an asylum .
我 曾是 一个 疯子 在 一个 庇护所 .

我曾是一名精神病院里的疯子。

[ðə; ði] [bluː] - [roʊbd] [wʌn] [kʌt] [ɪn][ɪn] [ðæt] [smuːð] , ['seksləs] , [feɪnt] - [sɑːr'kæstɪk] [vɔɪs] .
The blue - robed one cut in in that smooth , sexless , faint - sarcastic voice .
这 蓝色的 - 身着长袍 一 切 在 在 那 光滑的 , 无性 , 头晕的 - 讽刺的 嗓音 .

身穿蓝色长袍的人用那种柔和、不带性别色彩、略带讽刺的嗓音插话道。

" [waɪl] - [hoʊldz][ðə; ði] [æm'niːʒə] - [reɪ] , ['riːs] ,
" While Karamy holds the amnesia - ray , Rhys ,
" 尽管 - 持有 这 健忘症 - 射线 , 里斯 ,

“当卡拉米拿着失忆射线时，里斯，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] .

you	**will**	**be**	**explaining**	**it**	**to**	**him**	**a**	**dozen**	**times**	**a**	**cycle**	**.**
你	将要	是	解释	它	到	他	一个	打	时代	一个	循环	.

每个周期你都要跟他解释十几次。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][jʊ 'es] [ə'gen] .

He	**will**	**never**	**be**	**of**	**use**	**to**	**us**	**again**	**.**
他	将要	绝不	是	的	使用	到	我们	再次	.

他以后对我们再也没有用处了。

[ðɪs] [taɪm] - [wʌn] .

This	**time**	**Karamy**	**won**	**.**
这	时间	-	韩元	.

这次卡拉米赢了。

['ædrɪk] ; [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] .

Adric	**;**	**try**	**to**	**remember**	**.**
阿德里克	;	尝试	到	记住	.

阿德里克，试着回忆一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] - .

You	**are**	**at**	**home**	**,**	**in**	**Narabedla**	**.**
你	是	在	家	,	在	-	.

你现在在家，在纳拉贝德拉。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

['naɪtʃɜːrt] [ɔːr][noʊ] ['naɪtʃɜːrt] , [aɪ'd] [feɪs] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

Nightshirt	**or**	**no**	**nightshirt**	**,**	**I'd**	**face**	**this**	**on**	**my**	**feet**	**.**
睡衣	或者	不	睡衣	,	ID	脸	这	在	我的	脚	.

无论穿不穿睡衣，我都会站着面对这一切。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] ['riːs] ; [pʊt][maɪ] [klentʃt] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

I	**walked**	**to**	**Rhys**	**;**	**put**	**my**	**clenched**	**hands**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
我	步行	到	里斯	;	放	我的	紧握	双手	在	他的	肩膀	.

我走到里斯面前，把紧握的双手放在他的肩膀上。

" [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] !

"	**Explain**	**this**	**!**
"	解释	这	!

“解释一下！”

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?

Who	**am**	**I**	**supposed**	**to**	**be**	**?**
WHO	是	我	据称	到	是	?

我应该成为谁?

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ædrɪk] .

You	**called**	**me**	**Adric**	**.**
你	称为	我	阿德里克	.

你叫我艾德里克。

[aɪm][noʊ] [mɔːr] ['ædrɪk][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

I'm	**no**	**more**	**Adric**	**than**	**you**	**are**	**!**	**"**
我是	不	更多的	阿德里克	比	你	是	!	"

我跟你一样，都不是艾德里克!

" ['ædrɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈmjuːzɪŋ] !

"	**Adric**	**,**	**you**	**are**	**not**	**amusing**	**!**
"	阿德里克	,	你	是	不是	有趣	!

“艾德里克，你一点也不好笑！”

" [ðə; ði] [bluː] - [-] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	The	blue	-	robe's	voice	was	edged	with	anger	.
"	这	蓝色的	-	长袍	嗓音	曾是	边缘	和	愤怒	.

“蓝袍女的声音里带着一丝怒意。”

" [juːz] [wʌt] [ɪn'telɪdʒəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] !

"	Use	what	intelligence	you	have	left	!
"	使用	什么	智力	你	有	左边	!

“用你剩下的那点智慧吧！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] - ['æntidoʊt] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] - .

You	have	had	enough	sharig	antidote	to	cure	a	tharl	.
你	有	有	足够的	-	解毒剂	到	治愈	一个	-	.

你已经服用了足够多的沙里格解药，可以治愈一个萨尔人了。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] .

"	The	words	were	meaningless	.
"	这	字	是	无意义的	.

这些话毫无意义。

[aɪ][stɛərd] , [træpt] .

I	stared	,	trapped	.
我	凝视	,	被困	.

我呆呆地望着，被困住了。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][aɪ'dentəti] .

I	clung	to	hold	on	to	identity	.
我	紧紧抓住	到	抓住	在	到	身份	.

我紧紧抓住自己的身份不放。

" ['ædrɪk] — " [aɪ] [sed] , [bɪ'wɪldərd] .

"	Adric	—	"	I	said	,	bewildered	.
"	阿德里克	—	"	我	说	,	困惑	.

“艾德里克——”我困惑地说。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] .

That	was	my	name	.
那	曾是	我的	姓名	.

那是我的名字。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	?
曾是	它	?

是吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][wʌz; wəz] [maɪk] - .
I was Mike Kenscott .
我 曾是 麦克风 - .

我是迈克·肯斯科特。

[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] .
Hang on to that .
悬挂 在 到 那 .

留着它。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər] [fɔːr] .
Two and two are four .
二 和 二 是 四 .

二加二等于四。

[ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] ['iːkwəlz] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [skwerd] [taɪmz] [paɪ] .
The circumference equals the radius squared times pi .
这 圆周 等于 这 半径 平方 时代 π .

周长等于半径的平方乘以π。

[fɔːr] - [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] - — [stɑːp] [ðæt] !
Four rulls is the chemming of twilp — stop that !
四 - 是 这 - 的 - — 停止 那 !

四条规则是暮光化学——停止!

[maɪk] - .
Mike Kenscott .
麦克风 - .

迈克·肯斯科特。

['sʌmər] - .
Summer 1954 .
夏天 - .

1954年夏季。

['ɑːrmi] ['sɪriəl] ['nʌmbər] - - - .
Army serial number 13 - 48746 .
军队 序列号 数字 - - - .

陆军序列号 13-48746。

- .
Karamy .
- .

卡拉姆。

[aɪ] ['kreɪdld] [maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] .
I cradled my bursting head in my hands .
我 摇篮 我的 爆发 头 在 我的 双手 .

我双手抱住剧烈疼痛的脑袋。

" [aɪm]['kreɪzi] .
" I'm crazy .
" 我是 疯狂的 .

“我疯了。

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Or you are .
或者 你 是 .

或者你就是。

[ɔːr] [wɪə(r)] [bəuθ] [seɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌŋki] - ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] ['riːəl] . "
Or we're both sane and this monkey - business is all real . "
或者 是 两个都 理智 和 这 猴 - 商业 是 全部真实的 . "

或者我们俩都神志清醒，这一切闹剧都是真的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] , " [sed] ['riːs] , [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] .
" It is real , " said Rhys , compassion in his tired face .
" 它 是 真实的 , " 说 里斯 , 同情 在 他的 疲劳的 脸 .

“这是真的，”里斯说道，疲惫的脸上带着怜悯。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'lɪps] , [gæ'miːn] .
" He has been very far on the Time Ellipse , Gamine .
" 他 有 到过 非常 远的 在 这 时间 椭圆 , 加米宁 .

“加米内，他在时间椭圆上走得很远。”

['ædrɪk] , [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Adric , try to understand .
阿德里克 , 尝试 到 理解 .

阿德里克，试着理解一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [wɜːrk] .
This was Karamy's work .
这 曾是 - 工作 .

这是卡拉米的作品。

[ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [laɪn] , [fɑːr] , ['veri] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .
She sent you out on a time line , far , very far into the past .
她 发送 你 出去 在 一个 时间 线 , 远的 , 非常 远的 进入 这 过去的 .

她把你送上了一条时间线，回到了非常非常遥远的过去。

['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] — [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk]
Into a time when the Earth was different — she hoped you would come back
进入 一个 时间 什么时候 这 地球 曾是 不同的 — 她 希望 你 会 来 后退
[tʃeɪndʒd] , [ɔːr][mæd] .
changed , or mad .
已更改 , 或者 疯狂的 .

她希望回到地球与现在不同的时代——你会回来时有所改变，或者变得疯狂。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bruːdid] .
" His eyes brooded .
" 他的 眼睛 沉思 .

他眼神阴郁。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
" I think she succeeded .
" 我 思考 她 成功了 .

我认为她成功了。

[gæ'miːn] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ˌaʊt'steɪd] [maɪ] [liːv] .
Gamine , I have long outstayed my leave .
加米宁 , 我 有 长的 逗留时间过长 我的 离开 .

加米娜，我的假期早就过了。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['taʊər] — [ɔːr][daɪ] .
I must return to my own tower — or die .
我 必须 返回 到 我的 自己的 塔 — 或者 死 .

我必须回到自己的塔楼——否则就会死。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ? "
Will you explain ? "
将要 你 解释 ? "

你能解释一下吗?

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['flikəd] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gæ'miːn] .
" A hint of emotion flickered in the voice of Gamine .
" 一个 暗示 的 情感 闪烁 在 这 嗓音 的 加米宁 .

“加米娜的声音中闪过一丝情感。”

" [goʊ] , ['mæstər] .
" Go , Master .
" 去 , 掌握 .

“去吧，师傅。”

" ['riːs] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] .
" Rhys left the room , through one of the doors .
" 里斯 左边 这 房间 , 通过 一 的 这 门 .

里斯离开了房间，从其中一扇门走了出去。

[gæ'miːn] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Gamine turned impatiently to me again .
加米宁 转向 不耐烦地 到 我 再次 .

加米娜不耐烦地又转向我。

" [wiː; wi] [weɪst] [taɪm] [ðɪs] [weɪ] .
" We waste time this way .
" 我们 浪费 时间 这 方式 .

这样我们是在浪费时间。

[fuːl] , [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] !
Fool , look at yourself !
傻子 , 看 在 你自己 !

傻瓜，看看你自己!

" [aɪ] [stroʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [laɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] .
" I strode to a mirror that lined one of the doors .
" 我 大步走 到 一个 镜子 那 衬里 一 的 这 门 .

我大步走到其中一扇门边的镜子前。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['naɪtʃɜːrt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [nɑːt] [maɪ] [oʊn] .
Above the crimson nightshirt I saw a face — not my own .
多于 这 赤红 睡衣 我 锯 一个 脸 — 不是 我的 自己的 .

在深红色的睡衣上方，我看到了一张脸——不是我的。

[ðə; ði] [saɪt] [rɔkt] [maɪ] [maɪnd] .
The sight rocked my mind .
这 视线 摇滚 我的 头脑 .

眼前的景象让我震惊不已。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ; [ə; eɪ] [feɪs] ['iːg(ə)l] - [θɪn] , ['dɑːrkli]
Out of the mirror a man's face looked anxiously ; a face eagle - thin , darkly
出去 的 这 镜子 一个 男人的 脸 看起来 焦虑地 ; 一个 脸 鹰 - 薄的 , 黑暗
['mʌstæʃt] ,
moustached ,
偲 ,

镜子里，一张男人的脸焦虑地望着他；一张鹰钩鼻般的脸，留着浓密的胡须。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [griːn] [aɪz] .
with sharp green eyes .
和 锋利的 绿色的 眼睛 .

一双锐利的绿眼睛。

[ðə; ði]['bɑ:di] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] [wʌz; wəz] [li:n] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

The	body	belonging	to	the	face	that	was	not	mine	was	lean	and	long
这	身体	属于	到	这	脸	那	曾是	不是	矿	曾是	倾斜	和	长的

[ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ['mʌsld] — [ænd; ənd][nɑ:t] [kwaɪt] ['hju:mən] .

and	strongly	muscled	—	and	not	quite	human	.
和	强烈	肌肉发达	—	和	不是	相当	人类	.

那张不属于我的脸，对应的身体却很瘦长，肌肉发达——而且不太像人类。

[aɪ] [skwi:zd] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

I	squeezed	my	eyes	shut	.
我	挤压	我的	眼睛	关闭	.

我紧紧闭上了眼睛。

[ðɪs] ['kudnt] [bi:; bi] — [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

This	couldn't	be	—	I	opened	my	eyes	.
这	不能	是	—	我	打开	我的	眼睛	.

这不可能——我睁开了眼睛。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['naɪtʃɜ:rt] [aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] .

The	man	in	the	red	nightshirt	I	was	wearing	was	still	reflected	there	.
这	男人	在	这	红色的	睡衣	我	曾是	穿着	曾是	仍然	反映	那里	.

我当时穿的那件红色睡衣的男人的倒影仍然映在那里。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] ,

I	turned	my	back	on	the	mirror	,
我	转向	我的	后退	在	这	镜子	,

我背对着镜子，

['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rd] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

walking	to	one	of	the	barred	windows	to	look	down	on	the	familiar	outline	of
步行	到	一	的	这	禁止	视窗	到	看	向下	在	这	熟悉的	大纲	的

[ðə; ði] [si'erə] ['mɑ:ðre] ,

the	Sierra	Madre	,
这	塞拉	母亲	,

走到其中一扇装有铁栅栏的窗户前，俯瞰熟悉的马德雷山脉轮廓。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

about	a	hundred	miles	away	.
关于	一个	百	英里	离开	.

大约一百英里外。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

I	couldn't	have	been	mistaken	.
我	不能	有	到过	错误	.

我不可能弄错。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] .

I	knew	that	ridge	of	mountains	.
我	知道	那	岭	的	山脉	.

我认得那片山脊。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [leɪ] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['fɔ:rɪstɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][lænd]

But	between	me	and	the	mountains	lay	a	thickly	forested	expanse	of	land
但	之间	我	和	这	山脉	躺	一个	浓密	森林	广阔	的	土地

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [noʊ] ['si:nəri] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

which	looked	like	no	scenery	I	had	ever	seen	in	my	life	.
哪个	看起来	喜欢	不	风景	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.

但是，在我与群山之间，横亘着一片茂密的森林，那景色是我一生中从未见过的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] ; [aɪ] ['dɪmli] [sɔ:] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv]

I	was	standing	near	the	pinnacle	of	a	high	tower	;	I	dimly	saw	the	curve	of
我	曾是	常设	靠近	这	巅峰	的	一个	高的	塔	;	我	依稀	锯	这	曲线	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我站在一座高塔的顶端附近；我隐约看到另一座塔的弧线，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

just	out	of	my	line	of	vision	.
只是	出去	的	我的	线	的	想象	.

刚好不在我的视线范围内。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['pɪŋkɪʃ] [laɪt] ;

The	whole	landscape	was	bathed	in	a	curiously	pinkish	light	;
这	所有的	景观	曾是	洗澡	在	一个	奇怪的是	粉红色	光	;

整个景色都笼罩在一种奇特的粉红色光芒中；

[θru:] [æn; ən][ˌoʊvər'kæst][skaɪ][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] , ['dɪmli] ,

through	an	overcast	sky	I	could	just	make	out	,	dimly	,
通过	一个	灰蒙蒙	天空	我	可以	只是	制作	出去	,	依稀	,

透过阴沉的天空，我隐约能看到：

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [dɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [red] [sʌn] .

the	shadowy	disk	of	a	watery	red	sun	.
这	阴暗的	磁盘	的	一个	水状的	红色的	太阳	.

一轮水红色太阳的阴影圆盘。

[ðen] — [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['dri:miŋ] , [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['sekənd] [sʌn] ;

Then	—	no	,	I	wasn't	dreaming	,	I	really	did	see	it	—	beyond	it	,	a	second	sun	;
然后	—	不	,	我	不是	做梦	,	我	真的	做过	看	它	—	超过	它	,	一个	第二	太阳	;

然后——不，我不是在做梦，我真的看到了——在它之外，第二个太阳；

[blu:] - [waɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] , ['pælɪd] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [braitə] [ðæn; ðən] ['eni]

blue	-	white	,	shining	brilliantly	,	pallid	through	the	clouds	,	but	brighter	than	any
蓝色的	-	白色的	,	灼灼	精彩	,	苍白	通过	这	云	,	但	更亮	比	任何

['sʌnlaɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] .

sunlight	I	had	ever	seen	.
阳光	我	有	曾经	已见	.

蓝白色的，闪闪发光，透过云层显得有些苍白，但比我见过的任何阳光都要明亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:f] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

It	was	proof	enough	for	me	.
它	曾是	证明	足够的	为了	我	.

对我来说，这就足够证明一切了。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['despərətli] [tu:; tə] [gæ'mi:n] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

I	turned	desperately	to	Gamine	behind	me	.
我	转向	绝望地	到	加米宁	在后面	我	.

我绝望地转身看向身后的加米娜。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] ['gɑ:tn] , [tu:; tə] ?

"	Where	have	I	gotten	,	to	?
"	在哪里	有	我	获得	,	到	?

我这是到了哪里?

[wer] — [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	—	when	am	I	?
在哪里	—	什么时候	是	我	?

我身在何处？何时?

[tuː] [sʌnz] — [ðoʊz] ['maʊntnz] —
Two suns — those mountains —
二 太阳 一 那些 山脉 一

两轮太阳——那两座山——

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swɪft] ; [ðə; ði] [veɪld] [feɪs] ['lɪftɪd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə]
" The change in Gamine's voice was swift ; the veiled face lifted questioningly to
" 这 改变 在 - 嗓音 曾是 迅速 ; 这 含蓄 脸 抬起 质疑地 到
[maɪn] .
mine .
矿 .

“加米娜的声音变化很快；她蒙着面纱的脸疑惑地抬起来看向我。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [veɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] ;
What I had thought a veil was not that ;
什么 我 有 想法 一个 面纱 曾是 不是 那 ;

我原以为的面纱并不是面纱；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [skriːn] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
it seemed to be more like a shimmering screen wrapped around the
它 似乎 到 是 更多的 喜欢 一个 闪闪发光 屏幕 包装 大约 这
[fitʃər] [soʊ] [ðæt] [gæ'miːn] [wʌz; wəz] ['feɪsləs] ,
features so that Gamine was faceless ,
特征 所以 那 加米宁 曾是 无面人 ,

看起来更像是有一层闪烁的屏幕包裹着五官，使得Gamine看起来没有脸。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌbstəns] [bʌt; bət][noʊ] [ˌæprɪ'hensəbəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
an invisible person with substance but no apprehensible characteristics .
一个 无形的 人 和 物质 但 不 可理解的 特征 .

一个隐形人，有实质内容，但没有可感知的特征。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ; [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['werɪŋ] [ðə; ði]
Yes , it was like that ; as if there was an invisible person wearing the
是的 , 它 曾是 喜欢 那 ; 作为 如果 那里 曾是 一个 无形的 人 穿着 这
['kjʊriəs] ['sɪlkən] ['dreɪpəriːz] .
curious silken draperies .
好奇的 丝 窗帘 .

是的，就是这样；就好像有一个隐形人穿着那奇特的丝绸帷幔一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fleʃ] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] .
But the invisible flesh was solid enough .
但 这 无形的 肉 曾是 坚硬的 足够的 .

但是，这看不见的血肉之躯却足够坚实。

[hændz] [laɪk] [koʊld] [stiːl] [gript] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
Hands like cold steel gripped my shoulders .
手 喜欢 寒冷的 钢 紧握 我的 肩膀 .

冰冷的双手像钢铁般紧紧抓住我的肩膀。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bæk] ?
" You have been back ?
" 你 有 到过 后退 ?

你已经回来了?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] ?
Back to the days before the second sun ?
后退 到 这 天 前 这 第二 太阳 ?

回到第二个太阳出现之前的日子?

['ædrɪk] , [tel] [ˌem 'iː] ; [dɪd] [ɜːrθ] ['truːli] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [sʌn] ? "
Adric , tell me ; did Earth truly have but one sun ? "
阿德里克 , 告诉 我 ; 做过 地球 真的 有 但 一 太阳 ? "

阿德里克，告诉我，地球真的只有一个太阳吗?

" [weɪt] — " [aɪ] ['bɛgd] .
" Wait — " I begged .
" 等待 — " 我 乞求 .

“等等——”我恳求道。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪv] ['trævld] [ɪn] [taɪm] ?
" You mean I've travelled in time ?
" 你 意思是 我已经 旅行 在 时间 ?

你的意思是，我穿越了时空?

" [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] - [vɔɪs] [ˌɪmpər'septəbli] .
" The exultation faded from Gamine's voice imperceptibly .
" 这 大喜 褪色 从 - 嗓音 不易察觉地 .

“加米娜声音中的兴奋之情渐渐消退了。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
It is improbable in any case .
它 是 不太可能 在 任何 案件 .

无论如何，这都不太可能发生。

[noʊ] , ['ædrɪk] ; [nɑːt] ['riːəli] ['trævəlɪŋ] .
No , Adric ; not really travelling .
不 , 阿德里克 ; 不是 真的 旅行 .

不，艾德里克；我并没有真正旅行。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [sent] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɪ'lɪps] ,
You were only sent out on the Time Ellipse ,
你 是 仅有的 发送 出去 在 这 时间 椭圆 ,

你只是被派往了时间椭圆上，

[tɪl] [juː; jʊ] ['kɔntæktid] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] .
till you contacted some one in that other Time .
直到 你 联系 一些 一 在 那 其他 时间 .

直到你在另一个时代联系了某人。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hiː; hi]
Perhaps you stayed in contact with his mind so long that you think you are he
也许 你 入住 在 接触 和 他的 头脑 所以 长的 那 你 思考 你 是 他
? "
? "
? "

或许你与他的思想保持联系太久，以至于你认为自己就是他?

" [aɪm] [nɑːt] ['ædrɪk] — " [aɪ] [reɪdʒd] .
" I'm not Adric — " I raged .
" 我是 不是 阿德里克 — " 我 愤怒 .

“我不是艾德里克——”我怒吼道。

" ['ædrɪk] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] —
" Adric sent me here —
" 阿德里克 发送 我 这里 —

“艾德里克派我来的——”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [ə'raʊnd] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fitʃər] [twɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hedʃeik] .
" I saw the blurring around Gamine's invisible features twitch in a headshake .
" 我 锯 这 模糊 大约 - 无形的 特征 抽搐 在 一个 摇头 .

“我看到 Gamine 看不见的五官周围模糊的影像抽搐了一下，像是在摇头。”

" [its] ['nevər] [bɪn] ['pruːvn] [ðæt] [tuː] [maɪndz][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [laɪk] [ðæt] .
" It's never been proven that two minds can be interchanged like that .
" 它是 绝不 到过 已证实 那 二 思想 能 是 互换 喜欢 那 .

“从来没有证据表明两个人的思想可以这样互换。”

- ['bɑːdi] .
Adric's body .
- 身体 .

阿德里克的尸体。

- [breɪn] .
Adric's brain .
- 脑 .

阿德里克的脑子。

[ðə; ði] [breɪn] [kɒnvə'luːʃnz] , [ðə; ði] ['meməri] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] , [ðə; ði]['hæbɪt] ['pætərn] — [juːd] [stɪl] [biː; bi]
The brain convolutions , the memory centers , the habit patterns — you'd still be
这 脑 卷积 , 这 记忆 中心 , 这 习惯 图案 — 你会 仍然 是
['ædrɪk] .
Adric .
阿德里克 .

大脑的褶皱、记忆中心、习惯模式——你依然是艾德里克。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz]['oʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] .
The idea that you are someone else is only an illusion of your conscious mind .
这 主意 那 你 是 某人 别的 是 仅有的 一个 错觉 的 你的 有意识的 头脑 .

认为自己是另一个人的想法，只是你意识层面的一种错觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wer] [ɔːf] .
It will wear off .
它 将要 穿 离开 .

这种情况会逐渐消失。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['pʌz(ə)ld] .
" I shook my head , puzzled .
" 我 摇晃 我的 头 , 困惑 .

我困惑地摇了摇头。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I still don't believe it .
" 我 仍然 不 相信 它 .

“我仍然不相信。”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

" [gæ'miːn] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Gamine moved impatiently .
" 加米宁 已搬 不耐烦地 .

“少女不耐烦地动了动。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædrɪk][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪn] [ə'gen] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

You	are	Adric	of	Narabedla	;	and	if	you	are	sane	again	,	Lord	of	the
你	是	阿德里克	的	-	;	和	如果	你	是	理智	再次	,	主	的	这

['krɪmz(ə)n] ['taʊər] .

Crimson	Tower	.
赤红	塔	.

你是纳拉贝德拉的艾德里克；如果你恢复了理智，你就是绯红之塔的领主。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gæ'miːn] .

I	am	Gamine	.
我	是	加米宁	.

我是少女。

" [ðə; ði] [swɔðd] ['ʃəuldəz] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	swathed	shoulders	moved	a	little	.
"	这	裹挟着	肩膀	已搬	一个	小的	.

裹着裹布的肩膀微微动了一下。

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ?

"	You	don't	remember	?
"	你	不	记住	?

你不记得了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [spel] - ['sɪŋər] .

I	am	a	spell	-	singer	.
我	是	一个	拼写	-	歌手	.

我是一名咒语歌手。

" [aɪ] [dʒɜːrk] [maɪ] ['elboʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	jerked	my	elbow	toward	the	window	.
"	我	猛地一抖	我的	弯头	朝向	这	窗户	.

我猛地用手肘朝窗户方向甩了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳拉贝德拉的猎鹰(Falcons of Narabedla)
第2/6页

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['maʊntnz] [aʊt] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] ['rʌfli] .

"	Those	are	my	own	mountains	out	there	,	"	I	said	roughly	.
"	那些	是	我的	自己的	山脉	出去	那里	,	"	我	说	大致	.

“那些山是我自己的山，”我粗声说道。

" [aɪm][nɑːt]['ædrɪk] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

"	I'm	not	Adric	,	whoever	he	is	.
"	我是	不是	阿德里克	,	谁	他	是	.

“我不是艾德里克，不管他是谁。”

[maɪ] ['neɪmz] [maɪk] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæŋki] - ['pæŋki] ['dʌznt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] .

My	name's	Mike	Kenscott	,	and	your	hanky	-	panky	doesn't	impress	me	.
我的	名字	麦克风	-	,	和	你的	手帕	-	潘基	不	令人印象深刻	我	.

我叫迈克·肯斯科特，你的那些花招并不能打动我。

[teɪk] [ɔːf] [ðæt] [veɪl] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] . "

Take	off	that	veil	and	let	me	see	your	face	.	"
拿	离开	那	面纱	和	让	我	看	你的	脸	.	"

摘下面纱，让我看看你的脸。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] — " [ə; eɪ] ['mɔːrnfəlnəs] [briːð] [ɪn][ðə; ðiː] [sɔːft] [kən'trɑltoʊ] .

"	I	wish	you	meant	that	—	"	a	mournfulness	breathed	in	the	soft	contralto	.
"	我	希望	你	意思是	那	—	"	一个	哀悼	呼吸	在	这	柔软的	女低音	.

“我希望你是那个意思——”柔和的女低音中带着一丝哀伤。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [bleizd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['noʊwer] .

A	sudden	fury	blazed	up	in	me	from	nowhere	.
一个	突然	愤怒	燃烧的	向上	在	我	从	无处	.

一股莫名其妙的怒火突然在我心中熊熊燃烧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][praɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [fuːl] ['riːs] ?

"	And	what	right	have	you	to	pry	for	that	old	fool	Rhys	?
"	和	什么	正确的	有	你	到	撬	为了	那	老的	傻子	里斯	?

“你有什么权利去打探那个老傻瓜里斯的隐私？”

[get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] , [ðen] , [spel] - ['sɪŋər] — " [aɪ] [broʊk] [ɔːf] , [ə'pɔːld] .

Get	back	to	your	own	place	,	then	,	spell	-	singer	—	"	I	broke	off	,	appalled	.
得到	后退	到	你的	自己的	地方	,	然后	,	拼写	-	歌手	—	"	我	打破	离开	,	震惊	.

“那就回你自己的地方去吧，吟游诗人——”我惊恐地打断了他的话。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	was	I	saying	?
什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了?

[wɜːrs] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Worse	,	what	did	I	mean	by	it	?
更糟	,	什么	做过	我	意思是	经过	它	?

更糟糕的是，我这话到底是什么意思?

[gæ'miːn] [tɜːrnd] .

Gamine	turned	.
加米宁	转向	.

少女转过身。

[ðə; ði] ['seksləs] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['koʊldli] [ə'mjuːzd] .

The	sexless	voice	was	coldly	amused	.
这	无性	嗓音	曾是	冷冷地	觉得好笑	.

那毫无性别特征的声音带着一丝冷漠的戏谑。

" ['ædrɪk] [spoʊk] [ðen] .

"	Adric	spoke	then	.
"	阿德里克	辐	然后	.

这时，艾德里克开口说话了。

[huː'evər] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][pæst]

Whoever	sits	in	the	seat	of	your	soul	,	you	are	the	same	—	and	past
谁	坐着	在	这	座位	的	你的	灵魂	,	你	是	这	相同的	—	和	过去的

[rɪ'dempʃ(ə)n] !

redemption	!
赎回	!

无论谁占据你的灵魂，你都一样——而且无可救药！

" [ðə; ði] [roʊbz] ['wɪspəd] ['sɪb.ɪ.lənt.li][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [gæ'miːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	robes	whispered	sibilantly	on	the	floor	as	Gamine	moved	to	the	door	.
"	这	长袍	低声说道	嘶嘶声	在	这	地面	作为	加米宁	已搬	到	这	门	.

“当加米娜走向门口时，长袍在地板上发出沙沙的摩擦声。”

" - [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sleɪv] !

"	Karamy	is	welcome	to	her	slave	!
"	-	是	欢迎	到	她	奴隶	!

“卡拉米欢迎她的奴隶！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .

"	The	door	slammed	.
"	这	门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bed] , ['stʌbərnli] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn] [maɪk]

Left	alone	,	I	flung	myself	down	on	the	high	bed	,	stubbornly	concentrating	on	Mike
左边	独自的	,	我	扔	我	向下	在	这	高的	床	,	固执地	集中	在	麦克风

- ,

Kenscott	,
-	,

独自一人时，我猛地扑倒在高高的床上，执拗地想着迈克·肯斯科特。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [veɪg] [blɜːrd] ['mɪstəri] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædrɪk] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɑːn]

shutting	out	the	vague	blurred	mystery	in	my	mind	that	was	Adric	impinging	on
关闭	出去	这	模糊的	模糊	神秘	在	我的	头脑	那	曾是	阿德里克	冲击	在

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我努力屏蔽脑海中模糊不清的谜团，那个谜团就是艾德里克，他正在侵入我的意识。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ædrɪk] .

I	was	not	Adric	.
我	曾是	不是	阿德里克	.

我不是艾德里克。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] .

I	would	not	be	.
我	会	不是	是	.

我不会。

[aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː] [sʌnz] ,

I	dared	not	go	to	the	window	and	look	out	at	the	terrifying	two	suns	,
我	敢于	不是	去	到	这	窗户	和	看	出去	在	这	恐怖	二	太阳	,

我不敢走到窗边去看那可怕的两轮太阳。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [si'erə] ['mɑ:ðre]['skaɪlaɪn] .

even	to	see	the	reassurance	of	the	familiar	Sierra	Madre	skyline	.
甚至	到	看	这	放心	的	这	熟悉的	塞拉	母亲	天际线	.

哪怕只是为了看看熟悉的马德雷山脉的天际线，也能感到一丝慰藉。

[ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['terər] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .

A	homesick	terror	was	hurting	in	me	.
一个	想家	恐怖	曾是	受伤	在	我	.

强烈的思乡之情让我感到一阵阵的恐惧。

[bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] [ðə; ði]['ædrɪk] ['meməriz] [keɪm] , [ə; eɪ] ['gɪlti] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜ:kt] ['du:ti] ,

But	persistently	the	Adric	memories	came	,	a	guilty	feeling	of	a	shirked	duty	,
但	持续地	这	阿德里克	回忆	来了	,	一个	有罪的	感觉	的	一个	逃避	责任	,

但关于艾德里克的记忆却挥之不去，一种逃避责任的愧疚感油然而生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] — [ə; eɪ]['ri:əl] [feɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ] [blɜ:rd] ['nʌθɪŋnəs] — [bɪ'ni:θ]

and	a	frightened	face	—	a	real	face	,	not	a	blurred	nothingness	—	beneath
和	一个	害怕	脸	—	一个	真实的	脸	,	不是	一个	模糊	虚无	—	下面

- [blu:] [veɪlz] .

Gamine's	blue	veils	.
-	蓝色的	面纱	.

在 Gamine 的蓝色面纱下，是一张惊恐的脸——一张真实的脸，而不是模糊的虚无。

['meməriz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [hʌnts] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['sæd(ə)l] .

Memories	of	strange	hunts	and	a	big	bird	on	the	pommel	of	a	high	saddle	.
回忆	的	奇怪的	狩猎	和	一个	大的	鸟	在	这	柄头	的	一个	高的	鞍	.

那些奇异的狩猎经历，以及高鞍鞍头上的一只大鸟的记忆。

[ə; eɪ][bɜ:rd] ['hʊdɪd] [laɪk][ə; eɪ]['fælkən] , [ɪn]['krɪmz(ə)n] .

A	bird	hooded	like	a	falcon	,	in	crimson	.
一个	鸟	连帽的	喜欢	一个	鹘	,	在	赤红	.

一只像猎鹰一样披着斗篷的鸟，通体深红。

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [dres] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'membər] [ðə; ði] — ['naɪtʃɜ:rt] — [aɪ] [stɪl] [wɔ:r] .

Consciousness	of	dress	made	me	remember	the	—	nightshirt	—	I	still	wore	.
意识	的	裙子	制成	我	记住	这	—	睡衣	—	我	仍然	穿着	.

意识到自己的穿着，让我想起了我仍然穿着的那件睡衣。

['mu:vɪŋ] ['swɪftli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nʃəs] [θɔ:t] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən]

Moving	swiftly	,	without	conscious	thought	,	I	went	to	a	door	and	slid	it	open
移动	迅速地	,	没有	有意识的	想法	,	我	去	到	一个	门	和	滑行	它	打开

;

;

;

我迅速地、不假思索地走到一扇门前，把它拉开了；

[pʊld] [aʊt] [sʌm; səm]['gɑ:rmənts][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðem; ðəm] .

pulled	out	some	garments	and	dressed	in	them	.
拉	出去	一些	服装	和	穿着	在	他们	.

拿出几件衣服穿上。

['evri] ['gɑ:rmənt][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] ; [di:p] - [hjʊd] ['krɪmz(ə)n] .

Every	garment	in	the	closet	was	the	same	color	;	deep	-	hued	crimson	.
每一个	服装	在	这	壁橱	曾是	这	相同的	颜色	;	深的	-	有色	赤红	.

衣橱里的每一件衣服都是同一种颜色：深红色。

[aɪ] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪz] [gæ'mi:n] [hæd; həd] [ju:st] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

I	glanced	in	the	mirror	and	a	phrase	Gamine	had	used	broke	the	surface	of
我	瞥了一眼	在	这	镜子	和	一个	短语	加米宁	有	用过的	打破	这	表面	的

[maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [fɪʃ] .

my	mind	like	a	leaping	fish	.
我的	头脑	喜欢	一个	跳跃	鱼	.

我瞥了一眼镜子，Gamine 曾经说过的一句话像跃出水面的鱼儿一样，突然出现在我的脑海中。

" [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] .
" Lord of the Crimson Tower .
" 主 的 这 赤红 塔 .

“绯红之塔之主。”

" [wel] , [aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I looked it .
" 出色地 , 我 看起来 它 .

“嗯，我看过了。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [naɪvz] [ænd; ənd] [swɔːdz] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; [aɪ] [tʊk] [aʊt] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
There had been knives and swords in the closet ; I took out one to look at
那里 有 到过 刀具 和 剑 在 这 壁橱 ; 我 采取 出去 一 到 看 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

壁橱里曾经放着刀剑；我拿出一把看了看。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['beltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [maɪ] [hɪp] .
and before I realized what I was doing I had belted it across my hip .
和 前 我 已实现 什么 我 曾是 正在做 我 有 系带 它 穿过 我的 时髦的 .

还没等我反应过来，我已经把它系在了我的臀部上。

[aɪ][stɛərd] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .
I stared , decided to let it remain .
我 凝视 , 决定 到 让 它 保持 .

我盯着它看了看，决定就让它留在那里吧。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːm] .
It looked all right with the rest of the costume .
它 看起来 全部 正确的 和 这 休息 的 这 戏服 .

它和整套服装搭配起来还不错。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [raɪt] , [tuː] .
It felt right , too .
它 毛毡 正确的 , 也 .

感觉也很对。

[ə'nʌðər] [dɔːr] ['foʊldɪd] [bæk] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Another door folded back noiselessly and a man stood looking at me .
其他 门 折叠 后退 无声 和 一个 男人 站立 寻找 在 我 .

另一扇门无声地向后折叠，一个男人站在那里看着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hænsəm] [ɪn][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [wei] [ɪf] [hɪz; ɪz]
He was young and would have been handsome in an effeminate way if his
他 曾是 年轻的 和 会 有 到过 英俊的 在 一个 阴柔的 方式 如果 他的
[feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ærəgənt] .
face had not been so arrogant .
脸 有 不是 到过 所以 傲慢的 .

他年轻，如果不是长着一张傲慢的脸，他本该是一位颇具阴柔之美的俊美男子。

[liːn] , ['sʌmhaʊ] [kæt͵laɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə]
Lean , somehow catlike , it was easy to determine that he was akin to
倾斜 , 不知何故 猫科动物 , 它 曾是 简单的 到 决定 那 他 曾是 类似的 到
['ædrɪk] ,
Adric ,
阿德里克 ,

他身形精瘦，有点像猫，很容易看出他和艾德里克很像。

[ɔːr][ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmeməri] [ˈfɪtɪd] [neɪm] [ænd; ənd][aɪˈdentətɪ]

or	me	,	even	before	the	automatic	habit	of	memory	fitted	name	and	identity
或者	我	,	甚至	前	这	自动的	习惯	的	记忆	适配	姓名	和	身份

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

或者对我来说，甚至在记忆的自动习惯将名字和身份与他联系起来之前。

" - , " [aɪ] [sed] , ['weərəli] .

"	Evarin	,	"	I	said	,	warily	.
"	-	,	"	我	说	,	谨慎地	.

“埃瓦林，”我谨慎地说。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

He	came	forward	,
他	来了	向前	,

他站了出来，

['muːvɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][pædz] [laɪk]

moving	so	softly	that	for	an	uneasy	moment	I	wondered	if	he	had	pads	like
移动	所以	轻轻	那	为了	一个	不安	片刻	我	想知道	如果	他	有	垫子	喜欢

[ə; eɪ]['kæts][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	cat's	on	his	feet	.
一个	猫的	在	他的	脚	.

他的动作如此轻柔，以至于我有一瞬间感到不安，心想他的脚上是不是长着像猫一样的肉垫。

[hiː; hi] [wɔːr] [diːp] [griːn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['gɑːrmənts] [ðæt]

He	wore	deep	green	from	head	to	foot	,	similar	to	the	crimson	garments	that
他	穿着	深的	绿色的	从	头	到	脚	,	相似的	到	这	赤红	服装	那

[kloʊðd] [ˌem ˈiː] .

clothed	me	.
穿着衣服	我	.

他从头到脚都穿着深绿色的衣服，和我身上穿的深红色衣服很像。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ,

His	face	had	a	flickering	,
他的	脸	有	一个	闪烁	,

他的脸上闪过一丝异样的神色，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] [reɪz] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [laɪk]

as	if	he	could	at	a	moment's	notice	raise	a	barrier	of	invisibility	like
作为	如果	他	可以	在	一个	瞬间	注意	增加	一个	障碍	的	隐形	喜欢

- [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Gamine's	about	himself	.
-	关于	他自己	.

仿佛他可以随时像 Gamine 那样为自己筑起一道隐形屏障。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][aɪ] .

He	didn't	look	as	human	as	I	.
他	没有	看	作为	人类	作为	我	.

他看起来不像我那样像人类。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [gæ'miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	seen	Gamine	,	"	he	said	.
"	我	有	已见	加米宁	,	"	他	说	.

“我见过加米娜，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər] .

"	She	says	you	are	awake	,	and	as	sane	as	you	ever	were	.
"	她	说道	你	是	醒	,	和	作为	理智	作为	你	曾经	是	.

她说你已经醒了，而且和以前一样神志清醒。

[wiː; wi][ʌv; əv] - [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

We	of	Narabedla	are	not	so	strong	that	we	can	afford	to	waste	even	a
我们	的	-	是	不是	所以	强的	那	我们	能	买得起	到	浪费	甚至	一个

[ˈbroʊkən] [tuːl] [laɪk] [juː; jʊ] .

broken	tool	like	you	.
破碎的	工具	喜欢	你	.

我们纳拉贝德拉人没那么强大，连你这样一件破损的工具都浪费不起。

" [ræθ] — - [ræθ] — [bɔɪld] [ʌp] [ɪn][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] - [muːvd] [ˈlaɪðli] [ˈbækwərd] .

"	Wrath	—	Adric's	wrath	—	boiled	up	in	me	;	but	Evarin	moved	lithely	backward	.
"	愤怒	—	-	愤怒	—	煮沸	向上	在	我	;	但	-	已搬	轻盈地	落后	.

“怒火——艾德里克的怒火——在我心中翻腾；但埃瓦林却轻盈地向后退去。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [gæˈmiːn] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	I	am	not	Gamine	,	"	he	warned	.
"	我	是	不是	加米宁	,	"	他	警告	.

“我不是娇弱者，”他警告说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sɜːrvd] [laɪk] [gæˈmiːn] [hæz; həz] [bɪn] [sɜːrvd] .

"	And	I	will	not	be	served	like	Gamine	has	been	served	.
"	和	我	将要	不是	是	服务	喜欢	加米宁	有	到过	服务	.

“我不会像加米娜那样被对待。”

[teɪk] [ker] . "

Take	care	.	"
拿	关心	.	"

小心。”

" [teɪk] [ker] [jɔːrˈself] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [els] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .

"	Take	care	yourself	,	"	I	muttered	,	knowing	little	else	I	could	have	said	.
"	拿	关心	你自己	,	"	我	低声说道	,	会心	小的	别的	我	可以	有	说	.

“保重，”我低声说道，除此之外，我几乎什么也说不出来。

- [druː] [bæk] [θɪn] [lɪps] .

Evarin	drew	back	thin	lips	.
-	画	后退	薄的	嘴唇	.

埃瓦林抿了抿薄薄的嘴唇。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ɪˈlɪps] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

You	have	been	sent	out	on	the	Time	Ellipse	till	you	are	only	a	shadow	of
你	有	到过	发送	出去	在	这	时间	椭圆	直到	你	是	仅有的	一个	阴影	的

[jɔːrˈself] .

yourself	.
你自己	.

你已被送上时间椭圆，直到你变成你自己的影子。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	all	this	is	beside	the	point	.
但	全部	这	是	旁	这	观点	.

但这都不是重点。

- [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [friːd] , [soʊ][ðə; ði] [siːlz] [ɑːr; ər] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ,

Karamy	says	you	are	to	be	freed	,	so	the	seals	are	off	all	the	doors	,
-	说道	你	是	到	是	自由	,	所以	这	封印	是	离开	全部	这	门	,

卡拉米说你们将被释放，所以所有门的封条都已打开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['prɪzn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	the	Crimson	Tower	is	no	longer	a	prison	to	you	.
和	这	赤红	塔	是	不	更长	一个	监狱	到	你	.

而绯红之塔对你来说不再是监狱。

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Come	and	go	as	you	please	.
来	和	去	作为	你	请	.

随意来去。

- — " [hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [snɪr] .

Karamy	—	"	his	lips	formed	a	sneer	.
-	—	"	他的	嘴唇	形成	一个	冷笑	.

“卡拉米——”他的嘴角勾起一丝冷笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['friːdəm] !

"	If	you	call	that	freedom	!
"	如果	你	称呼	那	自由	!

“如果你把那叫做自由!

" [aɪ] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] ?

"	I	said	slowly	,	"	You	think	I'm	not	crazy	?
"	我	说	缓慢地	,	"	你	思考	我是	不是	疯狂的	?

我缓缓说道：“你认为我没疯吗？”

" - [snɔːtid] .

"	Evarin	snorted	.
"	-	哼了一声	.

埃瓦林哼了一声。

" [ɪk'sept] [wer] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] .

"	Except	where	Karamy	is	concerned	,	you	never	were	.
"	除了	在哪里	-	是	担心的	,	你	绝不	是	.

“除了卡拉米之外，你从来就不是。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	that	to	me	?
什么	是	那	到	我	?

那跟我有什么关系?

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [niːd] .

I	have	everything	I	need	.
我	有	一切	我	需要	.

我拥有我需要的一切。

[ðə; ði] ['driːmər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [sleɪvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

The	Dreamer	gives	me	good	hunting	and	slaves	enough	to	do	my	bidding	.
这	梦想家	给予	我	好的	打猎	和	奴隶	足够的	到	做	我的	投标	.

梦境之主赐予我良好的狩猎条件和足够的奴隶来听从我的命令。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['tɔɪmeɪkə] .

For	the	rest	,	I	am	the	Toymaker	.
为了	这	休息	,	我	是	这	玩具制造商	.

至于其他方面，我就是玩具制造者。

[aɪ] [niːd] ['lɪt(ə)l] .

I	need	little	.
我	需要	小的	.

我只需要很少的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

But	you	—	"	his	voice	leaped	with	contempt	,
但	你	—	"	他的	嗓音	跳跃	和	鄙视	,

但是你——”他的声音里充满了轻蔑，

" [juː; jʊ] [raɪd] [taɪm] [æt; ət] - ['bɪdɪŋ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['driːmər] [wɔːks] — ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	you	ride	time	at	Karamy's	bidding	—	and	your	Dreamer	walks	—	waiting	the
"	你	骑	时间	在	-	投标	—	和	你的	梦想家	散步	—	等待	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wʌn] [deɪ] !

coming	of	his	power	that	he	may	destroy	us	all	one	day	!
未来	的	他的	力量	那	他	可能	破坏	我们	全部	一	天	!

“你听命于卡拉米，驾驭时间——而你的梦想家却在行走——等待着他的力量到来，以便他有朝一日能够毁灭我们所有人！”

" [aɪ][stɛərd] ['sɑːmbərli] [æt; ət] - , ['stændɪŋ] [stɪl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	stared	somberly	at	Evarin	,	standing	still	near	the	door	.
"	我	凝视	忧郁地	在	-	,	常设	仍然	靠近	这	门	.

我神情凝重地盯着站在门口一动不动的埃瓦林。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrsən(ə)l] [ʃeɪm] [ɪn] [ˌem 'iː] .

The	words	seemed	to	wake	an	almost	personal	shame	in	me	.
这	字	似乎	到	唤醒	一个	几乎	个人的	耻辱	在	我	.

这些话似乎唤醒了我内心深处某种难以言喻的羞耻感。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] .

The	boy	watched	and	his	face	lost	some	of	his	bitterness	.
这	男生	观看	和	他的	脸	丢失的	一些	的	他的	苦味	.

男孩看着，脸上苦涩的神色消退了一些。

[hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kwaɪətli] , " [ðə; ði] ['fælkən] [floʊn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ri'kɔːld] .

He	said	more	quietly	,	"	The	falcon	flown	cannot	be	recalled	.
他	说	更多的	悄悄	,	"	这	鹘	飞行	不能	是	召回	.

他语气平静地说：“飞走的猎鹰无法召回。”

[aɪ] [keɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] .

I	came	only	to	tell	you	that	you	are	free	.
我	来了	仅有的	到	告诉	你	那	你	是	自由的	.

我来这里只是为了告诉你，你自由了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	turned	,	shrugging	his	thin	shoulders	,	and	walked	to	the	window	.
"	他	转向	,	耸肩	他的	薄的	肩膀	,	和	步行	到	这	窗户	.

他耸了耸瘦削的肩膀，转身走向窗边。

" [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['friːdəm] .

"	As	I	say	,	if	you	call	that	freedom	.
"	作为	我	说	,	如果	你	称呼	那	自由	.

正如我所说，如果你把那叫做自由的话。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	followed	him	to	the	window	.
"	我	随后	他	到	这	窗户	.

我跟着他走到窗边。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] ; [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] .

The	clouds	were	clearing	;	the	two	suns	shone	with	a	blinding	brilliance	.
这	云	是	清理	;	这	二	太阳	闪耀	和	一个	失明	辉煌	.

云层散去，两轮太阳发出耀眼的光芒。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] ['taʊərz] [ðæt] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

By	looking	far	to	the	left	I	could	see	a	line	of	rainbow	-	tinted	towers	that	rose	into	the	sky	,
经过	寻找	远的	到	这	左边	我	可以	看	一个	线	的	彩虹	-	有色	塔楼	那	玫瑰	进入	这	天空	,

向左侧远处望去，可以看到一排彩虹色的塔楼直插云霄。

[tɔːl] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð; wɪθ] ['slendər] [spaɪəz] .

tall	and	capped	with	slender	spires	.
高的	和	封顶	和	苗条	尖塔	.

高耸入云，顶部有细长的尖顶。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [faɪv] ['klɪrli] ; [wʌn] , [ðə; ði] ['nɪrəst] , [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [bluː] ;

I	could	distinguish	five	clearly	;	one	,	the	nearest	,	seemed	made	of	a	jewelled	blue	;
我	可以	区分	五	清楚地	;	一	,	这	最近的	,	似乎	制成	的	一个	珠宝	蓝色的	;

我能清楚地分辨出五个；其中一个，离我最近的，似乎是由宝石般的蓝色制成的；

[wʌn] , [klɪr] ['emərəld] [griːn] ; ['goʊldən] , [fleɪm] - ['kʌlərd] , ['vaɪələt] .

one	,	clear	emerald	green	;	golden	,	flame	-	colored	,	violet	.
一	,	清除	翠	绿色的	;	金的	,	火焰	-	有色	,	紫色	.

一种是清澈的翠绿色；金色、火焰色、紫色。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ænd; ənd] [dɪm] .

There	were	more	beyond	,	but	the	colors	were	blurred	and	dim	.
那里	是	更多的	超过	,	但	这	颜色	是	模糊	和	暗淡	.

远处还有更多，但颜色模糊昏暗。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [pɑːrk] ;

They	made	a	semicircle	about	a	wooded	park	;
他们	制成	一个	半圆	关于	一个	树木繁茂的	公园	;

他们围绕着一片树林茂密的公园画了一个半圆；

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['skaɪlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tʌgd] [oʊld] ['meməriz] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

beyond	them	the	familiar	skyline	of	the	mountains	tugged	old	memories	in	my	brain	.
超过	他们	这	熟悉的	天际线	的	这	山脉	拉扯	老的	回忆	在	我的	脑	.

远处熟悉的群山轮廓勾勒出我脑海中尘封已久的记忆。

[ðə; ði] [sʌnz] [swʌŋ] [haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [ðæt] [held] [noʊ] [tɪnt] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	suns	swung	high	in	a	sky	that	held	no	tint	of	blue	,
这	太阳	摇摆	高的	在	一个	天空	那	握住	不	着色	的	蓝色的	,

太阳高悬在天空，天空没有一丝蓝色。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz] [aɪs] .

that	was	as	clear	and	colorless	as	ice	.
那	曾是	作为	清除	和	无色	作为	冰	.

那东西像冰一样清澈无色。

[ə'brʌptli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Abruptly	I	turned	my	back	on	it	all	.
突然	我	转向	我的	后退	在	它	全部	.

我突然间就背弃了这一切。

- ['mɜːmɜːd] , " - .

Evarin	murmured	,	"	Narabedla	.
-	低声说道	,	"	-	.

埃瓦林低声说道：“纳拉贝德拉。”

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['sɪtiz] .

Last	of	the	Rainbow	Cities	.
最后的	的	这	彩虹	城市	.

彩虹之城的最后遗迹。

['ædrɪk] — [haʊ] [lɔːŋ] [naʊ] ?
Adric — how long now ?
阿德里克 — 如何 长的 现在 ?

阿德里克——还要多久?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" I did not answer .
" 我 做过 不是 回答 .

我没有回答。

" - ['wɒnts] [ˌem 'iː] ?
" Karamy wants me ?
" - 想要 我 ?

“卡拉米想要我? ”

" - [læf] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
" Evarin's laugh was only a soundless shaking of his thin shoulders .
" - 笑 曾是 仅有的 一个 无声 摇晃 的 他的 薄的 肩膀 .

“埃瓦林的笑声只是他瘦削的肩膀无声地抖动了一下。”

" - [kæn; kən] [weɪt] .
" Karamy can wait .
" - 能 等待 .

“厄运可以等等。”

['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fər'evər] .
Better for you if she waited forever .
更好的 为了 你 如果 她 等待 永远 .

她要是一直等你，对你更有利。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [gæ'miːn] [wɪl] [biː; bi] [bæk] .
Come along with me , or Gamine will be back .
来 沿着 和 我 , 或者 加米宁 将要 是 后退 .

跟我走，不然Gamine又要回来了。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [gæ'miːn] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't want to see Gamine , do you ?
你 不 想 到 看 加米宁 , 做 你 ?

你不想见到Gamine，对吧?

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['æŋkʃəs] ; [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" He sounded anxious ; I shook my head .
" 他 听起来 焦虑的 ; 我 摇晃 我的 头 .

他听起来很焦虑；我摇了摇头。

[ɪm'fætɪkli] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs] [spuːk] [ə'gen] .
Emphatically , I did not want to see that insidious spook again .
强调地 , 我 做过 不是 想 到 看 那 阴险 幽灵 再次 .

我绝对不想再见到那个阴险的幽灵。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Should I ?
应该 我 ?

我应该吗?

" - [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" **Evarin looked relieved .**
" - 看起来 松了口气 .

埃瓦林看起来松了口气。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .
" **Come along , then .**
" 来 沿着 , 然后 .

“那就跟我来吧。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [gæ'miːn] , [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] ['mʌdld] .
If I know Gamine , you're pretty well muddled .
如果 我 知道 加米宁 , 你是 漂亮的 出色地 混乱 .

如果我了解Gamine，那你肯定搞得一团糟。

[æm'niːʒiæk] .
Amnesiac .
失忆症 .

失忆症患者。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] .
I'll explain .
患病的 解释 .

我来解释一下。

['æftər] [ɔːl] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɑːkt] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['brʌðər] !
After all — " his voice mocked , " you are my brother !
后 全部 — " 他的 嗓音 嘲笑 , " 你 是 我的 兄弟 !

“毕竟——”他的声音带着嘲讽，“你是我的兄弟！”

" [hiː; hi] [θrʌst] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [θruː] .
" He thrust open the door and motioned me through .
" 他 推力 打开 这 门 和 示意 我 通过 .

他猛地推开门，示意我进去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [druː] [bæk] , ['dʒestʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ; [hiː; hi] [læft] ['saʊndləsli]
Instinctively I drew back , gesturing him to lead the way ; he laughed soundlessly
本能地 我 画 后退 , 做手势 他 到 带领 这 方式 ; 他 笑了 无声地
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

我本能地后退一步，示意他带路；他无声地笑了笑，然后走了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
and I followed , letting it slide shut behind me .
和 我 随后 , 出租 它 滑动 关闭 在后面 我 .

我跟了上去，让它在我身后缓缓关上。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sterz] .
We went down stairs and more stairs .
我们 去 向下 楼梯 和 更多的 楼梯 .

我们下了楼，又下了更多楼。

[aɪ] [wɔːkt] [æt; ət] - [saɪd] , [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr]
I walked at Evarin's side , one part of me wondering why I was not more
我 步行 在 - 边 , 一 部分 的 我 好奇 为什么 我 曾是 不是 更多的
['pænɪki] .
panicky .
惊慌失措 .

我走在埃瓦林身边，心里却在想，为什么我没有更加惊慌失措。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [gɔːn] [ɪn'seɪn] ,

I	was	a	stranger	in	a	world	gone	insane	,
我	曾是	一个	陌生人	在	一个	世界	已消失	疯狂的	,

我身处一个疯狂的世界，像个陌生人。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [duː][fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

yet	I	had	that	outrageous	calmness	with	which	men	do	fantastic	things	in	a
然而	我	有	那	令人愤慨	平静	和	哪个	男人	做	极好的	事物	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

但我却拥有那种异乎寻常的冷静，就像男人在梦中做出不可思议的事情一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [step] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

I	was	simply	taking	one	step	after	another	;
我	曾是	简单地	采取	一	步	后	其他	;

我只是一步一步地走着；

['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz]['ædrɪk] .

knowing	what	to	do	with	that	part	of	me	that	was	Adric	.
会心	什么	到	做	和	那	部分	的	我	那	曾是	阿德里克	.

知道该如何处理我身上那一部分的艾德里克。

[gæ'miːn] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]['hæbɪt] ['pætərn] , [ðə; ðɪ] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] .

Gamine	had	spoken	of	habit	patterns	,	the	convolutions	of	the	brain	.
加米宁	有	说	的	习惯	图案	,	这	卷积	的	这	脑	.

加米娜曾谈到习惯模式和大脑的回旋结构。

[aɪ][hæd; həd] - ['bɑːdi] .

I	had	Adric's	body	.
我	有	-	身体	.

我拥有艾德里克的尸体。

['oʊnli][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ˌem 'iː] , [æn; ən] ['aʊtər] ['iːgoʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['mʌdld] [maɪk]

Only	a	superficial	me	,	an	outer	ego	,	was	still	a	strange	,	muddled	Mike
仅有的	一个	浅	我	,	一个	外	自我	,	曾是	仍然	一个	奇怪的	,	混乱	麦克风

- .

Kenscott	.
-	.

只有肤浅的自我，外在的自我，仍然是那个奇怪、混乱的迈克·肯斯科特。

[ðə; ðɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['ædrɪk] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

The	subconscious	Adric	was	guiding	me	.
这	潜意识	阿德里克	曾是	指导	我	.

潜意识里的艾德里克在指引我。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] .

I	let	him	ride	.
我	让	他	骑	.

我让他骑了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ædrɪk] [ə'raʊnd] - .

I	felt	it	would	be	wise	to	be	very	much	Adric	around	Evarin	.
我	毛毡	它	会	是	明智的	到	是	非常	很多	阿德里克	大约	-	.

我觉得在埃瓦林面前表现得像艾德里克一样是明智的。

[wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ʃæft] [wɪtʃ] [went] [daʊn] ,

We	stepped	into	an	elevator	shaft	which	went	down	,
我们	步	进入	一个	电梯	轴	哪个	去	向下	,

我们走进了一个向下延伸的电梯井，

[kɜːrvd] [əˈraʊnd] [ˈkɔːrnərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðen] [bɪˈgæn] ,

curved	around	corners	with	a	speed	that	threw	me	against	the	wall	,	then	began	,
弯曲	大约	角落	和	一个	速度	那	扔	我	反对	这	墙	,	然后	开始	,

[ˈsloʊli] , [tuː; tə] [raɪz] .

slowly	,	to	rise	.
缓慢地	,	到	上升	.

它以极快的速度转弯，把我甩到墙上，然后开始缓慢上升。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

I	had	long	since	lost	all	sense	of	direction	.
我	有	长的	自从	丢失的	全部	感觉	的	方向	.

我早就失去了方向感。

[əˈbrʌptli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Abruptly	the	door	of	the	shaft	opened	and	we	began	to	walk	along	a	long	,
突然	这	门	的	这	轴	打开	和	我们	开始	到	走	沿着	一个	长的	,

竖井的门突然打开了，我们开始沿着一条长长的……走去。

[ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈpæsɪdʒ] .

brilliantly	illuminated	passage	.
精彩	照明	通道	.

光线充足的通道。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] ;

From	somewhere	we	heard	singing	;
从	某处	我们	听到	歌唱	;

我们听到远处传来歌声；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [məˈtʃʊr]

a	voice	somewhere	in	the	range	of	a	trained	boy's	voice	or	a	woman's	mature
一个	嗓音	某处	在	这	范围	的	一个	受过训练	男孩们	嗓音	或者	一个	女性的	成熟

[kənˈtræltoʊ] .

contralto	.
女低音	.

声音音域介于训练有素的男孩的声音或成熟女性的女低音之间。

- [vɔɪs] .

Gamine's	voice	.
-	嗓音	.

Gamine的声音。

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] - [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈswerɪŋ] [ɪn]

I	could	make	no	sense	of	the	words	;	but	Evarin	halted	to	listen	,	swearing	in
我	可以	制作	不	感觉	的	这	字	;	但	-	停止	到	听	,	咒骂	在

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

我完全听不懂他们在说什么；但埃瓦林停下来倾听，低声咒骂着。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈfɑːrəweɪ] [vɔɪs] [sæŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

I	thought	the	faraway	voice	sang	my	name	and	Evarin's	,	but	I	could	not	tell	.
我	想法	这	离这很远	嗓音	唱	我的	姓名	和	-	,	但	我	可以	不是	告诉	.

我感觉远处传来的声音唱的是我和埃瓦林的名字，但我分辨不出来。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , - ?

"	What	is	it	,	Evarin	?
"	什么	是	它	,	-	?

“什么事，埃瓦林？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

"	He	gave	a	short	exclamation	,	the	sense	of	which	was	lost	on	me	.
"	他	给予	一个	短的	感叹	,	这	感觉	的	哪个	曾是	丢失的	在	我	.

“他发出了一声简短的感叹，但我没听懂他的意思。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] , ['sɪŋɪŋ] [oʊld] ['riːs]
" Come along , " he said irritably , " It is only the spell - singer , singing old Rhys
" 来 沿着 , " 他 说 易怒地 , " 它 是 仅有的 这 拼写 - 歌手 , 歌唱 老的 里斯
[bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
back to sleep .
后退 到 睡觉 .

“走吧,”他烦躁地说，“那只是那个唱咒语的人，正在唱歌哄老里斯睡觉。”

[juː; jʊ] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
You waked him this time , did you not ?
你 醒来 他 这 时间 , 做过 你 不是 ?

这次是你叫醒他的，对吧?

[aɪ] ['wʌndər] [gæ'miːn] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I wonder Gamine permitted it .
我 想知道 加米宁 允许 它 .

我很好奇Gamine是否允许了这件事。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz][læst] [sliːp] — [oʊld] ['riːs] .
He is very near his last sleep — old Rhys .
他 是 非常 靠近 他的 最后的 睡觉 — 老的 里斯 .

老里斯，他离生命的尽头已经很近了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [suːn] .
I think you will send him there soon .
我 思考 你 将要 发送 他 那里 很快 .

我想你很快就会把他送到那里去。

" [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
" Without giving me a chance to answer — and for that matter ,
" 没有 给予 我 一个 机会 到 回答 — 和 为了 那 事情 ,

“他们甚至都没给我回答的机会——而且，就此而言，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] — [hiː; hi] [pʊld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] [bɪ'twiːn] [rɪ'sest] [wɔːlz] [ænd; ənd]
I had no answer ready — he pulled me aside between recessed walls and
我 有 不 回答 准备好 — 他 拉 我 旁边 之间 凹陷 墙壁 和
[ə'gen] [ðə; ði] [ʃæft] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪd] .
again the shaft in which we stood began to ride .
再次 这 轴 在 哪个 我们 站立 开始 到 骑 .

我还没来得及回答——他把我拉到凹陷的墙壁之间，我们站着的竖井又开始转动起来。

[ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['taʊər] , [ə; eɪ] [ruːm]
Eventually we stepped into a room at the top of another tower , a room
最终 我们 步 进入 一个 房间 在 这 顶部 的 其他 塔 , 一个 房间
['lævɪʃli] ,
lavishly ,
慷慨地 ,

最后我们走进了另一座塔顶的一个房间，一个极其奢华的房间。

['iːv(ə)n] ['gerɪʃli] ['fɜːrnɪʃt] .
even garishly furnished .
甚至 俗艳地 提供 .

甚至装饰得俗艳不堪。

- [flʌŋ] [hɪm'self] ['kerləsli] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['sɪlkən] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒestʃəd]
Evarin flung himself carelessly on a divan embroidered in silken purple and gestured
- 扔 他自己 粗心大意 在 一个 迪万 绣花 在 丝 紫色的 和 做手势
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
me to follow his example .
我 到 跟随 他的 例子 .

埃瓦林漫不经心地扑倒在绣有紫色丝绸的沙发上，示意我效仿他。

" [wel] , [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
" Well , now tell me .
" 出色地 , 现在 告诉 我 .

“那么，现在告诉我吧。”

[wer] [ɪn] [taɪm] [hæz; həz] - [sent] [juː; jʊ] [naʊ] ? "
Where in Time has Karamy sent you now ? "
在哪里 在 时间 有 - 发送 你 现在 ? "

卡拉米现在把你送到了哪个时空?

" - ?
" Karamy ?
" - ?

“业力？”

" [aɪ] [æskt] ['tentətɪvli] .
" I asked tentatively .
" 我 问 姑且 .

我试探性地问道。

- ['rɔːkəs] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] .
Evarin's raucous laugh rang out again .
- 沙哑 笑 响铃 出去 再次 .

埃瓦林的狂笑声再次响起。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [ɪ'reləvəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ,
He said with seeming irrelevance , but with an odd air of confiding ,
他 说 和 似乎 无关紧要 , 但 和 一个 奇怪的 空气 的 倾诉 ,

他看似漫不经心地说，但语气中却带着一种奇怪的倾诉意味：

" [maɪ][wʌn] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] [ɪz] — ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪtʃɪz] ['spɛlz] .
" My one demand of the Dreamer is — freedom from that witch's spells .
" 我的 一 要求 的 这 梦想家 是 — 自由 从 那 女巫的 咒语 .

“我对梦者的只有一个要求——摆脱那个女巫的咒语。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Some day I shall fashion a Toy for her .
一些 天 我 将 时尚 一个 玩具 为了 她 .

总有一天我会为她制作一个玩具。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['tɔɪmeɪkə] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I am not the Toymaker of Narabedla for nothing .
我 是 不是 这 玩具制造商 的 - 为了 没有什么 .

我可不是白叫纳拉贝德拉玩具匠的。

[aɪ] [dɪ'mænd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] , - [noʊz] !
I demand little enough of the Dreamers , Zandru knows !
我 要求 小的 足够的 的 这 梦想家 , - 知道 !

我对梦想家的要求已经够少了，赞德鲁知道!

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [praɪs] , [bʌt; bət] - [dʌz] [nɑːt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] .
I do not like to pay their price , but Karamy does not care what she pays .
我 做 不是 喜欢 到 支付 他们的 价格 , 但 - 做 不是 关心 什么 她 支付 .

我不喜欢支付他们要的价格，但卡拉米不在乎她要付出什么。

[soʊ] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər]
So — " he made a spreading movement of his hands , " she has power over
所以 — " 他 制成 一个 传播 移动 的 他的 双手 , " 她 有 力量 超过
['evriwʌn] , [ɪk'sept] [ˌem ˈiː] .
everyone , except me .
每个人 , 除了 我 .

所以——”他张开双臂说道，“她可以控制所有人，除了我。”

[jes] ; [əˈʃʊrədli] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔɪ] .

Yes	**;**	**assuredly**	**I**	**must**	**make**	**her**	**a**	**Toy**	**.**
是的	;	当然	我	必须	制作	她	一个	玩具	.

是的，我一定要把她变成一个玩具。

[ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ɪˈlɪps] .

She	**sent**	**you**	**out**	**on**	**the**	**Time**	**Ellipse**	**.**
她	发送	你	出去	在	这	时间	椭圆	.

她派你去探索时间椭圆。

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?

I	**wonder**	**who**	**brought**	**you**	**back**	**?**
我	想知道	WHO	带来	你	后退	?

我想知道是谁把你带回来的?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] [tuː] [lɔːŋ] .

"	**I've**	**been**	**out**	**of**	**my**	**body**	**too**	**long**	**.**
"	我已经	到过	出去	的	我的	身体	也	长的	.

“我感觉自己灵魂出窍太久了。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [mʌtʃ] . "

I	**can't**	**remember**	**much**	**.**	**"**
我	不能	记住	很多	.	"

我记不太清了。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , " - [sed] .

"	**You**	**remember**	**me**	**,**	**"**	**Evarin**	**said**	**.**
"	你	记住	我	,	"	-	说	.

“你还记得我吗？”埃瓦林说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] [ðæt] ?

"	**I**	**wonder**	**why**	**she**	**left**	**you**	**that**	**?**
"	我	想知道	为什么	她	左边	你	那	?

我很好奇她为什么会离开你?

- [æmˈniːʒə] - [ˈreɪz] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmeməri] .

Karamy's	**amnesia**	**-**	**rays**	**took**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**memory**	**.**
-	健忘症	-	射线	采取	这	休息	的	你的	记忆	.

Karamy的失忆射线夺走了你剩余的记忆。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] .

She	**never**	**trusted**	**me**	**that**	**far**	**before**	**.**
她	绝不	可信	我	那	远的	前	.

她以前从未如此信任过我。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈkræfti] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**But**	**I**	**caught**	**the**	**crafty**	**look**	**in**	**his**	**face**	**.**
"	但	我	捕捉	这	狡猾	看	在	他的	脸	.

但我捕捉到了他脸上狡黠的表情。

[aɪ] [nuː] [ˈoʊnli] [ðɪs] [əˈbaʊt] - ; - [wʌz; wəz] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

I	**knew**	**only**	**this**	**about**	**Evarin**	**;**	**Karamy**	**was**	**right**	**not**	**to**	**trust**	**him**	**.**
我	知道	仅有的	这	关于	-	;	-	曾是	正确的	不是	到	相信	他	.

我对埃瓦林的了解仅限于此；卡拉米不信任他是对的。

[aɪ] [sed] , " [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	**said**	**,**	**"**	**I**	**only**	**remember**	**your**	**name**	**.**
我	说	,	"	我	仅有的	记住	你的	姓名	.

我说：“我只记得你的名字。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - — [aɪ] [nuː] — [wʌz; wəz] ['nevər] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [seɪm] .
" Because Evarin — I knew — was never ten minutes the same .
" 因为 - — 我 知道 — 曾是 绝不 十 分钟 这 相同的 .

“因为我知道，埃瓦林从来没有十分钟是相同的。”

[hiː; hi] [wʊd] [prə'fes] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [miːn] ['frendʃɪp] ; [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [stɪl] [ɪn]
He would profess friendship and mean friendship ; ten minutes later , still in
他 会 宣称 友谊 和 意思是 友谊 ; 十 分钟 之后 , 仍然 在
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

他会口口声声说和好，也真心实意地表达友谊；十分钟后，友谊依旧存在。

[hiː; hi] [wʊd] [fleɪ] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒoʊk]
he would flay the skin from my body and count it only an exquisite joke
他 会 剥皮 这 皮肤 从 我的 身体 和 数数 它 仅有的 一个 精美的 开玩笑
.
:
.

他会剥下我的皮，却只把它当作一个绝妙的玩笑。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] [pər'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [aɪz] .
I did not like those perverted and subtle eyes .
我 做过 不是 喜欢 那些 变态 和 微妙的 眼睛 .

我不喜欢那种猥琐又微妙的眼神。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːt] .
He seemed to read my thought .
他 似乎 到 读 我的 想法 .

他好像看穿了我的心思。

" [gʊd] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] .
" Good , we will be strangers .
" 好的 , 我们 将要 是 陌生人 .

“很好，我们将成为陌生人。”

['brʌðərz] [ɑːr; ər] [tuː] — " [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [wɜːrd] [treɪl] [ɔːf] , [ʌn'fɪnɪʃt] .
Brothers are too — " he let the word trail off , unfinished .
兄弟 是 也 — " 他 让 这 单词 踪迹 离开 , 未完成 .

兄弟也是——”他话没说完，声音就没了下去。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?
" What have you forgotten ?
" 什么 有 你 被遗忘的 ?

你忘记了什么?

" [kʊd; kəd] [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['terəb(ə)l] ['pʌzlmənt] ?
" Could I trust him with my terrible puzzlement ?
" 可以 我 相信 他 和 我的 糟糕的 困惑 ?

“我能把我的困惑告诉他也放心吗？”

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [aɪ] , [æz; əz] ['ædrɪk] — [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædrɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [get]
How much could I , as Adric — and I must be Adric to him — get
如何 很多 可以 我 , 作为 阿德里克 — 和 我 必须 是 阿德里克 到 他 — 得到
[ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ?
along without knowing ?
沿着 没有 会心 ?

作为艾德里克——对他来说我必须是艾德里克——我究竟能在多大程度上对此一无所知呢?

[wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

What	**was**	**even**	**more**	**to**	**the**	**point**	**,**
什么	曾是	甚至	更多的	到	这	观点	,

更重要的是，

[haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd][aɪ] [der] [æsk] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [maɪ] [oʊn] ['helpləsnəs] ?

how	**many**	**questions**	**could**	**I**	**dare**	**ask**	**without**	**betraying**	**my**	**own**	**helplessness**	**?**
如何	许多	问题	可以	我	敢	问	没有	背叛	我的	自己的	无助	?

我究竟能问多少问题而不暴露自己的无助?

[aɪ] ['kɔmprəmaizd] .

I	**compromised**	**.**
我	受损	.

我做出了妥协。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dri:məz] ?

"	**What**	**are**	**the**	**Dreamers**	**?**
"	什么	是	这	梦想家	?

“梦想家”是什么?

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwestʃən] .

"	**That**	**had**	**been**	**the**	**wrong**	**question**	**.**
"	那	有	到过	这	错误的	问题	.

“那是个错误的问题。”

" - .

"	**Zandru**	**.**
"	-	.

“赞德鲁。

['ædrɪk] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [ɪn'di:d] !

Adric	**,**	**you**	**have**	**been**	**far**	**indeed**	**!**
阿德里克	,	你	有	到过	远的	的确	!

阿德里克，你走得真远啊!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kætəklɪzəm] !

You	**must**	**have**	**been**	**back**	**before**	**the**	**Cataclysm**	**!**
你	必须	有	到过	后退	前	这	灾难	!

你一定是灾变之前就来过这里!

[wel] — ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] , ['æftər][ðə; ði]['kætəklɪzəm] , [ru:ld] [ðɪs] ['plænɪt][ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]

Well	**—**	**our**	**forefathers**	**,**	**after**	**the**	**Cataclysm**	**,**	**ruled**	**this**	**planet**	**and**	**built**	**the**
出色地	—	我们的	祖先	,	后	这	灾难	,	裁决	这	行星	和	建造	这

['reɪnboʊ] ['sɪtiz] .

Rainbow	**Cities**	**.**
彩虹	城市	.

嗯——我们的祖先在大灾变之后统治了这个星球，并建造了彩虹城。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kəm'pækt] [ðæt] [kɪld] [mə'ʃi:nz] .

That	**was**	**before**	**the**	**Compact**	**that**	**killed**	**machines**	**.**
那	曾是	前	这	袖珍的	那	被杀	机器	.

那是在导致机器灭绝的《契约》颁布之前的事了。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] ['dri:məz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [mə'ʃi:nz] .

Some	**people**	**say**	**the**	**Dreamers**	**were**	**born**	**from**	**the**	**dead**	**machines**	**.**
一些	人们	说	这	梦想家	是	出生	从	这	死的	机器	.

有人说，梦想家们是从废弃的机器中诞生的。

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] ['restləsli] .

"	**He**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**floor**	**restlessly**	**.**
"	他	开始	到	步伐	这	地面	躁动不安	.

他开始焦躁地在房间里踱步。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] — [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	men	—	once	,	"	he	said	.
"	他们	是	男人	—	一次	,	"	他	说	.

“他们曾经是人，”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

"	They	are	born	from	men	and	women	.
"	他们	是	出生	从	男人	和	女性	.

“他们是由男人和女人所生的。”

['mendl] [noʊz] [wʌt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

Mendel	knows	what	caused	them	.
孟德尔	知道	什么	导致	他们	.

孟德尔知道造成这些现象的原因。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] ['evri] [ten] ['mɪljən] [men] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friːk] — [ə; eɪ] ['driːmər] .

But	one	in	every	ten	million	men	is	such	a	freak	—	a	Dreamer	.
但	一	在	每一个	十	百万	男人	是	这样的	一个	怪物	—	一个	梦想家	.

但每1000万男人中就有一位是这样的异类——梦想家。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəklɪzəm] ;

Some	say	they	came	out	of	the	Cataclysm	;
一些	说	他们	来了	出去	的	这	灾难	;

有人说他们是在大灾变中诞生的；

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [məˈʃiːnz] .

some	say	they	are	the	souls	of	the	dead	Machines	.
一些	说	他们	是	这	灵魂	的	这	死的	机器	.

有人说它们是死去的机器的灵魂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] — [ænd; ənd] [nɑːt] ['hjuːmən] .

They	are	human	—	and	not	human	.
他们	是	人类	—	和	不是	人类	.

他们是人，但又不是人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɛləˌpæθs] .

They	were	telepaths	.
他们	是	心灵感应者	.

他们是心灵感应者。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] ['evriθɪŋ] — [θɪŋz] , [maɪndz] , ['piːp(ə)l] .

They	could	control	everything	—	things	,	minds	,	people	.
他们	可以	控制	一切	—	事物	,	思想	,	人们	.

他们可以控制一切——事物、思想、人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'raʊnd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [men] — [ðeɪ] [kən'testid] ['aʊər; ɑːr] [ruːlz] .

They	could	throw	illusions	around	things	and	men	—	they	contested	our	rules	.
他们	可以	扔	幻觉	大约	事物	和	男人	—	他们	有争议的	我们的	规则	.

他们可以给事物和人制造幻象——他们挑战我们的规则。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['bruːdɪŋ] , ['kwaɪət] .

"	He	sat	down	;	his	voice	became	brooding	,	quiet	.
"	他	卫星	向下	;	他的	嗓音	成为	沉思	,	安静的	.

他坐了下来；他的声音变得低沉而平静。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] , [hɪr] [ɪn] ['reɪnboʊ] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ,

"	One	of	us	,	here	in	Rainbow	City	,	a	dozen	generations	ago	,
"	一	的	我们	,	这里	在	彩虹	城市	,	一个	打	几代人	前	,

“我们中的一位，在彩虹城，十二代以前，

[faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] ['driːməz] , " [hiː; hi] [sed] .

found	a	way	to	bind	the	Dreamers	,	"	he	said	.
成立	一个	方式	到	绑定	这	梦想家	,	"	他	说	.

他说：“我找到了一种将梦想者们团结起来的方法。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deθləs] , ['nɔːrməli] .

"	We	could	not	kill	them	;	they	were	deathless	,	normally	.
"	我们	可以	不是	杀	他们	;	他们	是	永生	,	通常情况下	.

“我们无法杀死它们；它们通常是不死的。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][baɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [sliːp] .

But	we	could	bind	them	in	sleep	.
但	我们	可以	绑定	他们	在	睡觉	.

但我们可以在睡眠中将它们束缚起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [slept] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['steɪsɪs] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər]

As	they	slept	,	under	a	forced	stasis	,	we	could	make	them	give	up	their
作为	他们	睡着了	,	在下面	一个	强制	停滞	,	我们	可以	制作	他们	给	向上	他们的

['paʊɚz] — [tuː; tə][juː 'es] .

powers	—	to	us	.
权力	—	到	我们	.

当他们处于睡眠状态，被强制静止时，我们可以让他们放弃自己的力量——交给我们。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'troʊld] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kən'troʊld] .

So	that	we	controlled	the	things	they	controlled	.
所以	那	我们	受控	这	事物	他们	受控	.

这样我们就能控制他们所控制的事物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] .

For	a	price	.
为了	一个	价格	.

当然，这是要付出代价的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	a	glimpse	of	horror	behind	his	eyes	.
"	那里	曾是	一个	一瞥	的	恐怖	在后面	他的	眼睛	.

“他的眼中闪过一丝恐惧。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] .

"	You	know	the	price	.
"	你	知道	这	价格	.

你知道价格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] .

It	is	high	.
它	是	高的	.

很高。

" [aɪ] [kept] ['saɪlənt] .

"	I	kept	silent	.
"	我	保留	沉默的	.

我保持沉默。

[aɪ] ['wɑːntɪd] - [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

I	wanted	Evarin	to	go	on	.
我	通缉	-	到	去	在	.

我希望埃瓦林继续下去。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] ['vænɪʃt] .

He	shivered	a	little	,	shook	his	head	and	the	horror	vanished	.
他	瑟瑟发抖	一个	小的	,	摇晃	他的	头	和	这	恐怖	消失了	.

他微微颤抖了一下，摇了摇头，恐惧感消失了。

" [soʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [huː] [kæn; kən][grænt][hɪm; ɪm] ['paʊər]

"	So	each	of	us	has	a	Dreamer	of	his	own	who	can	grant	him	power
"	所以	每个	的	我们	有	一个	梦想家	的	他的	自己的	WHO	能	授予	他	力量

[tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] .

to	do	as	he	wills	.
到	做	作为	他	遗嘱	.

“所以我们每个人都有自己的梦想家，他可以赋予我们力量，让我们随心所欲。”

[ænd; ənd]['æftər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [æz; əz][ðə; ði] ['driːməz] [groʊ] [oʊld] , [ðeɪ] [groʊ] ['mɔːrt(ə)l] .

And	after	years	and	years	,	as	the	Dreamers	grow	old	,	they	grow	mortal	.
和	后	年	和	年	,	作为	这	梦想家	生长	老的	,	他们	生长	凡人	.

多年以后，随着梦想家们渐渐老去，他们也终将面对死亡。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɪld] .

They	can	be	killed	.
他们	能	是	被杀	.

它们可以被杀死。

[ænd; ənd] [fjuːər] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [naʊ] ; [fjuːər] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

And	fewer	are	born	,	now	;	fewer	to	each	generation	.
和	更少	是	出生	,	现在	;	更少	到	每个	一代	.

如今新生儿越来越少，每一代人的数量也越来越少。

[æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['wikər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [weɪk] ;

As	they	grow	older	and	weaker	,	it	is	safe	to	let	them	wake	;
作为	他们	生长	老	和	较弱	,	它	是	安全的	到	让	他们	唤醒	;

随着他们年龄增长、身体虚弱，让他们醒来是安全的；

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː] ['strɔːŋli] , [ɔːr] [tuː] [lɔːŋ] .

but	never	too	strongly	,	or	too	long	.
但	绝不	也	强烈	,	或者	也	长的	.

但切勿用力过猛或时间过长。

" [hiː; hi] [læft] , ['bɪtərli] .

"	He	laughed	,	bitterly	.
"	他	笑了	,	苦涩地	.

他苦笑了一下。

[ə; eɪ] ['fjʊri] [keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	fury	came	from	nowhere	into	his	face	.
一个	愤怒	来了	从	无处	进入	他的	脸	.

一股怒火不知从何处涌上他的脸庞。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːst] [ə; eɪ] ['driːmər] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	And	you	loosed	a	Dreamer	!	"	he	cried	.
"	和	你	松开	一个	梦想家	!	"	他	哭	.

“你竟然放走了一个梦想家！”他喊道。

" [ə; eɪ] ['driːmər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['hɑːrdli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

"	A	Dreamer	with	all	his	power	hardly	come	upon	him	!
"	一个	梦想家	和	全部	他的	力量	几乎	来	之上	他	!

“一个拥有所有力量的梦想家几乎不可能遇到他！”

[hiː; hi][ɪz] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [jet] — [bʌt; bət][hiː; hi] [weiks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːks] !

He	is	harmless	as	yet	—	but	he	wakes	,	and	he	walks	!
他	是	无害	作为	然而	—	但	他	醒来	,	和	他	散步	!

他目前还无害——但他醒了，而且会走路了！

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

And	one	day	the	power	will	come	upon	him	—	and	he	will	destroy	us	all	!
和	一	天	这	力量	将要	来	之上	他	—	和	他	将要	破坏	我们	全部	!

总有一天，力量会降临到他身上——他会毁灭我们所有人！

" - [θɪn] [fitʃər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ; [nɑːt] ['ærəgənt] , [naʊ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Evarin's** **thin** **features** **were** **drawn** **with** **despair** **;** **not** **arrogant** **,** **now** **,** **but** **full** **of**
" - 薄的 特征 是 绘制 和 绝望 ; 不是 傲慢的 , 现在 , 但 满的 的
['sʌfərɪŋ] .
suffering **.**
痛苦 .

“埃瓦林瘦削的脸上满是绝望；如今他不再傲慢，而是充满了痛苦。”

" [ə; eɪ] ['driːmər] — " , [hiː; hi] [said] .
" **A** **Dreamer** **—** **"** **,** **he** **sighed** **.**
" 一个 梦想家 — " , 他 叹了口气 .

“一个梦想家——”他叹了口气。

" [ə; eɪ] ['driːmər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] !
" **A** **Dreamer** **,** **and** **you** **had** **been** **made** **one** **with** **him** **already** **!**
" 一个 梦想家 , 和 你 有 到过 制成 一 和 他 已经 !

“一个梦想家，而你已经和他合二为一了！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [waɪ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] — ['brʌðər] ?
Can **you** **see** **now** **why** **we** **do** **not** **trust** **you** **—** **brother** **?**
能 你 看 现在 为什么 我们 做 不是 相信 你 — 兄弟 ?

现在你明白我们为什么不信任你了吧，兄弟?

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Without** **answering** **I** **rose** **and** **went** **to** **the** **window** **.**
" 没有 回答 我 玫瑰 和 去 到 这 窗户 .

“我没有回答，起身走到窗边。”

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][pɑːrk] ,
This **window** **did** **not** **look** **on** **the** **neat** **little** **park** **,**
这 窗户 做过 不是 看 在 这 整洁的 小的 公园 ,

这扇窗户看不到那个整洁的小公园。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][væst][trækt][ʌv; əv][waɪld] ['kʌntri] .
but **on** **a** **vast** **tract** **of** **wild** **country** **.**
但 在 一个 广阔的 通道 的 荒野 国家 .

但却是在一片广袤的荒野之上。

[fɑːr] [ə'weɪ] ,
Far **away** **,**
远的 离开 ,

离这很远，

['kjʊriəs] [treɪlz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['spaiərəld] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspi] [fɑːg] [leɪ] [ɪn]
curious **trails** **of** **smoke** **spiralled** **up** **into** **the** **sunlight** **and** **a** **wispy** **fog** **lay** **in**
好奇的 小径 的 抽烟 螺旋状 向上 进入 这 阳光 和 一个 飘渺的 多雾路段 躺 在
[ðə; ði] ['bɑːtəmˌlænd] .
the **bottomlands** **.**
这 低洼地带 .

缕缕青烟蜿蜒升腾到阳光下，低洼地带笼罩着一层薄雾。

" [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [daʊn] [ðer; ðər][ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks] [ænd; ənd]
" **Down** **there** **,** **"** **said** **Evarin** **in** **a** **low** **voice** **,** **"** **Down** **there** **the** **Dreamer** **walks** **and**
" 向下 那里 , " 说 - 在 一个 低的 嗓音 , " 向下 那里 这 梦想家 散步 和
[weɪts] !
waits **!**
等待 !

“在下面，”埃瓦林低声说道，“梦想家在下面行走等待！”

[daʊn] [ðer; ðər] —
Down **there** **—**
向下 那里 —

下面——

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	did	not	hear	the	rest	,	for	my	mind	completed	it	.
"	但	我	做过	不是	听到	这	休息	,	为了	我的	头脑	完全的	它	.

但我没有听到后面的话，因为我的脑海里已经把它补充完整了。

[daʊn] [ðer; ðər] —

Down	there	—
向下	那里	—

下面——

[daʊn] [ðer; ðər][ɪz][maɪ][lɔːst] ['meməri] .

Down	there	is	my	lost	memory	.
向下	那里	是	我的	丢失的	记忆	.

下面是我丢失的记忆。

[daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][laɪf] .

Down	there	was	my	life	.
向下	那里	曾是	我的	生活	.

我的生命就在那里。

['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [soʊl] .

Somewhere	down	there	I	had	left	my	soul	.
某处	向下	那里	我	有	左边	我的	灵魂	.

我的灵魂遗落在了那里的某个地方。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

['flaʊərz] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

Flowers	of	Danger
花朵	的	危险

危险之花

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	turned	my	back	on	the	window	.
我	转向	我的	后退	在	这	窗户	.

我背对着窗户。

" ['riːs] [ɪz][ə; eɪ] ['driːmər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['sɜːrt(ə)nti] .

"	Rhys	is	a	Dreamer	,	"	I	said	with	slow	certainty	.
"	里斯	是	一个	梦想家	,	"	我	说	和	慢的	肯定	.

“里斯是个梦想家，”我缓慢而肯定地说。

" [wʌt] [ɪz] [gæ'miːn] ?

"	What	is	Gamine	?
"	什么	是	加米宁	?

什么是少女情怀?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Evarin	nodded	slowly	,	ignoring	the	question	.
"	-	点头	缓慢地	,	忽略	这	问题	.

埃瓦林缓缓点头，无视了这个问题。

" ['riːs] [ɪz][ə; eɪ] ['driːmər] , [jes] .

"	Rhys	is	a	Dreamer	,	yes	.
"	里斯	是	一个	梦想家	,	是的	.

“里斯是个梦想家，没错。”

[hiː; hi][ɪz][oʊld] — [soʊ][oʊld][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['mɔːrt(ə)l] [naʊ] ; [soʊ][hiː; hi] [weiks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː]

He	is	old	—	so	old	he	is	almost	mortal	now	;	so	he	wakes	,	and	he	too
他	是	老的	—	所以	老的	他	是	几乎	凡人	现在	;	所以	他	醒来	,	和	他	也

[wɔːks] .

walks	.
散步	.

他老了——老到几乎成了凡人；于是他醒了过来，也开始行走。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wʌns] — [ðə; ði]['oʊnli] ['driːmər] ['evər][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	he	was	one	of	us	once	—	the	only	Dreamer	ever	born	within	the
但	他	曾是	一	的	我们	一次	—	这	仅有的	梦想家	曾经	出生	之内	这

['reɪnboʊ] ['sɪti] .

Rainbow	City	.
彩虹	城市	.

但他曾经也是我们中的一员——他是彩虹城里唯一出生的梦想家。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [hɑːrm] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv]

His	loyalty	is	double	;	but	he	will	never	harm	Narabedla	,	because	he	is	of
他的	忠诚	是	双倍的	;	但	他	将要	绝不	伤害	-	,	因为	他	是	的

['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

our	blood	.
我们的	血	.

他对纳拉贝德拉忠心耿耿，但他绝不会伤害纳拉贝德拉，因为他与我们同属一个血脉。

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Evarin	cleared	his	throat	.
"	-	已清除	他的	喉	.

埃瓦林清了清嗓子。

" [soʊ] [gæ'miːn] [teɪks] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] , [oʊld][maɪnd] .

"	So	Gamine	takes	what	knowledge	can	be	had	from	his	old	,	old	mind	.
"	所以	加米宁	需要	什么	知识	能	是	有	从	他的	老的	,	老的	头脑	.

“所以，加米内从他那古老的头脑中汲取所能获得的知识。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] . "

And	does	not	pay	.	"
和	做	不是	支付	.	"

而且不付钱。

" [huː] [ɪz] [gæ'miːn] ?

"	Who	is	Gamine	?
"	WHO	是	加米宁	?

“Gamine是谁？”

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

"	I	asked	again	.
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

- [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Evarin	still	hesitated	.
-	仍然	犹豫了一下	.

埃瓦林仍然犹豫不决。

" - [heɪts] [gæ'miːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['mɪnɪts] .

"	Karamy	hates	Gamine	,	"	he	said	,	after	minutes	.
"	-	讨厌	加米宁	,	"	他	说	,	后	分钟	.

“卡拉米讨厌加米内，”几分钟后，他说。

" [soʊ][noʊ][mæn] [siːz] - [feɪs] .

"	So	no	man	sees	Gamine's	face	.
"	所以	不	男人	看到	-	脸	.

“所以没有人看到加明的脸。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] — [ən'les] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][ʌv; əv] - .

I	would	not	ask	too	many	questions	—	unless	you	ask	them	of	Karamy	.
我	会	不是	问	也	许多	问题	—	除非	你	问	他们	的	-	.

我不会问太多问题——除非你问的是卡拉米的问题。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊbəl] [fitʃər] .

"	A	smile	flickered	on	the	mobile	features	.
"	一个	微笑	闪烁	在	这	移动的	特征	.

“手机屏幕上闪过一丝微笑。”

" [æsk] - , " [hiː; hi] [sed] ['gliːfəli] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] ! "

"	Ask	Karamy	,	"	he	said	gleefully	,	"	She	will	tell	!	"
"	问	-	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	她	将要	告诉	!	"

“去问卡拉米，”他兴高采烈地说，“她会告诉你的！”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ?

"	She	will	?
"	她	将要	?

她会吗?

" [aɪ] [sed] ['stuːpɪdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	said	stupidly	,	because	I	could	think	of	nothing	else	to	say	.
"	我	说	愚蠢地	,	因为	我	可以	思考	的	没有什么	别的	到	说	.

“我说这话很蠢，因为我实在想不出还能说什么。”

- [grɪn] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [mə'lɪʃəs] .

Evarin's	grin	was	delicately	malicious	.
-	咧嘴笑	曾是	轻柔地	恶意	.

埃瓦林的笑容带着一丝微妙的恶意。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Oh	,	I	am	sure	of	that	!
"	哦	,	我	是	当然	的	那	!

“哦，我对此深信不疑！”

- [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [straɪk] .

Karamy	is	quick	to	strike	.
-	是	快的	到	罢工	.

报应来得很快。

[gæ'miːn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [lʌv] [lɔːst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ə'griː] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] ;

Gamine	and	I	have	little	love	lost	,	but	we	agree	on	one	thing	;
加米宁	和	我	有	小的	爱	丢失的	,	但	我们	同意	在	一	事物	;

我和加米娜之间没什么感情，但我们有一点共识；

[ðæt] - [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪz] ['mɑːnstrəs] .

that	Karamy's	procession	of	slaves	is	monstrous	.
那	-	游行	的	奴隶	是	滔天	.

卡拉米的奴隶队伍简直惨绝人寰。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [help] - [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [dɪ'zaɪəz] .

And	that	you	are	a	fool	to	help	Karamy	pay	for	her	—	desires	.
和	那	你	是	一个	傻子	到	帮助	-	支付	为了	她	—	欲望	.

你真是个傻瓜，竟然帮助卡拉米满足她的欲望。

- [ɪz][fɑːr] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

Karamy	is	far	too	fond	of	power	in	her	own	hands	,
-	是	远的	也	喜爱	的	力量	在	她	自己的	双手	,

卡拉米太喜欢把权力掌握在自己手中了。

[tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [jɔːrz] .

to	pay	to	put	it	into	yours	.
到	支付	到	放	它	进入	你的	.

付费才能把它放进你的账户里。

" - .
" Karamy .
" - .

“业力。”

- [huː] [tʊk] [maɪ] ['meməri] —
Karamy who took my memory —
- WHO 采取 我的 记忆 —

夺走我记忆的卡拉米——

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" She did .
" 她 做过 .

她做到了。

" - ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ə'laʊd] .
" Evarin murmured , and I realized I had spoken aloud .
" - 低声说道 , 和 我 已实现 我 有 说 大声 .

“埃瓦林低声说道，我这才意识到自己刚才把话说出来了。”

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪti] ['saɪləns] .
The room seemed full of a weighty silence .
这 房间 似乎 满的 的 一个 重 沉默 .

房间里一片沉闷寂静。

- [praʊlɪŋ] ['futsteps] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
Evarin's prowling footsteps made no noise as he came to my side .
- 潜行 脚步声 制成 不 噪音 作为 他 来了 到 我的 边 .

埃瓦林悄无声息地走到我身边。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] .
" I can give it back to you , though .
" 我 能 给 它 后退 到 你 , 尽管 .

“不过我可以把它还给你。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tɔɪ] .
I have made you a Toy .
我 有 制成 你 一个 玩具 .

我把你变成了一个玩具。

" [hɪz; ɪz] [ɪ'fiːt] [vɔɪs] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
" His effete voice rather disgusted me , and I moved away , but he followed .
" 他的 颓废的 嗓音 相当 厌恶 我 , 和 我 已搬 离开 , 但 他 随后 .

“他那娘娘腔的声音让我很反感，我走开了，但他却跟着我。”

" [lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['meməri] .
" Look here , and find your memory .
" 看 这里 , 和 寻找 你的 记忆 .

“看看这里，找回你的记忆。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd][hɑːrd]['ɪntuː][maɪ][hænd] ; ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn]
" And he put something small and hard into my hand ; something wrapped in
['sɪlvəri] [sɪlks] .
silvery silks .
银色 帛 .

“他把一个又小又硬的东西放在我手里；一个用银色丝绸包裹的东西。”

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] ['kjʊriəsli] , [ʌn'twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .
I raised my hand curiously , untwisting the wrappings .
我 提高 我的 手 奇怪的是 , 解开 这 包装 .

我好奇地举起手，解开了包装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [kæst] , [laɪk]

They	were	smooth	and	shining	and	colorless	,	with	a	bluish	cast	,	like
他们	是	光滑的	和	灼灼	和	无色	,	和	一个	蓝蓝色	投掷	,	喜欢

- [veɪlz] ;

Gamine's	veils	;
-	面纱	;

它们光滑闪亮，无色，略带蓝色，就像少女的面纱一样；

[noʊ]['fæbrɪk][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

no	fabric	I	had	ever	seen	.
不	织物	我	有	曾经	已见	.

我从未见过这种面料。

- [bækt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Evarin	backed	slowly	away	from	me	.
-	支持的	缓慢地	离开	从	我	.

埃瓦林慢慢地向后退去。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːrd] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] — [laɪk] - [feɪs]

For	an	instant	all	I	could	see	was	a	blurred	invisibility	—	like	Gamine's	face
为了	一个	立即的	全部	我	可以	看	曾是	一个	模糊	隐形	—	喜欢	-	脸

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][veɪlz] — [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪrər] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

behind	the	veils	—	then	a	sort	of	mirror	became	slowly	visible	.
在后面	这	面纱	—	然后	一个	种类	的	镜子	成为	缓慢地	可见的	.

一瞬间，我只能看到一片模糊的、看不见的东西——就像面纱后面的 Gamine 的脸——然后，一面镜子慢慢地显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['eniθɪŋ] ; ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊldli] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,

It	did	not	seem	to	reflect	anything	;	rather	,	it	was	a	coldly	shining	surface	,
它	做过	不是	似乎	到	反映	任何事物	;	相当	,	它	曾是	一个	冷冷地	灼灼	表面	,

它似乎不反射任何东西；相反，它是一个冰冷闪亮的表面。

['klaʊdi] , ['glɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

cloudy	,	glittering	from	within	.
多云	,	闪闪发光	从	之内	.

阴云密布，内部闪闪发光。

[aɪ] [bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [muːvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

I	bent	to	examine	the	pattern	of	the	shadows	that	moved	on	the	surface	.
我	弯曲	到	检查	这	图案	的	这	阴影	那	已搬	在	这	表面	.

我弯下腰，仔细观察水面上移动的阴影图案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pʊl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪrər] , [ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [krept] ['slʌgɪʃli]

There	was	a	curious	pull	from	the	mirror	,	a	cold	that	crept	sluggishly
那里	曾是	一个	好奇的	拉	从	这	镜子	,	一个	寒冷的	那	悄悄地爬	迟缓地

[frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

from	my	hand	.
从	我的	手	.

镜子里传来一股奇特的拉力，一股寒意从我的手中缓缓蔓延开来。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] , ['suːðɪŋ] [koʊld] .

A	familiar	,	soothing	cold	.
一个	熟悉的	,	舒缓	寒冷的	.

熟悉的、令人舒缓的感冒。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] , [maɪ] [aɪz] [bent] ['kloʊzər] —

As	if	drawn	by	a	magnet	,	my	eyes	bent	closer	—
作为	如果	绘制	经过	一个	磁铁	,	我的	眼睛	弯曲	更近	—

仿佛被磁铁吸引一般，我的目光不由自主地凑近了——

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [kræʃt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Recognition crashed in my mind .
认出 崩溃了 在 我的 头脑 .

我脑海中一片混乱，无法辨认。

- — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪlt] ['dedli] [tɔɪz] . . . .
Evarin — and his gilt deadly Toys . . . .
- — 和 他的 镀金 致命 玩具 . . . .

埃瓦林——以及他那些镀金的致命玩具……

[aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [kɪk] .
I dashed the colorless thing to the floor , giving it a savage kick .
我 虚线 这 无色 事物 到 这 地面 , 给予 它 一个 野蛮的 踢 .

我把那无色的东西摔到地上，狠狠地踢了它一脚。

[ðə; ði] [blɜːrd] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ['weivəd] ; [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['dʒuːəld] ['mekənɪzəm] ,
The blurred invisibility wavered ; I caught a glimpse of a tiny jewelled mechanism ,
这 模糊 隐形 犹豫不决 ; 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 微小的 珠宝 机制 ,

模糊的隐形状态开始动摇；我瞥见了一个精巧的宝石状机械装置。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə] [greɪ] [aɪs] [ə'gen] .
before it sprang back to gray ice again .
前 它 弹簧 后退 到 灰色的 冰 再次 .

随后它又重新变成了灰色的冰。

- [hæd; həd] [bækt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Evarin had backed halfway across the room ; I leaped at him ,
- 有 支持的 半 穿过 这 房间 ; 我 跳跃 在 他 ,

埃瓦林后退了半个房间；我猛地扑向他。

['kɑːlərɪŋ] [ðə; ði]['dændi][ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [hɪm; ɪm][kloʊz] .
collaring the dandy and wrenching him close .
项圈 这 花花公子 和 扭动 他 关闭 .

抓住那个花花公子的衣领，把他拉近。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [θroʊt] !
" I've a good mind to tie the thing across your throat !
" 我已经 一个 好的 头脑 到 领带 这 事物 穿过 你的 喉 !

“我真想把那东西绑在你脖子上！”

" [aɪ]['greɪtɪd] .
" I grated .
" 我 磨碎的 .

我感到很不高兴。

- [lɪp] ['twɪstɪd] [ʌp] .
Evarin's lip twisted up .
- 唇 扭曲 向上 .

埃瓦林的嘴唇向上撇了撇。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [meltid] [ɪn][ə; eɪ] [blɜːrɪŋ] [ɪnˌvɪzə'bɪləti][ænd; ənd][aɪ][felt][hɪz; ɪz] [hoʊl]
Suddenly his whole face melted in a blurring invisibility and I felt his whole
突然 他的 所有的 脸 融化 在 一个 模糊 隐形 和 我 毛毡 他的 所有的
['sʌbstəns] [ɪ'væpəreɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .
substance evaporate from between my hands .
物质 蒸发 从 之间 我的 双手 .

突然间，他的整张脸都融化成一片模糊的虚无，我感觉他的整个身体都从我的手中蒸发掉了。

[hiː; hi] [raɪðd] [laɪk] [smoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [liːpt] ['bækwərd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [hoʊl]

He	writhed	like	smoke	,	and	I	leaped	backward	just	as	he	materialized	,	whole
他	扭动	喜欢	抽烟	,	和	我	跳跃	落后	只是	作为	他	实体化	,	所有的

[ænd; ənd] ['dedli] , [tuː] [kloʊz] .

and	deadly	,	too	close	.
和	致命	,	也	关闭	.

他像烟雾般扭动着，就在他突然出现、完整而致命、近在咫尺的那一刻，我猛地向后跳去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] — ['gɑːrdɪd] !

"	I	am	always	—	guarded	!
"	我	是	总是	—	守卫	!

我总是很警惕!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] —

"	he	jerked	out	at	me	,	"	I	might	have	known	—
"	他	猛地一抖	出去	在	我	,	"	我	可能	有	已知	—

他猛地冲我喊道："我本该知道的——"

" [hiː; hi] [stuːpt] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːlən] [tɔɪ] .

"	He	stooped	,	reaching	for	the	fallen	toy	.
"	他	弯腰	,	到达	为了	这	倒下	玩具	.

他弯下腰，伸手去捡掉在地上的玩具。

[aɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [bent] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kicked	the	little	mirror	out	of	his	reach	,	bent	to	retrieve	it	.
我	踢	这	小的	镜子	出去	的	他的	抵达	,	弯曲	到	取回	它	.

我一脚把小镜子踢到他够不着的地方，然后弯腰去捡。

" [aɪl] [kiːp] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['wɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [sɪlk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'll	keep	this	,	"	I	said	,	and	wadding	the	insulated	silk	around	it	,
"	患病的	保持	这	,	"	我	说	,	和	棉絮	这	绝缘的	丝绸	大约	它	,

"我要留着这个，"我说，然后把隔热丝绸塞进它周围。

[aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

I	thrust	it	into	a	pocket	.
我	推力	它	进入	一个	口袋	.

我把它塞进口袋里。

- [aɪz] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['helpləsli] .

Evarin's	eyes	glared	at	me	helplessly	.
-	眼睛	怒目而视	在	我	无助地	.

埃瓦林无助地瞪着我。

" [juːl] [steɪ] ['sɑːlɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [naʊ] , " [aɪ] [dʒɪəd] .

"	You'll	stay	solid	for	awhile	now	,	"	I	jeered	.
"	你会	停留	坚硬的	为了	一会儿	现在	,	"	我	嘲笑	.

"你暂时还能站稳脚跟，"我嘲讽道。

" ['tɔɪmeɪkə] !

"	Toymaker	!
"	玩具制造商	!

"玩具制造商！"

[dæmd] [friːk] — " [aɪ] ['stɔrmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːzd]

Damned	freak	—	"	I	stormed	out	of	the	room	,	leaving	him	rubbing	his	bruised
该死的	怪物	—	"	我	暴风雨	出去	的	这	房间	,	离开	他	擦	他的	瘀伤

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

"该死的怪胎——"我怒气冲冲地走出房间，留下他揉着淤青的肩膀。

[naʊ] [ðæt] ['ædrɪk] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][kən'troʊl] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] [aɪ]

Now	that	Adric	was	back	in	control	,	I	had	no	trouble	discovering	where	I
现在	那	阿德里克	曾是	后退	在	控制	,	我	有	不	麻烦	发现	在哪里	我

['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

wanted	to	go	.
通缉	到	去	.

现在艾德里克重新掌控了局面，我很容易就找到了自己想去的地方。

[sʌm; səm][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] ; [aɪ]

Some	blind	instinct	led	me	through	the	maze	of	elevators	and	staircases	;	I
一些	瞎的	本能	引领	我	通过	这	迷宫	的	电梯	和	楼梯	;	我

[stept] ['ɪntuː] ['sɜːrvənts] ['kwɔːrtərz] ,

stepped	into	servant's	quarters	,
步	进入	仆人的	四分之一	,

某种盲目的本能引领我穿过迷宫般的电梯和楼梯；我走进了佣人房。

['kitʃinz] , [ə; eɪ]['ruːmfʊlˌrʊmfʊl][ʌv; əv] ['bʌzɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [aɪ] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

kitchens	,	a	roomful	of	buzzing	machinery	I	dismissed	with	a	glance	of
厨房	,	一个	满屋	的	嗡嗡声	机械	我	解雇	和	一个	瞥一眼	的

[fəˌmɪli'ærəti] ;

familiarity	;
熟悉	;

厨房里到处都是嗡嗡作响的机器，我一眼就认出了它们，不以为意；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['taʊərz] [ə'raʊnd]

and	finally	found	myself	in	the	open	,	the	semicircle	of	rainbow	towers	around
和	最后	成立	我	在	这	打开	,	这	半圆	的	彩虹	塔楼	大约

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最终，我发现自己置身于开阔地带，周围环绕着半圆形的彩虹塔。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [sʌnz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [sent] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['dʌb(ə)l] - ['ʃædoʊd] [laɪt]

Overhead	the	suns	,	red	and	white	,	sent	a	curious	,	double	-	shadowed	light
开销	这	太阳	,	红色的	和	白色的	,	发送	一个	好奇的	,	双倍的	-	阴影	光

['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['niːtli] - [trɪmd] [triːz] .

downward	through	the	neatly	-	trimmed	trees	.
向下	通过	这	整齐地	-	修剪过的	树木	.

头顶上，红白相间的太阳透过修剪整齐的树木，投射出奇特的双重阴影。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪ] [muːn] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [muːn] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [piːpt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

A	little	day	moon	,	smaller	than	any	moon	I	had	known	,	peeped	,	a	curious
一个	小的	天	月亮	,	较小的	比	任何	月亮	我	有	已知	,	偷窥	,	一个	好奇的

['kres(ə)nt] ,

crescent	,
新月	,

一轮小小的白昼月亮，比我见过的任何月亮都小，好奇地探出头来，一弯奇特的弯月。

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

over	the	edge	of	a	mountain	.
超过	这	边缘	的	一个	山	.

在山崖边缘。

[ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [græs] ,

The	grass	under	my	feet	was	just	grass	,
这	草	在下面	我的	脚	曾是	只是	草	,

我脚下的草地只是草地而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtli] - ['tɪntɪd] ['flaʊərz] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪkli] ['regjələr] [bedz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə]

but	the	brightly	-	tinted	flowers	in	mathematically	regular	beds	were	strange	to
但	这	明亮地	-	有色	花朵	在	数学上	常规的	床	是	奇怪的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但那些排列整齐、色彩鲜艳的花朵，在我看来却很奇怪。

[pæðz] , ['bɔːdəd] [baɪ] ['nærəʊ] ['dɪtʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pə'destriən] [ɔːf] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Paths	,	bordered	by	narrow	ditches	to	keep	the	pedestrian	off	the	flowers	,
路径	,	带边框	经过	狭窄的	沟渠	到	保持	这	行人	离开	这	花朵	,

小路两旁是狭窄的沟渠，以防止行人踩踏花丛。

['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['plezəns] ; [aɪ] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt]

wandered	in	and	out	of	this	strange	pleasaunce	;	I	accepted	all	this	without
漫步	在	和	出去	的	这	奇怪的	愉悦	;	我	公认	全部	这	没有

['kɑːnʃəs] [θɔːt] ,

conscious	thought	,
有意识的	想法	,

我漫无目的地进出这奇特的乐园；我不假思索地接受了这一切。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [skræp][ʌv; əv] ['meməri] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [veɪg] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

but	some	unconscious	scrap	of	memory	gave	me	a	vague	practical	reason	for
但	一些	无意识	废料	的	记忆	给予	我	一个	模糊的	实际的	原因	为了

[ðə; ði] ['dɪtʃɪz] .

the	ditches	.
这	沟渠	.

但潜意识里某个零碎的记忆给了我一个关于这些沟渠的模糊的实际理由。

[aɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .

I	carefully	avoided	them	.
我	小心	避免	他们	.

我小心翼翼地避开了他们。

[feɪnt] [ʃrɪl] ['mjuːzɪk] [tʌgd] ['saɪrən] - [laɪk] [æt; ət] [maɪ] [ɪrz] ; ['wɜːrdləs] , [laɪk] - [kruːnɪŋ] .

Faint	shrill	music	tugged	siren	-	like	at	my	ears	;	wordless	,	like	Gamine's	crooning	.
头晕的	尖锐	音乐	拉扯	警笛	-	喜欢	在	我的	耳朵	;	无言	,	喜欢	-	低吟浅唱	.

微弱而尖锐的音乐像警笛一样拨动着我的耳朵；没有歌词，就像 Gamine 的低吟浅唱。

['sterɪŋ] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] [sæŋ] .

Staring	,	I	realized	that	the	flowers	themselves	sang	.
凝视	,	我	已实现	那	这	花朵	他们自己	唱	.

我凝视着它们，突然意识到，花朵本身也在歌唱。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] - ['gɑːrdn] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['loʊtəs] [sɔːŋ] .

The	singing	flowers	of	Karamy's	garden	—	I	remembered	their	lotus	song	.
这	歌唱	花朵	的	-	花园	—	我	记得	他们的	莲花	歌曲	.

卡拉米花园里会唱歌的花朵——我记起了它们的莲花之歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['welkəm] ?

A	song	of	welcome	?
一个	歌曲	的	欢迎	?

一首欢迎之歌?

[ɔːr][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

Or	of	danger	?
或者	的	危险	?

或者说，有危险?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	was	not	alone	in	the	garden	.
我	曾是	不是	独自的	在	这	花园	.

花园里并非只有我一个人。

[men] , ['kɪltɪd] [ænd; ənd] ['beltɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gɔːdi] [red] [ænd; ənd][goʊld][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Men	**,**	**kilted**	**and**	**belted**	**in**	**the**	**same**	**gaudy**	**red**	**and**	**gold**	**as**	**the**	**flowers**	**,**
男人	,	苏格兰短裙	和	系带	在	这	相同的	艳丽的	红色的	和	金子	作为	这	花朵	,

男人们身着与花朵一样艳丽的红色和金色短裙，腰间系着同样的腰带。

[pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] ['restləsli] , [ˌʌn'kwaɪət][æz; əz] [tʃeɪnd] [fleɪmz] .

passed	**and**	**repassed**	**restlessly**	**,**	**unquiet**	**as**	**chained**	**flames**	**.**
通过了	和	重新通过	躁动不安	,	不安	作为	连锁	火焰	.

来来回回，焦躁不安，如同被锁链束缚的火焰般躁动不安。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld]['vænəti] [tɜːrnd] ['ʌpər] - [moʊst][ɪn][maɪ][maɪnd] .

For	**a**	**moment**	**the**	**old**	**vanity**	**turned**	**upper**	**-**	**most**	**in**	**my**	**mind**	**.**
为了	一个	片刻	这	老的	虚荣	转向	上	-	最多	在	我的	头脑	.

那一刻，虚荣心占据了我的全部思绪。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [sleɪvz] , [ɔːl][hɜːr; hər] — ['lʌvəz] , - [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv]

For	**all**	**her**	**slaves**	**,**	**all**	**her**	**—**	**lovers**	**,**	**Karamy**	**paid**	**tribute**	**to**	**the**	**Lord**	**of**
为了	全部	她	奴隶	,	全部	她	—	恋人	,	-	有薪酬的	贡	到	这	主	的

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] !

the	**Crimson**	**Tower**	**!**
这	赤红	塔	!

卡拉米向她所有的奴隶、她所有的爱人，都向绯红之塔的领主献上了贡品!

[peɪd] — [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ] !

Paid	**—**	**would**	**continue**	**to**	**pay**	**!**
有薪酬的	—	会	继续	到	支付	!

已支付——会继续支付!

[ðə; ði] [men] [pæst] [ˌem 'iː] , ['saɪlənt] .

The	**men**	**passed**	**me**	**,**	**silent**	**.**
这	男人	通过了	我	,	沉默的	.

男人们默默地从我身边走过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːdid] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [swɔːdz][wɜːr; wər] [blʌnt] , [laɪk] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] ; [ðeɪ]

They	**were**	**sworded**	**,**	**but**	**their**	**swords**	**were**	**blunt**	**,**	**like**	**children's**	**toys**	**;**	**they**
他们	是	剑	,	但	他们的	剑	是	钝	,	喜欢	孩子们的	玩具	;	他们

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [kɔːpsiz] ,

were	**a**	**regiment**	**of**	**corpses**	**,**
是	一个	团	的	尸体	,

他们手持利剑，但剑却钝得像儿童玩具；他们是一群行尸走肉。

[ʌv; əv] ['zɑːmbiːz] .

of	**zombies**	**.**
的	僵尸	.

僵尸。

[ðer; ðər] [sə'luːts] [æz; əz][aɪ] [pæst] [wɜːr; wər]['dʒɜːrki] , [mə'kænɪk(ə)l] .

Their	**salutes**	**as**	**I**	**passed**	**were**	**jerky**	**,**	**mechanical**	**.**
他们的	敬礼	作为	我	通过了	是	肉干	,	机械的	.

我经过时，他们敬礼的动作生硬、机械。

[ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] [sæŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] ; [aɪ] [felt] , [nɑːt] [hɜːrd] , [ðer; ðər] ['empti] [pə'reɪdɪŋ]

A	**high**	**note**	**sang**	**suddenly**	**in**	**the**	**flowers**	**;**	**I**	**felt**	**,**	**not**	**heard**	**,**	**their**	**empty**	**parading**
一个	高的	笔记	唱	突然	在	这	花朵	;	我	毛毡	,	不是	听到	,	他们的	空的	游行

[siːs] .

cease	**.**
停止	.

花丛中突然响起一声高亢的歌声；我感觉到，而不是听到，它们空洞的游行停止了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] [bæ'leɪ] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][blaɪnd][laɪnz] [ðæt] [faɪld] [ə'weɪ] ['noʊwer] ;

In	**a**	**weird**	**ballet**	**they**	**ranged**	**themselves**	**into**	**blind**	**lines**	**that**	**filed**	**away**	**nowhere**	**;**
在	一个	诡异的	芭蕾舞	他们	范围	他们自己	进入	瞎的	线条	那	已提交	离开	无处	;

在一段怪异的芭蕾舞表演中，他们排成盲目的队伍，消失在茫茫无际之中；

[tɔɪ] ['soʊldʒərz] , [ɔ:l] [ə'laɪk] .
toy soldiers , all alike .
玩具 士兵 , 全部 同样 .

都是一模一样的玩具士兵。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərnd] , ['peɪntɪd]
And between the backs of the toy - soldiers and the patterned , painted
和 之间 这 背部 的 这 玩具 - 士兵 和 这 图案 , 绘
['flaʊərz] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] .
flowers , I saw a man running .
花朵 , 我 锯 一个 男人 跑步 .

在玩具士兵的背影和彩绘花朵之间，我看到一个人在奔跑。

[ə'nʌðər] [ˌem 'i:] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [θɔ:t] ['bri:fli] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] - ['soʊldʒərz] ,
Another me , from another world , thought briefly of the card - soldiers ,
其他 我 , 从 其他 世界 , 想法 简要地 的 这 卡片 - 士兵 ,

另一个来自另一个世界的我，曾短暂地想到过纸牌士兵。

[flæt] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [red] ['kwi:nz] ['gɑ:rdn] .
flat on their faces in the Red Queen's garden .
平坦的 在 他们的 面孔 在 这 红色的 女王大学 花园 .

他们脸朝下趴在红皇后的花园里。

['wʌndərlænd] .
Wonderland .
仙境 .

仙境。

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['kɑ:nʃəs] [ə'mju:zmənt] , " [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] [soʊ] [ə'laɪk] [ʌn'tɪl]
I heard myself say , with half - conscious amusement , " They all look so alike until
我 听到 我 说 , 和 一半 - 有意识的 娱乐 , " 他们 全部 看 所以 同样 直到
[ju:; jʊ][tɜ:rn][ðem; ðəm]['oʊvər] !
you turn them over !
你 转动 他们 超过 !

我听到自己带着半意识的笑意说道：“它们看起来都一样，直到你把它们翻过来！”

" [ðə; ði][mæn] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪtʃt] ['flaʊər] - [bedz][wʌz; wəz][noʊ] ['dʌmi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" The man running between the ditched flower - beds was no dummy from a
" 这 男人 跑步 之间 这 抛弃 花 - 床 曾是 不 假的 从 一个
[pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
pack of cards .
盒 的 牌 .

“在沟渠纵横的花坛间奔跑的那个人可不是个傻瓜。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['bekən] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
I saw him beckon , still running .
我 锯 他 招手 , 仍然 跑步 .

我看见他一边跑一边向我招手。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [tu:; tə]['ædrɪk] .
He called to me ; to Adric .
他 称为 到 我 ; 到 阿德里克 .

他呼唤我，呼唤艾德里克。

" ['ædrɪk] !
" Adric !
" 阿德里克 !

“艾德里克！”

- [wɔ:ks] [hɪr] — [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] !
Karamy walks here — just listen to the flowers !
- 散步 这里 — 只是 听 到 这 花朵 !

卡拉米在这里漫步——听听花香吧！

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtaʊər] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] !

I	was	afraid	I'd	have	to	get	all	the	way	into	the	tower	to	find	you	!
我	曾是	害怕的	ID	有	到	得到	全部	这	方式	进入	这	塔	到	寻找	你	!

我当时真怕要一路爬到塔顶才能找到你!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt] , [ˈbreθləs] ; [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][nɑːt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm]

"	His	voice	was	urgent	,	breathless	;	he	slid	to	a	stop	not	three	feet	from
"	他的	嗓音	曾是	紧迫的	,	喘不过气	;	他	滑行	到	一个	停止	不是	三	脚	从

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“他的声音急促而喘息；他滑行到离我不到三英尺的地方停了下来。

" [nɑːˈrɑːjɑːn] [nuː] [ðeid] [friːd] [juː; jʊ] !

"	Narayan	knew	they'd	freed	you	!
"	纳拉扬	知道	他们会	自由	你	!

“纳拉扬知道他们已经把你救出来了！”

[ˈhiːz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪts] .

He's	outside	the	gates	.
他是	外部	这	大门	.

他已经到了大门外。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] .

He	sent	me	to	help	.
他	发送	我	到	帮助	.

他派我去帮忙。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪv; laɪv] - [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz][ɪn][maɪ][breɪn] ;

"	The	sight	of	the	man	touched	another	of	those	live	-	wires	in	my	brain	;
"	这	视线	的	这	男人	感动	其他	的	那些	居住	-	电线	在	我的	脑	;

“看到那个人，我脑海中又有一根带电的导线被触动了；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][nɑːˈrɑːjɑːn] , [əˈnʌðər] [stɪl] .

the	name	of	Narayan	,	another	still	.
这	姓名	的	纳拉扬	,	其他	仍然	.

另一个名字是纳拉扬。

" [nɑːˈrɑːjɑːn] — " [aɪ] [sed] [ɪn] [dʌl] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

"	Narayan	—	"	I	said	in	dull	recognition	.
"	纳拉扬	—	"	我	说	在	乏味的	认出	.

“纳拉扬——”我茫然地说道。

[ðə; ði][wɜːrd] , [ɑːn][maɪ][lɪps] , [hɪt][ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd]['deɪndʒər] —

The	word	,	on	my	lips	,	hit	a	chord	of	fear	,	of	dread	and	danger	—
这	单词	,	在	我的	嘴唇	,	打	一个	弦	的	害怕	,	的	恐惧	和	危险	—

这个词从我嘴里说出来，触动了我内心深处的恐惧、惊骇和危险——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] - .

But	I	had	come	straight	from	Evarin	.
但	我	有	来	直的	从	-	.

但我是从埃瓦林直接过来的。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] ; [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,

I	knew	the	man	;	I	knew	the	response	he	expected	,
我	知道	这	男人	;	我	知道	这	回复	他	预期的	,

我认识这个人；我知道他期待的回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] [glɪmps] ['ɪntuː] - ['mɪrər] [hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [aɪ]

but	the	brief	glimpse	into	Evarin's	mirror	had	set	up	a	chain	of	actions	I
但	这	简短的	一瞥	进入	-	镜子	有	放	向上	一个	链	的	行动	我

[kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] .

could	not	control	.
可以	不是	控制	.

但是，瞥见埃瓦林的镜子却引发了一连串我无法控制的行动。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ɪn] ['frendli] ['griːtɪŋ] ; [ɪn'sted] [aɪ] [felt] ,

I	tried	to	put	out	my	hand	in	friendly	greeting	;	instead	I	felt	,
我	尝试	到	放	出去	我的	手	在	友好的	问候	;	反而	我	毛毡	,

我试图伸出手友好地打招呼，但却感觉……

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [maɪ] ['fɪŋgərz] [æt; ət][maɪ] [belt] [ænd; ənd] [traɪd] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

with	horror	,	my	fingers	at	my	belt	and	tried	,	without	success	,
和	恐怖	,	我的	手指	在	我的	腰带	和	尝试	,	没有	成功	,

我惊恐地伸手去摸腰带，却徒劳无功。

[tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [fluː] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

to	halt	the	sword	that	flew	without	volition	from	its	sheath	.
到	停止	这	剑	那	飞翔	没有	意志	从	它是	鞘	.

阻止那把不受控制地从剑鞘中飞出的剑。

[ðə; ði][mæn] [bækt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .

The	man	backed	away	,	his	eyes	full	of	terror	.
这	男人	支持的	离开	,	他的	眼睛	满的	的	恐怖	.

那人后退了几步，眼中充满了恐惧。

" ['ædrɪk] — [noʊ] — [ðə; ði][saɪn] — " [hiː; hi][held] [ʌp] [wʌn][ɑːrm] , ['deprəkeɪtɪŋli] , [ðen] [hauld] [wɪð; wɪθ]

"	Adric	—	no	—	the	Sign	—	"	he	held	up	one	arm	,	deprecatingly	,	then	howled	with
"	阿德里克	—	不	—	这	符号	—	"	他	握住	向上	一	手臂	,	贬义地	,	然后	嚎叫	和

['ægəni] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɛvɝd] ['fɪŋgərz] .

agony	,	clutching	the	severed	fingers	.
痛苦	,	紧握	这	切断	手指	.

“艾德里克——不——那个标志——”他举起一只胳膊，带着一丝自责，然后痛苦地嚎叫起来，紧紧抓住断指。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , ['sævɪdʒ] , [ɪn'hjuːmən] , [ðə; ði] [θɪn] ['læftər] [ʌv; əv] - [snɑːlɪŋ] [θruː]

I	heard	my	own	voice	,	savage	,	inhuman	,	the	thin	laughter	of	Evarin	snarling	through
我	听到	我的	自己的	嗓音	,	野蛮的	,	不人道	,	这	薄的	笑声	的	-	咆哮	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我听到了自己的声音，野蛮、非人，还有埃瓦林那尖锐的笑声从中夹杂而出。

" [saɪn] ? ?

"	Sign	?	?
"	符号	?	?

“符号？？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There's	a	sign	for	you	!
有	一个	符号	为了	你	!

这里有给你的标志！

" [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [held]

"	The	man	threw	himself	out	of	range	;	but	his	face	,	convulsed	with	pain	,	held
"	这	男人	扔	他自己	出去	的	范围	;	但	他的	脸	,	抽搐	和	疼痛	,	握住

[ə; eɪ] [stʌnd] [bɪ'wɪldərmənt] .

a	stunned	bewilderment	.
一个	目瞪口呆	困惑	.

“那人猛地跳出攻击范围；但他脸上因疼痛而抽搐，却带着惊愕和茫然。

" ['ædrɪk] — [nɑ:'rɑ:jɑ:n] ['prɑ:mɪst] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪn] — " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" **Adric** — **Narayan** **promised** — **you** **were** **sane** — " **he** **breathed** .
" 阿德里克 — 纳拉扬 承诺 — 你 是 理智 — " 他 呼吸 .

“阿德里克——纳拉扬承诺过——你是清醒的——”他喘着气说。

[aɪ] [fɔ:rst] [maɪ] [sɔ:rd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skæbərd] ,
I **forced** **my** **sword** **back** **into** **the** **scabbard** **,**
我 强制 我的 剑 后退 进入 这 刀鞘 ,

我用力将剑插回剑鞘。

['sterɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [aɪ][hæd; həd] [in'fliktid] ,
staring **without** **comprehension** **at** **the** **blood** **from** **the** **wound** **I** **had** **inflicted** **,**
凝视 没有 理解 在 这 血 从 这 伤口 我 有 造成的 ,

我茫然地盯着我造成的伤口流出的鲜血，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɑ:tɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
and **at** **the** **darting** **heads** **of** **the** **flowers** **.**
和 在 这 飞镖 头部 的 这 花朵 .

以及花朵飞舞的花蕊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɪl] [ðɪs] [mæn] [hu:] ['kærid] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][nɑ:'rɑ:jɑ:n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
I **could** **not** **kill** **this** **man** **who** **carried** **the** **name** **of** **Narayan** **on** **his** **tongue** **.**
我 可以 不是 杀 这 男人 WHO 携带 这 姓名 的 纳拉扬 在 他的 舌头 .

我下不了手杀这个嘴里念着纳拉扬名字的人。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [twɪtʃt] — [stɜ:rd] — [θru:] ['tendrəlz][æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['bli:dɪŋ] [hænd] .
The **flowers** **twitched** **—** **stirred** **—** **threw** **tendrils** **at** **the** **man's** **bleeding** **hand** **.**
这 花朵 抽搐 — 搅拌 — 扔 卷须 在 这 男人的 出血 手 .

花朵抽搐着——搅动着——伸出卷须，扑向男人流血的手。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['nɔ:ziə] ['taɪtnd] [maɪ] [θroʊt] ; [aɪ] ['moʊʃənd] ['ɜ:rdʒəntli][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A **quick** **nausea** **tightened** **my** **throat** **;** **I** **motioned** **urgently** **to** **him** **.**
一个 快的 恶心 收紧 我的 喉 ; 我 示意 紧急 到 他 .

一阵恶心感瞬间袭来，我的喉咙发紧；我急切地向他示意。

" [rʌn] !
" **Run** **!**
" 跑步 !

“跑步！

" [aɪ] ['bɛgd] , " [kwɪk] , [ɔ:r][aɪ][kɑ:nt] —
" **I** **begged** **,** " **Quick** **,** **or** **I** **can't** **—**
" 我 乞求 , " 快的 , 或者 我 不能 —

我恳求道：“快点，不然我就——”

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃrɪld] .
" **The** **flowers** **shrilled** **.**
" 这 花朵 尖锐的 .

花儿发出刺耳的鸣叫。

[ðə; ði][mæn] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] , [ænd; ənd] [skri:md] .
The **man** **threw** **back** **his** **head** **,** **his** **eyes** **wide** **with** **panic** **,** **and** **screamed** **.**
这 男人 扔 后退 他的 头 , 他的 眼睛 宽的 和 恐慌 , 和 尖叫 .

那人仰起头，惊恐地睁大双眼，发出尖叫。

" - !
" **Karamy** **!**
" - !

“业力！”

- — !
Aiiieeeee **—** **!**
- — !

啊啊啊啊啊——！

" [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['waɪldlɪ] , ['tiːtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

"	he	staggered	back	wildly	,	teetering	on	the	edge	of	the	ditch	.
"	他	交错	后退	疯狂地	,	摇摇欲坠	在	这	边缘	的	这	沟	.

他踉跄后退，摇摇晃晃地站在沟渠边上。

[aɪ] [kraɪd] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

I	cried	another	warning	,	incoherent	—	but	too	late	.
我	哭	其他	警告	,	语无伦次	—	但	也	晚的	.

我语无伦次地再次发出警告——但为时已晚。

[hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] — ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] .

He	trod	on	the	flowers	—	stumbled	across	the	little	ditch	.
他	践踏	在	这	花朵	—	踉跄	穿过	这	小的	沟	.

他踩到了花丛——绊倒在了小沟里。

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['flaʊər] - ['hedz] [ʃɑːt] [ʌp] ['ʃoʊldər] - [haɪ] .

The	writhing	flower	-	heads	shot	up	shoulder	-	high	.
这	扭动	花	-	头部	射击	向上	肩膀	-	高的	.

扭动的花头猛地长到齐肩高。

[ðeɪ] [skriːmd] [ə; eɪ][waɪld] ['piːən] [ʌv; əv] ['flaʊər] - ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

They	screamed	a	wild	paean	of	flower	-	music	,	and	he	fell	among	them	,
他们	尖叫	一个	荒野	颂歌	的	花	-	音乐	,	和	他	跌倒	之中	他们	,

['sprɔːlɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] ['helpləsli] .

sprawling	,	floundering	helplessly	.
蔓延	,	挣扎	无助地	.

她们高声唱起一首狂野的花之颂歌，他跌倒在她们中间，四肢摊开，无助地挣扎着。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [skriːm] , ['hɔːrsli] , ['hɔːrəbli] — [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] .

I	heard	him	scream	,	hoarsely	,	horribly	—	I	turned	my	eyes	away	.
我	听到	他	尖叫	,	沙哑地	,	糟糕透了	—	我	转向	我的	眼睛	离开	.

我听到他发出嘶哑、可怕的尖叫——我别过脸去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['θræʃɪŋ] , [ə; eɪ] [fleɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [jel] [ðæt] [daɪd][ænd; ənd] ['ekəud] [ə'mʌŋ]

There	was	a	wild	thrashing	,	a	flailing	,	a	yell	that	died	and	echoed	among
那里	曾是	一个	荒野	猛烈抽打	,	一个	挥舞	,	一个	叫喊	那	死亡	和	回声	之中

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['taʊərz] .

the	brilliant	towers	.
这	杰出的	塔楼	.

一阵剧烈的挣扎、挥舞和呐喊声，最终消失，并在璀璨的塔楼间回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrɪŋ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɔsəmz] .

There	was	a	sort	of	purring	murmur	from	the	blossoms	.
那里	曾是	一个	种类	的	呼噜声	低语	从	这	花朵	.

花儿们发出一种轻柔的咕噜声。

[ðen] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['stɪld] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kwaɪət] , ['weɪvɪŋ] ['ɪnəsntli] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['dɪtʃɪz] .

Then	the	flowers	stilled	and	were	quiet	,	waving	innocently	behind	their	ditches	.
然后	这	花朵	静止	和	是	安静的	,	挥手	天真地	在后面	他们的	沟渠	.

然后，花朵静止不动，安静地在沟渠后无辜地摇曳着。

- , [goʊld][ænd; ənd]['faɪər] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

Karamy	,	gold	and	fire	,	walked	along	the	winding	path	through	the	trees	.
-	,	金子	和	火	,	步行	沿着	这	绕线	小路	通过	这	树木	.

卡拉姆、黄金和火焰沿着蜿蜒的小路穿过树林。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] ['laɪfləs] [ɪn][ðə; ði][bed]

And	in	the	space	of	a	second	I	forgot	the	man	who	lay	lifeless	in	the	bed
和	在	这	空间	的	一个	第二	我	忘了	这	男人	WHO	躺	无生命	在	这	床

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['flaʊərz] .

of	the	terrible	flowers	.
的	这	糟糕的	花朵	.

仅仅一瞬间，我就忘记了躺在那片可怕的花丛中毫无生气的男人。

- [wʌz; wəz][ɔːl][goʊld] .

Karamy	**was**	**all**	**gold**	**.**
-	曾是	全部	金子	.

Karamy 简直完美无瑕。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] ,

From	**her**	**glowing**	**crown**	**of**	**hair**	**to**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**little**	**slippers**	**,**
从	她	发光	王冠	的	头发	到	这	尖端	的	她	小的	拖鞋	,

从她闪亮的秀发到她的小拖鞋尖，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌni] ['ʃɪmər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmbər][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd][æt; ət]

she	**was**	**one**	**sunny**	**shimmer**	**;**	**there**	**was**	**amber**	**on**	**her**	**brows**	**and**	**at**
她	曾是	一	阳光明媚	闪烁	;	那里	曾是	琥珀色	在	她	眉毛	和	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] ,

her	**throat**	**,**
她	喉	,

她宛如一团阳光般闪耀；眉间和脖颈处泛着琥珀色的光泽。

[ænd; ənd][æn; ən]['æmbər][rɑːd] ['twɪstɪd] ['laɪtli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ɪts] ['delɪkət] ['muːvmənt]

and	**an**	**amber**	**rod**	**twisted**	**lightly**	**between**	**her**	**fingers**	**,**	**its**	**delicate**	**movement**
和	一个	琥珀色	杆	扭曲	轻轻	之间	她	手指	,	它是	精美的	移动

['aʊtˌlaɪnɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

outlining	**my**	**face**	**.**
概述	我的	脸	.

一根琥珀色的棒子在她指间轻轻转动，它轻柔的动作勾勒出我的脸庞。

- [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]

Karamy's	**smile**	**of**	**welcome**	**was**	**a**	**dream**	**which**	**made**	**me**	**know**	**I**	**could**	**be**
-	微笑	的	欢迎	曾是	一个	梦	哪个	制成	我	知道	我	可以	是

[wel] ['kɑːntent] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][maɪ][wɜːrld] .

well	**content**	**if**	**this**	**were**	**my**	**world**	**.**
出色地	内容	如果	这	是	我的	世界	.

Karamy 的笑容如梦似幻，让我觉得如果这就是我的世界，我一定会非常满足。

[bʌt; bət][oʊld]['hæbɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ; [hɜːr; hər] [aɪz] , [kæt] - [aɪz] [ʌv; əv] [waɪd] ['jeloʊ]

But	**old**	**habit**	**made**	**me**	**turn**	**my**	**face**	**away**	**;**	**her**	**eyes**	**,**	**cat**	**-**	**eyes**	**of**	**wide**	**yellow**
但	老的	习惯	制成	我	转动	我的	脸	离开	;	她	眼睛	,	猫	-	眼睛	的	宽的	黄色的

,

,

,

但旧习惯让我别过脸去；她的眼睛，猫一样的大黄眼睛，

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː]['slaɪli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɔːld] [mæn][ɪn][ðə; ði]

watched	**me**	**slyly**	**,**	**but**	**her**	**face**	**was**	**turned**	**to**	**the**	**sprawled**	**man**	**in**	**the**
观看	我	狡猾地	,	但	她	脸	曾是	转向	到	这	蔓延	男人	在	这

['flaʊərz] .

flowers	**.**
花朵	.

她狡黠地看着我，但她的脸却转向了躺在花丛中的那个男人。

" [soʊ] ?

"	**So**	**?**
"	所以	?

“所以？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] — ['sʌmθɪŋ] .

I	**thought**	**I**	**heard**	**—**	**something**	**.**
我	想法	我	听到	—	某物	.

我好像听到了——一些声音。

" [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [spʌn] [ðə; ði] ['luːsnt] [rɑːd] .

"	Without	taking	her	eyes	from	my	face	,	she	spun	the	lucent	rod	.
"	没有	采取	她	眼睛	从	我的	脸	,	她	旋转	这	明亮的	杆	.

她目光始终没有离开我的脸，转动着那根闪亮的棒子。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [sɔːŋ] [roʊz] [ə'gen] , [ə; eɪ][sɔːft] ['kiːniŋ] [weɪl] .

The	flower	-	song	rose	again	,	a	soft	keening	wail	.
这	花	-	歌曲	玫瑰	再次	,	一个	柔软的	哀歌	哀号	.

花之歌再次响起，发出轻柔的哀鸣。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [gɑːrdz] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Two	of	the	silent	guards	moved	noiselessly	through	the	garden	,
二	的	这	沉默的	守卫	已搬	无声	通过	这	花园	,

两名沉默的守卫悄无声息地穿过花园。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd]

and	at	an	expressive	movement	of	the	rod	,	they	lifted	the	corpse	and
和	在	一个	富有表现力的	移动	的	这	杆	,	他们	抬起	这	尸体	和

[bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .

bore	it	away	.
钻孔	它	离开	.

随着棍棒的有力挥动，他们抬起尸体，将其抬走。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] .

The	music	died	.
这	音乐	死亡	.

音乐停止了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [kloʊz] .

The	woman's	hands	went	out	to	pull	me	close	.
这	女性的	双手	去	出去	到	拉	我	关闭	.

女人伸出手把我拉近。

" ['ædrɪk] , ['ædrɪk] !

"	Adric	,	Adric	!
"	阿德里克	,	阿德里克	!

“艾德里克，艾德里克！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ðeɪ] [pərˈsuː] [juː; jʊ] !

As	soon	as	you	are	free	,	they	pursue	you	!
作为	很快	作为	你	是	自由的	,	他们	追求	你	!

你一获得自由，他们就会追捕你！

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

That	is	not	what	you	want	,	is	it	?	"
那	是	不是	什么	你	想	,	是	它	?	"

那不是你想要的，对吗?

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

" [aɪ] [æskt] ['ʃɔːrtli] .

"	I	asked	shortly	.
"	我	问	不久	.

我简单地问了一下。

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][kæt] - [aɪz] , [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [feɪs] .

I	still	could	not	look	full	at	the	cat	-	eyes	,	the	caressing	face	.
我	仍然	可以	不是	看	满的	在	这	猫	-	眼睛	,	这	爱抚	脸	.

我仍然不敢直视那双猫眼般的眼睛，那张温柔的脸庞。

[ə; eɪ] ['meməri] [s'kʌtld] , ['ræbɪt] - ['fæʃ(ə)n] , [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,

A	memory	scuttled	,	rabbit	-	fashion	,	across	my	mind	,
一个	记忆	沉没	,	兔子	-	时尚	,	穿过	我的	头脑	,

一段记忆像兔子一样嗖地窜过我的脑海，

['gɪvɪŋ] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .

giving	name	and	identity	to	the	man	I	had	betrayed	to	the	flowers	.
给予	姓名	和	身份	到	这	男人	我	有	背叛	到	这	花朵	.

把被我背叛的男人的名字和身份赋予花朵。

- [slɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Karamy	slid	in	front	of	me	so	I	had	to	look	at	her	,
-	滑行	在	正面	的	我	所以	我	有	到	看	在	她	,

卡拉米滑到我前面，所以我不得不看着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪzi] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

and	the	lovely	lazy	voice	murmured	the	name	I	was	beginning	to	know	.
和	这	迷人的	懒惰的	嗓音	低声说道	这	姓名	我	曾是	开始	到	知道	.

那慵懒甜美的声音低语着我开始熟悉的名字。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] , " [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [kə'rest] [ˌem 'iː] ,

"	You	are	angry	,	"	the	soft	voice	caressed	me	,
"	你	是	生气的	,	"	这	柔软的	嗓音	被爱抚	我	,

“你生气了，”温柔的声音轻抚着我。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][let] - [nɪr] [juː; jʊ] !

"	I	knew	it	was	not	right	to	let	Evarin	near	you	!
"	我	知道	它	曾是	不是	正确的	到	让	-	靠近	你	!

“我知道让埃瓦林靠近你是不对的！”

['ædrɪk] , [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , - [niːdz] [juː; jʊ] !

Adric	,	we	need	you	,	Narabedla	needs	you	!
阿德里克	,	我们	需要	你	,	-	需求	你	!

阿德里克，我们需要你，纳拉贝德拉需要你！

[wiː; wi] [felt] [bɪ'treɪd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

We	felt	betrayed	when	you	left	us	,	when	you	shut	yourself	up	alone	with	your
我们	毛毡	背叛	什么时候	你	左边	我们	,	什么时候	你	关闭	你自己	向上	独自的	和	你的

[stɑːrz] !

stars	!
明星	!

当你离开我们，把自己封闭起来独自与星星为伴时，我们感到被背叛了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] — [maɪ] ['lʌvər] ?

Have	you	forgotten	,	or	are	you	still	—	my	lover	?
有	你	被遗忘的	,	或者	是	你	仍然	—	我的	情人	?

你是否已经忘记，或者你依然是我的爱人？

" [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] ['foʊni] !

"	It	rang	phony	!
"	它	响铃	假	!

“听起来像是假的！”

['foʊni] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

Phony	,	was	the	way	I	put	it	to	myself	.
假	,	曾是	这	方式	我	放	它	到	我	.

我当时是这么评价自己的：虚伪。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [felt] [laɪk] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] - ['devə)l][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] ,

Part	of	me	felt	like	calling	her	a	lying	she	-	devil	and	having	that	much	,
部分	的	我	毛毡	喜欢	呼叫	她	一个	说谎	她	-	魔鬼	和	拥有	那	很多	,

我的一部分想法是骂她是撒谎的恶毒女人，而且这种想法非常强烈。

[æt; ət] [liːst] , [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

at	least	,	on	record	.
在	至少	,	在	记录	.

至少，有记录显示是这样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fæst][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kʌnɪŋ] .

But	I	was	fast	acquiring	a	double	cunning	.
但	我	曾是	快速地	收购	一个	双倍的	狡猾	.

但我很快就变得狡猾起来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] - [oʊld]['hæbɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] , [træpt] ['kʌnɪŋ]

The	animal	cunning	of	Adric's	old	habit	—	and	a	desperate	,	trapped	cunning
这	动物	狡猾	的	-	老的	习惯	—	和	一个	绝望的	,	被困	狡猾

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

of	my	own	,
的	我的	自己的	,

艾德里克旧习中那种动物般的狡诈——以及我自己那种绝望而受困的狡诈，

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrld] .

born	of	a	desperate	fear	of	this	unfamiliar	world	.
出生	的	一个	绝望的	害怕	的	这	陌生	世界	.

源于对这个陌生世界的极度恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ɪk'sept] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][let][maɪ] [hʌntʃiz]

There	was	nothing	I	could	do	except	ride	on	the	surface	and	let	my	hunches
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	除了	骑	在	这	表面	和	让	我的	预感

[teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [wʊd] .

take	me	where	they	would	.
拿	我	在哪里	他们	会	.

我别无选择，只能顺其自然，任由直觉引领我走向何方。

- [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lʌvli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz]

Karamy	was	very	soft	and	sweet	and	something	more	than	lovely	in	my	arms
-	曾是	非常	柔软的	和	甜的	和	某物	更多的	比	迷人的	在	我的	武器

[ænd; ənd][aɪ][held][hɜːr; hər] ['krʌʃɪŋli] [kloʊz] [waɪl] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] .

and	I	held	her	crushingly	close	while	I	struggled	with	a	memory	.
和	我	握住	她	令人崩溃地	关闭	尽管	我	挣扎	和	一个	记忆	.

卡拉米非常柔软可爱，在我怀里简直萌化了，我紧紧地抱着她，努力回忆着什么。

[huː] [wʌz; wəz] - ?

Who	was	Karamy	?
WHO	曾是	-	?

Karamy是谁?

[huː] — [ænd; ənd] [wʌt] — [wʌz; wəz][aɪ] ?

Who	—	and	what	—	was	I	?
WHO	—	和	什么	—	曾是	我	?

我是谁？我又是什么?

- [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Karamy	dropped	her	arms	.
-	掉落	她	武器	.

卡拉米放下了手臂。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['leɪzi] [sɪ'dʌktɪvnəs] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	mantle	of	lazy	seductiveness	dropped	with	them	.
这	地幔	的	懒惰的	诱惑力	掉落	和	他们	.

他们卸下了慵懒诱惑的外衣。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'nɔɪəns] .

She	spoke	with	eager	annoyance	.
她	辐	和	渴望的	烦恼	.

她带着急切的恼怒说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sent] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'lɪps] !

"	You	are	still	angry	because	I	sent	you	on	the	Time	Ellipse	!
"	你	是	仍然	生气的	因为	我	发送	你	在	这	时间	椭圆	!

“你还在生我的气，因为我把你送到了时间椭圆上！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] ['les(ə)n] [jet] —

You	do	not	know	it	was	for	your	own	good	—	you	haven't	learned	your	lesson	yet	—
你	做	不是	知道	它	曾是	为了	你的	自己的	好的	—	你	还没有	学习	你的	课	然而	—

你并不知道这其实是为了你好——你还没吸取教训——

" [ðæt] [tɔːk] [ment] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	That	talk	meant	danger	for	me	.
"	那	讲话	意思是	危险	为了	我	.

“那番话对我来说很危险。”

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	think	of	only	one	way	to	silence	it	.
我	可以	思考	的	仅有的	一	方式	到	沉默	它	.

我能想到的唯一办法就是让它安静下来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [ˌækwi'es(ə)nt] ['ʌndər] [maɪn] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['weri] .

She	seemed	to	like	it	;	but	even	with	her	lips	acquiescent	under	mine	,	I	was	wary	.
她	似乎	到	喜欢	它	;	但	甚至	和	她	嘴唇	默许	在下面	矿	,	我	曾是	警惕	.

她似乎很喜欢；但即使她的嘴唇在我的嘴唇下顺从地颤抖，我仍然心存戒备。

[wʌz; wəz][aɪ] ['fuːlɪŋ] [hɜːr; hər] — [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [geɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ?

Was	I	fooling	her	—	or	was	she	only	playing	my	own	game	,	and	playing	it	a	little	better	?
曾是	我	愚弄	她	—	或者	曾是	她	仅有的	玩耍	我的	自己的	游戏	,	和	玩耍	它	一个	小的	更好的	?

我是在骗她吗？还是她只是在玩我玩的游戏，而且玩得比我更好？

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [plænz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , " [fɜːrst] , [gæ'miːn] .

"	Now	we	can	make	plans	,	"	she	said	a	little	later	,	"	First	,	Gamine	.
"	现在	我们	能	制作	计划	,	"	她	说	一个	小的	之后	,	"	第一的	,	加米宁	.

“现在我们可以制定计划了，”她过了一会儿说，“首先是 Gamine。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .

"	She	looked	sharply	at	me	,	but	I	kept	my	face	expressionless	.
"	她	看起来	尖锐地	在	我	,	但	我	保留	我的	脸	面无表情	.

她锐利地看了我一眼，但我面无表情。

" [gæ'miːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['driːmər] ; [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [weɪk] ; [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [tuː] [strɔːŋ] .

"	Gamine	is	always	with	the	old	Dreamer	;	she	lets	him	wake	;	he	will	grow	too	strong	.
"	加米宁	是	总是	和	这	老的	梦想家	;	她	让我们	他	唤醒	;	他	将要	生长	也	强的	.

“少女总是陪伴着年迈的梦者；她让他醒来；他会变得太强大。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [send] ['riːs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

We	must	send	Rhys	away	from	Narabedla	.
我们	必须	发送	里斯	离开	从	-	.

我们必须把里斯送离纳拉贝德拉。

[gæ'miːn] [meɪ] [steɪ] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eksaɪl] .

Gamine	**may**	**stay**	**or**	**follow**	**him**	**to**	**exile**	**.**
加米宁	可能	停留	或者	跟随	他	到	流亡	.

少女可能会留下，也可能会跟随他流放。

[bʌt; bət] ['riːs] [mʌst; məst] [goʊ] . "

But	**Rhys**	**must**	**go**	**.**	**"**
但	里斯	必须	去	.	"

但里斯必须走。

" ['riːs] [mʌst; məst] [goʊ] , " [aɪ] [kən'siːd] .

"	**Rhys**	**must**	**go**	**,**	**"**	**I**	**conceded**	**.**
"	里斯	必须	去	,	"	我	承认	.

“里斯必须走，”我承认道。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] , [bʌt; bət] [gæ'miːn] [wɪl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**He**	**should**	**be**	**slain**	**,**	**but**	**Gamine**	**will**	**never**	**do**	**it**	**,**
"	他	应该	是	被杀	,	但	加米宁	将要	绝不	做	它	,

“他应该被杀，但加米内永远不会这么做。”

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ðæt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['riːs] .

"	**said**	**Karamy**	**with**	**a**	**shrug**	**that**	**disposed**	**of**	**Rhys**	**.**
"	说	-	和	一个	耸肩	那	处置	的	里斯	.

卡拉米耸了耸肩，打发走了里斯。

" - — " [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] .

"	**Evarin**	**—**	**"**	**she**	**snapped**	**her**	**jewelled**	**fingers**	**.**
"	-	—	"	她	啪啪	她	珠宝	手指	.

“埃瓦林——”她打了个响指，手指上戴着珠宝。

" [hɪz; ɪz] ['driːmər] [sliːps] [saʊnd] !

"	**His**	**Dreamer**	**sleeps**	**sound**	**!**
"	他的	梦想家	睡觉	声音	!

“他的梦想家睡得很香！”

- [fɪrz] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] !

Evarin	**fears**	**even**	**his**	**own**	**power**	**!**
-	恐惧	甚至	他的	自己的	力量	!

埃瓦林甚至害怕自己的力量！

[maɪ] ['driːmər] [graʊz] [strɔːŋ] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [səːvz] [ˌem 'iː] !

My	**Dreamer**	**grows**	**strong**	**—**	**but**	**he**	**serves**	**me**	**!**
我的	梦想家	生长	强的	—	但	他	服务	我	!

我的梦想家越来越强大——但他却为我服务！

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['ruːθləs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .

"	**The**	**beautiful**	**face**	**looked**	**ruthless**	**and**	**savage**	**.**
"	这	美丽的	脸	看起来	无情	和	野蛮的	.

“那张美丽的脸庞看起来冷酷无情。”

" [jʊr; jər] ['driːmər] [wɔːks] — [friː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] !

"	**Your**	**Dreamer**	**walks**	**—**	**free**	**in**	**the**	**forest**	**!**
"	你的	梦想家	散步	—	自由的	在	这	森林	!

“你的梦想家在森林里自由漫步！”

['oʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌɑːr 'iː] - [baɪnd] [hɪm; ɪm] .

Only	**you**	**can**	**re**	**-**	**bind**	**him**	**.**
仅有的	你	能	关于	-	绑定	他	.

只有你能重新束缚他。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [help] — ['ædrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['taʊər] !

You	**,**	**with**	**my**	**help**	**—**	**Adric**	**of**	**the**	**Crimson**	**Tower**	**!**
你	,	和	我的	帮助	—	阿德里克	的	这	赤红	塔	!

你，在我的帮助下——绯红之塔的艾德里克！

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['sməʊldəd] .
" Her eyes smoldered .
" 她 眼睛 闷烧 .

她的眼神中燃起了怒火。

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ] ['driːmər] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] , [tɪl] [ðen] !
" Yes , and my Dreamer shall serve you as well , till then !
" 是的 , 和 我的 梦想家 将 服务 你 作为 出色地 , 直到 然后 !

“是的，我的梦境使者也会为您效劳，直到那时！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" She breathed .
" 她 呼吸 .

她呼吸了一下。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [tuː; tə] [pʊt] ['paʊər] [ɪn][jʊr; jər][hændz] !
" I will pay to put power in your hands !
" 我 将要 支付 到 放 力量 在 你的 双手 !

“我愿付出代价，将权力交到你们手中！”

" [ðə; ði] ['veri] [freɪz] - [hæd; həd] [juːst] !
" The very phrase Evarin had used !
" 这 非常 短语 - 有 用过的 !

“正是埃瓦林用过的那句话！”

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ['briːfli] .
A shudder stung me briefly .
一个 不寒而栗 被蜇了 我 简要地 .

一阵短暂的颤栗袭来。

[hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [beːnd] [θruː] [maɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .
Her glowing face burned through my sting of fear .
她 发光 脸 烧伤 通过 我的 蜇 的 害怕 .

她容光焕发的脸庞驱散了我心中的恐惧。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['driːmər] [ðɪs] [naɪt] , ['ædrɪk] !
" I go to the Dreamer this night , Adric !
" 我 去 到 这 梦想家 这 夜晚 , 阿德里克 !

“今晚我要去见梦者，艾德里克！”

[raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks] — [ænd; ənd] [liːd]
Ride with me , and he shall lead you where the Dreamer walks — and lead
骑 和 我 , 和 他 将 带领 你 在哪里 这 梦想家 散步 — 和 带领
[juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['paʊər] !
you back to power !
你 后退 到 力量 !

与我同行，他将引领你走向梦想家的足迹——并带你重获力量！

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] — " [ðə; ði]['læmbənt] [aɪz] ['tɪltɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
I have said enough — " the lambent eyes tilted at me , " Have I not ?
我 有 说 足够的 — " 这 光亮 眼睛 斜 在 我 , " 有 我 不是 ?

“我已经说得够多了——”那双明亮的眼睛斜视着我，“难道我说得还不够吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] .
" She had , and too much .
" 她 有 , 和 也 很多 .

她拥有，而且太多了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['driːmər] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .
For I knew now how the Dreamer must be paid .
为了 我 知道 现在 如何 这 梦想家 必须 是 有薪酬的 .

因为我现在明白了该如何回报做梦者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪk] - ['kaʊərd] ;

And	**the**	**small**	**part**	**of**	**me**	**that**	**was**	**still**	**Mike**	**Kenscott**	**cowered**	**;**
和	这	小的	部分	的	我	那	曾是	仍然	麦克风	-	畏缩	;

而我内心深处那一点点迈克·肯斯科特的影子，则畏缩了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

the	**rest**	**of**	**me**	**accepted**	**the**	**memory**	**with**	**a**	**shrug**	**.**
这	休息	的	我	公认	这	记忆	和	一个	耸肩	.

我其余的情绪则耸耸肩，接受了这段记忆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ædrɪk] [pɑːrt] [ðæt] [spoʊk] .

It	**was**	**this**	**Adric**	**part**	**that**	**spoke**	**.**
它	曾是	这	阿德里克	部分	那	辐	.

是艾德里克的这段话引起了我的共鸣。

" [aɪl] [goʊ] .

"	**I'll**	**go**	**.**
" 患病的	去	.	

我去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳拉贝德拉的猎鹰(Falcons of Narabedla)
第3/6页

[ænd; ənd] ['æftərwərd] , [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks] — [ænd; ənd] [brɪŋ]
And **afterward** **,** **I'll** **go** **into** **the** **forest** **where** **the** **Dreamer** **walks** **—** **and** **bring**
和 之后 , 患病的 去 进入 这 森林 在哪里 这 梦想家 散步 — 和 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
him **back** **to** **you** **!**
他 后退 到 你 !

之后，我会去梦行者行走的森林——把他带回来给你!

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [swept] - ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ['rʌfli]
" **But** **even** **as** **I** **swept** **Karamy** **into** **my** **arms** **and** **bent** **her** **head** **back** **roughly**
" 但 甚至 作为 我 扫荡 - 进入 我的 武器 和 弯曲 她 头 后退 大致
['ʌndər] [maɪ] [maʊθ] ,
under **my** **mouth** **,**
在下面 我的 嘴 ,

“但即便我一把将卡拉米搂入怀中，粗暴地将她的头向后掰到我的嘴下，

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['prɪk(ə)l] [aɪst] [maɪ] [spaɪn] .
a **warning** **prickle** **iced** **my** **spine** **.**
一个 警告 刺 冰镇 我的 脊柱 .

一阵刺痛感掠过我的脊背，令人不寒而栗。

[aɪ] [sed] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] " [ænd; ənd] [ðen] , - — " [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] ['nærəud] ['oʊvər][hɜːr; hər]
I **said** **,** **insinuatingly** **"** **And** **then** **,** **Karamy** **—** **"** **but** **my** **eyes** **narrowed** **over** **her**
我 说 , 暗示地 " 和 然后 , - — " 但 我的 眼睛 范围缩小 超过 她
['goʊldən] [hed] .
golden **head** **.**
金的 头 .

我意味深长地说：“然后，卡拉米——”但我的目光却落在了她金色的头发上。

- [hæd; həd] [trikt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
Karamy **had** **tricked** **me** **before** **this** **.**
- 有 被骗了 我 前 这 .

卡拉米之前就骗过我。

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

[træpt] !
Trapped **!**
被困 !

被困住了!

['æftərwərd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] ,
Afterward **,** **when** **I** **had** **found** **my** **way** **back** **to** **the** **Crimson** **Tower** **,**
之后 , 什么时候 我 有 成立 我的 方式 后退 到 这 赤红 塔 ,

之后，当我找到返回绯红之塔的路时，

[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] - ['mɪstɪfaɪɪŋ]
I **searched** **for** **hours** **for** **something** **that** **might** **give** **a** **clue** **to** **Adric's** **mystifying**
我 搜索 为了 小时 为了 某物 那 可能 给 一个 线索 到 - 神秘的
[pæst] .
past **.**
过去的 .

我花了几个小时寻找可能揭开艾德里克神秘过往的线索。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ædrɪk] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði]
I **was** **puzzled** **about** **this** **Adric** **who** **came** **and** **went** **as** **he** **pleased** **in** **the**
我 曾是 困惑 关于 这 阿德里克 WHO 来了 和 去 作为 他 高兴 在 这
['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .
chambers **of** **my** **memory** **.**
房间 的 我的 记忆 .

我一直很困惑，这个名叫艾德里克的人，在我的记忆深处来来往往，随心所欲。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [huː'evər] [hæd; həd]['stoʊlən] - ['meməri] ,
But **I** **found** **nothing** **;** **whoever** **had** **stolen** **Adric's** **memory** **,**
但 我 成立 没有什么 ; 谁 有 被盗 - 记忆 ,

但我一无所获；究竟是谁偷走了艾德里克的记忆，

[hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]
had **made** **sure** **that** **nothing** **in** **his** **surroundings** **should** **clear** **up** **the** **puzzle** **in** **his**
有 制成 当然 那 没有什么 在 他的 周围环境 应该 清除 向上 这 谜 在 他的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

他确保周围的一切都不会解开他心中的谜题。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
I **knew** **only** **one** **thing** **.**
我 知道 仅有的 一 事物 .

我只知道一件事。

['ædrɪk][wʌz; wəz] [fɪrd] , [dɪs'laɪkt] , [dɪs'trʌstɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] - ,
Adric **was** **feared** **,** **disliked** **,** **distrusted** **by** **all** **the** **Narabedlans** **,**
阿德里克 曾是 害怕 , 不喜欢 , 不信任 经过 全部 这 - ,

阿德里克令所有纳拉贝德兰人感到恐惧、厌恶和不信任。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [gæ'miːn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] [feɪnɪŋ] ['frendʃɪp] .
and **all** **except** **Gamine** **had** **something** **to** **gain** **by** **feigning** **friendship** **.**
和 全部 除了 加米宁 有 某物 到 获得 经过 假装 友谊 .

除了加米妮之外，其他人都通过假装友好而获得了某种好处。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] - ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [kən'tempt] [tuː; tə]
I **could** **not** **decide** **whether** **Karamy's** **attitude** **was** **love** **that** **pretended** **contempt** **to**
我 可以 不是 决定 无论 - 态度 曾是 爱 那 假装 鄙视 到
[moʊld]['ædrɪk] ,
mold **Adric** **,**
模具 阿德里克 ,

我无法判断卡拉米的态度究竟是出于爱，还是出于对阿德里克的蔑视，以此来塑造他。

[ɔːr][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] , [ɔːr] [kən'tempt] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
or **me** **,** **to** **her** **will** **,** **or** **contempt** **that** **pretended** **love** **for** **the** **same** **reason** **.**
或者 我 , 到 她 将要 , 或者 鄙视 那 假装 爱 为了 这 相同的 原因 .

或者我，顺从她的意愿，或者出于同样的原因，对她假装的爱感到蔑视。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['hæbɪt] [faʊnd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .
And **although** **habit** **found** **affection** **for** **Evarin** **,** **I** **could** **not** **trust** **him** **long** **.**
和 虽然 习惯 成立 感情 为了 - , 我 可以 不是 相信 他 长的 .

虽然习惯使我对埃瓦林产生了好感，但我无法长久地信任他。

[trʌst] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæf] - [mæd] [ɪ'femɪnət] !
Trust **a** **cyclone** **sooner** **than** **that** **half** **-** **mad** **effeminate** **!**
相信 一个 气旋 很快 比 那 一半 - 疯狂的 阴柔的 !

宁愿相信飓风，也不要相信那个半疯的娘娘腔！

[ðə; ði] [neɪm] , [nɑː'rɑːjɑːn] , [stʌk] [bɜːr] - [laɪk] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
The **name** **,** **Narayan** **,** **stuck** **burr** **-** **like** **in** **my** **mind** **.**
这 姓名 , 纳拉扬 , 卡住 刺果 - 喜欢 在 我的 头脑 .

纳拉扬这个名字，像刺一样一直萦绕在我的脑海里。

[frend] , [ɔːr] ['enəmi] ?
Friend , or enemy ?
朋友 , 或者 敌人 ?

朋友，还是敌人?

[aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - [haɪ] [ruːm] ,
I sat at the barred window of Adric's high room ,
我 卫星 在 这 禁止 窗户 的 - 高的 房间 ,

我坐在艾德里克高处房间的铁窗前，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] ['meməri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪliən][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər] .
trying to force memory from the alien mind in which I was prisoner .
尝试 到 力量 记忆 从 这 外星人 头脑 在 哪个 我 曾是 囚犯 .

试图从囚禁我的异化思维中强迫自己回忆起来。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
And whether it was sheer effort of will ,
和 无论 它 曾是 透明 努力 的 将要 ,

而这究竟是纯粹的意志力努力，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənteri] [lʊk] [ɪn] - ['mɪrər] , [ɔːr] ['weðər] , [æz; əz] [gæ'miːn]
or the result of the fragmentary look in Evarin's mirror , or whether , as Gamine
或者 这 结果 的 这 片段 看 在 - 镜子 , 或者 无论 , 作为 加米宁
[ɪn'sɪstɪd] ,
insisted ,
坚持 ,

或者，是埃瓦林在镜子中那断断续续的凝视所导致的结果，或者，正如加米娜所坚持的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ædrɪk][ænd; ənd] [maɪk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
I was really Adric and Mike Kenscott was a mere superficial illusion of my
我 曾是 真的 阿德里克 和 麦克风 - 曾是 一个 仅仅 浅 错觉 的 我的
['kɑːnʃəs] [maɪnd] ,
conscious mind ,
有意识的 头脑 ,

我其实就是艾德里克，而迈克·肯斯科特只是我意识中一个肤浅的幻象。

['meməri] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʌls] [bæk] .
memory did begin to pulse back .
记忆 做过 开始 到 脉冲 后退 .

记忆开始慢慢恢复。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] . . . .
In the early days . . . .
在 这 早期的 天 . . . .

在早期.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [keɪm] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] , ['ædrɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the early days , before the vagueness came on my mind , I , Adric of the
在 这 早期的 天 , 前 这 模糊性 来了 在 我的 头脑 , 我 , 阿德里克 的 这
['krɪmz(ə)n] ['taʊər] ,
Crimson Tower ,
赤红 塔 ,

在最初的日子里，在我脑海中还未出现模糊不清的念头时，我，绯红之塔的艾德里克，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .
had been a power in the Rainbow City .
有 到过 一个 力量 在 这 彩虹 城市 .

曾经是彩虹城的一股势力。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [maɪk] - [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd]

The	memories	of	that	time	were	not	the	kind	Mike	Kenscott	would	have	cared
这	回忆	的	那	时间	是	不是	这	种类	麦克风	-	会	有	关心

[tuː; tə] [oʊn] ,

to	own	,
到	自己的	,

那段时光的回忆，并非迈克·肯斯科特乐于拥有的那种。

[bʌt; bət][aɪ] , [æz; əz] ['ædrɪk] , [faʊnd] [ðem; ðəm] ['væstli] ['pliːzɪŋ] .

but	I	,	as	Adric	,	found	them	vastly	pleasing	.
但	我	,	作为	阿德里克	,	成立	他们	非常	令人愉悦	.

但我，作为艾德里克，却觉得它们非常讨人喜欢。

[ˌʌn'laɪk] [gæ'miːn] , [huː] [lʌvd] ['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] - , [huː] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd]

Unlike	Gamine	,	who	loved	only	knowledge	,	or	Evarin	,	who	toyed	with	pleasure	and
与此不同	加米宁	,	WHO	喜爱	仅有的	知识	,	或者	-	,	WHO	玩弄	和	乐趣	和

['trɪkəri] ,

trickery	,
诡计	,

与只热爱知识的加米妮，或沉迷于享乐和诡计的埃瓦林不同，

[aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['paʊər] .

I	had	wanted	power	.
我	有	通缉	力量	.

我曾渴望权力。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'lɪmɪtɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['driːmər] [huː] [stɜːrd] ['oʊnli] ['veɪgli] [ɪn] [sliːp] .

I	had	it	,	unlimited	,	from	a	Dreamer	who	stirred	only	vaguely	in	sleep	.
我	有	它	,	无限	,	从	一个	梦想家	WHO	搅拌	仅有的	依稀	在	睡觉	.

我从一位在睡梦中只是微微动静的梦想家那里得到了它，而且是无限量的。

[hæf] [ðə; ði] [noʊn] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] [æz; əz][lɔːrd] .

Half	the	known	portions	of	this	world	had	known	the	Crimson	Tower	as	lord	.
一半	这	已知	部分	的	这	世界	有	已知	这	赤红	塔	作为	主	.

已知世界的一半都曾将绯红之塔奉为统治者。

[ænd; ənd] - —

And	Karamy	—
和	-	—

还有卡拉米——

[sʌm; səm] ['meməriz] [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfənt] .

Some	memories	were	triumphant	.
一些	回忆	是	凯	.

有些回忆令人振奋。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['hjuːmərəs] [ɪn] - ['sɪnɪk(ə)l][maɪnd] .

Some	were	humorous	in	Adric's	cynical	mind	.
一些	是	幽默	在	-	愤世嫉俗	头脑	.

在艾德里克愤世嫉俗的眼中，有些事却显得滑稽可笑。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['gesɪŋ] — [fɔːr; fər]['ædrɪk][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [kɔːst] ,

Some	were	terrible	beyond	guessing	—	for	Adric	had	not	counted	cost	,
一些	是	糟糕的	超过	猜测	—	为了	阿德里克	有	不是	计数	成本	,

有些损失惨重得难以估量——因为艾德里克没有考虑代价。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] ['driːmər] [hæd; həd][ɪg'zæktɪd] .

and	even	he	shuddered	from	the	price	the	Dreamer	had	exacted	.
和	甚至	他	颤抖	从	这	价格	这	梦想家	有	索取	.

就连他自己也对梦境者索要的代价感到不寒而栗。

[ðen] , [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪlfl] [ænd; ənd][waɪld][mæn] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	,	to	this	wilful	and	wild	man	,	something	had	happened	.
然后	,	到	这	故意	和	荒野	男人	,	某物	有	发生	.

然后，对于这个任性狂野的男人来说，发生了一些事情。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ; - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [blɜːrd] ,

I	had	no	idea	what	;	Karamy	had	reached	that	far	back	and	blurred	,
我	有	不	主意	什么	;	-	有	达到	那	远的	后退	和	模糊	,

我完全不知道发生了什么；卡拉米已经追溯到那么久远的过去，变得模糊不清。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [i'reizd] , [maɪ] ['meməri] .

though	not	entirely	erased	,	my	memory	.
尽管	不是	完全	已擦除	,	我的	记忆	.

虽然没有完全抹去，但我的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑːnd] ['bɔɪz] [feɪs] , ['lɪftɪd] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['terər]

It	had	something	to	do	with	a	blond	boy's	face	,	lifted	in	incredulous	terror
它	有	某物	到	做	和	一个	金发	男孩们	脸	,	抬起	在	难以置信	恐怖

— [ɔːr][dʒɔɪ] ;

—	or	joy	;
—	或者	喜悦	;

这与一个金发男孩的脸有关，他的脸上露出难以置信的恐惧——或者喜悦；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fliːɪŋ] [fɔːrm] , [veɪld] , [ðæt] [ri'triːtid] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

and	a	fleeing	form	,	veiled	,	that	retreated	down	the	long	corridor	of	my	mind	,
和	一个	逃离	形式	,	含蓄	,	那	撤退	向下	这	长的	走廊	的	我的	头脑	,

一个逃窜的身影，被面纱遮蔽，沿着我心灵的长廊退去。

[ə'vəːtɪŋ] [ɪts] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] .

averting	its	face	as	I	followed	.
避免	它是	脸	作为	我	随后	.

我跟在它身后时，它却把脸扭向一边。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wen] ['ædrɪk][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

Whatever	had	happened	,	it	had	come	when	Adric	was	sick	with	blood
任何	有	发生	,	它	有	来	什么时候	阿德里克	曾是	生病的	和	血

[ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

and	horror	,
和	恐怖	,

无论发生了什么，都是在艾德里克被鲜血和恐惧折磨得病入膏肓的时候发生的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːfɪtid] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌmoʊmən'terəli] , [wɪð; wɪθ]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] ['sɪkənd]

when	he	was	surfeited	,	even	if	momentarily	,	with	conquest	,	and	sickened
什么时候	他	曾是	过量	,	甚至	如果	片刻	,	和	征服	,	和	恶心

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ðə; ði] ['driːmər] [ɪk'stɔːtid] .

at	the	price	the	Dreamer	extorted	.
在	这	价格	这	梦想家	勒索	.

当他因征服而感到满足（即使只是暂时的），并对梦者索要的代价感到厌恶时。

[ðə; ði] ['paʊər] , [fɔːrst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmər] , [kɔːld] [fɔːr; fər]['enərdʒi] ; [kɪ'netɪk]

The	power	,	forced	through	the	mind	of	the	Dreamer	,	called	for	energy	;	kinetic
这	力量	,	强制	通过	这	头脑	的	这	梦想家	,	称为	为了	活力	;	动力学

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

这股力量，通过梦者的意识被强行灌输，需要能量；动能，

[ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] [sɔːrs] [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] .

available	from	one	source	and	one	only	.
可用的	从	一	来源	和	一	仅有的	.

仅此一家供应商提供。

['ædrɪk] [hæd; həd] [fed] [ðə; ði] ['driːmər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] .

Adric	had	fed	the	Dreamer	with	that	power	.
阿德里克	有	美联储	这	梦想家	和	那	力量	.

阿德里克将那种力量赋予了梦境者。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

For	a	while	.
为了	一个	尽管	.

一阵子。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɪm] ,

One	day	,	as	a	whim	,
一	天	,	作为	一个	一时兴起	,

有一天，他一时兴起，

[aɪ][hæd; həd] [ri'diːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sleɪv] — [ðen] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃoʊkt]

I	had	redeemed	a	young	woman	slave	—	then	the	vagueness	came	and	choked
我	有	已赎回	一个	年轻的	女士	奴隶	—	然后	这	模糊性	来了	和	窒息

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我赎回了一名年轻的女奴——然后，那种模糊不清的感觉袭来，让我窒息。

[aɪ] [maɪt] [θɪŋk] ; [aɪ] [maɪt] [bɜːrst][maɪ][breɪn] ,

I	might	think	;	I	might	burst	my	brain	,
我	可能	思考	;	我	可能	爆裂	我的	脑	,

我可能会想；我可能会把大脑搞崩溃，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] [maɪ] ['meməriz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

but	so	far	and	no	farther	my	memories	would	carry	me	.
但	所以	远的	和	不	更远	我的	回忆	会	携带	我	.

但我的记忆只能带我到这里，再也走不到更远了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

I	could	not	force	memory	of	that	chain	of	events	.
我	可以	不是	力量	记忆	的	那	链	的	活动	.

我无法强迫自己回忆起那一系列事件。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , - [reɪn] [hæd; həd] [kə'læpst] [laɪk] [ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

But	after	that	,	Adric's	reign	had	collapsed	like	the	unstable	arch	it	had	been
但	后	那	,	-	在位	有	倒塌	喜欢	这	不稳定	拱	它	有	到过

.

:
.

但此后，阿德里克的统治就像它原本不稳定的拱门一样轰然倒塌。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] ['skætərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːr] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	armies	scattered	,	and	he	had	shut	himself	up	or	been	imprisoned	in	his
他的	军队	疏散	,	和	他	有	关闭	他自己	向上	或者	到过	被监禁	在	他的

['taʊər] ;

Tower	;
塔	;

他的军队溃散了，他把自己封闭在塔楼里，或者被囚禁在那里；

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːr] [bɪn] [sent] ,

his	memories	had	been	stolen	and	he	had	gone	,	or	been	sent	,
他的	回忆	有	到过	被盗	和	他	有	已消失	,	或者	到过	发送	,

他的记忆被偷走了，他离开了，或者被派走了。

['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪn] ['fɔːrwərd] , [ɔːr][pər'hæps] [bæk] ,

spinning	along	a	time	line	forward	,	or	perhaps	back	,
旋转	沿着	一个	时间	线	向前	,	或者	也许	后退	,

沿着时间线向前旋转，或者向后旋转，

[ʌn'tɪl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪk] - .

until	somewhere	in	the	abyss	of	time	he	touched	Mike	Kenscott	.
直到	某处	在	这	深渊	的	时间	他	感动	麦克风	-	.

直到在时间的深渊中，他与迈克·肯斯科特相遇。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðen] , [pər'hæps] , [ðæt] ['ædrɪk] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

It	had	been	then	,	perhaps	,	that	Adric	had	escaped	.
它	有	到过	然后	,	也许	,	那	阿德里克	有	逃脱	.

或许，正是在那时，艾德里克逃脱了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] , [drɔːn] [maɪk] - [bæk] — [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [tuː] .

He	had	reached	,	drawn	Mike	Kenscott	back	—	and	switched	the	two	.
他	有	达到	,	绘制	麦克风	-	后退	—	和	切换	这	二	.

他伸手将迈克·肯斯科特拉了回来——然后两人交换了位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] ['ædrɪk][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] .

It	was	a	perfect	escape	from	a	life	Adric	had	come	to	hate	.
它	曾是	一个	完美的	逃脱	从	一个	生活	阿德里克	有	来	到	恨	.

这让艾德里克完美地逃离了他所厌恶的生活。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ædrɪk] .

But	I	was	Adric	.
但	我	曾是	阿德里克	.

但我就是艾德里克。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] .

There	was	an	explanation	for	that	,	too	.
那里	曾是	一个	解释	为了	那	,	也	.

对此也有解释。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['trænzɪt][ɪn] [taɪm] .

The	physical	body	could	not	make	the	transit	in	time	.
这	身体的	身体	可以	不是	制作	这	交通	在	时间	.

肉体无法及时完成转场。

[aɪ][hæd; həd] - ['bɑːdi] ; [ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðə; ði][saɪ'næptɪkˌsɪ'næptɪk] [lɪŋks]

I	had	Adric's	body	;	the	convolutions	of	his	brain	,	the	synaptic	links
我	有	-	身体	;	这	卷积	的	他的	脑	,	这	突触	链接

[ʌv; əv]['hæbɪt] .

of	habit	.
的	习惯	.

我拥有了艾德里克的身体；他大脑的构造，他习惯的神经连接。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [bæŋks] .

His	memory	banks	.
他的	记忆	银行	.

他的记忆库。

['oʊnli][ðə; ði]['iːgoʊ] , [ðə; ði]['suːpər] - [ɪm'poʊzd] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [aɪ'dentəti] , [ɪn'sɪstɪd] [aɪ]

Only	the	Ego	,	the	super	-	imposed	pattern	of	the	conscious	identity	,	insisted	I
仅有的	这	自我	,	这	极好的	-	强加	图案	的	这	有意识的	身份	,	坚持	我

[wʌz; wəz] [maɪk] - .

was	Mike	Kenscott	.
曾是	麦克风	-	.

只有自我，即意识身份的叠加模式，坚持认为我是迈克·肯斯科特。

[ɪn] - ['bɑːdi] , [ðə; ði][oʊld] ['pætərn] [ruːld] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

In	Adric's	body	,	the	old	patterns	ruled	,	and	to	all	intents	and	purposes
在	-	身体	,	这	老的	图案	裁决	,	和	到	全部	意图	和	目的

, [aɪ][wʌz; wəz] ['ædrɪk] .

,	I	was	Adric	.
,	我	曾是	阿德里克	.

在艾德里克的身体里，旧有的模式占据主导，从各方面来看，我就是艾德里克。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] , ['ædrɪk] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] — ['lɪvɪŋ] [maɪk]

And	back	in	my	own	time	,	I	thought	,	Adric	was	living	in	my	body	—	living	Mike
和	后退	在	我的	自己的	时间	，	我	想法	，	阿德里克	曾是	活的	在	我的	身体	—	活的	麦克风

-

[laɪf] ,

Kenscott's	life	,
-	生活	，

而回到我自己的时代，我当时想，艾德里克就住在我的身体里——过着迈克·肯斯科特的生活。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [læpsiz] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪr] .

going	through	the	motions	,	with	only	the	same	queer	lapses	I	was	making	here	.
去	通过	这	运动	，	和	仅有的	这	相同的	酷儿	失误	我	曾是	制作	这里	.

只是机械地重复着动作，只是犯了一些和我在这里犯的同样的奇怪错误。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wʊd] [stɑːp] .

And	after	a	while	,	even	these	would	stop	.
和	后	一个	尽管	，	甚至	这些	会	停止	.

过了一段时间，就连这些也会停止。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [træpt] .

I	was	wholly	trapped	.
我	曾是	完全	被困	.

我完全被困住了。

[hɪr] , ['lɪvɪŋ] - [laɪf] , [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædrɪk] [wʊd] [groʊ] [strɔːŋgər]

Here	,	living	Adric's	life	,	the	part	of	me	that	was	Adric	would	grow	stronger
这里	，	活的	-	生活	，	这	部分	的	我	那	曾是	阿德里克	会	生长	更强

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tɪl] — [hiː; hi] ?

and	stronger	till	—	he	?
和	更强	直到	—	他	?

在这里，我过着艾德里克的生活，我身上属于艾德里克的那部分会变得越来越强大，直到——他?

— [ʌn'siːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ'dentəti] ['hoʊlli] .

—	unseated	the	other	identity	wholly	.
—	被罢免	这	其他	身份	完全	.

彻底取代了另一种身份。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ?

And	he	,	in	my	body	?
和	他	，	在	我的	身体	?

而他，就在我的身体里?

[ændɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [swɪft] [fɪr] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][tuː; tə] [ændɪ] ?

Andy	,	I	thought	with	a	wild	swift	fear	,	what	will	he	do	to	Andy	?
安迪	，	我	想法	和	一个	荒野	迅速	害怕	，	什么	将要	他	做	到	安迪	?

“安迪，”我心想，心中涌起一阵强烈的恐惧，“他会对安迪做什么？”

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt] [ændɪ] — [nɑːt][ɪn][maɪ] ['pætərn] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [heɪt]

He	could	not	hurt	Andy	—	not	in	my	pattern	—	any	more	than	I	could	hate
他	可以	不是	伤害	安迪	—	不是	在	我的	图案	—	任何	更多的	比	我	可以	恨

- .

Evarin	.
-	.

他不可能伤害安迪——至少按照我的模式不可能——就像我不可能恨埃瓦林一样。

[ɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ?

Or	could	he	?
或者	可以	他	?

或者他有可能吗?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] ！

I	had	to	get	back	!
我	有	到	得到	后退	！

我必须回去！

[gɑːd] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] ！

God	,	I	had	to	get	back	!
上帝	，	我	有	到	得到	后退	！

天哪，我必须回去！

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [sʌn] [gləud] [ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['embər]

When	the	white	sun	had	set	and	the	red	sun	glowed	a	darkening	ember
什么时候	这	白色的	太阳	有	放	和	这	红色的	太阳	发光	一个	变暗	余烬

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [si'erə] ,

across	the	Sierra	,
穿过	这	塞拉	，

当白色的太阳落山，红色的太阳在内华达山脉上投下昏暗的余晖时，

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [keɪm] , [brɔːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] - [tɔɪ] - ['soʊldʒər]['kəuhɔːts] .

a	summons	came	,	brought	by	one	of	Karamy's	toy	-	soldier	cohorts	.
一个	传票	来了	，	带来	经过	一	的	-	玩具	-	士兵	队列	.

传票送来了，是由卡拉米手下的一名玩具士兵同伙带来的。

[aɪ] [drest] — [ɪn]['krɪmz(ə)n] [ə'gen] ,

I	dressed	—	in	crimson	again	,
我	穿着	—	在	赤红	再次	，

我再次穿上了深红色的衣服，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kloʊðɪŋ] ['eniwer] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['sentri]

for	there	was	no	other	clothing	anywhere	—	and	followed	the	voiceless	sentry
为了	那里	曾是	不	其他	衣服	任何地方	—	和	随后	这	无声	哨兵

[daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] ,

down	through	a	labyrinth	of	elevators	,
向下	通过	一个	迷宫	的	电梯	，

因为周围根本没有其他衣服——于是，他跟着那个沉默的哨兵穿过迷宫般的电梯走了下去。

['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

finally	emerging	into	a	long	corridor	.
最后	新兴	进入	一个	长的	走廊	.

最后来到一条长长的走廊。

[aɪ] [stroʊd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪrɪŋ] [maɪ] [oʊn] [steps] ['ekoʊ] ; [ə; eɪ] ['sekənd] ['rɪðəm] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]

I	strode	down	it	,	hearing	my	own	steps	echo	;	a	second	rhythm	joined	them
我	大步走	向下	它	，	听力	我的	自己的	步骤	回声	；	一个	第二	韵律	加入	他们

[ˌɪmpər'septəbli] ,

imperceptibly	,
不易察觉地	，

我大步走下台阶，听见自己的脚步声在回荡；第二个节奏悄无声息地加入了进来。

[ænd; ənd] [gæ'miːn] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['veɪlɪŋ] ,

and	Gamine	stole	out	of	the	darkness	,	swathed	in	the	luminous	veiling	,
和	加米宁	偷窃	出去	的	这	黑暗	，	裹挟着	在	这	发光的	面纱	，

而加米娜则从黑暗中悄然现身，被一层发光的薄纱包裹着。

['kriːpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

creeping	noiselessly	as	a	ghost	behind	me	.
爬行	无声	作为	一个	鬼	在后面	我	.

像幽灵一样悄无声息地潜伏在我身后。

['leɪtər] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] - ['pædɪŋ] [kæt] - [steps] [bɪ'haɪnd] [gæ'miːn] , ['treɪlɪŋ] [juː 'es] ,

Later	**I**	**became**	**conscious**	**of**	**Evarin's**	**padding**	**cat**	**-**	**steps**	**behind**	**Gamine**	**,**	**trailing**	**us**	**,**
之后	我	成为	有意识的	的	-	填充	猫	-	步骤	在后面	加米宁	,	尾随	我们	,

['sɪŋg(ə)l] - [faɪl] .

single	**-**	**file**	**.**
单身的	-	文件	.

后来我才注意到埃瓦林轻快地跟在加米娜身后，像猫一样迈着轻快的步伐，排成一列跟在我们后面。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['daːkənd] [rɪ'sesɪz] [tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] [pə'reɪd] ;

And	**other**	**figures**	**came**	**from**	**darkened**	**recesses**	**to**	**stretch**	**the**	**silent**	**parade**	**;**
和	其他	数据	来了	从	变暗	凹陷处	到	拉紧	这	沉默的	游行	;

还有一些人从昏暗的角落里走出来，拉长了无声的游行队伍；

[ə; eɪ] [slɪm] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋd] [kloʊk] , [fleɪm] ['kʌlər] ;

a	**slim**	**girl**	**in**	**a**	**winged**	**cloak**	**,**	**flame**	**color**	**;**
一个	苗条的	女孩	在	一个	有翅膀的	披风	,	火焰	颜色	;

身穿火焰色带翼斗篷的苗条女孩；

[ə; eɪ] ['dwɔrft] [mæn] [huː] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æməθɪst] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][kæp][ænd; ənd][fəːz]

a	**dwarfed**	**man**	**who**	**walked**	**beneath**	**the**	**amethyst**	**huddle**	**of**	**purple**	**cap**	**and**	**furs**
一个	矮小的	男人	WHO	步行	下面	这	紫晶	乱堆	的	紫色的	帽	和	毛皮

.

:
.

一个身材矮小的男人从紫水晶般的紫色帽子和皮毛堆下走过。

['meməri] ['fɪtɪd] [neɪmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [tuː; tə]

Memory	**fitted**	**names**	**to**	**them**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**speak**	**to**	**them**	**,**	**or**	**they**	**to**
记忆	适配	姓名	到	他们	,	但	我	做过	不是	说话	到	他们	,	或者	他们	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

记忆给他们起了名字，但我没有和他们说话，他们也没有和我说话。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɪlt] ['ʌpwərd] ,

After	**a**	**long**	**time**	**,**	**the**	**immense**	**corridor**	**began**	**to**	**tilt**	**upward**	**,**
后	一个	长的	时间	,	这	巨大	走廊	开始	到	倾斜	向上	,

过了很久，巨大的走廊开始向上倾斜。

['klaɪmɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] .

climbing	**toward**	**a**	**glimmer**	**of**	**light**	**at**	**the**	**end**	**.**
攀登	朝向	一个	微光	的	光	在	这	结尾	.

攀登到尽头那一丝光亮处。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ærəgənt] , ['loʊpɪŋ] [straɪd] ;

Without	**realizing**	**it**	**I**	**had**	**swung**	**into**	**an**	**arrogant**	**,**	**loping**	**stride**	**;**
没有	意识到	它	我	有	摇摆	进入	一个	傲慢的	,	慢跑	步幅	;

不知不觉中，我迈出了傲慢、轻快的步伐；

[naʊ] [aɪ] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sleɪv] - ['soʊldʒər] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd]

now	**I**	**brushed**	**away**	**the**	**slave**	**-**	**soldier**	**who**	**headed**	**the**	**column**	**and**	**took**	**the**	**lead**
现在	我	刷过	离开	这	奴隶	-	士兵	WHO	标题	这	柱子	和	采取	这	带领

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

现在我拂去队伍最前面的奴隶士兵，自己走在了队伍的最前面。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm] ;

Behind	**me**	**the**	**others**	**fell**	**into**	**place**	**as**	**if**	**I**	**had**	**bidden**	**them**	**;**
在后面	我	这	其他的	跌倒	进入	地方	作为	如果	我	有	拜登	他们	;

在我身后，其他人也各就各位，仿佛是我吩咐的那样；

[ðə; ði] [fleɪm] - [kloʊðd] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] [kloʊk] , [ðə; ði][kæt] - ['fʊtɪd] - , [ðə; ði][dwɔːrf] [bent]

the	flame	-	clothed	girl	in	the	winged	cloak	,	the	cat	-	footed	Evarin	,	the	dwarf	bent
这	火焰	-	穿着衣服	女孩	在	这	有翅膀的	披风	,	这	猫	-	有脚的	-	,	这	矮人	弯曲

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛstɚz][kæp] ,

in	his	jester's	cap	,
在	他的	小丑的	帽	,

身披火焰长袍、披着带翼斗篷的少女，长着猫爪的埃瓦林，戴着小丑帽、弯着腰的矮人，

[gæ'miːn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʃraʊd] .

Gamine	in	the	blue	shroud	.
加米宁	在	这	蓝色的	裹尸布	.

身披蓝色裹尸布的少女。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [kɔːrt] ; [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] , [jet] [waɪd]

Without	warning	,	we	came	out	into	a	vast	court	;	an	enclosed	space	,	yet	wide
没有	警告	,	我们	来了	出去	进入	一个	广阔的	法庭	;	一个	内	空间	,	然而	宽的

[æz; əz][ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

as	the	outdoors	,
作为	这	户外	,

毫无预兆地，我们来到了一个巨大的庭院；这是一个封闭的空间，却像户外一样开阔。

[ə; eɪ][jɑːrd] , [ə; eɪ]['plɑːzə] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['grændʒər] .

a	yard	,	a	plaza	,	a	place	of	imposing	grandeur	.
一个	院子	,	一个	广场	,	一个	地方	的	气势磅礴	宏伟	.

庭院，广场，气势恢宏的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meməri] .

A	place	of	memory	.
一个	地方	的	记忆	.

一个充满回忆的地方。

[ðə; ði] [red] [sʌn] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [koʊl] .

The	red	sun	above	us	glowed	like	a	lurid	coal	.
这	红色的	太阳	多于	我们	发光	喜欢	一个	骇人的	煤炭	.

那轮红日像一块刺眼的煤炭，在我们头顶闪耀着光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔːl] [piləs] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

There	were	tall	pillars	on	three	sides	of	the	courtyard	,	and	at	the	far	end	,
那里	是	高的	柱子	在	三	侧面	的	这	庭院	,	和	在	这	远的	结尾	,

庭院三面都有高高的柱子，在庭院的尽头，

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['ɑːrtʃweɪ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['triˌlaɪnd] [draɪv] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði]

a	vaulted	archway	led	into	a	treelined	drive	that	stretched	away	for	miles	into	the
一个	拱形	拱道	引领	进入	一个	绿树成荫	驾驶	那	拉伸	离开	为了	英里	进入	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

拱形门通向一条绿树成荫的车道，这条车道一直延伸到暮色笼罩的数英里之外。

[bɪ'twiːn] [tuː] [piləs] , - ['weɪtɪd] ; [slɪm] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['goʊldən][frʌm; frəm] [hed]

Between	two	pillars	,	Karamy	waited	;	slim	,	shimmering	golden	from	head
之间	二	柱子	,	-	等待	;	苗条的	,	闪闪发光	金的	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

在两根柱子之间，卡拉米静静地等待着；她身材纤细，从头到脚都闪耀着金色的光芒。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['spɑːrkt] [ɪn][hɜːr; hər]['kæts] [aɪz] .

A	hungry	impatience	sparked	in	her	cat's	eyes	.
一个	饥饿的	不耐烦	引发	在	她	猫的	眼睛	.

她的猫眼中闪过一丝饥饿的焦躁。

" [jʊə(r)] [leɪt] . "
" You're late . "
" 你是 晚的 . "

你迟到了。

" [aɪm] ['redi] , " [aɪ] [sed] .
" I'm ready , " I said .
" 我是 准备好 , " 我 说 .

“我准备好了，”我说。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
What I was ready for , I was not sure .
什么 我 曾是 准备好 为了 , 我 曾是 不是 当然 .

我并不确定自己做好了什么准备。

- [weɪvd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] - [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
Karamy waved an impatient signal to the Narabedlans who were coming up .
- 挥手 一个 不耐烦 信号 到 这 - WHO 是 未来 向上 .

卡拉米不耐烦地向走近的纳拉贝德兰人挥了挥手。

" ['ædrɪk][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es][ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['leɪzi] [vɔɪs] ,
" Adric is with us again , " she said in her curious lazy voice ,
" 阿德里克 是 和 我们 再次 , " 她 说 在 她 好奇的 懒惰的 嗓音 ,

“艾德里克又和我们在一起了，”她用她那慵懒而好奇的声音说道。

" [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['ædrɪk] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] !
" Your allegiance to Adric — children of the Rainbow !
" 你的 忠诚 到 阿德里克 — 孩子们 的 这 彩虹 !

“你们效忠于艾德里克——彩虹之子！”

" [aɪ] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [mjuːt] , ['weɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['saɪlənt][men][bɪ'haɪnd][juː 'es] .
" I stood at her side , mute , waiting ; a guard of silent men behind us .
" 我 站立 在 她 边 , 沉默的 , 等待 ; 一个 警卫 的 沉默的 男人 在后面 我们 .

“我默默地站在她身边，等待着；我们身后站着一群沉默的卫兵。

" [lɔːrd] ['ɪdrɪs] ; " - ['sʌmənd] .
" Lord Idris ; " Karamy summoned .
" 主 伊德里斯 ; " - 被召唤 .

“伊德里斯大人；”卡拉米召唤道。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [keɪm] [tuː; tə][baʊ; boʊ]['dʒɜːrkɪli] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
The hunchback came to bow jerkily before us .
这 倭 来了 到 弓 生硬地 前 我们 .

驼背的人踉跄着走到我们面前鞠了一躬。

" ['welkəm] [hoʊm] — [lɔːrd] !
" Welcome home — Lord !
" 欢迎 家 — 主 !

“欢迎回家——主啊！”

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [fleɪm] - ['kʌlər] ['dɑːrtɪd][tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪpɪŋ] ['kɜːrtsi]
" The girl in flame - color darted to where we stood and her dipping curtsy
" 这 女孩 在 火焰 - 颜色 飞镖 到 在哪里 我们 站立 和 她 浸渍 屈膝礼
[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['weɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fleɪm] .
was like the waver of a moth toward a flame .
曾是 喜欢 这 动摇 的 一个 蛾 朝向 一个 火焰 .

“身穿火焰色衣服的女孩飞快地跑到我们站的地方，她行屈膝礼的样子就像飞蛾扑火般摇曳。

" ['ædrɪk] — " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Adric — " she murmured .
" 阿德里克 — " 她 低声说道 .

“艾德里克——”她低声说道。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

The	wings	of	her	cloak	lifted	and	fluttered	across	her	shoulders	as	if	they
这	翅膀	的	她	披风	抬起	和	飘动	穿过	她	肩膀	作为	如果	他们

[wʊd] [flai][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

would	fly	of	themselves	.
会	飞	的	他们自己	.

她的斗篷的翅膀抬起，在她肩上飘动，仿佛要飞起来似的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [weɪvd] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

She	was	a	shy	thing	,	and	her	dark	hair	waved	softly	as	if	it	too
她	曾是	一个	害羞的	事物	,	和	她	黑暗的	头发	挥手	轻轻	作为	如果	它	也

[wɜːr; wər] [wɪŋd] .

were	winged	.
是	有翅膀的	.

她性格腼腆，乌黑的秀发轻轻飘动，仿佛也长出了翅膀。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['smoʊldər][ʌv; əv] - [geɪz] [aɪ] [let]

I	touched	her	fingers	lightly	,	but	under	the	smolder	of	Karamy's	gaze	I	let
我	感动	她	手指	轻轻	,	但	在下面	这	闷烧	的	-	目光	我	让

[hɜːr; hər][goʊ] .

her	go	.
她	去	.

我轻轻碰了碰她的手指，但在卡拉米灼热的目光下，我放开了她。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , ['ʃaɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] .

She	watched	me	,	shyly	,	with	averted	face	.
她	观看	我	,	害羞地	,	和	避免了	脸	.

她害羞地看着我，脸别过脸去。

- [feɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪli] [mə'lɪʃəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pjʊr] [sɪlk] .

Evarin's	face	was	slyly	malicious	,	but	his	voice	was	pure	silk	.
-	脸	曾是	狡猾地	恶意	,	但	他的	嗓音	曾是	纯的	丝绸	.

埃瓦林的脸上带着狡黠的恶意，但他的声音却如丝般柔滑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['pleʒər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pɜːd] ,

"	It	is	—	pleasure	to	follow	you	again	,	my	brother	,	"	he	almost	purred	,
"	它	是	—	乐趣	到	跟随	你	再次	,	我的	兄弟	,	"	他	几乎	咕噜咕噜	,

“能再次跟随你，真是我的荣幸，我的兄弟，”他几乎是轻声说道。

[ænd; ənd][aɪ] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkəri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['ɔːfərd]

and	I	scowled	at	the	mockery	at	his	face	and	refused	his	offered
和	我	皱着眉头	在	这	嘲讽	在	他的	脸	和	拒绝	他的	提供

[hænd] .

hand	.
手	.

我怒视着他脸上的嘲讽，拒绝了他伸出的手。

['oʊnli] [gæ'miːn] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['glaɪdɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][baʊ; boʊ] ['briːfli] [ænd; ənd]

Only	Gamine	said	nothing	,	coming	forward	on	gliding	feet	to	bow	briefly	and
仅有的	加米宁	说	没有什么	,	未来	向前	在	滑翔	脚	到	弓	简要地	和

[rɪ'taɪər] ;

retire	;
退休	;

只有加米娜一言不发，迈着轻盈的步伐上前微微鞠躬后退了回去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlvər] - [swiːt] , ['seksləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

but	the	silver	-	sweet	,	sexless	voice	of	the	spell	-	singer	murmured	in	a	singing	,
但	这	银	-	甜的	,	无性	嗓音	的	这	拼写	-	歌手	低声说道	在	一个	歌唱	,

['ɔːlmoʊst] ['wɜːrdləs] , [kruːn] .

almost	wordless	,	croon	.
几乎	无言	,	轻哼	.

但那吟唱魔法的歌手用银铃般甜美、不带性别色彩的声音低声吟唱，几乎是无言的低吟。

" [seɪv] [jʊr; jər] ['spɛlz] , [gæ'miːn] , " [sed] - ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] - [dʒɜːrk] [raʊnd] [æt; ət]

"	Save	your	spells	,	Gamine	,	"	said	Karamy	savagely	,	and	Evarin	jerked	round	at
"	节省	你的	咒语	,	加米宁	,	"	说	-	野蛮地	,	和	-	猛地一抖	圆形的	在

[ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [fɔːrm] ,

the	shrouded	form	,
这	被遮蔽的	形式	,

“省省你的魔法吧，加米妮，”卡拉米恶狠狠地说，埃瓦林猛地转过身，看向那个被裹尸布遮蔽的身影。

[bʌt; bət] [gæ'miːn] [hiːdid] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [kən'træltoʊ] ['tʃæntɪŋ] [went]

but	Gamine	heeded	neither	of	them	,	and	the	sweet	contralto	chanting	went
但	加米宁	听从了	两者都不	的	他们	,	和	这	甜的	女低音	吟唱	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

但加米娜对他们的劝阻置之不理，甜美的女低音吟唱继续响起。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ðə; ði]['saɪlənt][men] [brɔːt] ['hɔːrsɪz] .

From	somewhere	the	silent	men	brought	horses	.
从	某处	这	沉默的	男人	带来	马匹	.

沉默的男人们不知从何处牵来了马匹。

['hɔːrsɪz] — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['naɪtmer] [wɜːrld] ?

Horses	—	here	,	in	this	nightmare	world	?
马匹	—	这里	,	在	这	恶梦	世界	?

马——就在这里，在这个噩梦般的世界里?

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	had	never	been	on	a	horse	in	my	life	.
我	有	绝不	到过	在	一个	马	在	我的	生活	.

我这辈子都没骑过马。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['vɔːltɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , ['ɪntuː][ðə; ði]

I	found	myself	vaulting	,	with	a	nice	co	-	ordination	of	movement	,	into	the
我	成立	我	拱形	,	和	一个	好的	合作	-	授职	的	移动	,	进入	这

['sæd(ə)l] .

saddle	.
鞍	.

我发现自己动作协调流畅地跃上了马鞍。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtmənt] , [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['saɪləns]

The	courtyard	,	for	all	the	bustle	of	department	,	seemed	to	hold	the	silence
这	庭院	,	为了	全部	这	忙碌	的	部门	,	似乎	到	抓住	这	沉默

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] .

of	a	grave	.
的	一个	严重	.

尽管院子里一片繁忙景象，但院子里却仿佛一片死寂。

- [kept] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Karamy	kept	me	close	to	her	.
-	保留	我	关闭	到	她	.

卡拉米一直让我和她保持亲近。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['maʊntɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['æmbər][rɑːd] ['ʌpwərd] ,

When	we	were	all	mounted	,	she	threw	the	amber	rod	upward	,
什么时候	我们	是	全部	安装	,	她	扔	这	琥珀色	杆	向上	,

我们都骑上马后，她把琥珀色的鱼竿向上抛了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] [kɔːt] [ɪts] ['reɪz][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [pjʊr] [ʃæft] [ʌv; əv]

and	the	last	rays	of	the	red	sun	caught	its	rays	and	sent	a	pure	shaft	of
和	这	最后的	射线	的	这	红色的	太阳	捕捉	它是	射线	和	发送	一个	纯的	轴	的

[laɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['æliˌweɪ] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [triːz] .

light	down	the	darkened	alleyway	lined	with	trees	.
光	向下	这	变暗	小巷	衬里	和	树木	.

夕阳的余晖洒下，一道纯净的光束沿着树木掩映的昏暗小巷向下照射。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [gliːm] , [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [fə'mɪliər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [stoʊl] [θruː] [ˌem 'iː] .

At	the	sight	of	that	gleam	,	a	curiously	familiar	emotion	stole	through	me	.
在	这	视线	的	那	闪耀	,	一个	奇怪的是	熟悉的	情感	偷窃	通过	我	.

看到那道光芒，一种似曾相识的奇特情绪涌上心头。

[aɪ] [θruː] [ʌp] [wʌn][ɑːrm]['oʊvər][maɪ] [hed] , ['mɪmɪkɪŋ] - ['dʒestʃər] .

I	threw	up	one	arm	over	my	head	,	mimicking	Karamy's	gesture	.
我	扔	向上	一	手臂	超过	我的	头	,	模仿	-	手势	.

我举起一只胳膊过头顶，模仿卡拉米的动作。

" [raɪd] !

"	Ride	!
"	骑	!

“骑！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːdz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

And	the	flying	steeds	kept	pace	with	mine	.
和	这	飞行	马匹	保留	步伐	和	矿	.

那些飞马跟上了我的步伐。

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [triːz] [led][fɔːr; fər] [maɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [baʊz] .

The	driveway	under	the	arch	of	trees	led	for	miles	under	the	thick	boughs	.
这	车道	在下面	这	拱	的	树木	引领	为了	英里	在下面	这	厚的	树枝	.

树荫下的车道蜿蜒数英里，两侧枝繁叶茂。

[θruː] [ðə; ði] ['iːzi] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] [huːvz] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] ['dɪstənt] [saʊnd]

Through	the	easy	drumming	of	hooves	,	I	could	still	hear	the	sweet	distant	sound
通过	这	简单的	打鼓	的	蹄子	,	我	可以	仍然	听到	这	甜的	遥远	声音

[ʌv; əv] - ['sɪŋɪŋ] ,

of	Gamine's	singing	,
的	-	歌唱	,

透过轻快的马蹄声，我还能听到远处嘉米妮甜美的歌声。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

which	floated	on	the	wind	,	keeping	pace	with	the	rise	and	fall	of	the	rolling
哪个	漂浮	在	这	风	,	保持	步伐	和	这	上升	和	落下	的	这	滚动

[roʊd] ,

road	,
路	,

它随风飘荡，随着蜿蜒道路的起伏而起伏。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['keɪd(ə)ns] .

in	a	quick	cadence	.
在	一个	快的	节奏	.

快速地。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] - ['goʊldən] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

The	wind	whipped	Karamy's	golden	hair	like	a	halo	about	her	head	.
这	风	鞭打	-	金的	头发	喜欢	一个	光环	关于	她	头	.

风吹拂着卡拉米的金色秀发，如同在她头上形成了一圈光环。

[aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['taʊərz] [stʊd] , [naʊ] [blæk] ,

I	glanced	over	my	shoulder	to	where	the	rainbow	towers	stood	,	now	black	,
我	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	到	在哪里	这	彩虹	塔楼	站立	,	现在	黑色的	,

我回头瞥了一眼彩虹塔曾经矗立的地方，现在那里已经变成了一片漆黑。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtər] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

silhouetted	against	the	greater	darkness	of	the	mountains	.
剪影	反对	这	更大的	黑暗	的	这	山脉	.

在群山更深邃的黑暗映衬下，轮廓清晰可见。

[ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [skaɪ] , [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [muːn] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ,

Overhead	in	the	pink	sky	,	the	crescent	of	the	tiny	moon	was	brightening	,
开销	在	这	粉色的	天空	,	这	新月	的	这	微小的	月亮	曾是	提亮	,

粉红色的夜空中，一弯小月渐渐明亮起来。

[ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] , ['waɪdər][dɪsk] , ['nɪrli] [æt; ət] [fʊl] .

and	lower	in	the	sky	I	saw	another	,	wider	disc	,	nearly	at	full	.
和	降低	在	这	天空	我	锯	其他	,	更广泛	光盘	,	几乎	在	满的	.

我在更低的天空中看到了另一个更大的圆盘，几乎是满的。

[koʊld] [er] [wʌz; wəz] ['stɪŋɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [maɪ] [boʊnz] [wɪð; wɪθ][frɔːst] ,

Cold	air	was	stinging	my	cheeks	and	nipping	my	bones	with	frost	,
寒冷的	空气	曾是	刺痛	我的	脸颊	和	轻咬	我的	骨头	和	霜	,

寒风刺骨，冻得我脸颊生疼，骨头都麻木了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][spɑːrks] [strʌk] [frʌm; frəm] [huːvz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .

and	I	felt	the	sparks	struck	from	hooves	beating	on	the	frozen	ground	.
和	我	毛毡	这	火花	击	从	蹄子	殴打	在	这	冷冻	地面	.

我感觉到了马蹄踏在冰冻的地面上溅起的火花。

[koʊld] !

Cold	!
寒冷的	!

寒冷的！

[jet] [ɪn] - ['gɑːrdn] ['flaʊərz] [hæd; həd] [gləud] [ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['glɔːri] —

Yet	in	Karamy's	garden	flowers	had	glowed	in	a	tropical	glory	—
然而	在	-	花园	花朵	有	发光	在	一个	热带	荣耀	—

然而，卡拉米的花园里，鲜花却绽放出热带般的绚丽光彩——

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [maɪk] - — [sɪk] , [bɪ'wɪldərd]

And	for	a	moment	,	it	was	entirely	Mike	Kenscott	—	sick	,	bewildered
和	为了	一个	片刻	,	它	曾是	完全	麦克风	-	—	生病的	,	困惑

[ænd; ənd] ['pænɪki] — [huː] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

and	panicky	—	who	glanced	about	him	with	horror	,
和	惊慌失措	—	WHO	瞥了一眼	关于	他	和	恐怖	,

那一刻，只有迈克·肯斯科特一人——他感到恶心、困惑和恐慌——惊恐地环顾四周。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [swəːliŋ] [koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊldɚ] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] ['sɔːrsərəs] [æt; ət][maɪ]

feeling	the	swirling	cold	and	a	colder	chill	from	the	golden	sorceress	at	my
感觉	这	旋转	寒冷的	和	一个	更冷	寒意	从	这	金的	巫婆	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

感受到一阵阵寒意袭来，身旁的金色女巫更是冷得刺骨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪk] - [wɪl] [ðæt] [dʒɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['geldɪŋ] [tuː; tə]

It	was	Mike	Kenscott's	will	that	jerked	at	the	reins	of	the	big	gelding	to
它	曾是	麦克风	-	将要	那	猛地一抖	在	这	缰绳	的	这	大的	骟马	到

[end] [ðɪs] [fɑːrs] [naʊ] —

end	this	farce	now	—
结尾	这	闹剧	现在	—

正是迈克·肯斯科特的意志，猛地拉下这匹高大骟马的缰绳，结束了这场闹剧——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" - [kraɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːvz] .
" Karamy cried , over the noise of the hooves .
" - 哭 , 超过 这 噪音 的 这 蹄子 .

“卡拉米在马蹄声中哭喊着。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['rɪðəm] , [kraɪ] [bæk] " ['nʌθɪŋ] !
And I heard my own voice , raised above the galloping rhythm , cry back " Nothing !
和 我 听到 我的 自己的 嗓音 , 提高 多于 这 疾驰 韵律 , 哭 后退 " 没有什么 !

我听到自己的声音，盖过了疾驰的节奏，大声喊道：“什么也没有！”

" [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
" and call out a command to the horse .
" 和 称呼 出去 一个 命令 到 这 马 .

然后向马发出指令。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][wʌz; wəz] [maɪk] - — [bʌt; bət]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]
I was Mike Kenscott — but prisoner in a body that would not obey me — a
我 曾是 麦克风 - — 但 囚犯 在 一个 身体 那 会 不是 服从 我 — 一个
[maɪnd] [ðæt] [pə'sistid] [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] ,
mind that persisted in thoughts and habits I could not share ,
头脑 那 持续 在 想法 和 习惯 我 可以 不是 分享 ,

我曾是迈克·肯斯科特——但却被囚禁在一个不听使唤的躯体里——我的思想固执己见，无法与人分享。

[ə; eɪ] — [soʊl] ? — [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] !
a — soul ? — that would carry me to destruction !
一个 — 灵魂 ? — 那 会 携带 我 到 破坏 !

一个——灵魂？——它会把我引向毁灭！

[aɪ][wʌz; wəz] [maɪk] - — [træpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [raɪd] [θruː] [hel] !
I was Mike Kenscott — trapped on a nightmare ride through hell !
我 曾是 麦克风 - — 被困 在 一个 恶梦 骑 通过 地狱 !

我就是迈克·肯斯科特——被困在一场噩梦般的地狱之旅中!

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[wer] [ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks]
Where the Dreamer Walks
在哪里 这 梦想家 散步

梦想家漫步的地方

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [skerd] [bɪ'fɔːr] .
I had been scared before .
我 有 到过 害怕的 前 .

我以前也害怕过。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pænɪkt] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrv] - [dɪs'trɔɪŋ] [fraɪt] .
Now I was panicked , wild with a nerve - destroying fright .
现在 我 曾是 惊慌失措 , 荒野 和 一个 神经 - 摧毁 惊吓 .

我当时惊慌失措，吓得魂飞魄散。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
I'm **not** **a** **coward** **.**
我是 不是 一个 懦夫 .

我不是懦夫。

[aɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['reɪdɑːr][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][ɪn]['ɔki'nɑːwɑː] [wɪ'ðɪn] ['naɪnti] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]
I **set** **up** **a** **radar** **transmitter** **in** **Okinawa** **within** **ninety** **feet** **of** **a** **nest** **of**
我 放 向上 一个 雷达 发射机 在 冲绳 之内 九十 脚 的 一个 巢 的
['dʒæps] .
Japs **.**
日本人 .

我在冲绳岛一个日本人巢穴附近90英尺的地方架设了一台雷达发射器。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] .
That **was** **something** **real** **.**
那 曾是 某物 真实的 .

那可是真事儿。

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **face** **it** **.**
我 可以 脸 它 .

我可以面对。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [muːnz] ,
But **under** **two** **suns** **and** **a** **pair** **of** **little** **moons** **,**
但 在下面 二 太阳 和 一个 一对 的 小的 月亮 ,

但在两轮太阳和一对小月亮的照耀下，

[wɪð; wɪθ] [wɪrd] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] — [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
with **weird** **people** **I** **knew** **were** **not** **human** **—** **all** **right** **;** **I** **was** **a** **coward** **.**
和 诡异的 人们 我 知道 是 不是 人类 — 全部 正确的 ; 我 曾是 一个 懦夫 .

和那些我知道不是人类的怪人在一起——好吧；我当时是个懦夫。

[aɪ] ['stedid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [skræp][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self]
I **steadied** **myself** **in** **the** **saddle** **,** **trying** **with** **every** **scrap** **of** **my** **will** **to** **calm** **myself**
我 稳定 我 在 这 鞍 , 尝试 和 每一个 废料 的 我的 将要 到 冷静的 我
.
:
.

我稳住身形，努力让自己在马鞍上保持镇定，竭尽全力让自己平静下来。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [wel] , [aɪ'd][hæd; həd][sʌm; səm] ['bjuːtiːz] —
If **this** **was** **a** **nightmare** **,** **well** **,** **I'd** **had** **some** **beauties** **—**
如果 这 曾是 一个 恶梦 , 出色地 , ID 有 一些 美女 —

如果这是一场噩梦，那好吧，我也经历过一些美好的事情——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
But **it** **wasn't** **.**
但 它 不是 .

但事实并非如此。

[aɪ] [nuː] [ðæt] .
I **knew** **that** **.**
我 知道 那 .

我知道。

[ðə; ði][frɔːst] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɑːd] [stiːl] [ɑːn] [stoʊnz] , [ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlɚz]
The **frost** **hurting** **my** **face** **,** **the** **sound** **of** **shod** **steel** **on** **stones** **,** **the** **vivid** **colors**
这 霜 受伤 我的 脸 , 这 声音 的 鞋子 钢 在 石头 , 这 生动 颜色
[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
around **me** **,**
大约 我 ,

霜冻刺痛了我的脸庞，鞋底铁板踩在石头上的声音，周围是鲜艳的色彩。

[toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] .

told	me	I	was	wide	awake	.
讲述	我	我	曾是	宽的	醒	.

有人告诉我我当时完全清醒。

[driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtɛkni] - [ˈkʌlərd] .

Dreams	are	not	techni	-	colored	.
梦想	是	不是	技术	-	有色	.

梦境并非五彩斑斓。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [hel] - [fɔːr; fər] - [ˈleðər] , [maɪ] [niːz] [gript] [ɑːn][ðə; ði]

And	through	all	this	I	was	riding	hell	-	for	-	leather	,	my	knees	gripped	on	the
和	通过	全部	这	我	曾是	骑术	地狱	-	为了	-	皮革	,	我的	膝盖	紧握	在	这

[ˈsæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

而在这期间，我一直策马狂奔，双膝紧紧抓住马鞍。

[ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][maɪ] [θaɪz] — [ænd; ənd][aɪˈd][ˈnevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]

guiding	the	horse	with	the	grip	of	my	thighs	—	and	I'd	never	been	on	a
指导	这	马	和	这	紧握	的	我的	大腿	—	和	ID	绝不	到过	在	一个

[ˈhɔrsəz] [bæk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

horse's	back	in	my	life	.
马匹	后退	在	我的	生活	.

我用大腿夹住马匹来控制它——而我这辈子从来没有骑过马。

[roʊd] — [ænd; ənd][roʊd] —

Rode	—	and	rode	—
罗德	—	和	骑	—

骑着——又骑着——

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [maɪlz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [twaɪs] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,

We	had	ridden	about	seven	miles	,	and	stopped	twice	to	breathe	the	horses	,
我们	有	骑	关于	七	英里	,	和	停止	两次	到	呼吸	这	马匹	,

我们骑行了大约七英里，途中停下来两次让马匹喘口气。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] [triːz] .

but	we	were	still	beneath	the	great	archway	of	trees	.
但	我们	是	仍然	下面	这	伟大的	拱道	的	树木	.

但我们仍然置身于巨大的树荫之下。

[ðə; ði]['skaɪz] [pɪŋk] ['sʌnset] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ,

The	sky's	pink	sunset	light	had	faded	;	the	land	was	flooded	with	a	blue	,
这	天空的	粉色的	日落	光	有	褪色	;	这	土地	曾是	被淹	和	一个	蓝色的	,

天空粉红色的夕阳已经消逝；大地被蓝色的光芒所笼罩，

[flə'res(ə)nt] ['stɑːrlaɪt] , [ə; eɪ] [laɪt] [aɪˈd] ['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

fluorescent	starlight	,	a	light	I'd	never	seen	before	.
荧光	星光	,	一个	光	ID	绝不	已见	前	.

荧光星光，一种我从未见过的光。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['foʊliɪdʒ] .

I	strained	my	eyes	upward	through	the	black	foliage	.
我	紧张	我的	眼睛	向上	通过	这	黑色的	叶子	.

我努力睁大眼睛，透过黑色的树叶向上看去。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['gesɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][stɑːrz] .

I	suppose	I	had	some	confused	idea	of	guessing	when	I	was	by	the	stars	.
我	认为	我	有	一些	使困惑	主意	的	猜测	什么时候	我	曾是	经过	这	明星	.

我当时大概是凭着一些模糊的概念，通过星象来判断自己的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ] ['maʊntnz] ,

But	the	view	to	the	North	was	hidden	by	mountains	,
但	这	看法	到	这	北	曾是	隐	经过	山脉	,

但向北望去的景色被群山遮挡住了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌn] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] .

and	I	don't	know	one	constellation	from	another	,	with	that	single	exception	.
和	我	不	知道	一	星座	从	其他	,	和	那	单身的	例外	.

除了那一个例外，我对其他星座一无所知。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - , [ɪn] [ðɪs] [fraɪt] , [ən] - [nɜːrvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [reɪnz] ,

A	glance	at	Karamy	,	in	this	fright	,	un	-	nerved	me	;	I	touched	the	reins	,
一个	瞥一眼	在	-	,	在	这	惊吓	,	联合国	-	神经质	我	;	我	感动	这	缰绳	,

惊恐之下，我瞥了一眼卡拉米，顿时心神不宁；我下意识地摸了摸缰绳。

[drɑːpt] [bæk] [tɪl] [aɪ] [roʊd] [bɪ'twiːn] [gæ'miːn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [fleɪm] - ['kʌlər] .

dropped	back	till	I	rode	between	Gamine	and	the	girl	in	flame	-	color	.
掉落	后退	直到	我	骑	之间	加米宁	和	这	女孩	在	火焰	-	颜色	.

一路后退，直到我骑在少女和那个穿着火焰色衣服的女孩之间。

" ['ædrɪk] , " [ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] [sə'luːtid] ['kuːlli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] [kloʊk] [θruː]

"	Adric	,	"	the	spell	-	singer	saluted	coolly	,	and	the	girl	in	the	winged	cloak	threw
"	阿德里克	,	"	这	拼写	-	歌手	敬礼	冷静地	,	和	这	女孩	在	这	有翅膀的	披风	扔

[bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] ;

back	her	hood	;
后退	她	兜帽	;

“艾德里克，”吟唱咒语的歌手冷冷地敬了个礼，身穿带翼斗篷的女孩掀开了兜帽；

[aɪ] [sɔː] [dɑːrk] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] , [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] .

I	saw	dark	eyes	watching	me	from	a	pure	,	sweet	young	face	.
我	锯	黑暗的	眼睛	观看	我	从	一个	纯的	,	甜的	年轻的	脸	.

我看到一双深邃的眼睛从一张纯洁甜美的年轻脸上凝视着我。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn]['proʊtest] .

Before	the	luminous	innocence	of	those	eyes	I	wanted	to	cry	out	in	protest	.
前	这	发光的	无辜	的	那些	眼睛	我	通缉	到	哭	出去	在	反对	.

面对那双明亮纯真的眼睛，我真想大声抗议。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ædrɪk] , ['wɔːrlɑːk] [ʌv; əv] - .

I	was	not	Adric	,	warlock	of	Narabedla	.
我	曾是	不是	阿德里克	,	术士	的	-	.

我不是纳拉贝德拉的术士艾德里克。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr] [gaɪ] [neɪmd] [maɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ˌem 'iː] .

I	was	just	a	poor	guy	named	Mike	,	I	was	just	—	me	.
我	曾是	只是	一个	贫穷的	盖伊	命名	麦克风	,	我	曾是	只是	—	我	.

我只是个名叫迈克的穷小子，我只是——我。

[aɪ][roʊd] [bɪ'saɪd] [gæ'miːn] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

I	rode	beside	Gamine	for	minutes	,	trying	to	think	what	I	would	say	.
我	骑	旁	加米宁	为了	分钟	,	尝试	到	思考	什么	我	会	说	.

我骑车跟在加米娜旁边几分钟，努力想着该说些什么。

- ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [reɪzd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

Gamine's	musical	voice	was	not	raised	,	yet	it	carried	perfectly	to	my	ears	.
-	音乐	嗓音	曾是	不是	提高	,	然而	它	携带	完美	到	我的	耳朵	.

Gamine 的嗓音并不高亢，但却清晰地传到了我的耳中。

" [juː; jʊ] [siːm] ['hoʊlli] [jɔːr'self] [ə'gen] .

"	You	seem	wholly	yourself	again	.
"	你	似乎	完全	你自己	再次	.

你看起来完全恢复了往日的风采。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	I	didn't	answer	.
"	我	没有	回答	.

我没有回答。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	there	to	say	?
什么	曾是	那里	到	说	?

还有什么好说的呢?

[stɪl] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] - [edʒd] [toʊnz] .

Still	,	there	seemed	to	be	sympathy	in	the	sharply	-	edged	tones	.
仍然	,	那里	似乎	到	是	同情	在	这	尖锐地	-	边缘	音调	.

然而，在措辞尖锐的语气中，似乎也流露出同情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — [pər'hæps] [tuː] [mʌtʃ] — [æt; ət][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] . "

"	You	will	remember	—	perhaps	too	much	—	at	the	Dreamer's	Keep	.	"
"	你	将要	记住	—	也许	也	很多	—	在	这	梦想家的	保持	.	"

“在梦境之堡，你会记得很多事——或许太多太多。”

" [gæ'miːn] , " [aɪ] [æskt] , " [huː] [ɪz][nɑː'rɑːjɑːn] ?

"	Gamine	,	"	I	asked	,	"	Who	is	Narayan	?
"	加米宁	,	"	我	问	,	"	WHO	是	纳拉扬	?

“加米内，”我问，“纳拉扬是谁？”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [roʊbz] ['kwɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [gæ'miːn] ,

"	I	saw	the	blue	robes	quiver	a	little	;	across	from	Gamine	,
"	我	锯	这	蓝色的	长袍	颤动	一个	小的	;	穿过	从	加米宁	,

“我看到蓝色长袍微微颤动；在加米娜对面，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['flɪkərɪŋ] [lʊk] [pæs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

I	saw	a	curious	flickering	look	pass	across	the	face	of	the	girl	in	the	orange
我	锯	一个	好奇的	闪烁	看	经过	穿过	这	脸	的	这	女孩	在	这	橙子

[wɪŋd] [kloʊk] .

winged	cloak	.
有翅膀的	披风	.

我看到身穿橙色带翼斗篷的女孩脸上闪过一丝好奇的神色。

[bʌt; bət] - ['ænsər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

But	Gamine's	answer	was	perfectly	even	and	disinterested	.
但	-	回答	曾是	完美	甚至	和	无私的	.

但加米娜的回答却十分平静，毫不在意。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	name	is	not	familiar	to	me	.
"	这	姓名	是	不是	熟悉的	到	我	.

“这个名字我并不熟悉。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪ'nɑːrə] ?

Have	you	heard	it	,	Cynara	?
有	你	听到	它	,	辛那拉	?

辛娜拉，你听说了吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , ['oʊnli] [muːvd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	girl	did	not	answer	,	only	moved	her	dark	head	a	little	.
"	这	女孩	做过	不是	回答	,	仅有的	已搬	她	黑暗的	头	一个	小的	.

女孩没有回答，只是微微动了动她乌黑的脑袋。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [aɪ] [mjuːzd] .

"	I	should	know	,	"	I	mused	.
"	我	应该	知道	,	"	我	沉思	.

“我应该知道，”我沉思道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [kɪˈnɑːrə][hæd; həd] [tʌtʃt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪv; laɪv]['waɪɝz, 'waɪrz] [wɪˈðɪn] [maɪ]

But	the	name	Cynara	had	touched	another	of	those	live	wires	within	my
但	这	姓名	辛那拉	有	感动	其他	的	那些	居住	电线	之内	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但“Cynara”这个名字却触动了我脑海中另一根敏感的神经。

[nɑːˈrɑːjɑːn] .

Narayan	.
纳拉扬	.

纳拉扬。

[kɪˈnɑːrə] .

Cynara	.
辛那拉	.

辛那拉。

[kɪˈnɑːrə] [ænd; ənd][nɑːˈrɑːjɑːn] !

Cynara	and	Narayan	!
辛那拉	和	纳拉扬	!

Cynara 和 Narayan!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] !

If	I	could	only	remember	!
如果	我	可以	仅有的	记住	!

如果我能记起来就好了!

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [tɜːrnd] .

Suddenly	I	turned	.
突然	我	转向	.

我突然转过身。

" [gæ'miːn] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Gamine	—	who	are	you	?
"	加米宁	—	WHO	是	你	?

“少女——你是谁？”

" [gæ'miːn] [sæt]['kwaɪət] , ['ɪrəli] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [hɔːrs] .

"	Gamine	sat	quiet	,	eerily	motionless	on	the	tall	horse	.
"	加米宁	卫星	安静的	,	诡异地	静止不动	在	这	高的	马	.

“少女静静地坐在高大的马上，一动不动，显得有些诡异。”

[ðə; ði] [roʊbd] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [blend] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['ʃæˌdoʊz] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	robed	figure	seemed	to	blend	into	the	starlit	shadows	around	us	.
这	身着长袍	数字	似乎	到	混合	进入	这	星光	阴影	大约	我们	.

身披长袍的身影似乎融入了周围星光闪烁的阴影中。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [lɪvd] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ðen] [ðə; ði]

I	had	the	sudden	feeling	of	having	re	-	lived	this	moment	before	,	then	the
我	有	这	突然	感觉	的	拥有	关于	-	居住地	这	片刻	前	,	然后	这

[veɪld] ['ʃəuldəz] [twɪtʃt] [ɪm'peɪʃntli] .

veiled	shoulders	twitched	impatiently	.
含蓄	肩膀	抽搐	不耐烦地	.

我突然觉得这一刻我以前好像经历过，然后被面纱遮住的肩膀不耐烦地抽动了一下。

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ?

"	Is	this	an	inquisition	?
"	是	这	一个	宗教裁判所	?

这是宗教裁判所吗?

" [riˈbjuːkt] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈærəgənt] [vɔɪs] ,
" **Rebuked** , **and** **stung** **by** **the** **arrogant** **voice** ,
" 责备 , 和 被蜇了 经过 这 傲慢的 嗓音 ,

“被那傲慢的声音斥责和刺痛，

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [hiːl] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔrsəz] [flæŋk][ænd; ənd][roʊd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] -
I **touched** **my** **heel** **to** **my** **horse's** **flank** **and** **rode** **forward** **to** **rejoin** **Karamy**
我 感动 我的 脚跟 到 我的 马匹 侧翼 和 骑 向前 到 重新加入 -
.
:
.

我用脚后跟轻触马的侧腹，策马向前，与卡拉米会合。

[gæˈmiːn] !
Gamine **!**
加米宁 !

少女！

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [gæˈmiːn] !
The **hell** **with** **Gamine** **!**
这 地狱 和 加米宁 !

去他的Gamine！

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] ,
For **several** **minutes** **the** **road** **had** **been** **climbing** **,**
为了 一些 分钟 这 路 有 到过 攀登 ,

道路已经上坡好几分钟了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raɪz] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [triːz]
and **now** **we** **topped** **the** **summit** **of** **a** **little** **rise** **and** **abruptly** **the** **trees**
和 现在 我们 顶峰 这 首脑 的 一个 小的 上升 和 突然 这 树木
[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
came **to** **an** **end** **.**
来了 到 一个 结尾 .

现在我们登上了一个小山丘的顶峰，树木突然就消失了。

[baɪ][ˈtæsɪt] [kənˈsent] [wiː; wi][ɔːl] [druː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .
By **tacit** **consent** **we** **all** **drew** **our** **horses** **to** **a** **walk** **.**
经过 默契 同意 我们 全部 画 我们的 马匹 到 一个 走 .

我们心照不宣地都让马走起来。

[wiː; wi] [stʊd] [əˈtɑːp][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [boʊl] [ʌv; əv][lænd] , [pərˈhæps] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [əˈkrɔːs] ,
We **stood** **atop** **the** **lip** **of** **a** **broad** **bowl** **of** **land** **,** **perhaps** **thirty** **miles** **across** **,**
我们 站立 顶部 这 唇 的 一个 广阔 碗 的 土地 , 也许 三十 英里 穿过 ,

我们站在一片宽阔的盆地边缘，这片盆地的直径可能有三十英里。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] [θɪk] [dɑːrk] [ˈfɔːrɪst] .
filled **to** **the** **brim** **with** **thick** **dark** **forest** **.**
已填 到 这 帽檐 和 厚的 黑暗的 森林 .

里面充满了茂密的黑暗森林。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] [leɪ] [ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] ,
Far **out** **in** **this** **valley** **lay** **a** **cleared** **space** **,**
远的 出去 在 这 谷 躺 一个 已清除 空间 ,

山谷深处有一片空地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtaʊər] ;
and **in** **the** **center** **of** **that** **space** **lay** **a** **great** **tower** **;**
和 在 这 中心 的 那 空间 躺 一个 伟大的 塔 ;

在那片空间的中央耸立着一座高塔；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['slendər][ænd; ənd]['ferɪˌlaɪk]['spaɪər][laɪk][ðə; ði]['taʊərz][ʌv; əv]['reɪnboʊ]['sɪti] .

but	not	a	slender	and	fairylike	spire	like	the	Towers	of	Rainbow	City	.
但	不是	一个	苗条	和	仙女般的	尖塔	喜欢	这	塔楼	的	彩虹	城市	.

但却不是像彩虹城的塔楼那样纤细而梦幻的尖顶。

[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæsɪv]['dʌndʒən]['θrʌstɪŋ] ['hevi] ['ʃəuldəz]['ʌpwərd]['ɪntuː][ðə; ði][muːn] -

This	was	a	massive	donjon	thrusting	heavy	shoulders	upward	into	the	moon	-
这	曾是	一个	大量的	地牢	推进	重的	肩膀	向上	进入	这	月亮	-

[wɑːʃt] [skaɪ] .

washed	sky	.
洗过	天空	.

这是一座巨大的地牢，沉重的身躯直插月光下的夜空。

[ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] .

The	Keep	of	the	Dreamers	.
这	保持	的	这	梦想家	.

梦想家的堡垒。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['mɜːmɜd] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks] !

Something	in	me	murmured	,	"	This	is	the	forest	where	the	Dreamer	walks	!
某物	在	我	低声说道	,	"	这	是	这	森林	在哪里	这	梦想家	散步	!

我内心有个声音低语道："这是梦行者漫步的森林！"

" — [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜːmɜd] [vɔɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] [gæ'miːn] , ['moʊʃnləs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

"	—	or	had	the	murmured	voice	come	from	Gamine	,	motionless	behind	me	?
"	—	或者	有	这	低声说道	嗓音	来	从	加米宁	,	静止不动	在后面	我	?

"——或者，这低语声是从我身后一动不动的加米娜那里传来的?

- [roʊd] ['iːgərli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] ['tɔːtli] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [slɪm] [tænd] [hændz]

Karamy	rode	eagerly	,	her	face	drawn	tautly	together	,	her	slim	tanned	hands
-	骑	急切地	,	她	脸	绘制	紧绷	一起	,	她	苗条的	晒黑的	双手

[klentʃt] [ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .

clenched	on	the	reins	.
紧握	在	这	缰绳	.

卡拉米急切地骑着马，脸绷得紧紧的，纤细黝黑的手紧紧地抓着缰绳。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [maɪk] - — [bʌt; bət][ə; eɪ] [maɪk] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt]

All	this	while	I	was	Mike	Kenscott	—	but	a	Mike	who	watched	himself	without
全部	这	尽管	我	曾是	麦克风	-	—	但	一个	麦克风	WHO	观看	他自己	没有

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][nekst] ,

knowing	what	he	would	do	next	,
会心	什么	他	会	做	下一个	,

而这一切发生的时候，我一直都是迈克·肯斯科特——但我是一个只能看着自己却不知道下一步会做什么的迈克。

[laɪk] [ðoʊz] ['pʌzlɪŋ] ['naɪtmeəz] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bəuθ]['æktər][ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm]

like	those	puzzling	nightmares	where	a	man	is	both	actor	and	audience	to	some
喜欢	那些	令人费解	噩梦	在哪里	一个	男人	是	两个都	演员	和	观众	到	一些

['mʌməri] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

mummery	being	played	.
哑剧	存在	玩	.

就像那些令人费解的噩梦，梦中一个人既是演员又是观众，观看一场滑稽戏。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ'self] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [tuː] [men] [æt; ət][wʌns] .

I	watched	myself	say	and	do	things	as	if	I	were	two	men	at	once	.
我	观看	我	说	和	做	事物	作为	如果	我	是	二	男人	在	一次	.

我看着自己像两个人一样说话做事。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] . . . .

In	effect	,	I	suppose	I	was	.	.	.	.
在	影响	,	我	认为	我	曾是	.	.	.	.

实际上，我想我当时就是.....

- [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

Karamy	**turned**	**in**	**her**	**saddle**	**,**	**facing**	**me**	**.**
-	转向	在	她	鞍	,	面向	我	.

卡拉米转过身，面向我。

" ['ædrɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [liːd] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['driːmər] [wɔːks] !

"	**Adric**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**Lead**	**me**	**where**	**the**	**Dreamer**	**walks**	**!**
"	阿德里克	,	"	她	低声说道	,	"	带领	我	在哪里	这	梦想家	散步	!

“艾德里克，”她低声说道，“带我去梦境之人行走的地方！”

" [aɪ] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʊrəti] , [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	**I**	**knew**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**surety**	**,**	**that**	**because**	**of**	**some**	**bond**	**between**	**the**
"	我	知道	,	和	一个	突然	保证	,	那	因为	的	一些	纽带	之间	这

[friːd] ['driːmər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

freed	**Dreamer**	**and**	**myself**	**,**
自由	梦想家	和	我	,

“我突然确信，由于我和那位获释的梦想家之间存在某种联系，

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] .

I	**could**	**do**	**this**	**.**
我	可以	做	这	.

我可以做到。

[bʌt; bət] [ə'gen] , ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

But	**again**	**,**	**something**	**outside**	**myself**	**told**	**me**	**what**	**to**	**say**	**.**
但	再次	,	某物	外部	我	讲述	我	什么	到	说	.

但是，我又一次感觉有某种外在力量告诉我该说什么。

" [ðæt] [bɑːnd][ɪz]['broʊkən] , - .

"	**That**	**bond**	**is**	**broken**	**,**	**Karamy**	**.**
"	那	纽带	是	破碎的	,	-	.

“卡拉米，那份情谊已经破裂了。”

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

Did	**you**	**not**	**break**	**it**	**yourself**	**?**
做过	你	不是	休息	它	你自己	?

难道不是你自己弄坏的吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] [ðen] ?

How	**can**	**I**	**guide**	**you**	**then**	**?**
如何	能	我	指导	你	然后	?

那我该如何指导您呢?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'wɔːrd] [aɪ] [sɔː] [ʌn'ʃʊrnəs] [liːp] [ɪn][hɜːr; hər]['kæts] [aɪz] .

"	**And**	**for**	**my**	**reward**	**I**	**saw**	**unsureness**	**leap**	**in**	**her**	**cat's**	**eyes**	**.**
"	和	为了	我的	报酬	我	锯	不确定性	飞跃	在	她	猫的	眼睛	.

“而我的回报是，我看到她猫眼中闪过一丝不确定。”

[ðæt] [ʃɑːt] [hæd; həd][toʊld] .

That	**shot**	**had**	**told**	**.**
那	射击	有	讲述	.

那一枪说明了一切。

- [hæd; həd] [bɪn] ['gesɪŋ] , [ðen] !

Karamy	**had**	**been**	**guessing**	**,**	**then**	**!**
-	有	到过	猜测	,	然后	!

原来卡拉米猜对了!

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] .

The	**answer**	**had**	**shaken**	**her**	**.**
这	回答	有	摇晃	她	.

答案让她感到震惊。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst] ['mɪstrəs] [æt; ət] ['sʌt(ə)lti] .

But	this	woman	was	a	past	mistress	at	subtlety	.
但	这	女士	曾是	一个	过去的	情妇	在	微妙之处	.

但这位女士过去可是深谙委婉之道。

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['fɔrdʒd] [ə'gen] .

She	murmured	,	"	It	can	be	forged	again	.
她	低声说道	,	"	它	能	是	锻造	再次	.

她喃喃自语道："它可以再次被伪造。"

[ðæt] [aɪ] [swer] .

That	I	swear	.
那	我	发誓	.

我发誓。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə] [trʌst] ['iːv(ə)n] - [oʊðz] !

"	Ah	,	but	I	knew	how	far	to	trust	even	Karamy's	oaths	!
"	啊	,	但	我	知道	如何	远的	到	相信	甚至	-	誓言	!

"啊，但我知道即使是卡拉米的誓言，也应该相信到什么程度！"

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [θruː] [θɪk] [wʊdz] ,

We	had	dipped	down	into	the	bowl	of	forest	and	we	were	riding	through	thick	woods	,
我们	有	浸入	向下	进入	这	碗	的	森林	和	我们	是	骑术	通过	厚的	树林	,

我们驶入了森林的盆地，正穿过茂密的树林。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] ['strʌgld] ['waindiŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɜːvz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] .

along	a	road	that	struggled	windingly	,	with	many	curves	and	sharp	corners	.
沿着	一个	路	那	挣扎	蜿蜒曲折	,	和	许多	曲线	和	锋利的	角落	.

沿着一条蜿蜒曲折、弯道众多、急转弯的道路行驶。

['ædrɪk] [nuː] [ðɪs] ['kʌntri] ; [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [maɪk] - ['ʃɪvər] .

Adric	knew	this	country	;	his	knowledge	made	Mike	Kenscott	shiver	.
阿德里克	知道	这	国家	;	他的	知识	制成	麦克风	-	颤抖	.

阿德里克了解这个国家；他的了解让迈克·肯斯科特不寒而栗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [fɔrlɛgd] [geɪm] .

He	had	hunted	here	,	and	for	no	fourlegged	game	.
他	有	猎杀	这里	,	和	为了	不	四足动物	游戏	.

他曾在这里打猎，但并非为了猎取四足动物。

[æz; əz] [ɪf] - [riːd] [maɪ] [θɔːts] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [loʊ] ['læftər] .

As	if	Karamy	read	my	thoughts	I	hear	her	low	laughter	.
作为	如果	-	读	我的	想法	我	听到	她	低的	笑声	.

仿佛卡拉米看穿了我的心思，我听到了她低低的笑声。

" [soʊ] .

"	So	.
"	所以	.

"所以。

[maɪ] [rɪst] [eɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fælkən] .

My	wrist	aches	for	the	feel	of	a	falcon	.
我的	手腕	疼痛	为了	这	感觉	的	一个	鹘	.

我的手腕渴望感受猎鹰的轻盈。

[wiːl] [hʌnt] [hɪr] [ə'gen] — [suːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

We'll	hunt	here	again	—	soon	,	you	and	I	!
出色地	打猎	这里	再次	—	很快	,	你	和	我	!

我们很快就会再来这里狩猎——你和我！

" [aɪ][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ]

"	I	was	partly	bewildered	by	her	words	,	but	they	gave	me	a	shivering
"	我	曾是	部分	困惑	经过	她	字	,	但	他们	给予	我	一个	瑟瑟发抖

[ɪk'saɪtmənt] , [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [θrɪl] .

excitement	,	an	insidious	thrill	.
激动	,	一个	阴险	刺激	.

“她的话语让我有些困惑，但却让我感到一阵战栗的兴奋，一种难以抑制的刺激感。”

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] - ['tʃæntɪŋ] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] .

Behind	me	,	I	heard	Gamine's	chanting	take	on	a	new	note	.
在后面	我	,	我	听到	-	吟唱	拿	在	一个	新的	笔记	.

我身后传来加米妮的吟唱声，带着一丝新的韵律。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [tuːn] [skriːmd] ['wɔːrnɪŋ] .

The	words	were	still	indistinguishable	,	but	the	very	tune	screamed	warning	.
这	字	是	仍然	无法区分的	,	但	这	非常	调	尖叫	警告	.

歌词仍然听不清楚，但旋律却充满了警告的意味。

[ə; eɪ] [pʌls] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] ['dʒɜːrkɪli][ɪn][maɪ] [nek] .

A	pulse	began	to	twitch	jerkily	in	my	neck	.
一个	脉冲	开始	到	抽搐	生硬地	在	我的	脖子	.

我脖子上的脉搏开始不自主地抽搐起来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][roʊd] ['twɪstɪd] .

Without	any	warning	,	the	road	twisted	.
没有	任何	警告	,	这	路	扭曲	.

毫无预兆地，道路蜿蜒曲折。

- [ænd; ənd][aɪ] [spɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn][wʌn] [swɪft] ,

Karamy	and	I	spurred	our	horses	and	rounded	the	curve	in	one	swift	,
-	和	我	受到刺激	我们的	马匹	和	圆润	这	曲线	在	一	迅速	,

卡拉米和我催马疾驰，迅速绕过弯道。

['reɪsɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ferli] [ɪn][ðə; ði][træp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

racing	burst	of	speed	—	and	were	fairly	in	the	trap	before	we	knew	it	.
赛车	爆裂	的	速度	—	和	是	相当	在	这	陷阱	前	我们	知道	它	.

一阵迅猛的加速——我们还没反应过来就已经落入陷阱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['wɪni] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ,

It	was	the	agonized	whinny	of	my	horse	,
它	曾是	这	痛苦的	嘶鸣	的	我的	马	,

那是我的马痛苦的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊlt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ]

and	the	jolt	of	my	body	righting	itself	automatically	from	the	plunging
和	这	颠簸	的	我的	身体	纠正	本身	自动地	从	这	骤降

['ænɪm(ə)l] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

animal	beneath	me	,
动物	下面	我	,

我的身体因为身下动物的猛烈撞击而自动恢复平衡，这种感觉很强烈。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [streɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] .

that	made	me	realize	we	had	ridden	straight	on	a	chevaux	-	de	-	frise	.
那	制成	我	意识到	我们	有	骑	直的	在	一个	马	-	德	-	弗里斯	.

这让我意识到我们骑的竟然是一匹马。

[aɪ] [jeld] , ['kəːsiŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə][get] [bæk] , [get] [bæk] ,

I	yelled	,	cursing	,	shouting	to	Karamy	to	get	back	,	get	back	,
我	大喊	,	咒骂	,	喊叫	到	-	到	得到	后退	,	得到	后退	,

我大声咒骂着，冲着卡拉米喊，让他回去，回去！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [moʊ'mentəm] ['kærid] [hɜːr; hər][ɑːn] ;

but	her	own	momentum	carried	her	on	;
但	她	自己的	势头	携带	她	在	;

但她自身的冲劲让她继续前进；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [laɪt] ['bɑːdi][flai] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

I	saw	her	light	body	fly	out	of	the	saddle	and	disappear	.
我	锯	她	光	身体	飞	出去	的	这	鞍	和	消失	.

我看到她轻盈的身躯从马鞍上飞了出去，消失不见了。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] , [wɜːr; wər] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði] ['bæriər] [ɔːl'redi]

The	others	,	rounding	the	curve	in	a	wild	dash	,	were	fairly	on	the	barrier	already
这	其他的	,	四舍五入	这	曲线	在	一个	荒野	短跑	,	是	相当	在	这	障碍	已经

,

,

,

其他人则以迅雷不及掩耳之势绕过弯道，几乎已经逼近了栏杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bedləm] , [ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ,

and	the	place	was	a	bedlam	,	a	scramble	,
和	这	地方	曾是	一个	疯人院	,	一个	争夺	,

那里一片混乱，乱成一团。

[wɪð; wɪθ] ['raɪdərləs] ['hɔːrsɪz] ['mɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪleɪ] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv]

with	riderless	horses	milling	in	a	melee	of	curses	and	the	screaming	of
和	无骑手	马匹	铣削	在	一个	近战	的	诅咒	和	这	尖叫	的

['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .

women	and	the	threshing	of	feet	.
女性	和	这	脱粒	的	脚	.

一群没有骑手的马在混乱中乱窜，伴随着咒骂声、女人的尖叫声和脚步声。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['sæd(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

I	was	out	of	my	saddle	in	an	instant	,
我	曾是	出去	的	我的	鞍	在	一个	立即的	,

我瞬间从马鞍上跳了下来。

['θrʌstɪŋ] - [maʊnt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [pɔɪnts] [fɪkst] [ɪn'vɪzəbli] [ə'genst] [ðə; ði]

thrusting	Gamine's	mount	back	from	the	stabbing	points	fixed	invisibly	against	the
推进	-	山	后退	从	这	刺	积分	固定的	隐形地	反对	这

[dɑːrk] ['bæriər] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

dark	barrier	in	the	road	,
黑暗的	障碍	在	这	路	,

加米娜将坐骑从路上的黑暗屏障上那些看不见的尖刺处推开，

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ɪdrɪs] .

shouting	to	Evarin	and	Idris	.
喊叫	到	-	和	伊德里斯	.

向埃瓦林和伊德里斯大喊。

- [liːpt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] - [waɪld] [hɔːrs] ,

Evarin	leaped	to	my	side	,	catching	at	Karamy's	wild	horse	,
-	跳跃	到	我的	边	,	捕捉	在	-	荒野	马	,

埃瓦林跳到我身边，抓住了卡拉米的野马。

[waɪl] [aɪ] [tɔːr] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

while	I	tore	madly	at	the	barrier	where	the	woman	had	been	thrown	.
尽管	我	撕裂	疯狂地	在	这	障碍	在哪里	这	女士	有	到过	抛掷	.

我疯狂地撕扯着那道女人被扔出去的屏障。

['ɪdrɪs] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['maʊntɪd] .

Idris	bore	down	on	me	,	mounted	.
伊德里斯	钻孔	向下	在	我	,	安装	.

伊德里斯骑着马向我逼近。

" [goʊ] [raʊnd] !
" Go round !
" 去 圆形的 !

“绕圈！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[aɪ] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
I plunged through the underbrush at the side of the road ,
我 暴跌 通过 这 草丛 在 这 边 的 这 路 ,

我猛地钻过路边的灌木丛，

[wɪð; wɪθ][ˈheɪsti] [fiːt] [twaɪs] [sneɪkt] [baɪ] [lɔːŋ] [kˈriːpəz] .
with hasty feet twice snaked by long creepers .
和 仓促 脚 两次 蛇形 经过 长的 爬行者 .

匆匆的脚步两次被长长的藤蔓缠绕。

[pæst][ðə; ði] [ˈbæriər] , [ðə; ði][roʊd] [leɪ] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
Past the barrier , the road lay open and deserted ,
过去的 这 障碍 , 这 路 躺 打开 和 荒凉的 ,

越过路障，道路豁然开朗，空无一人。

[ænd; ənd] - [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [sɪlk] , [ˈmoʊʃnləs] .
and Karamy lay in a shimmer of crumpled silk , motionless .
和 - 躺 在 一个 闪烁 的 皱巴巴的 丝绸 , 静止不动 .

卡拉米静静地躺在皱巴巴的丝绸中，闪闪发光。

" [gæˈmiːn] , - — " [aɪ] [beˈləud] , " [noʊ] [wʌnz] [hɪr] !
" Gamine , Evarin — " I bellowed , " No one's here !
" 加米宁 , - — " 我 咆哮 , " 不 一个人的 这里 !

“加米娜，埃瓦林——”我大声喊道，“这里没人！”

[kwɪk] , - [ɪz][hɜːrt] —
Quick , Karamy is hurt —
快的 , - 是 伤害 —

快，卡拉米受伤了——

" [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ˈɪdrɪs] - [hɔːrs] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈbrʌʃwʊd] .
" The head and shoulders of Idris ' horse thrust through the thick brushwood .
" 这 头 和 肩膀 的 伊德里斯 - 马 推力 通过 这 厚的 灌木丛 .

伊德里斯的马的头和肩膀从茂密的灌木丛中探了出来。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
" Is she dead ?
" 是 她 死的 ?

她死了吗?

" [ðə; ði][dwɔːrf] [ˈmʌtəd] .
" the dwarf muttered .
" 这 矮人 低声说道 .

“矮人低声说道。”

[aɪ][bent] , [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [brests] .
I bent , thrusting my hand to her breasts .
我 弯曲 , 推进 我的 手 到 她 乳房 .

我弯下腰，将手伸向她的胸部。

" [hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈbiːtɪŋ] .
" Her heart's beating .
" 她 心脏的 殴打 .

“她的心脏还在跳动。”

['oʊnli] [stʌnd] .
Only **stunned** **.**
仅有的 目瞪口呆 .

只是震惊而已。

[get] [daʊn] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] .
Get **down** **,** **"** **I** **ordered** **.**
得到 向下 , " 我 订购 .

“趴下,”我命令道。

['ɪdrɪs] ['skræmbld] , ['mʌŋki] - ['fæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Idris **scrambled** **,** **monkey** **-** **fashion** **,** **from** **the** **saddle** **.**
伊德里斯 打乱 , 猴 - 时尚 , 从 这 鞍 .

伊德里斯像猴子一样，从马鞍上跳了下来。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .
I **lifted** **the** **woman** **in** **my** **arms** **,** **but** **she** **did** **not** **move** **or** **open** **her** **eyes** **.**
我 抬起 这 女士 在 我的 武器 , 但 她 做过 不是 移动 或者 打开 她 眼睛 .

我把那女人抱了起来，但她一动不动，也没有睁开眼睛。

['ɪdrɪs] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
Idris **touched** **my** **arm** **.**
伊德里斯 感动 我的 手臂 .

伊德里斯碰了碰我的胳膊。

" [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər] [ə'krɔːs]
" **Put** **her** **on** **the** **saddle** **,** **"** **he** **suggested** **,** **and** **together** **we** **laid** **her** **across**
" 放 她 在 这 鞍 , " 他 建议 , 和 一起 我们 铺设 她 穿过
[ðə; ði] ['pɑːml] .
the **pommel** **.**
这 柄头 .

“把她放在马鞍上,”他建议道，于是我们一起把她放在马鞍的鞍头上。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][dwɔːrf] [kraɪd] [aʊt] .
Suddenly **,** **the** **dwarf** **cried** **out** **.**
突然 , 这 矮人 哭 出去 .

突然，矮人大叫了一声。

" [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **What** **?** **"** **I** **asked** **sharply** **.**
" 什么 ? " 我 问 尖锐地 .

“什么？”我厉声问道。

" [aɪ] [hɪr] —
" **I** **hear** **—**
" 我 听到 —

我听说——

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['ɪdrɪs] [hɜːrd] .
" **I** **never** **knew** **what** **Idris** **heard** **.**
" 我 绝不 知道 什么 伊德里斯 听到 .

“我从未听说过伊德里斯听到了什么。”

[hɪz; ɪz] [hed] ['vænɪʃt] , [æz; əz] [ɪf] [snætʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənts][hænd] ; [ə; eɪ] [rʌf] [grɪp]
His **head** **vanished** **,** **as** **if** **snatched** **away** **by** **a** **giant's** **hand** **;** **a** **rough** **grip**
他的 头 消失了 , 作为 如果 抢夺 离开 经过 一个 巨人的 手 ; 一个 粗糙的 紧握
['kɑːlərd] [ˌem 'iː] ,
collared **me** **,**
项圈 我 ,

他的头消失了，仿佛被巨人的手夺走了一样；一只粗壮的手抓住了我的脖子。

['tʃoʊkɪŋ] ['fɪŋgərz] [klɔːd] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] ,
choking fingers clawed at my throat ,
窒息 手指 爪子 在 我的 喉 ,

令人窒息的手指抓挠着我的喉咙，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɑːkəts] [went] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ,
a thousand rockets went off in my head and I lay sprawling in the brushwood ,
一个 千 火箭 去 离开 在 我的 头 和 我 躺 蔓延 在 这 灌木丛 ,

脑海中仿佛响起了一千枚火箭弹，我瘫倒在灌木丛中。

['iːtɪŋ] [dʌst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪfənt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [hændz] ['gaʊdʒɪŋ]
eating dust , with an elephant sitting on my chest and threatening hands gouging
吃 灰尘 , 和 一个 大象 坐着 在 我的 胸部 和 威胁 双手 敲诈勒索
[maɪ] [θroʊt] .
my throat .
我的 喉 .

嘴里含着灰尘，胸口坐着一头大象，一双威胁的手正掐着我的喉咙。

[maɪ][læst] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] —
My last coherent thought before the breath went out of me , was —
我的 最后的 相干 想法 前 这 气息 去 出去 的 我 , 曾是 —

我咽下最后一口气之前，最后一个清晰的念头是——

" [aɪm] ['weɪkɪŋ] [ʌp] !
" I'm waking up !
" 我是 醒来 向上 !

“我醒了！”

" ['tʃæptər] [sɪks]
" CHAPTER SIX
" 章 六

第六章

[nɑː'rɑːjɑːn]
Narayan
纳拉扬

纳拉扬

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .
But I wasn't .
但 我 不是 .

但我不是。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [aɪ]
When I came to — it could only have been a few seconds that I
什么时候 我 来了 到 — 它 可以 仅有的 有 到过 一个 很少 秒 那 我
[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] - [snɑːlɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪdrɪs] ['bɑːkiŋ]
was unconscious — it was to hear Evarin snarling curses and Idris barking
曾是 无意识 — 它 曾是 到 听到 - 咆哮 诅咒 和 伊德里斯 叫声
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
incoherently with rage .
语无伦次 和 愤怒 .

当我醒来时——我昏迷的时间可能只有几秒钟——我听到埃瓦林咆哮着咒骂，伊德里斯愤怒地胡言乱语。

[aɪ] [hɜːrd] - ['skriːmɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ,
I heard Karamy screaming my name , and started to answer ,
我 听到 - 尖叫 我的 姓名 , 和 开始 到 回答 ,

我听到卡拉米在喊我的名字，便开始回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːli] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [weɪt] [ɑːn][tɑːp]

but	the	steely	fingers	were	still	at	my	throat	and	with	that	weight	on	top
但	这	钢铁般的	手指	是	仍然	在	我的	喉	和	和	那	重量	在	顶部

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

of	me	,
的	我	,

但那双冰冷的手指仍然掐着我的喉咙，压在我身上的重量也让我喘不过气来。

[aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I	hadn't	a	chance	.
我	之前没有	一个	机会	.

我根本没有机会。

[ðə; ði] [fɔːl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [hæd; həd] [nɑːkt] ['ædrɪk] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

The	fall	,	or	something	,	had	knocked	Adric	clean	out	of	me	.
这	落下	,	或者	某物	,	有	敲门	阿德里克	干净的	出去	的	我	.

那次摔倒，或者其他什么原因，彻底把我的灵魂从身体里抽离了出来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʌzi] - [breɪnd] , [bʌt; bət] [seɪn] .

I	was	fuzzy	-	brained	,	but	sane	.
我	曾是	模糊	-	脑子	,	但	理智	.

我当时头脑昏沉，但神志清醒。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] [ə'gen] .

I	was	an	innocent	bystander	again	.
我	曾是	一个	清白的	旁观者	再次	.

我又一次成了无辜的旁观者。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [ænd; ənd] ['ɪdrɪs] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

I	could	see	Evarin	and	Idris	in	the	road	,
我	可以	看	-	和	伊德里斯	在	这	路	,

我能看到埃瓦林和伊德里斯在路上，

['kæstɪŋ] ['weri] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

casting	wary	glances	at	the	brushwood	all	around	them	.
铸件	警惕	眼神	在	这	灌木丛	全部	大约	他们	.

他们警惕地环顾四周的灌木丛。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [pɪnd] [tuː; tə]

I	could	just	make	out	the	face	of	the	man	who	was	holding	me	pinned	to
我	可以	只是	制作	出去	这	脸	的	这	男人	WHO	曾是	保持	我	已置顶	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

the	earth	with	his	body	.
这	地球	和	他的	身体	.

我只能勉强辨认出那个把我压在地上的男人的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [mætʃ] .

He	had	the	general	build	of	a	hippopotamus	and	a	face	to	match	.
他	有	这	一般的	建造	的	一个	河马	和	一个	脸	到	匹配	.

他体型像河马，长相也像河马。

[aɪ] [skwɜːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [feɪs] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd][aɪ] [səb'saidid] .

I	squirmed	,	but	the	threatening	face	came	closer	and	I	subsided	.
我	扭动着身子	,	但	这	威胁	脸	来了	更近	和	我	平静下来	.

我扭动着身体，但那张充满威胁的脸越来越近，我便退缩了。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][ˌem ˈiː][ɪn] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

The	man	could	have	broken	me	in	two	like	a	match	.
这	男人	可以	有	破碎的	我	在	二	喜欢	一个	匹配	.

他本可以像折断火柴一样把我折成两截。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrmz] , [fæn'tæstɪk] ['snaipəz] [wɪð; wɪθ]

Around	me	in	the	thicket	were	dozens	of	crouching	forms	,	fantastic	snipers	with
大约	我	在	这	灌木丛	是	几十个	的	蹲伏	表格	,	极好的	狙击手	和

['wɛpənz] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

weapons	at	their	shoulders	.
武器	在	他们的	肩膀	.

我周围的灌木丛里蹲着几十个身影，都是身手不凡的狙击手，肩上扛着武器。

['wɛpənz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['krɔːsˌbəʊz] [ɔːr] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] , [ɔːr][bəuθ] .

Weapons	that	could	have	been	crossbows	or	disintegrators	,	or	both	.
武器	那	可以	有	到过	弩	或者	分解器	,	或者	两个都	.

这些武器可能是弩或分解器，或者两者兼而有之。

" ['entər] [bʌk] ['rɔdʒəz] , " [aɪ] [θɔːt] ['wɪrəli] .

"	Enter	Buck	Rogers	,	"	I	thought	wearily	.
"	进入	巴克	罗杰斯	,	"	我	想法	疲劳	.

“巴克·罗杰斯登场了，”我疲惫地想。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [feɪnt] [ə'gen] , [ænd; ənd][oʊld] ['weltər] - [weɪt] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək]

I	was	beginning	to	feel	faint	again	,	and	old	welter	-	weight	on	my	stomach
我	曾是	开始	到	感觉	头晕的	再次	,	和	老的	弱打	-	重量	在	我的	胃

['dɪdnt] [help] ['eni] .

didn't	help	any	.
没有	帮助	任何	.

我又开始感到头晕目眩，肚子上沉重的旧伤更是雪上加霜。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [muːvd] , ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ['nɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [gæg] [ɪn][maɪ] ['gæspɪŋ] [maʊθ] ;

Abruptly	he	moved	,	delicate	fingers	knotting	a	gag	in	my	gasping	mouth	;
突然	他	已搬	,	精美的	手指	打结	一个	插科打诨	在	我的	喘息	嘴	;

他突然动了，纤细的手指在我喘息的嘴里打了个结；

[ðen] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [tʃest] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] [sʌkt] [ɪn] [er]

then	the	intolerable	weight	on	my	chest	was	suddenly	gone	and	I	sucked	in	air
然后	这	无法容忍	重量	在	我的	胸部	曾是	突然	已消失	和	我	真烂	在	空气

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

with	relief	.
和	宽慰	.

突然间，压在胸口的沉重感消失了，我如释重负地吸了一口气。

[ðə; ði][fæt][mæn] [iːzd] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [stiːl] [pɔɪnt] [kə'res] [maɪ] ['loʊɪst]

The	fat	man	eased	himself	cautiously	up	,	and	I	felt	a	steel	point	caress	my	lowest
这	胖的	男人	缓解	他自己	谨慎地	向上	,	和	我	毛毡	一个	钢	观点	抚摸	我的	最低

[rɪb] .

rib	.
肋骨	.

胖子小心翼翼地坐了起来，我感到一根钢针抵住了我最下面的肋骨。

[ðə; ði] [θret] ['dɪdnt] [niːd] [wɜːrdz] .

The	threat	didn't	need	words	.
这	威胁	没有	需要	字	.

威胁无需言语。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - ['gæðərd] , [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

I	could	see	the	Narabedlans	gathered	,	a	tight	little	knot	in	the	road	.
我	可以	看	这	-	聚集	,	一个	紧的	小的	结	在	这	路	.

我能看到纳拉贝德兰人聚集在一起，在路上形成了一个紧密的小结。

[ðə; ði] ['snaipəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

The	snipers	around	me	were	still	holding	their	weapons	,
这	狙击手	大约	我	是	仍然	保持	他们的	武器	,

我周围的狙击手们仍然拿着武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæt][mæn] [kə'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] " [dəunt]['faɪər] !

but	the	fat	man	commanded	in	a	low	voice	"	Don't	fire	!
但	这	胖的	男人	命令	在	一个	低的	嗓音	"	不	火	!

但胖子低声命令道："不要开火！"

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv] [gɑ:rdz] ['raɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd][tu:; tə][ə; eɪ]

They're	sure	to	have	guards	riding	behind	them	—	"	the	voice	died	to	a
它们是	当然	到	有	守卫	骑术	在后面	他们	—	"	这	嗓音	死亡	到	一个

['ræspɪŋ] ['mʌtər] ,

rasping	mutter	,
粗糙	低声	,

"他们身后肯定会有卫兵——"那声音渐渐变成沙哑的低语。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dredʒ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv] - ['meməriz] [ðæt] [maɪt]

and	I	lay	motionless	,	trying	to	dredge	up	some	of	Adric's	memories	that	might
和	我	躺	静止不动	,	尝试	到	疏通	向上	一些	的	-	回忆	那	可能

[help] ;

help	;
帮助	;

我一动不动地躺着，努力回忆艾德里克的一些记忆，希望能有所帮助；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][gɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fʊtbɔ:l] [deɪz]

but	the	only	thing	I	got	was	a	fleeting	memory	of	my	own	football	days
但	这	仅有的	事物	我	得到	曾是	一个	转瞬即逝	记忆	的	我的	自己的	足球	天

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [pen] [steɪt] ['hæfbæk] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [ten] [fi:t]

and	a	flying	tackle	by	a	Penn	State	halfback	that	had	knocked	me	ten	feet
和	一个	飞行	处理	经过	一个	宾夕法尼亚	状态	半后卫	那	有	敲门	我	十	脚

.

:
.

但我唯一得到的，是对自己踢足球生涯的一段短暂记忆，以及宾夕法尼亚州立大学一名半卫飞身扑倒我，把我撞飞了十英尺远的场景。

['ædrɪk][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [kli:n] [gɔ:n] .

Adric	was	gone	;	clean	gone	.
阿德里克	曾是	已消失	;	干净的	已消失	.

阿德里克走了，彻底走了。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [gæ'mi:n] [ðə; ði] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnt] [raʊnd] [wɪtʃ]

The	Narabedlans	were	talking	in	low	tones	,	Gamine	the	rallying	-	point	round	which
这	-	是	说	在	低的	音调	,	加米宁	这	集结	-	观点	圆形的	哪个

[ðeɪ] ['klʌstərd] .

they	clustered	.
他们	聚类	.

纳拉贝德兰人低声交谈着，加米内是他们聚集的中心人物。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [aʊt] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][step] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mæntl]

Evarin	had	his	sword	out	,	but	even	he	did	not	step	toward	the	mantling
-	有	他的	剑	出去	,	但	甚至	他	做过	不是	步	朝向	这	披风

['θɪkɪt] .

thicket	.
灌木丛	.

埃瓦林拔出了剑，但他也没有朝那片茂密的灌木丛走去。

[kɪ'nɑ:rə][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] - [ɑ:rm] , [prəu'test, 'prəu-]['waɪldli] .

Cynara	was	holding	Evarin's	arm	,	protesting	wildly	.
辛那拉	曾是	保持	-	手臂	,	抗议	疯狂地	.

辛娜拉紧紧抓住埃瓦林的胳膊，拼命抗议。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no , no !
" 不 , 不 , 不 , 不 !

不，不，不，不!

[ðeɪl] [kɪl] ['ædrɪk] —
They'll kill Adric —
他们会 杀 阿德里克 —

他们会杀了艾德里克——

" ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'twi:n] [tu:] [breθs] , [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪd] [men] .
" Suddenly , between two breaths , the road was alive with mounted men .
" 突然 , 之间 二 呼吸 , 这 路 曾是 活 和 安装 男人 .

“突然间，就在两秒之间，道路上到处都是骑马的人。”

[hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] ['nevər] [nu:] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['drægd] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk]
Who they were , I never knew ; I was quickly dragged to my feet and jerked
WHO 他们 是 , 我 绝不 知道 ; 我 曾是 迅速地 拖拽 到 我的 脚 和 猛地一抖
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我始终不知道他们是谁；我很快就被拖了起来，猛地拽走了。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [aɪ] [hɜ:rd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [sti:l] , [ænd; ənd] [sɔ:] [θɪn] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [fleɪm]
Behind me I heard shouting , and steel , and saw thin flashes of colored flame
在后面 我 我 听到 喊叫 , 和 钢 , 和 锯 薄的 闪光灯 的 有色 火焰
.
:
.

我身后传来喊叫声和钢铁碰撞声，还看到了几道彩色的火焰闪光。

[spɑ:ts] [ʌv; əv] [blæk] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kæptərz] .
Spots of black danced before my eyes as I stumbled along between two captors .
地点 的 黑色的 跳舞 前 我的 眼睛 作为 我 踉跄 沿着 之间 二 俘虏者 .

当我踉跄地在两个俘虏之间穿行时，眼前闪过一片片黑色的斑点。

[aɪ] [felt] [maɪ] [sɔ:rd] ['drægd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['skæbərd] .
I felt my sword dragged from my scabbard .
我 毛毡 我的 剑 拖拽 从 我的 刀鞘 .

我感觉我的剑被人从剑鞘里拽了出来。

[oʊ] [wel] , [aɪ] [θɔ:t] ['raɪli] ,
Oh well , I thought wryly ,
哦 出色地 , 我 想法 略带讽刺地 ,

“唉，”我苦笑着想。

[naʊ] [ðæt] - [rʌn] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .
now that Adric's run out on the party I don't know how to use it anyway .
现在 那 - 跑步 出去 在 这 派对 我 不 知道 如何 到 使用 它 反正 .

既然艾德里克已经离开了队伍，我也不知道该怎么用它了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['klæmbərɪŋ] ['ɔ:kwərdli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ,
Under the impetus of a knife I found myself clambering awkwardly into a saddle ,
在下面 这 动力 的 一个 刀 我 成立 我 攀爬 尴尬地 进入 一个 鞍 ,

在刀子的推动下，我笨拙地爬上了马鞍。

[felt] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['rʌnɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] .
felt the horse running beneath me .
毛毡 这 马 跑步 下面 我 .

感觉马儿在我身下奔跑。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ,

There	wasn't	a	chance	of	getting	away	,
那里	不是	一个	机会	的	获得	离开	,

根本没有逃脱的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪər] , ['eniweɪ] .

and	the	frying	pan	couldn't	be	much	worse	than	the	fire	,	anyway	.
和	这	煎炸	平底锅	不能	是	很多	更糟	比	这	火	,	反正	.

反正煎锅总不会比火更糟糕吧。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][daɪd] [ə'weɪ] .

Behind	us	the	noises	of	battle	died	away	.
在后面	我们	这	噪音	的	战斗	死亡	离开	.

身后的战斗声渐渐消失。

[ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][roʊd] ['reɪst] , [ʃʊr] - ['fʊtɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	horse	I	rode	raced	,	sure	-	footed	,	into	the	darkness	.
这	马	我	骑	比赛	,	当然	-	有脚的	,	进入	这	黑暗	.

我骑的那匹马步伐稳健地奔向黑暗。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;

I	hung	on	with	both	hands	to	keep	from	falling	;
我	悬挂	在	和	两个都	双手	到	保持	从	坠落	;

我双手紧紧抓住扶手，才不至于摔倒；

['oʊnli] - [hə'bɪtʃuəl] ['riːˌfleksiz] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

only	Adric's	habitual	reflexes	kept	me	from	tumbling	ignominiously	to	the	ground	.
仅有的	-	习惯性的	反射	保留	我	从	翻滚	耻辱地	到	这	地面	.

要不是艾德里克的本能反应，我早就狼狈地摔倒在地了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [koʊ'hɪrənt] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] ['rɪðəm] [broʊk]

I	don't	think	I	had	any	more	coherent	thoughts	until	the	jolting	rhythm	broke
我	不	思考	我	有	任何	更多的	相干	想法	直到	这	剧烈震动	韵律	打破

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː] [fʊl] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['oʊpən]

and	we	came	out	of	the	forest	into	full	moonlight	and	a	glare	of	open
和	我们	来了	出去	的	这	森林	进入	满的	月光	和	一个	强光	的	打开

[fairz] .

fires	.
火灾	.

直到剧烈的节奏被打破，我们走出森林，沐浴在皎洁的月光和熊熊燃烧的篝火中，我的思绪才变得清晰起来。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	raised	my	head	and	looked	around	me	.
我	提高	我的	头	和	看起来	大约	我	.

我抬起头，环顾四周。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [groʊv] , [triː] - [rɪŋd] [laɪk] [ə; eɪ]['druːɪd]['temp(ə)l] ,

We	were	in	a	grove	,	tree	-	ringed	like	a	Druid	temple	,
我们	是	在	一个	树林	,	树	-	环状	喜欢	一个	德鲁伊	寺庙	,

我们身处一片树林中，四周树木环绕，宛如一座德鲁伊神庙。

[lɪt] [baɪ] [wɑːtʃ] - [fairz][ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvər][ʌv; əv] [tɔːtʃiz] .

lit	by	watch	-	fires	and	the	waver	of	torches	.
点燃	经过	手表	-	火灾	和	这	动摇	的	火炬	.

篝火和摇曳的火炬照亮了大地。

[tents] ['spraʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ʌn'taɪdi] , ['dʒɪpsi] [ə'pɪrəns] ;

Tents	sprouted	in	the	clearing	,	giving	it	an	untidy	,	gypsy	appearance	;
帐篷	发芽	在	这	清理	,	给予	它	一个	凌乱	,	吉普赛人	外貌	;

空地上搭起了帐篷，显得杂乱无章，像个吉普赛人聚居地；

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [freɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [ruːf] [ænd; ənd] [waɪd] [dɔːz] ,

at	the	back	was	a	white	frame	house	with	a	flat	roof	and	wide	doors	,
在	这	后退	曾是	一个	白色的	框架	房子	和	一个	平坦的	屋顶	和	宽的	门	,

后面是一栋白色木结构房屋，平顶，宽大的门。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɪndoʊz] .

but	no	windows	.
但	不	视窗	.

但是没有窗户。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ['evriwer] .

Men	and	women	were	coming	out	of	the	tents	everywhere	.
男人	和	女性	是	未来	出去	的	这	帐篷	到处	.

到处都有男男女女从帐篷里出来。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pentɪkɔːst] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [neɪm] , [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər]

The	talk	was	a	Pentecost	of	tongues	,	but	I	heard	one	name	,	repeated	over
这	讲话	曾是	一个	五旬节	的	舌头	,	但	我	听到	一	姓名	,	重复	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	over	again	.
和	超过	再次	.

那次谈话充满了方言，但我听到一个名字，一遍又一遍地重复着。

" [nɑːˈrɑːjɑːn] ! [nɑːˈrɑːjɑːn] !

"	Narayan	!	Narayan	!
"	纳拉扬	!	纳拉扬	!

“纳拉扬！纳拉扬！”

" [ðə; ði] [ʃaʊts] ['klæməd] .

"	the	shouts	clamored	.
"	这	喊叫	喧闹	.

叫喊声此起彼伏。

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [blɑːnd] , [drest] [ɪn] [rʌf] [braʊn] ,

A	slim	young	man	,	blond	,	dressed	in	rough	brown	,
一个	苗条的	年轻的	男人	,	金发	,	穿着	在	粗糙的	棕色的	,

一个身材瘦削的年轻男子，金发碧眼，身穿粗糙的棕色衣服，

[keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [tents] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

came	from	one	of	the	larger	tents	and	walked	deliberately	toward	me	.
来了	从	一	的	这	更大的	帐篷	和	步行	故意地	朝向	我	.

他从其中一个较大的帐篷里出来，径直朝我走来。

[ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] , ['waɪdnɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] ;

The	crowd	drew	back	,	widening	to	let	him	approach	;
这	人群	画	后退	,	扩大	到	让	他	方法	;

人群后退，散开让他靠近；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːdz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə]

before	he	came	within	twenty	yards	he	made	a	signal	to	one	of	the	men	to
前	他	来了	之内	二十	码	他	制成	一个	信号	到	一	的	这	男人	到

[ʌn'taɪ] [maɪ] [gæg] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [daʊn] .

untie	my	gag	and	let	me	down	.
解开	我的	插科打诨	和	让	我	向下	.

在他走到离我不到二十码的地方之前，他向其中一个人发出信号，让他解开我嘴上的布条，把我放下去。

[aɪ] [stʊd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ɪg'zɔːstɪd] ;

I	stood	,	clinging	to	the	saddle	,	exhausted	;
我	站立	,	依恋	到	这	鞍	,	筋疲力尽的	;

我站在那里，紧紧抓住马鞍，筋疲力尽；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

the	young	man	came	forward	until	he	could	almost	have	touched	me	,	and
这	年轻的	男人	来了	向前	直到	他	可以	几乎	有	感动	我	,	和

['stʌdid] [maɪ] [feɪs] [dɪs'pæʃənətli] .

studied	my	face	dispassionately	.
研究	我的	脸	冷静地	.

那个年轻人走上前去，几乎可以碰到我，他冷漠地打量着我的脸。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæt] [mæn] , [maɪ] ['kæptər] .

At	last	he	raised	his	head	,	turning	to	the	fat	man	,	my	captor	.
在	最后的	他	提高	他的	头	,	转弯	到	这	胖的	男人	,	我的	俘虏者	.

他终于抬起头，转向那个胖子，我的俘虏。

" [ðɪs] ['iznt] ['ædrɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	isn't	Adric	,	"	he	said	.
"	这	不是	阿德里克	,	"	他	说	.

“这不是艾德里克，”他说。

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

"	This	man	is	a	stranger	.
"	这	男人	是	一个	陌生人	.

“这个人是个陌生人。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] .

"	I	should	have	been	relieved	;	I	don't	know	why	I	wasn't	.
"	我	应该	有	到过	松了口气	;	我	不	知道	为什么	我	不是	.

“我本该感到如释重负；我不知道为什么我没有。”

[ɪn'sted] , [maɪ] [fɜːrst] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ə'nɔɪəns] .

Instead	,	my	first	reaction	was	bewilderment	and	angry	annoyance	.
反而	,	我的	第一的	反应	曾是	困惑	和	生气的	烦恼	.

相反，我的第一反应是困惑和愤怒。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] [ðæt] ?

How	could	he	tell	that	?
如何	可以	他	告诉	那	?

他怎么会知道呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fjʊriəsli] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ['stoʊlən]

I	was	as	furiously	embarrassed	as	if	I'd	been	accused	of	wearing	stolen
我	曾是	作为	愤怒地	尴尬的	作为	如果	ID	到过	被告	的	穿着	被盗

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

我感到无比尴尬，就好像被指控穿了偷来的衣服一样。

[maɪ] ['biːfi] ['kæptər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .

My	beefy	captor	was	as	angry	as	I	was	.
我的	仡	俘虏者	曾是	作为	生气的	作为	我	曾是	.

我那身材魁梧的俘虏和我一样愤怒。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ðɪs] ['iznt] ['ædrɪk] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [bə'lɪdʒərəntli] ,

"	What	do	you	mean	,	this	isn't	Adric	?	"	he	demanded	belligerently	,
"	什么	做	你	意思是	,	这	不是	阿德里克	?	"	他	要求	好战地	,

“你说什么？这不是艾德里克？”他咄咄逼人地质问道。

" [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kɜːrsɪd] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] !

"	We	took	him	right	out	of	their	accursed	cavalcade	!
"	我们	采取	他	正确的	出去	的	他们的	被诅咒的	车队	!

“我们把他从他们那该死的队伍里解救了出来！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ædrɪk] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

If	it	isn't	Adric	,	who	is	it	?	"
如果	它	不是	阿德里克	,	WHO	是	它	?	"

如果不是艾德里克，那会是谁呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , " [nɑː'rɑːjɑːn] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	wish	I	knew	,	"	Narayan	muttered	under	his	breath	.
"	我	希望	我	知道	,	"	纳拉扬	低声说道	在下面	他的	气息	.

“我真希望我知道，”纳拉扬低声嘟囔道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [wɜːr; wər]['lev(ə)l] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

His	eyes	,	still	fixed	on	my	face	,	were	level	,	disconcerting	.
他的	眼睛	,	仍然	固定的	在	我的	脸	,	是	等级	,	令人不安	.

他的目光仍然紧紧盯着我的脸，平静而令人不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [st'reɪtlɪ] [bɪlt] ,

He	was	tall	and	straightly	built	,
他	曾是	高的	和	直	建造	,

他身材高大，体格挺拔。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [blɑːnd] [her] [kʌt] [skwer] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ]['skwaɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

with	pale	blond	hair	cut	square	around	his	shoulders	like	a	squire	from	a
和	苍白	金发	头发	切	正方形	大约	他的	肩膀	喜欢	一个	乡绅	从	一个

[ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl]['bæləd] ,

Provencal	ballad	,
普罗旺斯	民谣	,

他有着浅金色的头发，剪成齐肩的方正发型，像极了普罗旺斯民谣里的侍从。

[ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət] ['frendli] .

and	grey	eyes	that	looked	grave	,	but	friendly	.
和	灰色的	眼睛	那	看起来	严重	,	但	友好的	.

灰色的眼睛，看起来严肃，但又很友善。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,

I	liked	his	looks	,
我	喜欢	他的	看起来	,

我喜欢他的长相。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['stɪlnəs] [aɪ'd] ['noʊtɪst] [ɪn][oʊld] ['riːs] , [ɪn]

but	he	had	a	trace	of	the	uncanny	stillness	I'd	noticed	in	old	Rhys	,	in
但	他	有	一个	痕迹	的	这	不可思议	寂静	ID	注意到	在	老的	里斯	,	在

[gæ'miːn] .

Gamine	.
加米宁	.

但他身上却带着一丝我在老里斯和加米内身上注意到的那种不可思议的沉静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [hoʊl] [fæn'tæstɪk] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ]

For	a	moment	I	decided	to	tell	my	whole	fantastic	story	to	this	man	with
为了	一个	片刻	我	决定	到	告诉	我的	所有的	极好的	故事	到	这	男人	和

[ðə; ði] [greɪv] [aɪz] .

the	grave	eyes	.
这	严重	眼睛	.

我一度决定把我的奇幻故事全部讲给这位眼神严肃的男人听。

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	surely	believe	it	.
他	会	一定	相信	它	.

他肯定会相信的。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ædrɪk] ; ['defɪnətli] ,

But	to	my	surprise	,	he	spoke	and	called	me	Adric	;	definitely	,
但	到	我的	惊喜	,	他	辐	和	称为	我	阿德里克	;	确实	,

但令我惊讶的是，他开口说话了，还叫我艾德里克；确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [dauts] .

as	if	he	had	forgotten	his	doubts	.
作为	如果	他	有	被遗忘的	他的	疑虑	.

仿佛他已经忘记了心中的疑虑。

" ['ædrɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?

"	Adric	,	"	he	said	,	"	Do	you	still	remember	me	?
"	阿德里克	,	"	他	说	,	"	做	你	仍然	记住	我	?

“艾德里克，”他说，“你还记得我吗？”

[ɔːr][dɪd] - [teɪk] [ðæt] [tuː] ?

Or	did	Karamy	take	that	too	?
或者	做过	-	拿	那	也	?

还是卡拉米也拿走了?

" [aɪ] [said] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	didn't	dare	tell	the	truth	,
我	没有	敢	告诉	这	真相	,

我不敢说出真相。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [tuː] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrientɪd] [tuː; tə][laɪ] [kən'vɪnsɪŋli] .

and	I	felt	too	chilled	and	exhausted	and	disoriented	to	lie	convincingly	.
和	我	毛毡	也	冷藏	和	筋疲力尽的	和	迷失方向	到	说谎	令人信服地	.

我当时又冷又累，还神志不清，根本无法撒谎。

[jet] [laɪ][aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Yet	lie	I	must	,	and	do	it	well	.
然而	说谎	我	必须	,	和	做	它	出色地	.

但我必须撒谎，而且要撒得天衣无缝。

[ðə; ði][fæt][mæn] [skauld] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [nɑː'rɑːjɑːn] .

The	fat	man	scowled	and	fronted	Narayan	.
这	胖的	男人	皱着眉头	和	正面	纳拉扬	.

胖子皱着眉头，走到纳拉扬面前。

" - — - ['aɪlæʃɪz] !

"	Karamy	—	Zandru's	eyelashes	!
"	-	—	-	睫毛	!

“卡拉米——赞德鲁的睫毛！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [dɪd] ['brenən] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Look	you	,	did	Brennan	come	back	this	afternoon	?
"	看	你	,	做过	布伦南	来	后退	这	下午	?

“你看，布伦南今天下午回来了吗？”

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .

He	knows	his	way	around	Rainbow	City	.
他	知道	他的	方式	大约	彩虹	城市	.

他对彩虹城了如指掌。

[æsk] ['ædrɪk] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['brenən] !

Ask	Adric	what	happened	to	Brennan	!
问	阿德里克	什么	发生	到	布伦南	!

问问艾德里克布伦南发生了什么事!

" [ðə; ði] ['klæmərɪŋ] [broʊk] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
" The clamoring broke out around us again ,
" 这 喧闹 打破 出去 大约 我们 再次 ,

周围再次爆发出喧闹声，

[bʌt; bət][nɑːˈrɑːjɑːn]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['dʒentli] ,
but Narayan never took his eyes from my face as he answered gently ,
但 纳拉扬 绝不 采取 他的 眼睛 从 我的 脸 作为 他 回答 轻轻地 ,

但纳拉扬在轻声回答时，目光始终没有离开过我的脸。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒər] , [reɪf] .
" There is always danger , Raif .
" 那里 是 总是 危险 , 拉伊夫 .

“危险总是存在的，拉伊夫。”

[bleɪm] [noʊ][mæn][ˌʌn'dʒʌstli] .
Blame no man unjustly .
责备 不 男人 不公正的 .

不要无端责怪任何人。

['brenən] [nuː] [hiː; hi] [feɪst] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .
Brennan knew he faced all the dangers of Rainbow City .
布伦南 知道 他 面对 全部 这 危险 的 彩虹 城市 .

布伦南知道他将面临彩虹城的所有危险。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ædrɪk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wɪtʃ] [hæz; həz][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
And even Adric is not to blame if a she - witch has him under her
和 甚至 阿德里克 是 不是 到 责备 如果 一个 她 - 巫婆 有 他 在下面 她
['spɛlz] . "
spells . "
咒语 . "

即使艾德里克中了女巫的魔法，也不能怪他。

" ['treɪtər] !
" Traitor !
" 叛徒 !

“叛徒！

" [reɪf] [snaːrld] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][spæt] .
" Raif snarled at me and spat .
" 拉伊夫 纠缠 在 我 和 争吵 .

拉伊夫冲我咆哮并吐了口唾沫。

[aɪ] [luːst] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔːrn][ænd; ənd] [stept] ['dɪzɪli] ['fɔːrwərd] .
I loosed the saddle - horn and stepped dizzily forward .
我 松开 这 鞍 - 喇叭 和 步 晕眩地 向前 .

我松开鞍角，头晕目眩地向前迈了一步。

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['æŋgər] .
" You might try asking me , " I said with a weary anger .
" 你 可能 尝试 问 我 , " 我 说 和 一个 厌倦 愤怒 .

“你可以试试问我，”我带着疲惫的怒气说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ædrɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] ?
" Are you Adric of the Crimson Tower ?
" 是 你 阿德里克 的 这 赤红 塔 ?

你是绯红之塔的艾德里克吗?

" [fæt] [reɪf] [snæpt] .
" fat Raif snapped .
" 胖的 拉伊夫 啪啪 .

“胖子拉伊夫突然吼道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — " [aɪ] [sed] ['taɪərdli] .

"	I	don't	know	—	"	I	said	tiredly	.
"	我	不	知道	—	"	我	说	疲惫地	.

“我不知道——”我疲惫地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	I	don't	know	,	I	don't	know	!
"	我	不	知道	,	我	不	知道	!

我不知道，我真的不知道!

" [nɑːraɪənz] [aɪz] [met] [maɪn] [ɪn]['skeptɪk(ə)l] ['pʌzlmənt] .

"	Narayan's	eyes	met	mine	in	skeptical	puzzlement	.
"	纳拉扬的	眼睛	遇见	矿	在	怀疑论者	困惑	.

“纳拉扬的目光与我的目光相遇，充满了怀疑和困惑。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [grɪp] .

Abruptly	he	put	out	one	hand	and	took	my	wrist	in	a	firm	grip	.
突然	他	放	出去	一	手	和	采取	我的	手腕	在	一个	公司	紧握	.

他突然伸出一只手，紧紧抓住我的手腕。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] , [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	We	can't	talk	here	,	whoever	you	are	,	"	he	said	,	"	Come	along	.
"	我们	不能	讲话	这里	,	谁	你	是	,	"	他	说	,	"	来	沿着	.

“不管你是谁，我们不能在这里谈话，”他说，“跟我走吧。”

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪm] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['groʊvz] [edʒ]

"	He	led	me	through	the	thinning	crowd	into	the	frame	house	at	the	grove's	edge
"	他	引领	我	通过	这	稀疏	人群	进入	这	框架	房子	在	这	格罗夫的	边缘

;

;
;

他领着我穿过渐渐稀疏的人群，来到树林边缘的木屋里；

[reɪf] [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [mæn] [treɪld] ['æftər] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [rest] ['klʌstərɪŋ] [haɪv] - ['fæʃ(ə)n] [ə'raʊnd]

Raif	and	one	other	man	trailed	after	us	,	the	rest	clustering	hive	-	fashion	around
拉伊夫	和	一	其他	男人	拖着	后	我们	,	这	休息	聚类	蜂巢	-	时尚	大约

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

拉伊夫和另一名男子跟在我们后面，其余的人像蜂巢一样聚集在门口。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['tɪmbərd] [ruːm] , [ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [gloʊbz] [tʃeɪst] [ə'weɪ]

Inside	,	in	a	great	timbered	room	,	a	fire	burned	and	glowing	globes	chased	away
里面	,	在	一个	伟大的	木材	房间	,	一个	火	烧伤	和	发光	地球仪	追逐	离开

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

在里面，一个巨大的木结构房间里，火在燃烧，发光的灯球驱散了黑暗。

[aɪ] [went] ['greɪtfəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] ;

I	went	gratefully	toward	the	fire	;
我	去	感激不尽	朝向	这	火	;

我心怀感激地走向火堆；

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [tʃɪld] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['empti] [wɪð; wɪθ]

I	was	stiff	with	riding	and	I	felt	chilled	and	stupid	and	empty	with
我	曾是	僵硬的	和	骑术	和	我	毛毡	冷藏	和	愚蠢的	和	空的	和

[ðə; ði][koʊld] .

the	cold	.
这	寒冷的	.

骑车骑得我浑身僵硬，又冷又蠢，感觉空虚寂寞。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [nɪr] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊz] .

From	a	wood	settle	near	the	fire	,	a	woman	rose	.
从	一个	木头	定居	靠近	这	火	,	一个	女士	玫瑰	.

从火堆旁的木凳上，一个女人站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðə; ðɪ] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] ['ʃɪmər]

She	was	slight	and	dark	and	around	her	shoulders	the	luminescent	shimmer
她	曾是	轻微	和	黑暗的	和	大约	她	肩膀	这	发光	闪烁

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋd] [kloʊk] [floʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] [fleɪm] .

of	her	winged	cloak	flowed	like	another	flame	.
的	她	有翅膀的	披风	流动	喜欢	其他	火焰	.

她身材纤细，肤色黝黑，肩上披着的带翼斗篷闪烁着光芒，如同另一团火焰般流淌。

[kɪ'nɑːrə] .

Cynara	.
辛那拉	.

辛那拉。

" ['ædrɪk] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - [ə'laʊd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Adric	—	"	she	said	half	-	aloud	,	holding	out	her	hands	.
"	阿德里克	—	"	她	说	一半	-	大声	,	保持	出去	她	双手	.

“艾德里克——”她半自言自语道，同时伸出了双手。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	took	them	,	partly	because	she	seemed	to	expect	it	,
我	采取	他们	,	部分	因为	她	似乎	到	预计	它	,

我收下了，部分原因是她似乎预料到了。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [siːmd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] ['riːəl][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [gɔːn] ['heɪwaɪər] .

partly	because	the	girl	seemed	the	only	thing	real	in	a	world	gone	haywire	.
部分	因为	这	女孩	似乎	这	仅有的	事物	真实的	在	一个	世界	已消失	失控	.

部分原因是，在这个混乱的世界里，这个女孩似乎是唯一真实存在的东西。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [held] [hɜːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

She	flung	her	arms	suddenly	around	my	neck	and	held	herself	to	me	with
她	扔	她	武器	突然	大约	我的	脖子	和	握住	她自己	到	我	和

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

a	shy	deliberation	.
一个	害羞的	审议	.

她突然伸出双臂环住我的脖子，带着羞涩的犹豫紧紧地搂住我。

" ['ædrɪk] , ['ædrɪk] , ['ædrɪk] — " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ,

"	Adric	,	Adric	,	Adric	—	"	she	begged	,
"	阿德里克	,	阿德里克	,	阿德里克	—	"	她	乞求	,

“艾德里克，艾德里克，艾德里克——”她哀求道。

" [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] — [aɪ] [sə'poʊz] [gæ'miːn] [noʊz] — [bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd]

"	I	slipped	away	in	the	dark	—	I	suppose	Gamine	knows	—	but	they'll	never	find
"	我	滑倒了	离开	在	这	黑暗的	—	我	认为	加米宁	知道	—	但	他们会	绝不	寻找

[ˌem 'iː] [hɪr] , [noʊ] , ['nevər] —

me	here	,	no	,	never	—
我	这里	,	不	,	绝不	—

“我趁着夜色溜走了——我想加米娜应该知道——但他们永远不会在这里找到我，不，永远不会——”

" [nɑːraɪənz] [hænd] [pʊld] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['stɜːrnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

"	Narayan's	hand	pulled	the	girl	sternly	away	from	me	;	she	shrank	before	the
"	纳拉扬的	手	拉	这	女孩	严厉地	离开	从	我	;	她	缩小	前	这

[ə'nɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

annoyance	in	his	eyes	.
烦恼	在	他的	眼睛	.

“纳拉扬一把将女孩从我身边拉开；她看到他眼中的恼怒，不禁畏缩了一下。”

" [pliːz] — [nɑːˈrɑːjɑːn] , [noʊ] —
" Please — Narayan , no —
" 请 — 纳拉扬 , 不 —

“求求你——纳拉扬，不要——”

" [ðə; ði][blɑːnd][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənts] .
" The blond man looked at her without speaking for long moments .
" 这 金发 男人 看起来 在 她 没有 请讲 为了 长的 时刻 .

金发男子沉默地凝视着她，良久没有说话。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] , " [ˈsɪstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - .
At last he said gravely , " Sister , you must go back to Narabedla .
在 最后的 他 说 严重地 , " 姐姐 , 你 必须 去 后退 到 - .

最后他严肃地说：“姐姐，你必须回纳拉贝德拉去。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [weɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər]
I would not make you go if there was another way ; but you must , for
我 会 不是 制作 你 去 如果 那里 曾是 其他 方式 ; 但 你 必须 , 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

如果还有其他办法，我不会强迫你去；但你必须去，至少暂时如此。

" [hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
" He beckoned to one of the men .
" 他 招手 到 一 的 这 男人 .

他向其中一人招了招手。

" - — " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , " [teɪk] [kɪˈnɑːrə] [bæk] [tuː; tə] [ˈreɪnboʊ] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][dəunt][get]
" Kerrel — " he commanded , " Take Cynara back to Rainbow City , but don't get
" - — " 他 命令 , " 拿 辛那拉 后退 到 彩虹 城市 , 但 不 得到
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

“凯瑞尔——”他命令道，“把辛娜拉带回彩虹城，但不要被抓住。”

[kɪˈnɑːrə] ; [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːt]
Cynara ; tell them you were lost in the woods , or that you were caught
辛那拉 ; 告诉 他们 你 是 丢失的 在 这 树林 , 或者 那 你 是 捕捉
[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .
and escaped .
和 逃脱 .

辛娜拉；告诉他们你在树林里迷路了，或者你被抓住了，然后逃了出来。

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maʊθ] [ˈtrembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈpiːlɪŋli] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv]
" The childish mouth trembled , and she turned to me appealingly , but I gave
" 这 幼稚 嘴 颤抖 , 和 她 转向 到 我 吸引人的 , 但 我 给予
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃrʌg] .
a little shrug .
一个 小的 耸肩 .

她稚嫩的嘴唇颤抖着，可怜巴巴地转向我，但我只是耸了耸肩。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] ?
What was I supposed to do ?
什么 曾是 我 据称 到 做 ?

我该怎么办?

[nɑːˈrɑːjɑːn] [geɪv] [kɪˈnɑːrə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [pʊʃ] .
Narayan gave Cynara a gentle push .
纳拉扬 给予 辛那拉 一个 温和的 推 .

纳拉扬轻轻推了辛娜拉一下。

" [goʊ][wɪð; wɪθ] - , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ;

"	Go	with	Kerrel	,	little	sister	,	"	he	ordered	in	a	quiet	voice	;
"	去	和	-	,	小的	姐姐	,	"	他	订购	在	一个	安静的	嗓音	;

“妹妹，跟凯瑞尔走吧。”他平静地命令道。

- [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Kerrel	took	her	arm	and	they	hurried	out	of	the	room	,
-	采取	她	手臂	和	他们	慌忙	出去	的	这	房间	,

凯瑞尔挽着她的胳膊，两人匆匆离开了房间。

[ðə; ði] [wɪŋd] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

the	winged	cloak	she	wore	fluttering	on	her	shoulders	.
这	有翅膀的	披风	她	穿着	飘动	在	她	肩膀	.

她身披的带翼斗篷在她肩上飘动。

[nɑː'rɑːjɑːn] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [reɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

Narayan	motioned	to	Raif	to	follow	them	through	the	door	.
纳拉扬	示意	到	拉伊夫	到	跟随	他们	通过	这	门	.

纳拉扬示意拉伊夫跟着他们穿过门口。

" [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

"	I'll	talk	with	him	alone	.
"	患病的	讲话	和	他	独自的	.

“我会单独和他谈谈。”

" [reɪfs] [θɪk] [lɪps] [set] ['stʌbərnli] .

"	Raif's	thick	lips	set	stubbornly	.
"	拉伊夫的	厚的	嘴唇	放	固执地	.

拉伊夫的厚嘴唇紧紧抿着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [biː; bi] ['næsti] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

He	looked	as	if	he'd	be	nasty	in	a	fight	.
他	看起来	作为	如果	他会	是	可恶的	在	一个	斗争	.

他看上去像是那种打架会很凶狠的人。

" [ɪf] ['hiːz] ['ædrɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] ['ʌndər] - ['devlmənt] , [ðen] — "

"	If	he's	Adric	,	and	if	he's	under	Karamy's	devilments	,	then	—	"
"	如果	他是	阿德里克	,	和	如果	他是	在下面	-	恶魔	,	然后	—	"

“如果他是艾德里克，如果他中了卡拉米的魔咒，那么——”

" [aɪ][hæv; həv] [feɪst] ['ædrɪk] , [ænd; ənd] - [tuː] , " [sed] [nɑː'rɑːjɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [grɪn]

"	I	have	faced	Adric	,	and	Karamy	too	,	"	said	Narayan	with	a	friendly	grin
"	我	有	面对	阿德里克	,	和	-	也	,	"	说	纳拉扬	和	一个	友好的	咧嘴笑

[æt; ət][ðə; ði][mæn] .

at	the	man	.
在	这	男人	.

“我跟阿德里克和卡拉米都交过手，”纳拉扬友好地笑着对那人说道。

" [get] [aʊt] , [reɪf] ; [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] ['bɑːdigɑːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][maɪ] [nɜːrs] !

"	Get	out	,	Raif	;	you're	not	my	bodyguard	,	or	even	my	nurse	!
"	得到	出去	,	拉伊夫	;	你是	不是	我的	保镖	,	或者	甚至	我的	护士	!

“滚出去，拉伊夫；你既不是我的保镖，也不是我的护士！”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [ək'septɪd] [dɪs'mɪs(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][nɑː'rɑːjɑːn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

"	The	fat	man	accepted	dismissal	reluctantly	,	and	Narayan	came	to	my	side	.
"	这	胖的	男人	公认	解雇	勉强	,	和	纳拉扬	来了	到	我的	边	.

“那个胖子不情愿地接受了解雇，纳拉扬走到了我这边。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪn] .

There	was	real	friendliness	in	his	grin	.
那里	曾是	真实的	友善	在	他的	咧嘴笑	.

他的笑容里充满了真诚的友善。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
" Well , " he said , " Now we will talk .
" 出色地 , " 他 说 , " 现在 我们 将要 讲话 .

“好吧，”他说，“现在我们来谈谈。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] ,
You cannot kill me , any more than I could kill you ,
你 不能 杀 我 , 任何 更多的 比 我 可以 杀 你 ,

你杀不死我，就像我也杀不死你一样。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['truːθfl] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
so we may as well be truthful with each other .
所以 我们 可能 作为 出色地 是 真实 和 每个 其他 .

所以，我们不妨彼此坦诚相待。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['ædrɪk] ?
Why did you leave us , Adric ?
为什么 做过 你 离开 我们 , 阿德里克 ?

阿德里克，你为什么离开我们?

[wʌt] [hæz; həz] - [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ?
What has Karamy done to you this time ?
什么 有 - 完毕 到 你 这 时间 ?

卡拉米这次又对你做了什么?

" [ðə; ði] [ruːm] [riːld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" The room reeled around me .
" 这 房间 卷曲 大约 我 .

房间让我感到天旋地转。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['stedi] [maɪ'self] — [wen] [ðə; ði] ['dɪzinəs] [klɪrd] ,
I put out a hand to steady myself — when the dizziness cleared ,
我 放 出去 一个 手 到 稳定的 我 — 什么时候 这 头晕 已清除 ,

我伸出手扶住自己——当眩晕感消失后，

[nɑːraɪənz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Narayan's arm was around my shoulders and he was holding me up with
纳拉扬的 手臂 曾是 大约 我的 肩膀 和 他 曾是 保持 我 向上 和
[ə; eɪ] [streŋθ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] .
a strength surprising in his slight frame .
一个 力量 奇怪 在 他的 轻微 框架 .

纳拉扬的一只胳膊搂着我的肩膀，他用一种与他瘦弱的身材不相称的力气把我托了起来。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] ['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [kɪ'nɑːrə] [hæd; həd] [left] .
He let me settle down on the seat Cynara had left .
他 让 我 定居 向下 在 这 座位 辛那拉 有 左边 .

他让我坐在辛娜拉刚才离开的座位上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌfli] ['hændəld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] , " [dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" You have been roughly handled , " he said in apology , " Just sit still a minute .
" 你 有 到过 大致 处理 , " 他 说 在 道歉 , " 只是 坐 仍然 一个 分钟 .

“你受到了粗暴对待，”他道歉说，“请你坐一会儿别动。”

[maɪ] [men] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] , " [hæv; həv][hæd; həd]['ɔːrdərz] .
My men — " he made a deprecating little gesture , " have had orders .
我的 男人 — " 他 制成 一个 弃用 小的 手势 , " 有 有 订单 .

“我的部下——”他做了个自嘲的小手势，“已经接到命令了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] - [weɪz] , [juːv] [bɪn] ['hevɪli] [drʌgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
And if I know Karamy's ways , you've been heavily drugged for a long time .
和 如果 我 知道 - 方式 , 你已经 到过 重度 吸毒 为了 一个 长的 时间 .

如果我了解卡拉米的行事作风，你肯定已经被下了很重的药很久了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdid] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

"	His	eyes	studied	me	intently	.
"	他的	眼睛	研究	我	专注地	.

他的目光专注地打量着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳拉贝德拉的猎鹰(Falcons of Narabedla)
第4/6页

" ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **Better come and have a drink .**
" 更好的 来 和 有 一个 喝 .

过来喝一杯吧。

[ænd; ənd] — [wen] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [læst] ?
And — when did you eat last ?
和 — 什么时候 做过 你 吃 最后的 ?

你上次吃饭是什么时候?

[juː; jʊ] [lʊk] [hæf] [stɑːrvd] .
You look half starved .
你 看 一半 饥饿 .

你看上去饿坏了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] - —
That's the way of the sharig —
那就是 这 方式 的 这 - —

这就是共享的方式——

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] ['fɔːrhed] .
" **I rubbed my forehead .**
" 我 摩擦 我的 前额 .

我揉了揉额头。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] .
" **I can't remember , " I told him honestly .**
" 我 不能 记住 , " 我 讲述 他 诚实地 .

“我不记得了,”我如实告诉他。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so .**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [nɑː'rɑːjɑːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
" **Narayan went into the next room ,**
" 纳拉扬 去 进入 这 下一个 房间 ,

纳拉扬走进了隔壁房间,

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] .
assuming that I would follow and that I knew my way around .
假设 那 我 会 跟随 和 那 我 知道 我的 方式 大约 .

假设我会跟着他，而且我熟悉路。

['æftər][ðə; ði] [ɪn'seɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['reɪnboʊ] ['sɪti] ,
After the insanely furnished rooms in Rainbow City ,
后 这 疯狂地 提供 房间 在 彩虹 城市 ,

在彩虹城那些布置得极其奇特的房间之后,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][nekst] [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strɪktli]
I **was** **a** **little** **surprised** **when** **the** **next** **room** **proved** **to** **be** **a** **strictly**
我 曾是 一个 小的 惊讶 什么时候 这 下一个 房间 已证实 到 是 一个 严格
['fʌŋkʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['kɪtʃɪn] ,
functional **and** **ordinary** **kitchen** **,**
功能性 和 普通的 厨房 ,

让我有些惊讶的是，隔壁房间竟然是一个功能齐全的普通厨房。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['aɪtəmz] .
equipped **with** **the** **usual** **items** **.**
配备 和 这 通常 项目 .

配备了常用物品。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relətɪvli] [ən] - [ɪk'strɔːrdəneri] ['aɪsbɑːks][hiː; hi] [ə'sembld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]
Out **of** **a** **relatively** **un** **-** **extraordinary** **icebox** **he** **assembled** **something** **that** **looked**
出去 的 一个 相对地 联合国 - 非凡的 冰箱 他 组装 某物 那 看起来
['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ,
rather **like** **the** **food** **I** **was** **accustomed** **to** **from** **the** **20th** **century** **,**
相当 喜欢 这 食物 我 曾是 习惯 到 从 这 20th 世纪 ,

他从一个相对普通的冰箱里拿出一些食物，看起来很像我20世纪习惯吃的食物。

[ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪkwɪd]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] [glæs] .
and **poured** **some** **kind** **of** **liquid** **into** **an** **oddly** **shaped** **glass** **.**
和 倾倒 一些 种类 的 液体 进入 一个 奇怪 形状 玻璃 .

然后把某种液体倒入一个形状奇特的玻璃杯中。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He **motioned** **me** **into** **a** **chair** **and** **set** **the** **things** **on** **the** **table** **.**
他 示意 我 进入 一个 椅子 和 放 这 事物 在 这 桌子 .

他示意我坐下，然后把东西放在桌子上。

" [hɪr] , [iːt] [ðɪs] .
" Here , eat this .
" 这里 , 吃 这 .

“来，吃这个。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [drʌgz] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ; [juːl] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [wen] [juːv] ['iːtn] .
I **know** **the** **drugs** **they** **give** **you** **;** **you'll** **have** **more** **sense** **when** **you've** **eaten** **.**
我 知道 这 药物 他们 给 你 ; 你会 有 更多的 感觉 什么时候 你已经 吃 .

我知道他们给你用的是什么药；你吃完东西后会清醒一些。

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] .
We've **plenty** **of** **time** **to** **talk** **,** **all** **night** **if** **we** **choose** **.**
我们已经 很多 的 时间 到 讲话 , 全部 夜晚 如果 我们 选择 .

我们有的是时间聊天，如果愿意的话，可以聊一整晚。

" [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [glæns] [saɪd] - [waɪz] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [læft] ['sketʃəli] ,
" He saw me glance side - wise at the glass , laughed sketchily ,
" 他 锯 我 瞥一眼 边 - 明智的 在 这 玻璃 , 笑了 粗略地 ,

“他看到我侧头瞥了一眼玻璃，轻笑了一声，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt]
and **from** **the** **same** **bottle** **poured** **himself** **a** **drink** **and** **sat** **down** **opposite**
和 从 这 相同的 瓶子 倾倒 他自己 一个 喝 和 卫星 向下 对面的
[ˌem 'iː] , [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .
me **,** **sipping** **it** **slowly** **.**
我 , 啜饮 它 缓慢地 .

他从同一个瓶子里给自己倒了一杯酒，然后坐在我对面，慢慢地啜饮起来。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。”

[aɪ][wəʊnt] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] - [ʌp][tuː; tə] .

I	won't	poison	you	till	I	find	out	what	Karamy's	up	to	.
我	惯于	毒	你	直到	我	寻找	出去	什么	-	向上	到	.

在弄清楚卡拉米究竟在搞什么鬼之前，我不会毒害你的。

" [aɪ] [læft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['iːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃrʌg] .

"	I	laughed	apologetically	and	started	eating	,	with	a	mental	shrug	.
"	我	笑了	带着歉意地	和	开始	吃	,	和	一个	精神的	耸肩	.

我不好意思地笑了笑，耸了耸肩，开始吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [læst] ['teɪstɪd] [fuːd] ,

It	had	been	at	least	forty	-	eight	hours	since	I	had	last	tasted	food	,
它	有	到过	在	至少	四十	-	八	小时	自从	我	有	最后的	尝过	食物	,

距离我上次尝到食物的味道至少已经过去了48个小时。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪtfʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	I	did	justice	to	the	plateful	before	me	.
和	我	做过	正义	到	这	满满一盘	前	我	.

我尽心尽力享用了面前这盘美食。

[nɑː'rɑːjɑːn] [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] — [wɪtʃ] , [wen] [aɪ] ['teɪstɪd] [maɪn] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt]

Narayan	sipped	his	drink	—	which	,	when	I	tasted	mine	,	appeared	to	be	excellent
纳拉扬	啜饮	他的	喝	—	哪个	,	什么时候	我	尝过	矿	,	出现	到	是	出色的

['koʊnjæk] — [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ;

cognac	—	and	watched	me	;
科涅克白兰地	—	和	观看	我	;

纳拉扬啜饮着他的饮料——我尝了一口，似乎是上等的干邑——然后看着我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd]

and	when	I	finally	pushed	the	empty	plate	aside	,	he	put	back	his	glass	and
和	什么时候	我	最后	推动	这	空的	盘子	旁边	,	他	放	后退	他的	玻璃	和

[sed] " [naʊ] .

said	"	Now	.
说	"	现在	.

当我终于把空盘子推到一边时，他把杯子放回原处，说道："现在。"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?

Who	are	you	,	and	what	happened	?
WHO	是	你	,	和	什么	发生	?

你是谁？发生了什么事？

" [aɪ] [felt] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ;

"	I	felt	better	and	stronger	;
"	我	毛毡	更好的	和	更强	;

"我感觉更好了，也更强壮了；

[mɔːr] [laɪk] [maɪ'self][ðæn; ðən][aɪ'd] [felt] [sɪns] ['riːs] [hæd; həd] ['kætəˌpʌltid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .

more	like	myself	than	I'd	felt	since	Rhys	had	catapulted	me	into	this	world	.
更多的	喜欢	我	比	ID	毛毡	自从	里斯	有	弹射器	我	进入	这	世界	.

自从里斯把我带到这个世界以来，我从未感觉自己如此像我自己。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

But	now	that	I	was	on	the	carpet	,
但	现在	那	我	曾是	在	这	地毯	,

但既然我已经躺在地毯上了，

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [fæst][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['sɜːrtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

I	felt	I	must	talk	fast	and	convincingly	before	those	searching	grey	eyes	.
我	毛毡	我	必须	讲话	快速地	和	令人信服地	前	那些	搜索	灰色的	眼睛	.

我觉得我必须在那双探寻的灰色眼睛面前，快速而有说服力地说话。

" - [hæd; həd][ˌem ˈiː] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [aɪ][wʌz; wəz] [friːd] [tə'deɪ] ,
" Karamy had me shut in the Tower , " I told him , " I was freed today ,
" - 有 我 关闭 在 这 塔 , " 我 讲述 他 , " 我 曾是 自由 今天 ,

“卡拉米把我关在塔里，”我告诉他，“我今天被释放了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːməz] [kiːp] .
and we were on our way to the Dreamers Keep .
和 我们 是 在 我们的 方式 到 这 梦想家 保持 .

于是我们便前往了梦想家要塞。

[ðen] [jʊr; jər] [men] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
Then your men came along .
然后 你的 男人 来了 沿着 .

然后你们的人就来了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [ɔːr] ['kæptʃərd] .
I didn't know if I was being rescued or captured .
我 没有 知道 如果 我 曾是 存在 获救 或者 捕获 .

我不知道自己是被救了还是被俘了。

[aɪ] [stɪl] [dəunt] .
I still don't .
我 仍然 不 .

我仍然不明白。

" [aɪ][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['blæŋknəs] [æt; ət][nɑːˈrɑːjɑːn] ;
" I stared with purposeful blankness at Narayan ;
" 我 凝视 和 有目的的 空白 在 纳拉扬 ;

我故意面无表情地盯着纳拉扬；

[hiː; hi][stɛərd] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] .
he stared back and I could feel him debating what to do and say .
他 凝视 后退 和 我 可以 感觉 他 辩论 什么 到 做 和 说 .

他回望着我，我能感觉到他正在犹豫该做什么该说什么。

['ɑːbviəsli] ,
Obviously ,
明显地 ,

明显地，

[æn; ən] ['ædrɪk] [seɪn] [ænd; ənd] [glɪb] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʌn'truːθfl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
an Adric sane and glib and possibly untruthful was a different thing
一个 阿德里克 理智 和 油嘴滑舌 和 可能 不真实的 曾是 一个 不同的 事物
[ðæn; ðən][æn; ən]['ædrɪk] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
than an Adric too bewildered and shaken to tell anything but the truth .
比 一个 阿德里克 也 困惑 和 摇晃 到 告诉 任何事物 但 这 真相 .

一个神智清醒、能言善辩、可能说谎的艾德里克，和一个惊慌失措、除了真话什么都说不出来的艾德里克，是截然不同的两回事。

['faɪnəli] [nɑːˈrɑːjɑːn] [sed] , " [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] , ['ædrɪk] .
Finally Narayan said , " I'm not sure what I ought to do or say , Adric .
最后 纳拉扬 说 , " 我是 不是 当然 什么 我 应该 到 做 或者 说 , 阿德里克 .

最后，纳拉扬说道：“阿德里克，我不知道我应该做什么或说什么。”

[ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['iznt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
The bond between us isn't as strong as it was .
这 纽带 之间 我们 不是 作为 强的 作为 它 曾是 .

我们之间的感情不如以前那么牢固了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pər'tɜːrbd] .
" I nodded , perturbed .
" 我 点头 , 忐忑 .

我不安地点了点头。

- [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrdʒɪŋ] [bæk] , [ɪn'sɪdiəsli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑː'rɑːjɑːn] [held] [ðə; ði]
Adric's thoughts seemed to be surging back , insidiously , as if Narayan held the
- 想法 似乎 到 是 滔滔 后退 , 阴险地 , 作为 如果 纳拉扬 握住 这
[kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðem; ðəm] .
key to unlock them .
钥匙 到 开锁 他们 .

阿德里克的思绪似乎正悄然涌回，仿佛纳拉扬掌握着解开这些思绪的钥匙。

[wʌt] ['kreɪzi]['drɑːmə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ən'foʊldəd][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] ?
What crazy drama was going to be unfolded in my mind now ?
什么 疯狂的 戏剧 曾是 去 到 是 展开 在 我的 头脑 现在 ?

接下来我的脑海里又会上演怎样一出疯狂的戏剧呢?

[nɑː'rɑːjɑːn] [sed] , [loʊ] ; " - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] . "
Narayan said , low ; " Karamy did it , I think . "
纳拉扬 说 , 低的 ; " - 做过 它 , 我 思考 . "

纳拉扬低声说道：“我想是卡拉姆干的。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" My own voice was as quiet as his own .
" 我的 自己的 嗓音 曾是 作为 安静的 作为 他的 自己的 .

我的声音和他的声音一样轻柔。

" - [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'lɪps] .
" Karamy sent me on the Time Ellipse .
" - 发送 我 在 这 时间 椭圆 .

“卡拉米把我送到了时间椭圆上。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tʃeɪndʒd] — [ɔːr][mæd] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
She knew I'd come back changed — or mad — or not at all .
她 知道 ID 来 后退 已更改 — 或者 疯狂的 — 或者 不是 在 全部 .

她知道我回来后要么会改变，要么会生气，要么干脆不回来。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
I think — I think she wanted me to betray you again . "
我 思考 — 我 思考 她 通缉 我 到 背叛 你 再次 . "

我想——我想她想让我再次背叛你。

" ['ædrɪk] !
" Adric !
" 阿德里克 !

“艾德里克！”

" [nɑː'rɑːjɑːn] [riːtʃt] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [græbd] [maɪ][ɑːrm] , [hɑːrd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] ,
" Narayan reached out quickly and grabbed my arm , hard , above the elbow ,
" 纳拉扬 达到 出去 迅速地 和 抓住 我的 手臂 , 难的 , 多于 这 弯头 ,

“纳拉扬迅速伸出手，用力抓住我的胳膊肘上方，

[tɪl] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['stiːli] [grɪp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] , ['rʌbɪŋ]

till I cried out with the pain of that steely grip and twisted away , rubbing

直到 我 哭 出去 和 这 疼痛 的 那 钢铁般的 紧握 和 扭曲 离开 , 擦

[nʌmd] [fleʃ] .

numbed flesh .

麻木 肉 .

直到我被那钢铁般的钳制痛得叫出声来，扭动着身子，揉搓着麻木的皮肤。

" ['ædrɪk] — " [nɑːr'rɑːjɑːn] [rɪ'piːtɪd] , [ʌn'stedəli] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] — [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

" Adric — " Narayan repeated , unsteadily , " Why do you say — betray me again ?

" 阿德里克 — " 纳拉扬 重复 , 不稳定地 , " 为什么 做 你 说 — 背叛 我 再次 ?

“阿德里克——”纳拉扬不稳地重复道，“你为什么说——再次背叛我？”

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?

Betray me ?

背叛 我 ?

背叛我?

['ædrɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [friːd] [ˌem 'iː] !

Adric — it was your hand that freed me !

阿德里克 — 它 曾是 你的 手 那 自由 我 !

阿德里克——是你的手救了我!

- !

Zandru !

- !

Zandru!

['ædrɪk] — " [hiː; hi] ['bɛgd] , " [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?

Adric — " he begged , " How much have you forgotten ?

阿德里克 — " 他 乞求 , " 如何 很多 有 你 被遗忘的 ?

“艾德里克——”他恳求道，“你究竟忘记了多少？”

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n]

" CHAPTER SEVEN

" 章 七

第七章

['bæt(ə)l][ɪn][maɪ] [breɪn]

Battle in my Brain

战斗 在 我的 脑

我脑中的战斗

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['embər] .

The fire in the other room had burned down to an ember .

这 火 在 这 其他 房间 有 烧伤 向下 到 一个 余烬 .

隔壁房间的火已经烧成了余烬。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [maɪ] [weɪ] , [nɑːr'rɑːjɑːn] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] ; [sæt] [daʊn] ,

Without a glance my way , Narayan mended the fire ; sat down ,

没有 一个 瞥一眼 我的 方式 , 纳拉扬 已修复 这 火 ; 卫星 向下 ,

纳拉扬头也不回地修好了火，坐了下来。

[hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] [ʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; ['weɪtɪŋ] .

his legs stretched toward the little blaze , his shin in his hands ; waiting .

他的 腿 拉伸 朝向 这 小的 火焰 , 他的 胫 在 他的 双手 ; 等待 .

他双腿伸向那小小的火堆，双手托着小腿，静静等待。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] .

I could not stand still .

我 可以 不是 站立 仍然 .

我坐立不安。

[aɪ] [wɔːkt] , ['restləs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dʒɝːks] [ænd; ənd] [hæf] - ['sentənsɪz] .

I	walked	,	restless	,	around	the	room	,	speaking	in	little	jerks	and	half	-	sentences	.
我	步行	,	不安	,	大约	这	房间	,	请讲	在	小的	混蛋	和	一半	-	句子	.

我焦躁不安地在房间里踱来踱去，说话断断续续，断断续续。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['driːmər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	You	are	the	Dreamer	,	"	I	said	,	"	I	—	I	remember	a	little	.
"	你	是	这	梦想家	,	"	我	说	,	"	我	—	我	记住	一个	小的	.

“你是梦想家，”我说，“我——我记得一点。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	remember	being	bound	to	you	.
我	记住	存在	边界	到	你	.

我记得我曾与你紧紧相连。

[aɪ] [rɪ'mɛm] - ['membər] [wen] [aɪ] — [friːd] [juː; jʊ] .

I	remem	-	member	when	I	—	freed	you	.
我	记住	-	成员	什么时候	我	—	自由	你	.

我记得我释放你的时候。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ,

Not	knowing	what	it	might	mean	,
不是	会心	什么	它	可能	意思是	,

由于不知道这意味着什么，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] . "

not	knowing	you	could	have	slain	me	on	the	ground	of	sacrifice	.	"
不是	会心	你	可以	有	被杀	我	在	这	地面	的	牺牲	.	"

我当时并不知道，你本可以在祭祀场上杀了我。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [nɑː'rɑːjɑːn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] - [veɪlz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , ['straɪd(ə)nt] .

"	Narayan	was	as	motionless	as	Gamine's	veils	,	but	his	voice	was	harsh	,	strident	.
"	纳拉扬	曾是	作为	静止不动	作为	-	面纱	,	但	他的	嗓音	曾是	残酷的	,	刺耳的	.

“纳拉扬像加米妮的面纱一样一动不动，但他的声音却很刺耳，很尖锐。

" [noʊ] , ['ædrɪk] , ['nevər] [ðæt] !

"	No	,	Adric	,	never	that	!
"	不	,	阿德里克	,	绝不	那	!

“不，艾德里克，绝不那样！”

[wiː; wi] ['kænɑːt] — [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] . [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [kɪld] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

We	cannot	—	kill	each	other	,	you	and	I	.	I	could	order	you	killed	,	I	suppose	,
我们	不能	—	杀	每个	其他	,	你	和	我	.	我	可以	命令	你	被杀	,	我	认为	,

我们不能互相残杀，你和我。当然，我可以下令杀了你。

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] [ən'les] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

but	I	—	I	would	never	do	that	unless	there	was	no	other	way	.
但	我	—	我	会	绝不	做	那	除非	那里	曾是	不	其他	方式	.

但我——除非别无他法，否则我绝不会那样做。

['ædrɪk] — [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Adric	—	is	there	any	other	way	for	me	,	for	you	?
阿德里克	—	是	那里	任何	其他	方式	为了	我	,	为了	你	?

阿德里克——对我来说，对你来说，还有其他办法吗?

" [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [spoʊk] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ; ['niːðər] [saɪd] ['trʌstɪd] ['ædrɪk] , [bəuθ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]
" A bitterness spoke in my voice ; neither side trusted Adric , both wanted his
" 一个 苦味 辐 在 我的 嗓音 ; 两者都不 边 可信 阿德里克 , 两个都 通缉 他的
[ə'liːdʒəns] .
allegiance .
忠诚 .

“我的声音里带着苦涩；双方都不信任艾德里克，但都想得到他的效忠。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [trɪm] [maɪ] [wɜːrdz] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bætlɪŋ]
I tried to trim my words carefully between the two personalities that were battling
我 尝试 到 修剪 我的 字 小心 之间 这 二 个性 那 是 战斗
[fɔːr; fər] ['mæstəri] [ɪn][ˌem 'iː] .
for mastery in me .
为了 精通 在 我 .

我努力斟酌言辞，试图平衡我体内两种争夺主导权的性格。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , " [aɪ] [sed] , " [huː] [tʊk] ['ædrɪk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ,
" It was Karamy , " I said , " who took Adric from you , and sent him ,
" 它 曾是 - , " 我 说 , " WHO 采取 阿德里克 从 你 , 和 发送 他 ,

“是卡拉米，”我说，“从你身边带走了阿德里克，并把他送走了。”

[hæf] - [mæd] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['krɪmz(ə)n] ['taʊər] .
half - mad , back to the Crimson Tower .
一半 - 疯狂的 , 后退 到 这 赤红 塔 .

半疯了，回到了绯红之塔。

- ['mædʒɪk] [strɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] , [gɔːn] [mæd] , [bæk] [tuː; tə]
Karamy's magic stripped him of power , and sent him , gone mad , back to
- 魔法 脱衣舞 他 的 力量 , 和 发送 他 , 已消失 疯狂的 , 后退 到
['stɑːrgeɪzɪŋ] [ɪn] - .
stargazing in Narabedla .
观星 在 - .

卡拉米的魔法剥夺了他的力量，使他发疯，回到纳拉贝德拉仰望星空。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - — " [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [maɪn] [ʃʊk] ,
But it was not Karamy's — " the voice that was not quite mine shook ,
但 它 曾是 不是 - — " 这 嗓音 那 曾是 不是 相当 矿 摇晃 ,

但那不是卡拉米的——”那不太像我的声音颤抖着说，

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][blæŋk] ['terər] [aɪ'd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] ,
suddenly , with my own weariness and the blank terror I'd been keeping at bay ,
突然 , 和 我的 自己的 疲劳 和 这 空白的 恐怖 ID 到过 保持 在 湾 ,

突然间，我感到一阵疲惫，同时又压抑着内心深处的恐惧，

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [huː] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪm][nɑːt]['ædrɪk] .
" It wasn't Karamy who sent me here , I'm not Adric .
" 它 不是 - WHO 发送 我 这里 , 我是 不是 阿德里克 .

“不是卡拉米把我送到这里的，我不是阿德里克。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
You were perfectly right .
你 是 完美 正确的 .

你说的完全正确。

[aɪm][noʊ] [mɔːr] ['ædrɪk][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm no more Adric than — than you are .
我是 不 更多的 阿德里克 比 — 比 你 是 .

我并不比你更像艾德里克。

[aɪm][ɪn] - ['bɑːdi] , [jes] .
I'm in Adric's body , yes .
我是 在 - 身体 , 是的 .

是的，我现在在艾德里克的身体里。

[hiː; hi] [muːvz] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] !

He	moves	me	like	a	puppet	!
他	移动	我	喜欢	一个	木偶	!

他像操纵木偶一样摆布我!

[aɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] ,

I	have	his	memories	,
我	有	他的	回忆	,

我拥有关于他的回忆，

[hɪz; ɪz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — [bʌt; bət] [hiː; hi] — " [maɪ] [vɔɪs] [krækt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ə; eɪ]

his	—	some	of	his	thoughts	—	but	he	—	"	my	voice	cracked	suddenly	on	a
他的	—	一些	的	他的	想法	—	但	他	—	"	我的	嗓音	裂纹	突然	在	一个

[noʊt] [ʌv; əv] [ˈpænɪk] ;

note	of	panic	;
笔记	的	恐慌	;

他的——他的一些想法——但是他——"我的声音突然因恐慌而颤抖起来;

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [kɪd] ,

I	knew	I	sounded	like	a	hysterical	kid	,
我	知道	我	听起来	喜欢	一个	歇斯底里的	孩子	,

我知道我听起来像个歇斯底里的小孩，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkudnt] [stɑːp] [maɪ] [oʊn] [ˈkræˌkʌp] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [luːs] .

but	I	couldn't	stop	my	own	crackup	once	it	had	broken	loose	.
但	我	不能	停止	我的	自己的	崩溃	一次	它	有	破碎的	松动的	.

但一旦崩溃爆发，我就无法阻止自己的崩溃了。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈædrɪk] , [aɪm] [nɑːt] !

"	I'm	not	Adric	,	I'm	not	!
"	我是	不是	阿德里克	,	我是	不是	!

“我不是艾德里克，我真的不是！”

[aɪ] [dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] !

I	don't	belong	here	at	all	!
我	不	属于	这里	在	全部	!

我根本不属于这里!

[aɪ] [dəunt] —

I	don't	—
我	不	—

我不——

" [nɑːˈrɑːjɑːn] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhʌriŋ] [steps] ,

"	Narayan	jumped	up	from	the	bench	and	I	heard	his	hurrying	steps	,
"	纳拉扬	跳了起来	向上	从	这	长椅	和	我	听到	他的	匆忙	步骤	,

“纳拉扬从长椅上跳了起来，我听到他急促的脚步声。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [stiːl] [hændz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃəuldəz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [feɪs]

then	his	steel	hands	were	hard	on	my	shoulders	,	swinging	me	around	to	face
然后	他的	钢	双手	是	难的	在	我的	肩膀	,	摇摆	我	大约	到	脸

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他那双铁手重重地按在我的肩膀上，把我转过来面对他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " ["stedi] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	Steady	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	稳定的	.

“好的，”他说，“稳住。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
" I drew a long breath and let it out again .
" 我 画 一个 长的 气息 和 让 它 出去 再次 .

我深吸一口气，然后又缓缓吐出。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] ['briːfli] , [ʃeɪmd] .
" Thanks , " I said briefly , shamed .
" 谢谢 , " 我 说 简要地 , 羞愧 .

“谢谢，”我羞愧地简短说道。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" I'll be all right now .
" 患病的 是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

" [nɑː'rɑːjɑːn] [ʃ'rʌgd] ['wɪrəli] .
" Narayan shrugged wearily .
" 纳拉扬 耸了耸肩 疲劳 .

纳拉扬疲惫地耸了耸肩。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] [gest] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['ædrɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I guessed you weren't Adric , of course , from the beginning .
我 猜对了 你 不是 阿德里克 , 的 课程 , 从 这 开始 .

当然，我从一开始就猜到你不是艾德里克。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['ædrɪk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] , [wʊd] ['riːəli] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But I didn't think Adric , when it came to the test , would really do that to me .
但 我 没有 思考 阿德里克 , 什么时候 它 来了 到 这 测试 , 会 真的 做 那 到 我 .

但我没想到，到了考试的时候，艾德里克真的会那样对我。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
I had his promise .
我 有 他的 承诺 .

我得到了他的承诺。

[aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [aʊt] .
I suppose , for him , it was an easy way out .
我 认为 , 为了 他 , 它 曾是 一个 简单的 方式 出去 .

我想，对他来说，这是一条简单的出路。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
A perfect way of escape .
一个 完美的 方式 的 逃脱 .

完美的逃脱方式。

" [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He sank down on the bench again , dropping his head in his hands .
" 他 沉没 向下 在 这 长椅 再次 , 下降 他的 头 在 他的 双手 .

他再次瘫坐在长椅上，双手抱头。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['taɪərd] .

After	a	little	,	he	looked	up	,	and	his	voice	sounded	tired	.
后	一个	小的	,	他	看起来	向上	,	和	他的	嗓音	听起来	疲劳的	.

过了一会儿，他抬起头，声音听起来很疲惫。

" [ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	difficult	,	"	he	said	.
"	这	是	难的	,	"	他	说	.

“这很困难，”他说。

" [maɪ][men] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædrɪk] .

"	My	men	think	you	are	Adric	.
"	我的	男人	思考	你	是	阿德里克	.

“我的手下认为你是艾德里克。”

[aɪ'd]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [ɑːnt] .

I'd	never	be	able	to	convince	them	you	aren't	.
ID	绝不	是	有能力的	到	说服	他们	你	不是	.

我永远也无法说服他们你不是。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — [priː'tɛndɪŋ] ?

Would	you	mind	—	pretending	?
会	你	头脑	—	假装	?

你介意假装一下吗?

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ; ['ʌðərwaɪz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [dɪs'kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

You'll	have	to	;	otherwise	—	"	he	paused	,	and	I	saw	disquiet	in	his	face	.
你会	有	到	;	否则	—	"	他	暂停	,	和	我	锯	忧虑	在	他的	脸	.

你必须这么做；否则——”他停顿了一下，我看到他脸上露出不安的神色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['θretnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	was	not	a	man	who	would	enjoy	threatening	,	but	I	could	understand	his	situation	.
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	会	享受	威胁	,	但	我	可以	理解	他的	情况	.

他不是那种喜欢威胁别人的人，但我能理解他的处境。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ædəm] ;

They	didn't	know	me	from	Adam	;
他们	没有	知道	我	从	亚当	;

他们根本不认识我;

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [huː] [mest] [θɪŋz] [ʌp][baɪ] [rɪ'zemblɪŋ] ['ædrɪk] .

I	was	just	an	outsider	who	messed	things	up	by	resembling	Adric	.
我	曾是	只是	一个	局外人	WHO	搞砸了	事物	向上	经过	类似	阿德里克	.

我只是个局外人，因为长得像艾德里克而把事情搞砸了。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] .

Well	,	I	was	stuck	.
出色地	,	我	曾是	卡住	.

我当时陷入了困境。

[aɪ]['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [wʌt] [nɑː'rɑːjɑːn] [ment] [tuː; tə][duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	hadn't	liked	the	Narabedlans	enough	to	give	a	hang	what	Narayan	meant	to	do	to	them	.
我	之前没有	喜欢	这	-	足够的	到	给	一个	悬挂	什么	纳拉扬	意思是	到	做	到	他们	.

我并不喜欢纳拉贝德兰人，所以根本不在乎纳拉扬打算对他们做什么。

[nɑːˈrɑːjɑːn] , [baɪ] [kəmˈpærɪsn] , [lʊkt] [ˈprɪti] [ˈdiːsnt] .

Narayan	**,**	**by**	**comparison**	**,**	**looked**	**pretty**	**decent**	**.**
纳拉扬	,	经过	比较	,	看起来	漂亮的	体面的	.

相比之下，纳拉扬看起来相当不错。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [skɪn] .

And	**there**	**was**	**no**	**other**	**way**	**to**	**save**	**my**	**skin**	**.**
和	那里	曾是	不	其他	方式	到	节省	我的	皮肤	.

我别无他法保命。

[ˈædrɪk] [ˈwɔznt] [tuː] [ˈpɑːpjələr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ænd; ənd][ɪn] - [ˈbɑːdi][aɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ] [tʃæns] .

Adric	**wasn't**	**too**	**popular**	**,**	**it**	**seemed**	**and**	**in**	**Adric's**	**body**	**I**	**hadn't**	**a**	**chance**	**.**
阿德里克	不是	也	受欢迎的	,	它	似乎	和	在	-	身体	我	之前没有	一个	机会	.

艾德里克似乎不太受欢迎，而且我拥有艾德里克的身体，所以根本没有机会。

[aɪ] [læft] .

I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

" [aɪl] [traɪ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**I'll**	**try**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	患病的	尝试	,	"	我	讲述	他	.

“我会试试，”我告诉他。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?

"	**But**	**what's**	**this**	**all**	**about**	**?**
"	但	是什么	这	全部	关于	?

但这到底是怎么回事?

" [nɑːˈrɑːjɑːn] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] .

"	**Narayan**	**looked**	**up**	**again**	**.**
"	纳拉扬	看起来	向上	再次	.

纳拉扬再次抬起头。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] .

You	**wouldn't**	**know**	**.**
你	不会	知道	.

你不会知道的。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ˈmeməri] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

You	**have**	**some**	**of**	**Adric's**	**memory**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**but**	**not**	**all**	**.**
你	有	一些	的	-	记忆	,	我	认为	,	但	不是	全部	.

我想你继承了艾德里克的部分记忆，但不是全部。

[juː; jʊ] [rɪˈembər] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? "

You	**remember**	**who**	**I**	**am**	**?**	**"**
你	记住	WHO	我	是	?	"

你还记得我是谁吗?

" [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] — " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Not**	**entirely**	**—**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	不是	完全	—	"	我	讲述	他	.

“不完全是——”我告诉他。

[aɪ] [rɪˈembər] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

I	**remembered**	**some**	**things**	**.**
我	记得	一些	事物	.

我记起了一些东西。

[nɑːˈrɑːjɑːn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

Narayan	**had**	**been**	**born**	**,**	**some**	**thirty**	**years**	**ago**	**,**
纳拉扬	有	到过	出生	,	一些	三十	年	前	,

纳拉扬大约三十年前出生。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈkʌntri] [ˈfæməli] [huː] [wɜːr; wər] [əˈpɔːld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

into	**a**	**respectable**	**country**	**family**	**who**	**were**	**appalled**	**to**	**discover**	**they**	**had**	**given**
进入	一个	可敬	国家	家庭	WHO	是	震惊	到	发现	他们	有	给定

[bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːtənt] [ˈdriːmər] ,

birth	**to**	**a**	**mutant**	**Dreamer**	**,**
出生	到	一个	突变体	梦想家	,

她被送进一个受人尊敬的乡村家庭，但当他们发现自己生下了一个变异的梦境者时，都感到无比震惊。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**were**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**deliver**	**him**	**to**	**the**	**Narabedlans**	**for**	**the**
和	是	仅有的	也	高兴的	到	递送	他	到	这	-	为了	这

[ɪnˈfɔːrst] [ˈsteɪsɪs] .

enforced	**stasis**	**.**
强制执行	停滞	.

他们非常乐意将他交给纳拉贝德兰人，以强制他保持静止状态。

[aɪ][toʊld][nɑːˈrɑːjɑːn] .

I	**told**	**Narayan**	**.**
我	讲述	纳拉扬	.

我告诉了纳拉扬。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [ˈdriːmər] [huː] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [haʊs] ?

"	**You**	**remember**	**the**	**old**	**Dreamer**	**who**	**served**	**your**	**House**	**?**
"	你	记住	这	老的	梦想家	WHO	服务	你的	房子	?

你还记得那位曾为你们家族效力的老梦想家吗?

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [oʊld] , [ˈmɔːrt(ə)l] , [wiːk] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] .

He	**had**	**become**	**old**	**,**	**mortal**	**,**	**weak**	**—**	**and**	**had**	**been**	**eliminated**	**.**
他	有	变得	老的	,	凡人	,	虚弱的	—	和	有	到过	已淘汰	.

他已经老了，会下凡，身体虚弱——最终被消灭了。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [gɪlt] .

I	**bowed**	**my**	**head**	**,**	**although**	**I**	**had**	**no**	**personal**	**guilt**	**.**
我	鞠躬	我的	头	,	虽然	我	有	不	个人的	有罪	.

我低下了头，尽管我个人并无愧疚之感。

[ˈæftərwərd] , [nɑːˈrɑːjɑːn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] .

Afterward	**,**	**Narayan**	**and**	**I**	**had**	**been**	**bound**	**.**
之后	,	纳拉扬	和	我	有	到过	边界	.

之后，我和纳拉扬结了婚。

" [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmərz] [kiːp] — " [nɑːˈrɑːjɑːn] [ˈsaʊndɪd] [rɪˈflektɪv] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgɪlti] , " [aɪ]

"	**I**	**slept**	**in**	**the**	**Dreamer's**	**Keep**	**—**	**"**	**Narayan**	**sounded**	**reflective**	**,**	**almost**	**guilty**	**,**	**"**	**I**
"	我	睡着了	在	这	梦想家的	保持	—	"	纳拉扬	听起来	反光的	,	几乎	有罪的	,	"	我

[wʌz; wəz] [ˈweikənd] , [ænd; ənd] — [ˈgɪv(ə)n][ˈsækrɪfaɪs] .

was	**wakened**	**,**	**and**	**—**	**given**	**sacrifice**	**.**
曾是	醒来	,	和	—	给定	牺牲	.

“我睡在梦境之堡——”纳拉扬的声音听起来若有所思，几乎带着愧疚，“我被唤醒，然后——被献祭。”

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˈædrɪk] .

I	**learned**	**to**	**use**	**my**	**power**	**and**	**to**	**give**	**it**	**up**	**to**	**Adric**	**.**
我	学习	到	使用	我的	力量	和	到	给	它	向上	到	阿德里克	.

我学会了运用我的力量，并把它交给艾德里克。

" [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ;

"	A	brooding	horror	was	in	the	grey	eyes	;
"	一个	沉思	恐怖	曾是	在	这	灰色的	眼睛	;

“灰色的眼睛里充满了阴郁的恐惧；

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nɑː'rɑːjɑːn] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['praɪvət] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

I	realized	that	Narayan	dwelt	in	his	own	personal	private	hell	with	the	memory	of
我	已实现	那	纳拉扬	居住	在	他的	自己的	个人的	私人的	地狱	和	这	记忆	的

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] - .

what	he	had	done	under	the	spell	of	Narabedla	.
什么	他	有	完毕	在下面	这	拼写	的	-	.

我意识到，纳拉扬沉浸在自己内心的地狱中，无法忘记自己在纳拉贝德拉的蛊惑下所犯下的罪行。

" ['ædrɪk][wʌz; wəz] — [strɔːŋ] .

"	Adric	was	—	strong	.
"	阿德里克	曾是	—	强的	.

“艾德里克很强壮。”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] ; ['ædrɪk][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [nɑːraɪənz] [nuː] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [kɔːst] .

"	Yes	,	I	thought	;	Adric	had	called	on	Narayan's	new	power	without	counting	cost	.
"	是的	,	我	想法	;	阿德里克	有	称为	在	纳拉扬的	新的	力量	没有	计数	成本	.

“是的，”我想；阿德里克不计代价地利用了纳拉扬的新权力。

[wʌt] ['wʌndər] [ðə; ði] ['meməri] ['mædənd] [nɑː'rɑːjɑːn] ?

What	wonder	the	memory	maddened	Narayan	?
什么	想知道	这	记忆	疯狂的	纳拉扬	?

是什么让纳拉扬的记忆如此疯狂?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [siːmd] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [faɪt] [fɔːr; fər][self] - [kən'troʊl] .

The	young	Dreamer	seemed	to	win	his	silent	fight	for	self	-	control	.
这	年轻的	梦想家	似乎	到	赢	他的	沉默的	斗争	为了	自己	-	控制	.

这位年轻的梦想家似乎赢得了他无声的自我控制之战。

" [wel] , [juː; jʊ] — ['ædrɪk] , [aɪ] [miːn] — [friːd] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	you	—	Adric	,	I	mean	—	freed	me	.
"	出色地	,	你	—	阿德里克	,	我	意思是	—	自由	我	.

“嗯，是你——我是说艾德里克——解放了我。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sɪstər] [ə'gen] ; [kɪ'nɑːrə] .

I	found	my	sister	again	;	Cynara	.
我	成立	我的	姐姐	再次	;	辛那拉	.

我又找到了我的妹妹，她叫辛娜拉。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [ə'gen] .

I	was	like	a	child	;	I	had	to	learn	to	live	,	to	be	alive	again	.
我	曾是	喜欢	一个	孩子	;	我	有	到	学习	到	居住	,	到	是	活	再次	.

我当时就像个孩子，必须重新学习如何生活，如何再次感受到生命的美好。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['paʊər] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

I	had	been	trained	to	use	my	power	only	through	the	Sacrifice	.
我	有	到过	受过训练	到	使用	我的	力量	仅有的	通过	这	牺牲	.

我接受的训练是只能通过牺牲来使用我的力量。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] .

I	had	to	learn	to	use	it	without	.
我	有	到	学习	到	使用	它	没有	.

我必须学会不用它也能使用它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] . "

It	wasn't	easy	.	"
它	不是	简单的	.	"

这并不容易。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] ['θɔːtləsli] .
" **Why ? " I asked thoughtlessly .**
" 为什么 ? " 我 问 不经思考地 .

“为什么？”我不假思索地问道。

[nɑːraɪənz] [aɪz] [froʊz] [ˌem 'iː] .
Narayan's eyes froze me .
纳拉扬的 眼睛 冻住了 我 .

纳拉扬的眼神让我僵住了。

" [tuː; tə] [juːz] [ðæt] ['paʊər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] , [kən'troʊld] [vɔɪs] , " [tʊk] ['hjuːmən] [laɪf] .
" To use that power , " he said in a tense , controlled voice , " Took human life .
" 到 使用 那 力量 , " 他 说 在 一个 紧张 , 受控 嗓音 , " 拿 人类 生活 .

“利用这种力量，”他用紧张而克制的声音说道，“夺走了人的生命。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ;
" Outside the door I could hear the noises of the camp ;
" 外部 这 门 我 可以 听到 这 噪音 的 这 营 ;

“从门外我能听到营地里的声音；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] - [fairz] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .
the light of their watch - fires crept in through the cracks .
这 光 的 他们的 手表 - 火灾 悄悄地爬 在 通过 这 裂缝 .

他们的篝火灯光从缝隙中透了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] [nɑːraɪənz] [feɪs] [naʊ] ,
It was too dark to see Narayan's face now ,
它 曾是 也 黑暗的 到 看 纳拉扬的 脸 现在 ,

天太黑了，看不清纳拉扬的脸。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
but I heard him moving restlessly about the room .
但 我 听到 他 移动 躁动不安 关于 这 房间 .

但我听到他在房间里焦躁地走来走去。

" [aɪ] [hæv; həv] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['paʊər] ['sʌmwʌt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kæn; kən] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] ,
" I have harnessed the power somewhat , " he said , " I can use it , myself ,
" 我 有 已掌握 这 力量 有些 , " 他 说 , " 我 能 使用 它 , 我 ,
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“我已经掌握了这种力量，”他说，“我自己也能稍微用用它。”

[nɑːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

['ædrɪk] [helpt] [ˌem 'iː] ; [soʊ] [dɪd] [maɪ] ['sɪstər] .
Adric helped me ; so did my sister .
阿德里克 帮助 我 ; 所以 做过 我的 姐姐 .

阿德里克帮了我，我姐姐也帮了我。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] — ['ædrɪk] — [ri'diːmd] [hɜːr; hər] .
She had been taken for Sacrifice , but you — Adric — redeemed her .
她 有 到过 已采取 为了 牺牲 , 但 你 — 阿德里克 — 已赎回 她 .

她原本将被献祭，但你——艾德里克——救赎了她。

[ðen] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [kɪ'nɑːrə] .
Then — we were able to throw an illusion around Cynara .
然后 — 我们 是 有能力的 到 扔 一个 错觉 大约 辛那拉 .

然后——我们成功地对辛娜拉制造了幻象。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

She	**is**	**not**	**of**	**Narabedla**	**;**	**but**	**we**	**made**	**it**	**seem**	**as**	**if**	**she**	**had**	**always**	**been**
她	是	不是	的	-	;	但	我们	制成	它	似乎	作为	如果	她	有	总是	到过

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

她并非纳拉贝德拉人，但我们却让她看起来好像一直都在那里一样。

[ɪn] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .

in	**Rainbow**	**City**	**.**
在	彩虹	城市	.

在彩虹城。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [dɪd][nɑːt] [ker] .

We	**could**	**do**	**that**	**because**	**Evarin**	**is**	**weak**	**,**	**and**	**because**	**Karamy**	**did**	**not**	**care**	**.**
我们	可以	做	那	因为	-	是	虚弱的	,	和	因为	-	做过	不是	关心	.

我们之所以能做到这一点，是因为埃瓦林很弱，而且卡拉米不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːs] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] . "

It	**was**	**Rhys**	**who**	**made**	**the**	**Illusion**	**.**	**"**
它	曾是	里斯	WHO	制成	这	错觉	.	"

是里斯制造了幻象。

" ['riːs] !

"	**Rhys**	**!**
"	里斯	!

“里斯！

" [ðə; ði][oʊld] ['driːmər] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][bɔːrn][ɪn] - —

"	**The**	**old**	**Dreamer**	**,**	**the**	**only**	**one**	**born**	**in**	**Narabedla**	**—**
"	这	老的	梦想家	,	这	仅有的	一	出生	在	-	—

“那位老梦想家，唯一一个出生在纳拉贝德拉的人——

" [jes] ; [gæ'miːn] [ɪz] ['kerləs] [wɪð; wɪθ] ['riːs] [ænd; ənd] [lets] [hɪm; ɪm] [weɪk] [tuː] [lɔːŋ] .

"	**Yes**	**;**	**Gamine**	**is**	**careless**	**with**	**Rhys**	**and**	**lets**	**him**	**wake**	**too**	**long**	**.**
"	是的	;	加米宁	是	粗心	和	里斯	和	让我们	他	唤醒	也	长的	.

“是的；Gamine 对 Rhys 很粗心，让他醒着的时间太长了。”

['riːs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['kɑːntækt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Rhys	**and**	**I**	**have**	**been**	**in**	**contact**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
里斯	和	我	有	到过	在	接触	为了	一个	长的	时间	.

我和里斯一直保持联系。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

"	**I**	**was**	**hearing**	**scraps**	**of**	**conversation**	**from**	**a**	**vast**	**abyss**	**of**	**time**	**and**
"	我	曾是	听力	碎屑	的	对话	从	一个	广阔的	深渊	的	时间	和

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

“我听到的对话片段来自浩瀚的时空深渊，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['koʊmə] [θruː] - [taɪm] [ɪ'lɪps] .

when	**I**	**had**	**been**	**drawn**	**in**	**electric**	**coma**	**through**	**Karamy's**	**Time**	**Ellipse**	**.**
什么时候	我	有	到过	绘制	在	电的	昏迷	通过	-	时间	椭圆	.

当我被卡拉米的时空椭圆带入电击昏迷状态时。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] , [nɑː'rɑːjɑːn] [wɪl] [noʊ] .

They	**will**	**know**	**,**	**Narayan**	**will**	**know**	**.**
他们	将要	知道	,	纳拉扬	将要	知道	.

他们会知道的，纳拉扬也会知道的。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] ['riːs] .
That had been old Rhys .
那 有 到过 老的 里斯 .

那是老里斯。

[ænd; ənd] ['ædrɪk] ; [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][nɑː'rɑːjɑːn] ?
And Adric ; What have I to do with Narayan ?
和 阿德里克 ; 什么 有 我 到 做 和 纳拉扬 ?

艾德里克：我和纳拉扬有什么关系?

['ædrɪk][hæd; həd] [bɪn] — [stɪl] [wʌz; wəz] — ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ][nɑː'rɑːjɑːn] ;
Adric had been — still was — playing a fancy double game with Narayan ;
阿德里克 有 到过 — 仍然 曾是 — 玩耍 一个 想要 双倍的 游戏 和 纳拉扬 ;

阿德里克过去一直——现在仍然——和纳拉扬玩着花哨的双重游戏；

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I started to open my lips to tell the young Dreamer about it ,
我 开始 到 打开 我的 嘴唇 到 告诉 这 年轻的 梦想家 关于 它 ,

我刚要开口把这件事告诉那个年轻的追梦者，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .
but he was still talking .
但 他 曾是 仍然 说 .

但他还在说话。

" ['riːs] [wɪl] [nɑːt][ækt] , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [ə'genst] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .
" Rhys will not act , not directly , against Rainbow City .
" 里斯 将要 不是 行为 , 不是 直接地 , 反对 彩虹 城市 .

“里斯不会直接对彩虹城采取行动。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [gæ'miːn] [ænd; ənd] [kɪ'nɑːrə] [ɑːr; ər] [frendz] .
But he did that much for us , and Gamine and Cynara are friends .
但 他 做过 那 很多 为了 我们 , 和 加米宁 和 辛那拉 是 朋友们 .

但他为我们做了这么多，Gamine 和 Cynara 也成了朋友。

[wiː; wi][fər'gɑːt] — [wiː; wi][ɔːl][fər'gɑːt] — [ðæt] - [ə'liːdʒəns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - [fɜːrst] .
We forgot — we all forgot — that Adric's allegiance belonged to Narabedla first .
我们 忘了 — 我们 全部 忘了 — 那 - 忠诚 属于 到 - 第一的 .

我们忘记了——我们都忘记了——艾德里克最初效忠的是纳拉贝德拉。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃt] .
Until he vanished .
直到 他 消失了 .

直到他消失。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['hevinəs] [ɪn] [nɑːraɪənz] [vɔɪs] .
" I heard the brooding heaviness in Narayan's voice .
" 我 听到 这 沉思 沉重 在 纳拉扬的 嗓音 .

“我听出了纳拉扬声音中沉重的忧郁。”

[ðiːz] [men] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] .
These men had been friends .
这些 男人 有 到过 朋友们 .

这些人曾经是朋友。

[nɑː'rɑːjɑːn] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [sent] ['brenən] [tə'deɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
Narayan went on , " I sent Brennan today , to find out .
纳拉扬 去 在 , " 我 发送 布伦南 今天 , 到 寻找 出去 .

纳拉扬接着说：“我今天派布伦南去打听一下。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .
He didn't come back .
他 没有 来 后退 .

他没有回来。

" [aɪ] ['loʊɝd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['brenən]
" I lowered my head and miserably told him what had happened to Brennan
" 我 降低 我的 头 和 惨痛地 讲述 他 什么 有 发生 到 布伦南
.
:
.

我低下头，沮丧地告诉他布伦南的遭遇。

[nɑːraɪənz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [lʊkt] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] .
Narayan's face in a flicker of firelight looked drawn and haggard .
纳拉扬的 脸 在 一个 闪烁 的 火光 看起来 绘制 和 枯槁 .

在闪烁的火光中，纳拉扬的脸显得憔悴不堪。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [breɪv] [mæn] , " [nɑːˈrɑːjɑːn] [sed] [æt; ət][læst] .
" He was a — brave man , " Narayan said at last .
" 他 曾是 一个 — 勇敢的 男人 , " 纳拉扬 说 在 最后的 .

“他是个——勇敢的人，”纳拉扬最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" But I don't blame you .
" 但 我 不 责备 你 .

但我并不怪你。

['æftər][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ]
After the interchange , I think , there was a time when you went on living
后 这 交汇处 , 我 思考 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 去 在 活的
- [laɪf] .
Adric's life .
- 生活 .

我认为，在那次交换之后，有一段时间你继续过着艾德里克的生活。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Thinking his thoughts .
思维 他的 想法 .

他陷入沉思。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] ['wikər] [ɪn][juː; jʊ] .
But now , I think , he will grow weaker in you .
但 现在 , 我 思考 , 他 将要 生长 较弱 在 你 .

但现在，我认为，他在你心中的力量会越来越弱。

[aɪ][hoʊp] .
I hope .
我 希望 .

但愿如此。

[juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] ?
You — who are you , in your own world ?
你 — WHO 是 你 , 在 你的 自己的 世界 ?

你——在你自己的世界里，你是谁?

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][nɑːˈrɑːjɑːn] .
The words would have meant nothing to Narayan .
这 字 会 有 意思是 没有什么 到 纳拉扬 .

这些话对纳拉扬来说毫无意义。

" [maɪ] ['neɪmz] [maɪk] - . "
" My name's Mike Kenscott . "
" 我的 名字 麦克风 - . "

“我叫迈克·肯斯科特。”

" [miː] - ['ɛk, 'iː'keɪ] , " [nɑː'rɑːjɑːn] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Mi - ek , " Narayan repeated , turning the strange word on his tongue .
" 米 - ek , " 纳拉扬 重复 , 转弯 这 奇怪的 单词 在 他的 舌头 .

“Mi-ek，”纳拉扬重复道，吐着这个陌生的词语。

" [ðə; ði] [men] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ædrɪk] .
" The men will call you Adric .
" 这 男人 将要 称呼 你 阿德里克 .

男人们会叫你艾德里克。

[aɪ'd] ['betər] , [tuː] .
I'd better , too .
ID 更好的 , 也 .

我也最好如此。

['leɪtər] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
Later — " he shrugged .
之后 — " 他 耸了耸肩 .

“后来——”他耸了耸肩。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['ædrɪk] .
I didn't say anything ; I was still convinced that I hadn't seen the last of Adric .
我 没有 说 任何事物 ; 我 曾是 仍然 确信 那 我 之前没有 已见 这 最后的 的 阿德里克 .

我什么也没说；我仍然坚信我还没有和艾德里克彻底告别。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [nɑː'rɑːjɑːn] [ðɪs] .
But I didn't want to tell Narayan this .
但 我 没有 想 到 告诉 纳拉扬 这 .

但我不想告诉纳拉扬这件事。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [mæn] .
I liked the man .
我 喜欢 这 男人 .

我喜欢这个人。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [nɑː'rɑːjɑːn] [swɪtʃt] [ɑːn] [laɪts] .
Without warning , Narayan switched on lights .
没有 警告 , 纳拉扬 切换 在 灯 .

纳拉扬毫无预兆地打开了灯。

" [ɪts] [nɪr] [dɑːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɔːrn] [aʊt] .
" It's near dawn , and you must be worn out .
" 它是 靠近 黎明 , 和 你 必须 是 磨损 出去 .

“天快亮了，你一定很累了。”

[wiːv] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔrists] [æt; ət] [naɪt] , [soʊ] [wɪə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf]
We've taught them to stay clear of the forests at night , so we're safe enough
我们已经 教授 他们 到 停留 清除 的 这 森林 在 夜晚 , 所以 是 安全的 足够的
[hɪr] .
here .
这里 .

我们已经教会他们晚上不要进入森林，所以我们在这里很安全。

[ðeɪ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [tɪl] [ðeɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːməz] [kiːp] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
They can't do much till they've been to the Dreamers Keep , in any case .
他们 不能 做 很多 直到 他们有 到过 到 这 梦想家 保持 , 在 任何 案件 .

无论如何，在他们去过梦境堡垒之前，他们也做不了什么。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɔɪɪʃ] ['frendlinəs] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	With	a	sudden	boyish	friendliness	he	put	out	his	hand	and	I	took	it	.
"	和	一个	突然	男孩气	友善	他	放	出去	他的	手	和	我	采取	它	.

他突然像个孩子一样友好地伸出手，我握住了他的手。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt]['ædrɪk] .

"	I'm	glad	you're	not	Adric	.
"	我是	高兴的	你是	不是	阿德里克	.

“我很高兴你不是艾德里克。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['hænd(ə)l] [naʊ] — [ɪf] ['hiːz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	might	be	hard	to	handle	now	—	if	he's	changed	so	much	.
他	可能	是	难的	到	处理	现在	—	如果	他是	已更改	所以	很多	.

如果他变化这么大，现在可能很难对付了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [fæt][reɪf] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	As	if	the	lights	had	been	a	signal	,	fat	Raif	came	without	knocking	into	the
"	作为	如果	这	灯	有	到过	一个	信号	,	胖的	拉伊夫	来了	没有	敲门	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“仿佛灯光是一个信号，胖拉伊夫没有敲门就进了房间。”

[nɑː'rɑːjɑːn] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['hɑːst(ə)l] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Narayan	crossed	his	hostile	stare	at	me	.
纳拉扬	交叉	他的	敌对的	盯	在	我	.

纳拉扬恶狠狠地瞪了我一眼。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [reɪf] , " [ðə; ði] ['driːmər] [sed] .

"	He's	all	right	,	Raif	,	"	the	Dreamer	said	.
"	他是	全部	正确的	,	拉伊夫	,	"	这	梦想家	说	.

“他没事，拉伊夫，”梦想家说道。

[ðə; ði][fæt] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌelə'fæntiːn] [smaɪl] .

The	fat	face	broke	into	a	sudden	,	elephantine	smile	.
这	胖的	脸	打破	进入	一个	突然	,	大象	微笑	.

那张肥胖的脸突然露出了一个夸张的、像大象一样的笑容。

" [aɪ'd] ['betər] [ə'pɑːlədʒaɪz] , ['ædrɪk] .

"	I'd	better	apologize	,	Adric	.
"	ID	更好的	道歉	,	阿德里克	.

“我最好向你道歉，艾德里克。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz] . "

I	had	orders	.	"
我	有	订单	.	"

我接到命令。

" [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , " [nɑː'rɑːjɑːn] [sə'dʒestɪd] ,

"	Find	him	a	place	to	sleep	,	"	Narayan	suggested	,
"	寻找	他	一个	地方	到	睡觉	,	"	纳拉扬	建议	,

“给他找个地方睡觉，”纳拉扬建议道。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [reɪf] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [sterz] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] .

and	I	followed	Raif	up	a	flight	of	low	stairs	into	an	inner	room	.
和	我	随后	拉伊夫	向上	一个	航班	的	低的	楼梯	进入	一个	内	房间	.

我跟着拉伊夫走上一段矮楼梯，进入了一间内室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ðer; ðər] , [kliːn] ,

There	was	a	bed	there	,	clean	,
那里	曾是	一个	床	那里	,	干净的	,

那里有一张干净的床。

[bʌt; bət] ['tʌmbld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːkjəpənt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

but	tumbled	as	if	it	had	had	another	occupant	not	long	ago	.
但	翻滚	作为	如果	它	有	有	其他	居住者	不是	长的	前	.

但它却像不久前还有另一个人住过一样翻倒了。

[reɪf] [sed] , " - [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [kɪ'nɑːrə] .

Raif	said	,	"	Kerrel's	gone	with	Cynara	.
拉伊夫	说	,	"	-	已消失	和	辛那拉	.

拉伊夫说：“凯瑞尔和辛娜拉一起走了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [hɪr] .

You	can	sleep	here	.
你	能	睡觉	这里	.

你可以在这里过夜。

" [aɪ] [kɪkt] [ɔːf] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [krɔːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['blæŋkits] , ['sʌd(ə)nli] [tuː] ['wɪri] ['iːv(ə)n]

"	I	kicked	off	my	boots	and	crawled	between	the	blankets	,	suddenly	too	weary	even
"	我	踢	离开	我的	靴子	和	爬行	之间	这	毯子	,	突然	也	厌倦	甚至

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

我踢掉靴子，爬进毯子里，突然觉得太累了，连回答都做不到。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] ,

I	had	been	two	days	without	sleep	,
我	有	到过	二	天	没有	睡觉	,

我已经两天没睡觉了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]

and	most	of	that	time	I	had	been	under	exhausting	physical	and	mental
和	最多	的	那	时间	我	有	到过	在下面	精疲力竭	身体的	和	精神的

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

而且那段时间的大部分时间里，我都承受着巨大的身心压力。

[aɪ] [sɔː] [reɪf] ['kɔːʃəsli] ['fɪŋgər] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [senst] [ðæt] [wət'evər] [nɑː'rɑːjɑːn] [sed] ,

I	saw	Raif	cautiously	finger	his	weapons	and	sensed	that	whatever	Narayan	said	,
我	锯	拉伊夫	谨慎地	手指	他的	武器	和	感觉到的	那	任何	纳拉扬	说	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrv] ['dʒʌdʒmənt] .

he	was	reserving	judgment	.
他	曾是	预订	判断	.

我看到拉伊夫小心翼翼地摆弄着他的武器，感觉无论纳拉扬说什么，他都在保留意见。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] , [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [nɑːraɪənz] .

He	didn't	take	chances	,	this	outside	lieutenant	of	Narayan's	.
他	没有	拿	机会	,	这	外部	中尉	的	纳拉扬的	.

这位纳拉扬的外勤副手，行事谨慎，从不冒险。

['sliːpɪli] [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [ʌp] , [maɪ] [frend] .

Sleepily	I	said	,	"	You	can	put	that	up	,	my	friend	.
昏昏欲睡地	我	说	,	"	你	能	放	那	向上	,	我的	朋友	.

我睡眼惺忪地说：“你可以把它挂起来，我的朋友。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] —

I'm	not	going	to	move	till	I've	had	a	good	,	long	—
我是	不是	去	到	移动	直到	我已经	有	一个	好的	,	长的	—

在我好好享受一段漫长的时光之前，我是不会搬家的——

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	didn't	even	finish	the	sentence	to	myself	.
"	我	没有	甚至	结束	这	句子	到	我	.

我甚至都没来得及把话说完。

[ɪn'sted] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Instead	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
反而	我	去	到	睡觉	.

我却睡着了。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

I	**had**	**slept**	**for**	**hours**	**.**
我	有	睡着了	为了	小时	.

我睡了好几个小时。

[aɪ] [keɪm] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [driːmz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]

I	**came**	**abruptly**	**out**	**of**	**confused**	**dreams**	**to**	**hear**	**a**	**shrill**	**voice**	**and**	**to**	**feel**
我	来了	突然	出去	的	使困惑	梦境	到	听到	一个	尖锐	嗓音	和	到	感觉

[smɔːl] [hændz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .

small	**hands**	**pulling**	**me**	**upright**	**.**
小的	双手	拉	我	直立	.

我从迷乱的梦境中猛然惊醒，听到一个尖锐的声音，感觉到一双小手把我拉了起来。

[kɪ'nɑːrə] !

Cynara	**!**
辛那拉	!

Cynara!

" [weɪk] [ʌp] , ['ædrɪk] — " [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [tə'deɪ] — ['hʌntɪŋ]

"	**Wake**	**up**	**,**	**Adric**	**—**	**"**	**she**	**wailed**	**,**	**"**	**Karamy**	**and**	**Evarin**	**are**	**riding**	**today**	**—**	**hunting**
"	唤醒	向上	,	阿德里克	—	"	她	哀嚎	,	"	-	和	-	是	骑术	今天	—	打猎

[juː; jʊ] !

you	**!**
你	!

“醒醒，艾德里克——”她哀嚎道，“卡拉米和埃瓦林今天骑马来追捕你！”

" [aɪ][sæt][ʌp] , ['dɪzi] - [breɪnd] , [fɑːr][frʌm; frəm][ə'lɜːrt] .

"	**I**	**sat**	**up**	**,**	**dizzy**	**-**	**brained**	**,**	**far**	**from**	**alert**	**.**
"	我	卫星	向上	,	晕眩的	-	脑子	,	远的	从	警报	.

我坐了起来，头晕目眩，完全没有清醒的意识。

" [kɪ'nɑːrə] !

"	**Cynara**	**!**
"	辛那拉	!

“Cynara!

[haʊ] — "

How	**—**	**"**
如何	—	"

如何-”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

"	**Oh**	**,**	**never**	**mind**	**that**	**—**	**"**	**her**	**voice**	**was**	**impatient**	**,**	**"**	**What**	**can**	**we**	**do**	**?**
"	哦	,	绝不	头脑	那	—	"	她	嗓音	曾是	不耐烦	,	"	什么	能	我们	做	?

“哦，别管那个了——”她的声音有些不耐烦，“我们能怎么办呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**.**
"	我	没有	知道	.

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

I	**was**	**still**	**stupid**	**with**	**sleep**	**,**	**but**	**I**	**put**	**a**	**reassuring**	**arm**	**around**	**her**
我	曾是	仍然	愚蠢的	和	睡觉	,	但	我	放	一个	令人安心	手臂	大约	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

我当时还睡眼惺忪，但还是伸手搂住了她的肩膀，以示安慰。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ðen] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	Don't	be	afraid	,	"	I	told	her	,	then	,	releasing	her	,
"	不	是	害怕的	,	"	我	讲述	她	,	然后	,	发布	她	,

“别害怕，”我告诉她，然后放开了她。

[bent][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [buːts] .

bent	and	began	to	pull	on	my	boots	.
弯曲	和	开始	到	拉	在	我的	靴子	.

我弯下腰开始穿靴子。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪft] [paʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][nɑːˈrɑːjɑːn] [ʃʌvd] [ˈoʊpən][ðə; ði]

I	heard	the	swift	pound	of	steps	on	the	stairs	,	and	Narayan	shoved	open	the
我	听到	这	迅速	磅	的	步骤	在	这	楼梯	,	和	纳拉扬	推搡	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我听到楼梯上急促的脚步声，纳拉扬猛地推开了门。

[ˈdrægɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈtuːnɪk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

dragging	a	brown	tunic	over	his	head	as	he	came	.
拖拽	一个	棕色的	束腰外衣	超过	他的	头	作为	他	来了	.

他走过来时，头上套着一件棕色的束腰外衣。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

He	stopped	short	at	the	door	,	staring	at	his	sister	.
他	停止	短的	在	这	门	,	凝视	在	他的	姐姐	.

他突然停在门口，盯着他的妹妹。

" [kɪˈnɑːrə] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?

"	Cynara	,	what	are	you	doing	here	?
"	辛那拉	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“辛娜拉，你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [nuːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [said] .

"	She	repeated	her	news	,	and	he	sighed	.
"	她	重复	她	消息	,	和	他	叹了口气	.

她重复了一遍刚才的话，他叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [slept] [æt; ət][ɔːl] .

He	looked	as	if	he	hadn't	slept	at	all	.
他	看起来	作为	如果	他	之前没有	睡着了	在	全部	.

他看起来好像一夜没睡。

" [wel] , [ˈnevər][maɪnd] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] , [ˈenihaʊ] .

"	Well	,	never	mind	,	"	he	told	her	,	"	The	game	was	almost	over	,	anyhow	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	"	他	讲述	她	,	"	这	游戏	曾是	几乎	超过	,	无论如何	.

“算了，”他告诉她，“反正比赛也快结束了。”

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [θruː] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ; [ˈriːs] [ɪz] [tuː] [oʊld] [naʊ]

Sooner	or	later	they	would	have	broken	through	the	Illusion	;	Rhys	is	too	old	now
俄克拉荷马或者	之后	他们	会	有	破碎的	通过	这	错觉	;	里斯	是	也	老的	现在

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

他们迟早会突破幻象；但里斯现在年纪太大了，做不到这一点。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʌki] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

You	were	lucky	to	get	away	.
你	是	幸运的	到	得到	离开	.

你真是幸运，逃了出来。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [kiːp] [tuː; tə] - [naɪt] — [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] - [gʊd] ['hʌntɪŋ]

We'll have to storm the Keep to - night — unless they have too - good hunting

出色地 有 到 风暴 这 保持 到 - 夜晚 — 除非 他们 有 也 - 好的 打猎

.

:

.

今晚我们必须强攻城堡——除非他们的猎物太过充足。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

" He fumbled with the laces of his shirt .

" 他 笨手笨脚 和 这 鞋带 的 他的 衬衫 .

他笨拙地摆弄着衬衫的鞋带。

[ə; eɪ] [ded] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ; [ðeɪ] [lʊkt] [flæt] , ['ɔːlmoʊst] [gleɪzd] .

A dead weariness was in his grey eyes ; they looked flat , almost glazed .

一个 死的 疲劳 曾是 在 他的 灰色的 眼睛 ; 他们 看起来 平坦的 , 几乎 釉面 .

他灰色的眼睛里透着死寂般的疲惫；眼神呆滞，几乎失去了光泽。

[hiː; hi] [met] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ster] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ruːfəli] .

He met my questioning stare and smiled ruefully .

他 遇见 我的 提问 盯 和 微笑 懊悔地 .

他迎上我疑惑的目光，苦笑了一下。

" [ðə; ði] ['driːməz] [stɜːr] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [friː] [ʌv; əv] — [ðer; ðər] [niːd] .

" The Dreamers stir , " he told me , " I am not yet free of — their need .

" 这 梦想家 搅拌 , " 他 讲述 我 , " 我 是 不是 然而 自由的 的 — 他们的 需要 .

“梦想家们躁动不安，”他告诉我，“我还没有摆脱——对他们的需求。”

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

So I must be careful .

所以 我 必须 是 小心 .

所以我必须小心。

" [kɪ'nɑːrə] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [nek] , ['klʌtʃɪŋ]

" Cynara shuddered and threw her arms around her brother's neck , clutching

" 辛那拉 颤抖 和 扔 她 武器 大约 她 兄弟 脖子 , 紧握

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['ʃɛltɚɪŋ] [klæsp] .

him with a fiercely sheltering clasp .

他 和 一个 激烈地 庇护所 搭扣 .

“辛娜拉浑身一颤，一把抱住哥哥的脖子，紧紧地搂着他，像是要保护他一样。

" [nɑː'rɑːjɑːn] , [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] — [dəunt] —

" Narayan , no — oh , no — don't —

" 纳拉扬 , 不 — 哦 , 不 — 不 —

“纳拉扬，不——哦，不——别——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ə'gen] .

" But he was already deep in thought again .

" 但 他 曾是 已经 深的 在 想法 再次 .

但他又陷入了沉思。

[hiː; hi] [friːd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

He freed her arms without impatience .

他 自由 她 武器 没有 不耐烦 .

他不耐烦地松开了她的手臂。

" [wiːl] [miːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

" We'll meet that when the time comes , little sister .

" 出色地 见面 那 什么时候 这 时间 来 , 小的 姐姐 .

“到时候我们再说吧，小妹妹。”

[soʊ] - [ænd; ənd] - [raɪd] ['hʌntɪŋ] .
So **Karamy** **and** **Evarin** **ride** **hunting** **.**
所以 - 和 - 骑 打猎 .

于是，卡拉米和埃瓦林骑马去打猎。

[huː] [els] .
Who **else** **.**
WHO 别的 .

还有谁?

['ɪdrɪs] ?
Idris **?**
伊德里斯 ?

伊德里斯?

" [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːd] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] .
" **At** **her** **nod** **,** **his** **brows** **contracted** **.**
" 在 她 点头 , 他的 眉毛 合同 .

她点头时，他的眉头紧锁。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [gæ'miːn] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **All** **of** **them** **—** **but** **Gamine** **,** **"** **he** **mused** **,** **and** **turned** **to** **me** **.**
" 全部 的 他们 — 但 加米宁 , " 他 沉思 , 和 转向 到 我 .

“除了加米娜之外，所有人都是，”他沉思着，然后转向我。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'siːvəbli] [get] [θruː] [tuː; tə] ['riːs] ?
" **Could** **you** **conceivably** **get** **through** **to** **Rhys** **?**
" 可以 你 或许 得到 通过 到 里斯 ?

“你有可能联系上里斯吗？”

[aɪ][dəunt] [der] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] ['stɜːrɪŋ] .
I **don't** **dare** **—** **not** **with** **that** **—** **that** **stirring** **.**
我 不 敢 — 不是 和 那 — 那 搅拌 .

我不敢——不敢——那样搅动。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑː'rɑːjɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
" **I** **understood** **,** **Narayan** **was** **still** **attuned** **to** **the** **terrible** **need** **of** **the** **sleeping**
" 我 理解 , 纳拉扬 曾是 仍然 协调的 到 这 糟糕的 需要 的 这 睡眠
['driːməz] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] .
Dreamers **in** **the** **Keep** **.**
梦想家 在 这 保持 .

“我明白了，纳拉扬仍然能感受到城堡中沉睡的梦境者们的迫切需求。”

[bʌt; bət][aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli] [gæ'miːn] [kʊd; kəd][kən'troʊl][oʊld] ['riːs] .
But **I** **reminded** **him** **that** **only** **Gamine** **could** **control** **old** **Rhys** **.**
但 我 提醒 他 那 仅有的 加米宁 可以 控制 老的 里斯 .

但我提醒他，只有加米内才能控制老里斯。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]
He **looked** **at** **me** **with** **a** **strange** **curious** **question** **in** **his** **eyes** **,** **but** **made** **no**
他 看起来 在 我 和 一个 奇怪的 好奇的 问题 在 他的 眼睛 , 但 制成 不
['kɑːment] .
comment **.**
评论 .

他用一种奇怪的、好奇的眼神看着我，但没有发表任何评论。

[maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [strɔːŋ] .
My **own** **mind** **was** **working** **strong** **.**
我的 自己的 头脑 曾是 在职的 强的 .

我当时脑子一片空白。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃʊr] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [friːd] ['driːmər] .

I	was	unsure	how	I	had	gotten	here	in	the	house	of	the	freed	Dreamer	.
我	曾是	不确定	如何	我	有	获得	这里	在	这	房子	的	这	自由	梦想家	.

我不确定自己是如何来到这位获救的梦想家的家中的。

[dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ?

Just	what	had	happened	last	night	?
只是	什么	有	发生	最后的	夜晚	?

昨晚究竟发生了什么?

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [nɑː'rɑːjɑːn] [wʊd] ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [aɪ] ['niːdɪd]

I	had	thought	Narayan	would	never	trust	me	again	;	but	now	,	when	I	needed
我	有	想法	纳拉扬	会	绝不	相信	我	再次	;	但	现在	,	什么时候	我	需要

[ˌaɪ 'tiː][moʊst] ,

it	most	,
它	最多	,

我原以为纳拉扬再也不会信任我了；但现在，在我最需要他的时候，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] .

I	seemed	to	be	in	his	complete	confidence	.
我	似乎	到	是	在	他的	完全的	信心	.

他似乎完全信任我。

[dæm] - ['enihaʊ] , ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meməri] !

Damn	Karamy	anyhow	,	meddling	with	my	memory	!
该死	-	无论如何	,	干预	和	我的	记忆	!

该死的卡拉米，居然篡改我的记忆!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][flaɪ] - ['dev(ə)l] - [bɜːrdz]['æftər][ˌem 'iː] — ['ædrɪk] , [lɔːrd]

And	she	had	the	audacity	to	fly	Evarin's	devil	-	birds	after	me	—	Adric	,	lord
和	她	有	这	大胆	到	飞	-	魔鬼	-	鸟类	后	我	—	阿德里克	,	主

[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] !

of	the	Crimson	Tower	!
的	这	赤红	塔	!

她竟敢驾着埃瓦林的魔鬼鸟追杀我——艾德里克，绯红之塔的领主!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] — [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

She	should	have	a	lesson	she	would	not	forget	—	and	so	should	the
她	应该	有	一个	课	她	会	不是	忘记	—	和	所以	应该	这

[prɪ'zʌmptʃuəs] [gæ'miːn] — [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['wɔːkɪŋ] ['zɑːmbi] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

presumptuous	Gamine	—	and	so	should	this	walking	zombie	who	was	staring	at
放肆	加米宁	—	和	所以	应该	这	步行	僵尸	WHO	曾是	凝视	在

[ˌem 'iː] ['stuːpɪdli] ,

me	stupidly	,
我	愚蠢地	,

她应该吸取一个永生难忘的教训——那个自以为是的加米娜也应该如此——还有这个傻乎乎地盯着我的行尸走肉也应该如此。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['iːkwəl] !

as	if	I	were	his	equal	!
作为	如果	我	是	他的	平等的	!

仿佛我和他平起平坐似的!

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['sævɪdʒri] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [gæ'miːn] !

I	said	with	a	slow	savagery	,	"	I	think	I	can	manage	Gamine	!
我	说	和	一个	慢的	野蛮	,	"	我	思考	我	能	管理	加米宁	!

我慢条斯理地说道：“我想我可以驾驭 Gamine！”

" [nɑː'rɑːjɑːn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .

"	Narayan	was	watching	me	anxiously	.
"	纳拉扬	曾是	观看	我	焦虑地	.

“纳拉扬焦急地看着我。”

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [wʌt] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋz] [hæd; həd][aɪ] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [læst] [naɪt]

Gods	of	the	Rainbow	,	what	preposterous	things	had	I	said	and	done	last	night
神	的	这	彩虹	,	什么	荒谬	事物	有	我	说	和	完毕	最后的	夜晚

?

?
?

彩虹之神啊，我昨晚究竟说了什么荒唐事，做了什么荒唐事?

[aɪ] [sed] , " [wiːl] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] , " [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪr] .

I	said	,	"	We'll	take	them	at	the	Dreamer's	Keep	,	"	and	saw	his	face	clear	.
我	说	,	"	出色地	拿	他们	在	这	梦想家的	保持	,	"	和	锯	他的	脸	清除	.

我说："我们会在梦境堡垒那里带他们去，"然后清楚地看到了他的脸。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [nɑː'rɑːjɑːn] , [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət]

But	what	you	do	not	know	,	Narayan	,	I	added	to	myself	with	a	secret
但	什么	你	做	不是	知道	,	纳拉扬	,	我	额外	到	我	和	一个	秘密

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但你不知道的，纳拉扬，我暗自得意地补充道。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] !

is	that	you	will	join	them	there	!
是	那	你	将要	加入	他们	那里	!

那就是你会加入他们!

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kwestʃən] ,

It	never	occurred	to	them	to	question	,
它	绝不	发生	到	他们	到	问题	,

他们从未想过要质疑这一点。

[tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['ædrɪk] [tə'deɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ædrɪk][ʌv; əv][læst] [naɪt] .

to	wonder	if	Adric	today	were	the	Adric	of	last	night	.
到	想知道	如果	阿德里克	今天	是	这	阿德里克	的	最后的	夜晚	.

不禁让人怀疑，今天的艾德里克是否还是昨晚的那个艾德里克。

[wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['brekfəst] ;

We	went	downstairs	and	snatched	a	quick	breakfast	;
我们	去	楼下	和	抢夺	一个	快的	早餐	;

我们下楼匆匆吃了顿早餐;

[kɪ'nɑːrə] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wɪŋd] [fleɪm] - ['kʌlər] [kloʊk] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['ræθfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

Cynara	tore	off	her	winged	flame	-	color	cloak	and	stuffed	it	wrathfully	into	the
辛那拉	撕裂	离开	她	有翅膀的	火焰	-	颜色	披风	和	填充	它	愤怒地	进入	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

辛娜拉撕下她那件火焰色的带翅膀的斗篷，愤怒地把它塞进了壁炉里。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [greɪ] [dres] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] ['prɪtinəs] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən]

Her	coarse	grey	dress	beneath	it	made	her	shy	prettiness	more	striking	than
她	粗	灰色的	裙子	下面	它	制成	她	害羞的	美丽	更多的	引人注目	比

['evər] ;

ever	;
曾经	;

她里面那件粗糙的灰色连衣裙，更衬得她羞涩的美丽格外引人注目;

[kɪ'nɑːrə] [wʌz; wəz][nɑːt] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] ;

Cynara	was	not	Karamy	,	but	she	was	a	pretty	thing	;
辛那拉	曾是	不是	-	,	但	她	曾是	一个	漂亮的	事物	;

Cynara 不是 Karamy，但她长得很漂亮;

[ænd; ənd][nɑːˈrɑːjɑːn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə][trʌst][ˌem 'iː][wen][kɪˈnɑːrə][pɜːrtʃt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

and	Narayan	could	hardly	fail	to	trust	me	when	Cynara	perched	on	the	arm
和	纳拉扬	可以	几乎	失败	到	相信	我	什么时候	辛那拉	栖息	在	这	手臂

[ʌv; əv][maɪ][tʃer][ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər]['deɪnti]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði]['bruːzɪz][ɑːn][maɪ][feɪs].

of	my	chair	and	ran	her	dainty	fingers	over	the	bruises	on	my	face	.
的	我的	椅子	和	跑	她	纤巧	手指	超过	这	瘀伤	在	我的	脸	.

当辛娜拉坐在我的椅子扶手上，用她纤细的手指抚摸我脸上的瘀伤时，纳拉扬很难不信任我。

" [jʊr; jər][rʌfs]['nɪrli][kɪld][hɪm; ɪm]!

"	Your	roughs	nearly	killed	him	!
"	你的	粗糙	几乎	被杀	他	!

“你的粗暴行为差点要了他的命！”

" [ʃiː; ʃi][paʊtid][æt; ət][hɜːr; hər]['brʌðər].

"	she	pouted	at	her	brother	.
"	她	撅嘴	在	她	兄弟	.

她对着哥哥嘟起了嘴。

" [oʊ], [aɪm][nɑːt][hɜːrt], " [aɪ][smaɪld][æt; ət][hɜːr; hər], ['meɪkɪŋ][maɪ][vɔɪs]['dʒent(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪr]

"	Oh	,	I'm	not	hurt	,	"	I	smiled	at	her	,	making	my	voice	gentle	for	her	ear
"	哦	,	我是	不是	伤害	,	"	我	微笑	在	她	,	制作	我的	嗓音	温和的	为了	她	耳朵

[əˈloʊn].

alone	.
独自的	.

“哦，我没受伤，”我笑着对她说，故意放轻声音，只在她耳边说。

[bʌt; bət][aɪ][skauld]['dɑːrkli]['ɪntuː][maɪ][pleɪt]; [pʊʃt][ðə; ði][fuːd][əˈweɪ][ænd; ənd][stroʊd][aʊt]['ɪntuː]

But	I	scowled	darkly	into	my	plate	;	pushed	the	food	away	and	strode	out	into
但	我	皱着眉头	黑暗	进入	我的	盘子	;	推动	这	食物	离开	和	大步走	出去	进入

[ðə; ði][kæmp].

the	camp	.
这	营	.

但我阴沉地瞪着盘子，把食物推开，大步走进了营地。

[nɑːˈrɑːjɑːn]['ʃaʊtɪd]['kwɪkli], ['dʒʌmpɪŋ][ʌp], ['sendɪŋ][hɪz; ɪz][tʃer]['kræʃɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr],

Narayan	shouted	quickly	,	jumping	up	,	sending	his	chair	crashing	to	the	floor	,
纳拉扬	喊叫	迅速地	,	跳	向上	,	发送	他的	椅子	崩溃	到	这	地面	,

纳拉扬猛地大叫一声，跳了起来，椅子也摔到了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['æftər][ˌem 'iː][soʊ][ðæt][wiː; wi][went][daʊn][ðə; ði][steps][təˈgeðər].

and	he	ran	after	me	so	that	we	went	down	the	steps	together	.
和	他	跑	后	我	所以	那	我们	去	向下	这	步骤	一起	.

他追着我跑，于是我们一起下了台阶。

" [weɪt], " [hiː; hi][kəˈmɑːndid][ɪn][maɪ][ɪr], ['sɔːftli], " [dəunt][fərˈget], [tuː; tə][ðem; ðəm][jʊə(r)][stɪl]

"	Wait	,	"	he	commanded	in	my	ear	,	softly	,	"	Don't	forget	,	to	them	you're	still
"	等待	,	"	他	命令	在	我的	耳朵	,	轻轻	,	"	不	忘记	,	到	他们	你是	仍然

[ə; eɪ]['treɪtər]!

a	traitor	!
一个	叛徒	!

“等等，”他轻声在我耳边命令道，“别忘了，在他们眼里你仍然是个叛徒！”

" [hiː; hi][tʊk][maɪ][ɑːrm], [ænd; ənd][wiː; wi][wɔːkt][θruː]['evri][roʊ][ʌv; əv][tents][təˈgeðər],

"	He	took	my	arm	,	and	we	walked	through	every	row	of	tents	together	,
"	他	采取	我的	手臂	,	和	我们	步行	通过	每一个	排	的	帐篷	一起	,

[nɑːraɪənz][ɪkˈspreʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][bəˈlɪdʒərənt].

Narayan's	expression	almost	belligerent	.
纳拉扬的	表达	几乎	好战的	.

“他挽着我的胳膊，我们一起走过每一排帐篷，纳拉扬的表情几乎是好战的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɪmprəvaɪzd] ['ʃeltər] ,

I	saw	the	faces	of	the	men	as	they	came	from	their	improvised	shelter	,
我	锯	这	面孔	的	这	男人	作为	他们	来了	从	他们的	即兴发挥	庇护所	,

我看到了男人们从临时搭建的住所里走出来时的表情，

[sɔː] [sə'spɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [ðen] ['kæʒuəl] [ək'septəns] .

saw	suspicion	gradually	give	way	to	tolerance	and	then	casual	acceptance	.
锯	怀疑	逐步地	给	方式	到	宽容	和	然后	随意的	验收	.

人们逐渐从怀疑转变为容忍，最终转变为坦然接受。

['faɪnəli] [nɑː'rɑːjɑːn] [kɔːld] [tuː; tə] [reɪf] .

Finally	Narayan	called	to	Raif	.
最后	纳拉扬	称为	到	拉伊夫	.

最后，纳拉扬给拉伊夫打了个电话。

" [stɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [reɪf] ?

"	Stick	to	him	,	will	you	,	Raif	?
"	戳	到	他	,	将要	你	,	拉伊夫	?

“拉伊夫，你得跟着他，好吗？”

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

He's	all	right	,	but	the	men	don't	know	it	yet	.
他是	全部	正确的	,	但	这	男人	不	知道	它	然而	.

他没事，只是其他人还不知道。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [nɑː'rɑːjɑːn] .

"	I	glanced	at	Narayan	.
"	我	瞥了一眼	在	纳拉扬	.

我瞥了纳拉扬一眼。

" [reɪf] , " [aɪ] [sed] ['tentətɪvli] ,

"	Raif	,	"	I	said	tentatively	,
"	拉伊夫	,	"	我	说	姑且	,

“拉伊夫，”我试探性地说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'iː] [twelv] [men] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['reɪnboʊ] ['sɪti] [ænd; ənd]

"	Can	you	find	me	twelve	men	who	know	the	way	to	Rainbow	City	and
"	能	你	寻找	我	十二	男人	WHO	知道	这	方式	到	彩虹	城市	和

[ɑːnt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "

aren't	afraid	to	come	close	to	it	?	"
不是	害怕的	到	来	关闭	到	它	?	"

“你能帮我找到十二个知道彩虹城路线并且不害怕靠近它的人吗？”

" [aɪ] [kæn; kən] , " [reɪf] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	,	"	Raif	said	,	and	went	to	do	it	.
"	我	能	,	"	拉伊夫	说	,	和	去	到	做	它	.

“我可以，”拉伊夫说着，就去做了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	had	to	hide	a	smile	.
我	有	到	隐藏	一个	微笑	.

我不得不忍住笑意。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [wʊd] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] [hæd; həd] [lɔːst] .

Before	long	I	would	win	back	the	place	my	foolishness	had	lost	.
前	长的	我	会	赢	后退	这	地方	我的	愚蠢	有	丢失的	.

不久之后，我就会夺回因我的愚蠢而失去的地位。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [huːz] ['bɑːdi] [aɪ] [hæd; həd] [ʃerd] ['briːfli] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] ,

The	idiot	whose	body	I	had	shared	briefly	had	almost	put	it	beyond	recovery	,
这	笨蛋	谁	身体	我	有	共享	简要地	有	几乎	放	它	超过	恢复	,

那个我曾短暂与之共用身体的白痴几乎让我无法挽回。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] , [tuː] .

but	in	a	way	he	had	helped	,	too	.
但	在	一个	方式	他	有	帮助	,	也	.

但从某种意义上说，他也帮了忙。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hæd; həd] [wʌn] [nɑːraɪənz] ['kɑːnfɪdəns] .

His	weakness	had	won	Narayan's	confidence	.
他的	弱点	有	韩元	纳拉扬的	信心	.

他的弱点赢得了纳拉扬的信任。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [ðæt] ['fjuːt(ə)l] ['ɪdiət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪʌmf] .

Well	,	one	thing	I	knew	,	that	futile	idiot	should	not	share	the	coming	triumph	.
出色地	,	一	事物	我	知道	,	那	徒劳	笨蛋	应该	不是	分享	这	未来	胜利	.

嗯，有一件事我早就知道，那个无能的白痴不应该分享即将到来的胜利。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːˈrɑːjɑːn] .

Nor	should	Narayan	.
也不	应该	纳拉扬	.

纳拉扬也不应该这样做。

[nɑːˈrɑːjɑːn] — ['fʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd] .

Narayan	—	fumbling	in	my	pocket	,	I	touched	something	smooth	and	hard	.
纳拉扬	—	笨拙	在	我的	口袋	,	我	感动	某物	光滑的	和	难的	.

纳拉扬——我在口袋里摸索时，摸到了光滑坚硬的东西。

- ['mɪrər] .

Evarin's	mirror	.
-	镜子	.

伊瓦林的镜子。

[nɑːˈrɑːjɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æskt] ['kjʊriəsli] , " [wɒts]

Narayan	,	looking	over	my	shoulder	as	I	dragged	it	out	,	asked	curiously	,	"	What's
纳拉扬	,	寻找	超过	我的	肩膀	作为	我	拖拽	它	出去	,	问	奇怪的是	,	"	是什么

[ðæt] ?

that	?
那	?

纳拉扬从我身后探过头来看我把它拖了出来，好奇地问道："那是什么？"

" [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [smaɪl] .

"	I	pulled	it	out	with	a	secret	smile	.
"	我	拉	它	出去	和	一个	秘密	微笑	.

我带着一丝神秘的微笑把它抽了出来。

" [wʌn] [ʌv; əv] - [tɔɪz] .

"	One	of	Evarin's	toys	.
"	一	的	-	玩具	.

这是埃瓦林的玩具之一。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Look	at	it	,	if	you	like	.
看	在	它	,	如果	你	喜欢	.

喜欢的话，可以看看。

" [nɑːˈrɑːjɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪˈðaʊt] , [haʊˈevər] , [ʌnˈtwɪstɪŋ]

"	Narayan	took	it	in	his	hand	for	a	moment	,	without	,	however	,	untwisting
"	纳拉扬	采取	它	在	他的	手	为了	一个	片刻	,	没有	,	然而	,	解开

[ðə; ði] [sɪlk] .

the	silk	.
这	丝绸	.

"纳拉扬把它拿在手里一会儿，但是并没有解开丝线。

" [goʊ] [ə'hed] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] , " [ʌn'ræp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go ahead , " I urged , " Unwrap it .
" 去 前方 , " 我 敦促 , " 拆开 它 .

“来吧，”我催促道，“把它拆开。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [tuː] ['iːgər] .
" I might have sounded too eager .
" 我 可能 有 听起来 也 渴望的 .

我可能听起来太急切了。

[ə'brʌptli] [nɑːˈrɑːjɑːn] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Abruptly Narayan handed it back .
突然 纳拉扬 递交 它 后退 .

纳拉扬突然把它还了回去。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - .
I don't know anything about Evarin .
我 不 知道 任何事物 关于 - .

我对埃瓦林一无所知。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" I had to conceal my disappointment .
" 我 有 到 隐藏 我的 失望 .

我不得不掩饰自己的失望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
With a feigned indifference I thrust it back into the pocket .
和 一个 假装 漠不关心 我 推力 它 后退 进入 这 口袋 .

我装作漠不关心，把它塞回口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .
It did not matter .
它 做过 不是 事情 .

这无关紧要。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [nɑːˈrɑːjɑːn] [wʊd] [luːz] .
One way or another , Narayan would lose .
一 方式 或者 其他 , 纳拉扬 会 失去 .

无论如何，纳拉扬都会输。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - [roʊd][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [tə'deɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər]
For Evarin and Karamy rode a - hunting today — and I knew what their
为了 - 和 - 骑 一个 - 打猎 今天 — 和 我 知道 什么 他们的
[geɪm] [wʊd] [biː; bi] !
game would be !
游戏 会 是 !

今天埃瓦林和卡拉米骑马去打猎了——我知道他们要猎什么！

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

['fælkənz] [ʌv; əv] -
Falcons of Evarin
猎鹰队 的 -

埃瓦林的猎鹰

[aɪ] [pʊld] [maɪ] [kloʊk] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['prɪklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	pulled	my	cloak	closer	about	me	,	prickling	with	excitement	,
我	拉	我的	披风	更近	关于	我	,	刺痛	和	激动	,

我兴奋地将斗篷拉紧，裹在身上。

[æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'twiːn] [reɪf] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - ['plætfɔːrm] .

as	I	knelt	between	Raif	and	Kerrel	in	the	tree	-	platform	.
作为	我	跪下	之间	拉伊夫	和	-	在	这	树	-	平台	.

我跪在树平台上，在拉伊夫和克雷尔之间。

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [nɑː'rɑːjɑːn] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [brænʧ] .

Just	beneath	me	,	Narayan	clung	to	a	lower	branch	.
只是	下面	我	,	纳拉扬	紧紧抓住	到	一个	降低	分支	.

就在我下方，纳拉扬紧紧抓住一根较低的树枝。

[maɪ] [ɪrz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [huːvz] [ɑːn]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] ;

My	ears	picked	up	the	ring	of	distant	hooves	on	frozen	ground	,	and	I	smiled	;
我的	耳朵	挑选	向上	这	戒指	的	遥远	蹄子	在	冷冻	地面	,	和	我	微笑	;

我听到远处冰冻地面上传来马蹄声，我不禁笑了；

[aɪ] [nuː] ['evri] ['nuːɑːns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌnt] ,

I	knew	every	nuance	of	this	hunt	,
我	知道	每一个	细微差别	的	这	打猎	,

我深谙这场狩猎的每一个细节。

[ænd; ənd] - [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['dedli] [bɜːrdz][nɑːt][soʊ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] [tə'deɪ] .

and	Evarin	might	find	his	deadly	birds	not	so	obedient	to	his	call	today	.
和	-	可能	寻找	他的	致命	鸟类	不是	所以	听话	到	他的	称呼	今天	.

今天，埃瓦林可能会发现他那些致命的鸟儿不再那么听从他的召唤了。

[nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd]

Not	a	scrap	of	me	remembered	another	world	where	a	dazed	and	bewildered
不是	一个	废料	的	我	记得	其他	世界	在哪里	一个	茫然	和	困惑

[mæn][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtnaɪf] .

man	had	flown	at	a	living	bird	with	his	pocketknife	.
男人	有	飞行	在	一个	活的	鸟	和	他的	折叠刀	.

我丝毫没有想起，在另一个世界里，一个茫然不知所措的男人竟然用他的小刀去追赶一只活鸟。

['koʊldli][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Coldly	I	found	myself	considering	possibilities	.
冷冷地	我	成立	我	考虑	可能性	.

我冷冷地开始思考各种可能性。

[ə; eɪ] [sner] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ; [bʌt; bət] [huː] : [nɑː'rɑːjɑːn] [hɪm'self] ?

A	snare	there	must	be	;	but	who	:	Narayan	himself	?
一个	圈套	那里	必须	是	;	但	WHO	:	纳拉扬	他自己	?

那里肯定有陷阱；但会是谁呢？是纳拉扬本人吗？

[noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [prə'tekʃn] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪfˌræf] .

No	;	he	was	my	only	protection	until	I	got	clear	of	this	riffraff	.
不	;	他	曾是	我的	仅有的	保护	直到	我	得到	清除	的	这	痞子	.

不，在我摆脱这群乌合之众之前，他是我唯一的保护者。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] ['ʌnʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ʌn'gɑːrdɪd] [laɪk] [ðɪs] ,

Besides	,	if	he	ever	unsheathed	his	power	,	unguarded	like	this	,
除了	,	如果	他	曾经	出鞘	他的	力量	,	无人看守	喜欢	这	,

此外，如果他像这样毫无防备地亮出自己的力量，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dreɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [sʌks] [ə; eɪ] [træpt] [flaɪ] .

he	could	drain	me	as	a	spider	sucks	a	trapped	fly	.
他	可以	流走	我	作为	一个	蜘蛛	真糟糕	一个	被困	飞	.

他能像蜘蛛吸食被困苍蝇一样吸干我的血。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [reɪf] .

No	;	it	would	have	to	be	Raif	.
不	;	它	会	有	到	是	拉伊夫	.

不，那一定是拉伊夫。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ðiː][fæt][mæn] , ['eniweɪ] .

I	had	a	grudge	against	the	fat	man	,	anyway	.
我	有	一个	怨恨	反对	这	胖的	男人	,	反正	.

我本来就对那个胖子怀恨在心。

[aɪ] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .

I	pulled	at	his	sleeve	.
我	拉	在	他的	袖子	.

我拽了拽他的袖子。

" [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['kʌnɪŋli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː]

"	Wait	here	for	me	,	"	I	said	cunningly	,	and	made	as	if	to	leave	the
"	等待	这里	为了	我	,	"	我	说	狡猾地	,	和	制成	作为	如果	到	离开	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

“你在这里等我，”我狡黠地说，然后装作要离开站台。

[reɪf] [wɔːkt] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː][træp] .

Raif	walked	smiling	into	the	trap	.
拉伊夫	步行	微笑	进入	这	陷阱	.

拉伊夫面带微笑地走进了陷阱。

" [hɪr] , ['ædrɪk] !

"	Here	,	Adric	!
"	这里	,	阿德里克	!

“给你，艾德里克！”

[nɑːˈrɑːjɑːn] [geɪv] ['ɔːrdərz][juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] ['deɪndʒər] !

Narayan	gave	orders	you	weren't	to	run	into	any	danger	!
纳拉扬	给予	订单	你	不是	到	跑步	进入	任何	危险	!

纳拉扬下令你们不要让自己陷入任何危险之中！

" [gʊd] , [gʊd] !

"	Good	,	good	!
"	好的	,	好的	!

“好，好！”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ðiː][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ; [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

I	didn't	even	have	to	order	the	man	to	his	death	;	he	volunteered	.
我	没有	甚至	有	到	命令	这	男人	到	他的	死亡	;	他	自愿	.

我甚至不用下令去杀他，他自愿去死。

" [wel] , " [aɪ][prəu'testid] , " [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [skaʊt] [aʊt] , [tuː; tə] ['kæri] [wɜːrd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

"	Well	,	"	I	protested	,	"	We	want	a	scout	out	,	to	carry	word	when	they	come	.
"	出色地	,	"	我	抗议	,	"	我们	想	一个	侦察	出去	,	到	携带	单词	什么时候	他们	来	.

“好吧，”我抗议道，“我们需要派个侦察兵出去，在他们来的时候传递消息。”

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['wʊdnt] [noʊ] !

"	As	if	we	wouldn't	know	!
"	作为	如果	我们	不会	知道	!

“好像我们不知道似的！”

" [aɪl] [goʊ] , " [reɪf] [sed] [ləˈkɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [liːnd] [pæst][ˌem ˈiː] , ['tʌtʃɪŋ] [nɑːraɪənz] ['ʃoʊldər]

" I'll go , " Raif said laconically , and leaned past me , touching Narayan's shoulder

" 患病的 去 , " 拉伊夫 说 简洁地 , 和 倾斜 过去的 我 , 接触 纳拉扬的 肩膀

.

:

.

“我去，”拉伊夫简短地说，然后越过我，拍了拍纳拉扬的肩膀。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪspərɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He explained in a whisper — we were all whispering , although there was no

他 解释 在 一个 耳语 — 我们 是 全部 耳语 , 虽然 那里 曾是 不

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][nɑː'rɑːjɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

reason for it — and Narayan nodded .

原因 为了 它 — 和 纳拉扬 点头 .

他低声解释道——我们都在低声交谈，尽管没有任何理由——纳拉扬点了点头。

" [gʊd] [aɪˈdiːə] .

" Good idea .

" 好的 主意 .

好主意。

[dəunt] [ʃoʊ] [jɔːrˈself] .

Don't show yourself .

不 展示 你自己 .

不要露面。

" [aɪ] [held] [bæk] ['læftər] .

" I held back laughter .

" 我 握住 后退 笑声 .

我忍住了笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] ['mætər] !

As if that would matter !

作为 如果 那 会 事情 !

那又有什么关系呢!

[ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .

The man swung down into the road .

这 男人 摇摆 向下 进入 这 路 .

那人荡到马路上。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ; [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪˈmɪnɪʃ] , [daɪ][ɪn] ['dɪstəns] .

I heard his footsteps ring on the rock ; heard them diminish , die in distance .

我 听到 他的 脚步声 戒指 在 这 岩石 ; 听到 他们 减少 , 死 在 距离 .

我听见他的脚步声在岩石上回响；听见脚步声渐渐远去，最终消失。

[ðen] —

Then —

然后 —

然后-

[ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] , ['bestʃəl] [kraɪ] [rɪpt] [ðə; ði] [er] ;

A clamoring , bestial cry ripped the air ;

一个 喧闹 , 兽性 哭 撕裂 这 空气 ;

一声嘶哑、野兽般的嚎叫撕裂了空气；

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd]['ekoʊ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] ,

a cry that seemed to ring and echo up out of hell ,

一个 哭 那 似乎 到 戒指 和 回声 向上 出去 的 地狱 ,

一声仿佛从地狱深处传来的凄厉呼喊，回荡不绝。

[ə; eɪ][kraɪ][noʊ]['hju:mən] [θroʊt] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] — [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hu:] [hæd; həd] [skri:md] .

a	cry	no	human	throat	could	compass	—	but	I	knew	who	had	screamed	.
一个	哭	不	人类	喉	可以	罗盘	—	但	我	知道	WHO	有	尖叫	.

那是一种人类喉咙无法承受的尖叫——但我知道是谁在尖叫。

[ðæt] ['setld] [ðə; ði][fæt][mæn] .

That	settled	the	fat	man	.
那	定居	这	胖的	男人	.

这下胖子满意了。

[nɑ:'rɑ:jɑ:n] [dʒɜ:rk] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [feɪs] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] .

Narayan	jerked	around	,	his	blond	face	whiter	.
纳拉扬	猛地一抖	大约	,	他的	金发	脸	更白	.

纳拉扬猛地转过身，他金色的脸庞更加苍白了。

" [reɪf] !

"	Raif	!

" 拉伊夫 !

“拉伊夫！”

" [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] .

"	The	word	was	a	prayer	.
"	这	单词	曾是	一个	祷告	.

“那句话就是祷告。”

[wi:; wi][hæf] - ['skræmbld] , [hæf] - [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] .

We	half	-	scrambled	,	half	-	leaped	into	the	road	.
我们	一半	-	打乱	,	一半	-	跳跃	进入	这	路	.

我们半爬半跳地冲到了马路上。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wi:; wi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] .

Side	by	side	,	we	ran	down	the	road	together	.
边	经过	边	,	我们	跑	向下	这	路	一起	.

我们并肩沿着路跑。

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] .

The	screaming	of	a	bird	warned	me	.
这	尖叫	的	一个	鸟	警告	我	.

鸟儿的尖叫声提醒了我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] — [dɑ:dʒd] ['kwɪkli] — ['oʊvər][maɪ] [hed] [ə; eɪ][hju:dʒ]['skɑ:rlət]['fælkən] , [waɪd] - [wɪŋd] ,

I	looked	up	—	dodged	quickly	—	over	my	head	a	huge	scarlet	falcon	,	wide	-	winged	,
我	看起来	向上	—	躲避	迅速地	—	超过	我的	头	一个	巨大的	猩红	鹘	,	宽的	-	有翅膀的	,

[wi:ld] [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][ɪn][æt; ət][ˌem 'i:] .

wheeled	and	darted	in	at	me	.
带轮子的	和	飞镖	在	在	我	.

我抬头一看——迅速躲闪——一只巨大的猩红色猎鹰，翅膀宽阔，盘旋着向我猛扑过来。

[nɑ:raɪənz] [jel] [kʌt][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][aɪ] ['dʌkt] , [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv] [kloʊk] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

Narayan's	yell	cut	the	air	and	I	ducked	,	flinging	a	fold	of	cloak	over	my	head	.
纳拉扬的	叫喊	切	这	空气	和	我	躲闪	,	投掷	一个	折叠	的	披风	超过	我的	头	.

纳拉扬的喊声划破空气，我赶紧低头，把一块斗篷披在头上。

[aɪ] [rɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ][belt] ; [slæʃt] ['ʌpwərd] , ['dʌkɪŋ] [maɪ] [hed] ,

I	ripped	a	knife	from	my	belt	;	slashed	upward	,	ducking	my	head	,
我	撕裂	一个	刀	从	我的	腰带	;	削减	向上	,	躲避	我的	头	,

我从腰带上拔出一把刀，向上猛砍，同时低头躲避。

['ki:pɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

keeping	one	arm	before	my	eyes	.
保持	一	手臂	前	我的	眼睛	.

一只手臂始终遮挡在眼前。

[ðə; ði][bɜːrd] ['weivəd] [ə'weɪ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	**bird**	**wavered**	**away**	**,**	**hung**	**in**	**the**	**air**	**,**
这	鸟	犹豫不决	离开	,	悬挂	在	这	空气	,

鸟儿摇摇晃晃地飞走了，悬停在空中，

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [griːn] [aɪz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['evri] ['muːvmənt] .

watching	**me**	**with**	**live**	**green**	**eyes**	**that**	**shifted**	**with**	**my**	**every**	**movement**	**.**
观看	我	和	居住	绿色的	眼睛	那	转移	和	我的	每一个	移动	.

一双碧绿的眼睛注视着我，随着我的每一个动作而闪烁。

[ðə; ði] ['fælkənz] ['træpɪŋz] [wɜːr; wər] [griːn] , [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['skɑːrlət] [wɪŋz] .

The	**falcon's**	**trappings**	**were**	**green**	**,**	**bright**	**against**	**the**	**scarlet**	**wings**	**.**
这	猎鹰的	服饰	是	绿色的	,	明亮的	反对	这	猩红	翅膀	.

猎鹰的羽毛是绿色的，与鲜红的翅膀形成鲜明的对比。

[aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd] [floʊn] [ðɪs] [bɜːrd] .

I	**knew**	**who**	**had**	**flown**	**this**	**bird**	**.**
我	知道	WHO	有	飞行	这	鸟	.

我知道是谁放飞了这架鸟。

[ðə; ði]['fælkən] [wiːld] , ['bæŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] .

The	**falcon**	**wheeled**	**,**	**banking**	**like**	**a**	**plane**	**,**	**and**	**rushed**	**in**	**again**	**.**
这	鹘	带轮子的	,	银行业	喜欢	一个	飞机	,	和	匆忙	在	再次	.

猎鹰盘旋一圈，像飞机一样倾斜着，再次冲了过来。

[noʊ] [eg] [hæd; həd] [hætʃt] [ðiːz] [bɜːrdz] !

No	**egg**	**had**	**hatched**	**these**	**birds**	**!**
不	蛋	有	孵化	这些	鸟类	!

这些鸟儿没有孵出蛋!

[aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðiːz] ['slæpɪŋ] ['pɪnjənz] !

I	**knew**	**who**	**had**	**shaped**	**these**	**slapping**	**pinions**	**!**
我	知道	WHO	有	形状	这些	拍打	小齿轮	!

我知道是谁打造了这些啪啪作响的小齿轮!

['oʊvər][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] [aɪ] [sɔː] [nɑː'rɑːjɑːn] [pʊl] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [laɪk] - , [ænd; ənd]

Over	**one**	**corner**	**of**	**my**	**cloak**	**I**	**saw**	**Narayan**	**pull**	**his**	**pistol**	**-**	**like**	**electrorod**	**,**	**and**
超过	一	角落	的	我的	披风	我	锯	纳拉扬	拉	他的	手枪	-	喜欢	-	,	和

[skriːmd] ['wɔːrnɪŋ] .

screamed	**warning**	**.**
尖叫	警告	.

我看到纳拉扬从我的斗篷一角拔出他那把手枪状的电击棒，大声发出警告。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] !

"	**Drop**	**it**	**—**	**quick**	**!**
"	降低	它	—	快的	!

“快放下它！”

" [ðə; ði][bɜːrdz][kʊd; kəd][tɜːrn]['gʌnfaɪər][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][kʊd; kəd] - [hɪm'self] ,

"	**The**	**birds**	**could**	**turn**	**gunfire**	**as**	**easily**	**as**	**could**	**Evarin**	**himself**	**,**
"	这	鸟类	可以	转动	炮火	作为	容易地	作为	可以	-	他自己	,

“这些鸟能像埃瓦林本人一样轻易地将枪声转化为其他声音。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fælkən] [druː] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] [fər'evər] ,

and	**if**	**the**	**falcon**	**drew**	**one**	**drop**	**of**	**my**	**blood**	**,**	**then**	**I**	**was**	**lost**	**forever**	**,**
和	如果	这	鹘	画	一	降低	的	我的	血	,	然后	我	曾是	丢失的	永远	,

如果猎鹰吸走我一滴血，我就永远完了。

[sleɪv] [tuː; tə] [huː'evər] [hæd; həd] [floʊn] [ðə; ði][bɜːrd] .

slave	**to**	**whoever**	**had**	**flown**	**the**	**bird**	**.**
奴隶	到	谁	有	飞行	这	鸟	.

成为放飞那只鸟的人的奴隶。

[aɪ] [θrʌst] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , ['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bɜːdz] [wɪŋz] .

I	thrust	upward	with	the	knife	,	dodging	between	the	bird's	wings	.
我	推力	向上	和	这	刀	,	躲避	之间	这	鸟类	翅膀	.

我向上猛刺，从鸟的翅膀间闪过。

[men] [liːpt] [tɔːrd] [ju: 'es] , [naɪvz] [aʊt][ænd; ənd] ['redi] .

Men	leaped	toward	us	,	knives	out	and	ready	.
男人	跳跃	朝向	我们	,	刀具	出去	和	准备好	.

几个男人朝我们扑来，手里拿着刀，一副随时准备攻击的样子。

[ðə; ði][bɜːrd] [skriːmd] ['waɪldli] , [fluː] ['ʌpwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

The	bird	screamed	wildly	,	flew	upward	a	little	ways	,
这	鸟	尖叫	疯狂地	,	飞翔	向上	一个	小的	方式	,

那只鸟发出凄厉的尖叫，向上飞了一小段距离。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kjʊriəsli] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

and	hung	watching	us	with	those	curiously	intelligent	eyes	.
和	悬挂	观看	我们	和	那些	奇怪的是	聪明的	眼睛	.

他用那双充满好奇和智慧的眼睛注视着我们。

[ə'nʌðər] ['fælkən][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪŋd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

Another	falcon	and	another	winged	across	the	road	,	and	a	thin	,
其他	鹘	和	其他	有翅膀的	穿过	这	路	,	和	一个	薄的	,

又一只猎鹰，还有一只飞过马路，以及一条细长的……

[ʌn'kæni] [skriː] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [er] .

uncanny	screeing	echoed	in	the	icy	air	.
不可思议	屏幕	回声	在	这	冰冷的	空气	.

刺耳的尖叫声在冰冷的空气中回荡。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['belz] .

I	heard	the	jingle	of	little	bells	.
我	听到	这	铃铛	的	小的	铃铛	.

我听到了小铃铛的叮当声。

[θriː] [bɜːrdz] , ['goʊldən] - [træpt] [ænd; ənd] [griːn] - [træpt] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ,

Three	birds	,	golden	-	trapped	and	green	-	trapped	and	harnessed	in	royal	purple	,
三	鸟类	,	金的	-	被困	和	绿色的	-	被困	和	已掌握	在	皇家	紫色的	,

[swʌŋ] [ə'bʌv] [ju: 'es] ;

swung	above	us	;
摇摆	多于	我们	;

三只鸟，一只戴着金色的陷阱，一只戴着绿色的陷阱，还有一只戴着皇家紫色的缰绳，在我们头顶上荡来荡去；

[θriː] [perz] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['dʒuːəl] - [aɪz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

three	pairs	of	unwinking	jewel	-	eyes	hung	motionless	in	a	row	.
三	对	的	警	宝石	-	眼睛	悬挂	静止不动	在	一个	排	.

三对一动不动、一动不动的宝石般的眼睛并排悬挂着。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [red] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['blækənɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]

Beyond	them	the	darkening	red	sun	made	a	line	of	blackening	trees	and
超过	他们	这	变暗	红色的	太阳	制成	一个	线	的	变黑	树木	和

[ˌsɪlu'etɪd] [θriː] ['fɪgjərz] ,

silhouetted	three	figures	,
剪影	三	数据	,

在他们身后，渐渐暗淡的红日映照出一排焦黑的树木，勾勒出三个人的轮廓。

[ə; eɪ] [hɔːrs] , ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [red] [skaɪ] .

a	horse	,	motionless	against	the	background	of	red	sky	.
一个	马	,	静止不动	反对	这	背景	的	红色的	天空	.

一匹马，静静地伫立在红色的天空背景下。

- — ['ɪdrɪs] — [ænd; ənd] - , [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði]['fælkən] - [pleɪ] , [θri:] ['treɪtəz] ['beɪtɪŋ]

Evarin	—	Idris	—	and	Karamy	,	intent	on	the	falcon	-	play	,	three	traitors	baiting
-	—	伊德里斯	—	和	-	,	意图	在	这	鹘	-	玩	,	三	叛徒	诱饵

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][hændz] .

the	one	who	had	escaped	their	hands	.
这	一	WHO	有	逃脱	他们的	双手	.

埃瓦林（伊德里斯）和卡拉米，一心想上演猎鹰戏码，三个叛徒引诱那个从他们手中逃脱的人。

[ðə; ði]['fælkənz] [pɔɪzd] — [swept] ['ɪnwərd] [ɪn] [mæst] [ə'tæk] .

The	falcons	poised	—	swept	inward	in	massed	attack	.
这	猎鹰	准备	—	扫荡	向内	在	大量	攻击	.

猎鹰蓄势待发——向内发起密集攻击。

[ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] [bɪ'twi:n] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [nɑ:raɪənz] .

They	darted	between	my	knife	and	Narayan's	.
他们	飞镖	之间	我的	刀	和	纳拉扬的	.

它们从我的刀和纳拉扬的刀之间快速穿梭过来。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bestʃəl] [skri:m] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fælkənz] ,

Behind	me	a	bestial	scream	rang	out	and	I	knew	one	of	the	falcons	,
在后面	我	一个	兽性	尖叫	响铃	出去	和	我	知道	一	的	这	猎鹰	,

我身后传来一声野兽般的嘶吼，我认出那是其中一只猎鹰发出的。

[æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [drɔ:n] [blʌd] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][wʌz; wəz][nɑ:t] —

at	least	,	had	drawn	blood	—	that	one	of	the	men	behind	us	was	not	—
在	至少	,	有	绘制	血	—	那	一	的	这	男人	在后面	我们	曾是	不是	—

['aʊərz] !

ours	!
我们的	!

至少，他们流了血——我们身后的那个人不是我们的人！

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] , [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][ræn]['blaɪndli] [θru:] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

Turning	and	stumbling	,	the	stricken	man	ran	blindly	through	the	clearing	,
转弯	和	踉跄	,	这	受打击的	男人	跑	盲目地	通过	这	清理	,

倒地的男子转身踉跄着，盲目地穿过空地。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] — [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgjərz] [hi:; hi] [ri:ld] ,

down	the	road	—	halfway	to	those	silhouetted	figures	he	reeled	,
向下	这	路	—	半	到	那些	剪影	数据	他	卷曲	,

沿着路走——走到一半的时候，他踉跄了一下，看到了那些模糊的人影。

['trɪpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

tripping	across	the	body	of	a	man	who	lay	beneath	his	feet	.
绊倒	穿过	这	身体	的	一个	男人	WHO	躺	下面	他的	脚	.

他绊倒在地上，脚下躺着一具男人的尸体。

[nɑ:'rɑ:jɑ:n] [geɪv] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] , ['retʃɪŋ] [saʊnd] ,

Narayan	gave	a	gasping	,	retching	sound	,
纳拉扬	给予	一个	喘息	,	干呕	声音	,

纳拉扬发出了一声喘息和干呕声。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rl] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][dʒɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] - , [spæz'mɑ:dɪkli] ,

and	I	whirled	in	time	to	see	him	jerk	out	his	electrorod	,	spasmodically	,
和	我	旋转	在	时间	到	看	他	混蛋	出去	他的	-	,	间歇性地	,

我猛地转身，正好看见他抽搐着拔出电击棒。

[ænd; ənd]['faɪər] [ʃɑ:t] ['æftər][waɪld] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r]

and	fire	shot	after	wild	shot	at	the	stumbling	figure	that	had	been	our
和	火	射击	后	荒野	射击	在	这	踉跄	数字	那	有	到过	我们的

[mæn] .

man	.
男人	.

于是，我们对着踉跄的身影——原来是我们的那个人——胡乱开了一枪又一枪。

" ['faɪər] — " [hiː; hi] [pæntid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dəunt] [let][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get]
" Fire — " he panted to me , " Don't let him — he wouldn't want to get
" 火 — " 他 喘息 到 我 , " 不 让 他 — 他 不会 想 到 得到
[tuː; tə] — [ðem; ðəm] —
to — them —
到 — 他们 —

“开火——”他喘着气对我说，“别让他——他不会想靠近——他们——”

" [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['wepən] [daʊn] .
" I struck the weapon down .
" 我 击 这 武器 向下 .

我击落了武器。

" ['ɪdiət] !
" Idiot !
" 笨蛋 !

“笨蛋！

" [aɪ] [sed] ['sævɪdʒli] , " [sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] !
" I said savagely , " Some hunting they must have !
" 我 说 野蛮地 , " 一些 打猎 他们 必须 有 !

我恶狠狠地说：“他们肯定进行了一些狩猎活动！”

" [nɑː'rɑːjɑːn][bɪ'gæn][prəu'test, 'prəu-] , [ænd; ənd][aɪ] [rentʃt] [ðə; ði][rɑːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
" Narayan began protesting , and I wrenched the rod from his hand .
" 纳拉扬 开始 抗议 , 和 我 扭动 这 杆 从 他的 手 .

“纳拉扬开始抗议，我一把夺过他手中的棍子。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['faɪərɪŋ][reɪndʒ] [naʊ] .
The man was far beyond firing range now .
这 男人 曾是 远的 超过 射击 范围 现在 .

那人现在已经远远超出射程了。

[æt; ət] [nɑːraɪənz] [kən'vʌlst] [feɪs] [aɪ] ['nɪrli] [swɔːr] [ə'laʊd] .
At Narayan's convulsed face I nearly swore aloud .
在 纳拉扬的 抽搐 脸 我 几乎 发誓 大声 .

看到纳拉扬抽搐的脸，我差点脱口而出咒骂。

[ðɪs] [wiːk] [fuːl] [wʊd] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] !
This weak fool would ruin everything !
这 虚弱的 傻子 会 废墟 一切 !

这个懦弱的蠢货会毁了一切！

[aɪ] [sed] ['heɪstɪli] , " [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər]['faɪər] !
I said hastily , " Don't waste your fire !
我 说 草草 , " 不 浪费 你的 火 !

我急忙说道：“不要浪费你的火！”

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['leɪtər] — " [aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [θriː]
We can take care of them later — " I waved a quick hand at the three
我们 能 拿 关心 的 他们 之后 — " 我 挥手 一个 快的 手 在 这 三
[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] .
on the ridge .
在 这 岭 .

“我们可以稍后再处理他们——”我朝山脊上的三个人挥了挥手。

" [ðer; ðər][ɪz][nəʊ][help][fɔːr; fər] [ðəʊz] [kɔːt] [baɪ] - [bɜːrdz] .
" There is no help for those caught by Evarin's birds .
" 那里 是 不 帮助 为了 那些 捕捉 经过 - 鸟类 .

“被埃瓦林的鸟抓到的人是得不到任何帮助的。”

" [nɑ:'rɑ:jɑ:n] [bri:ðd] [hɑ:rd] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

"	Narayan	breathed	hard	,	bracing	himself	in	the	road	.
"	纳拉扬	呼吸	难的	,	支撑	他自己	在	这	路	.

纳拉扬喘着粗气，稳住身形站在路中央。

[aɪ] ['bekənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊz] .

I	beckoned	the	others	close	.
我	招手	这	其他的	关闭	.

我示意其他人过来。

" [dəunt]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rdz] , " [aɪ] ['kɔ:ʃənd] , ['tensli] ; " [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['enəˌdʒaɪziz][ðem; ðəm] ;

"	Don't	fire	on	the	birds	,	"	I	cautioned	,	tensely	;	"	It	only	energizes	them	;
"	不	火	在	这	鸟类	,	"	我	警告	,	紧张地	;	"	它	仅有的	充满活力	他们	;

“不要向鸟开枪，”我紧张地警告道，“那样只会让它们更加兴奋；

[ðeɪ] [dreɪn] [ðə; ði] ['enərdʒi] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['faɪər] !

they	drain	the	energy	from	your	fire	!
他们	流走	这	活力	从	你的	火	!

它们会吸走你火焰中的能量！

[ju:z] [naɪvz] ; [kʌt] [ðer; ðər] [wɪŋz] — [lʊk] [aʊt] !

Use	knives	;	cut	their	wings	—	look	out	!
使用	刀具	;	切	他们的	翅膀	—	看	出去	!

用刀；割断它们的翅膀——小心！

" [ðə; ði]['fælkənz] , [laɪk] [tʃeɪn] - ['laɪtnɪŋ] , [treɪst] [θɪn] ['ɔ:bits] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n]

"	The	falcons	,	like	chain	-	lightning	,	traced	thin	orbits	down	in	a	slapping	confusion
"	这	猎鹰	,	喜欢	链	-	闪电	,	追踪	薄的	轨道	向下	在	一个	拍打	困惑

[ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [bi:ks] .

of	wings	and	darting	beaks	.
的	翅膀	和	飞镖	喙	.

“猎鹰们像连锁闪电一样，划出一道道细长的轨迹向下飞行，翅膀拍打，喙飞快地划出一道道混乱的轨迹。

[aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] - ['hɑ:nist] [bɜ:rdz] , [flɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kloʊk] , ['bi:tɪŋ]

I	backed	away	from	the	purple	-	harnessed	birds	,	flicking	up	my	cloak	,	beating
我	支持的	离开	从	这	紫色的	-	已掌握	鸟类	,	轻弹	向上	我的	披风	,	殴打

[æt; ət][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] .

at	the	flapping	wings	.
在	这	扑	翅膀	.

我一边后退，一边撩起斗篷，拍打着扑腾的翅膀，远离那些身披紫色羽翼的鸟儿。

['aʊər; ɑ:r] [men] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜ:rk(ə)l] [bæk] [tu:; tə] [bæk] ,

Our	men	,	standing	in	a	closed	circle	back	to	back	,
我们的	男人	,	常设	在	一个	关闭	圆圈	后退	到	后退	,

我们的队员们背靠背站成一个封闭的圆圈，

[fɔ:t] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kloʊk] [θroʊn] [ʌp] ,

fought	them	off	with	knives	and	with	the	ends	of	their	cloaks	thrown	up	,
战斗	他们	离开	和	刀具	和	和	这	结束	的	他们的	斗篷	抛掷	向上	,

他们用刀子击退了敌人，并扬起斗篷的下摆。

[swɔtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'hju:mən] [skri:m] ,

swatting	them	off	;	and	three	times	I	heard	the	inhuman	scream	,
拍打	他们	离开	;	和	三	时代	我	听到	这	不人道	尖叫	,

我把它们拍开；我三次听到了非人的尖叫声。

[θri:] [taɪmz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] ['futsteps] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [nɑ:t]['hju:mən] ['eni] [mɔ:r] —

three	times	I	heard	the	lurching	footsteps	as	a	man	—	not	human	any	more	—
三	时代	我	听到	这	踉跄跄	脚步声	作为	一个	男人	—	不是	人类	任何	更多的	—

[broʊk] [frʌm; frəm][ju: 'es][ænd; ənd][ræn]['blaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪdʒ] .

broke	from	us	and	ran	blindly	to	the	distant	ridge	.
打破	从	我们	和	跑	盲目地	到	这	遥远	岭	.

我三次听到蹒跚的脚步声，一个男人——不再是人类了——从我们身边挣脱出来，盲目地向远处的山脊跑去。

[aɪ] [hɜːrd] [nɑːˈrɑːjɑːn] [ˈʃaʊtɪŋ] , [wɜːrl] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	heard	Narayan	shouting	,	whirled	swiftly	to	face	him	—	he	ran	to	me	,
我	听到	纳拉扬	喊叫	,	旋转	迅速地	到	脸	他	—	他	跑	到	我	,

我听到纳拉扬的喊声，迅速转身面对他——他朝我跑来，

[ˈbiːtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [griːn] - [træpt] [bɜːrd] [ðæt] [ˈdɑːrtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [swɪft] [ˈædʒ(ə)l] [wɪŋz] .

beating	back	the	green	-	trapped	bird	that	darted	in	and	out	on	swift	agile	wings	.
殴打	后退	这	绿色的	-	被困	鸟	那	飞镖	在	和	出去	在	迅速	敏捷	翅膀	.

击退了那只被绿色陷阱困住、飞快地扇动翅膀来回穿梭的鸟儿。

[ðə; ði] [skriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkənz] , [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊk] , [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][men][hɑːrd] -

The	screeing	of	the	falcons	,	the	flapping	of	cloaks	,	the	panting	of	men	hard	-
这	屏幕	的	这	猎鹰	,	这	扑	的	斗篷	,	这	喘息	的	男人	难的	-

[prest] ,

pressed	,
按下	,

猎鹰的尖叫声，斗篷的拍打声，以及被压迫者的喘息声。

[geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌn'riːəlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

gave	the	whole	scene	a	nightmare	unrealness	in	which	the	only	real	thing	was
给予	这	所有的	场景	一个	恶梦	不真实	在	哪个	这	仅有的	真实的	事物	曾是

[nɑːˈrɑːjɑːn] ,

Narayan	,
纳拉扬	,

这让整个场景充满了噩梦般的虚幻感，其中唯一真实的只有纳拉扬。

['faɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

fighting	at	my	side	.
斗争	在	我的	边	.

与我并肩作战。

[hɪz; ɪz][gæsp][ʌv; əv][ɪnˈhjuːmən] ['efərt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɜːrl] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

His	gasp	of	inhuman	effort	made	me	whirl	,	by	instinct	,
他的	喘气	的	不人道	努力	制成	我	旋转	,	经过	本能	,

他那非人的喘息声让我本能地转过身去。

[flɪŋɪŋ] [ʌp] [maɪ] [kloʊk] [tuː; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [bæk] , [maɪ] [naɪf] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

flinging	up	my	cloak	to	protect	my	back	,	my	knife	thrust	out	to	cover	his	throat	.
投掷	向上	我的	披风	到	保护	我的	后退	,	我的	刀	推力	出去	到	覆盖	他的	喉	.

我掀起斗篷保护后背，伸出匕首堵住他的喉咙。

[hiː; hi] [reɪkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊn] - [tɜːrnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] ,

He	raked	a	long	gash	across	the	down	-	turned	head	of	the	falcon	,
他	耙过的	一个	长的	伤口	穿过	这	向下	-	转向	头	的	这	鹘	,

他用利爪在猎鹰低垂的头上划开了一道长长的口子。

[wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈbɜːrdlaɪk] [skriːm] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði][spæzˈmɑːdɪk]['oʊpən]

was	rewarded	with	an	unbirdlike	scream	of	agony	and	the	spasmodic	open
曾是	奖励	和	一个	不像鸟	尖叫	的	痛苦	和	这	痉挛性的	打开

- [ænd; ənd] - [ʃʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪzər] ['tælən] .

-	and	-	shut	of	the	razor	talons	.
-	和	-	关闭	的	这	剃刀	利爪	.

得到的却是一声不像鸟儿发出的痛苦尖叫，以及利爪痉挛般地张开和闭合。

[ðeɪ] [reɪkt] [aʊt] — ['klɔɪŋ] .

They	raked	out	—	clawing	.
他们	耙过的	出去	—	爪子	.

它们用爪子扒拉着。

[ðeɪ] ['fɜːroʊd] [ə; eɪ] [slæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['driːmərz] [ɑːrm] .

They	furrowed	a	slash	in	the	Dreamer's	arm	.
他们	沟壑	一个	削减	在	这	梦想家的	手臂	.

他们在梦行者的手臂上划了一道口子。

[ðə; ði]['reɪzər] [biːk] ['dɑːrtɪd][ɪn] , ['redi] [tuː; tə][kʌt] .

The	razor	beak	darted	in	,	ready	to	cut	.
这	剃刀	喙	飞镖	在	,	准备好	到	切	.

锋利的喙猛地扑来，准备切割。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['fɔːrwərd] , [ˌʌnprə'tektɪd] , [ɔːf] ['bæləns] , ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

I	threw	myself	forward	,	unprotected	,	off	balance	,	ready	to	strike	.
我	扔	我	向前	,	未受保护	,	离开	平衡	,	准备好	到	罢工	.

我毫无防备地向前猛扑，失去平衡，准备发起攻击。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ['tælən] [ænd; ənd] [biːk] [tɜːrnd] [ə'saɪd] — [druː] [bæk] — ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] ,

At	the	last	minute	talons	and	beak	turned	aside	—	drew	back	—	darted	swiftly	,
在	这	最后的	分钟	利爪	和	喙	转向	旁边	—	画	后退	—	飞镖	迅速地	,

[streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

straight	at	me	.
直的	在	我	.

在最后一刻，利爪和喙转向一边——缩了回去——迅速地、直奔我而来。

[ænd; ənd][maɪ] [naɪf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , ['gaːdiŋ] [nɑː'rɑːjɑːn] !

And	my	knife	was	turned	aside	,	guarding	Narayan	!
和	我的	刀	曾是	转向	旁边	,	守护	纳拉扬	!

我的刀被放在一边，守护着纳拉扬！

[bʌt; bət][nɑː'rɑːjɑːn] [dʒɜːrk] [ə'saɪd] .

But	Narayan	jerked	aside	.
但	纳拉扬	猛地一抖	旁边	.

但纳拉扬猛地躲开了。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [fel] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʃɑːt] [aʊt] — [græbd] [ðə; ði][bɜːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

His	knife	fell	in	the	road	,	and	his	arm	shot	out	—	grabbed	the	bird	behind	the
他的	刀	跌倒	在	这	路	,	和	他的	手臂	射击	出去	—	抓住	这	鸟	在后面	这

[hed] ,

head	,
头	,

他的刀掉在了路上，他的手臂猛地伸出——抓住了鸟的后脑勺。

['twɪstɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [soʊ][ðə; ði] ['stæbɪŋ] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

twisting	convulsively	so	the	stabbing	needle	of	a	beak	could	not	reach	him	.
扭曲	痉挛地	所以	这	刺	针	的	一个	喙	可以	不是	抵达	他	.

他剧烈地扭动身体，使鸟喙的尖刺够不着他。

[ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [hed] [lʌndʒd] , [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] ; [θroʊn]

The	darting	head	lunged	,	pecking	at	the	cloak	that	wrapped	his	forearm	;	thrown
这	飞镖	头	猛扑	,	啄食	在	这	披风	那	包装	他的	前臂	;	抛掷

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

那颗灵巧的脑袋猛地扑过来，啄食着裹在他前臂上的斗篷；向前一甩，

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'genst] [nɑː'rɑːjɑːn] , ['kærid] [baɪ][maɪ] [oʊn] [moʊ'mentəm] ,

I	stumbled	against	Narayan	,	carried	by	my	own	momentum	,
我	踉跄	反对	纳拉扬	,	携带	经过	我的	自己的	势头	,

我被自己的惯性绊倒，撞到了纳拉扬身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [legz][ænd; ənd]

and	we	fell	in	a	tangle	of	cloaks	and	knives	and	thrashing	legs	and
和	我们	跌倒	在	一个	纠纷	的	斗篷	和	刀具	和	猛烈抽打	腿	和

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

我们陷入了斗篷、刀剑、挥舞的腿和翅膀的混乱之中，

[ə'sprɔ:l] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
asprawl **in** **the** **road** **.**
蔓延 在 这 路 .

道路两侧蔓延开来。

[ðə; ði] ['dedli] ['tælən] [reɪkt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɑ:'rɑ:jɑ:n] [hʌŋ] [ɑ:n] ['grɪmli] ,
The **deadly** **talons** **raked** **my** **face** **and** **his** **,** **but** **Narayan** **hung** **on** **grimly** **,**
这 致命 利爪 耙过的 我的 脸 和 他的 , 但 纳拉扬 悬挂 在 阴沉地 ,

致命的利爪抓伤了我的脸和他的脸，但纳拉扬顽强地坚持着。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [bi:k] [ə'weɪ] .
holding **the** **deadly** **beak** **away** **.**
保持 这 致命 喙 离开 .

小心别让致命的喙飞走。

[aɪ] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [θɪn] ['jeloʊ] [blʌd] [spɜ:rt] [ɪn] [greɪt] [gʌʃiz]
I **thrust** **with** **the** **knife** **again** **and** **again** **;** **thin** **yellow** **blood** **spurted** **in** **great** **gushes**
我 推力 和 这 刀 再次 和 再次 ; 薄的 黄色的 血 喷涌而出 在 伟大的 滔滔不绝
,
,
,

我一次又一次地用刀刺入；稀薄的黄色血液像喷泉一样喷涌而出，

['splætərɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] ['venəm] ;
splattering **us** **both** **with** **burning** **venom** **;**
飞溅 我们 两个都 和 燃烧 毒液 ;

灼热的毒液溅到我们俩身上；

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dri:mərz] ['wi:kənɪŋ] [hændz] ['twɪstɪd] [tɪl] [aɪ]
I **snatched** **the** **wounded** **bird** **from** **the** **Dreamer's** **weakening** **hands** **twisted** **till** **I**
我 抢夺 这 受伤 鸟 从 这 梦想家的 减弱 双手 扭曲 直到 我
[hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪð] [nek] [snæp][ɪn][maɪ] ['fɪŋgərz] .
heard **the** **lithe** **neck** **snap** **in** **my** **fingers** **.**
听到 这 轻盈 脖子 折断 在 我的 手指 .

我从梦行者逐渐虚弱的手中夺过受伤的鸟儿，扭动着，直到我听到它纤细的脖子在我指间断裂的声音。

[ðə; ði][bɜ:rd] [slʌmpt] , [wət'evər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][laɪf] — [gɔ:n] !
The **bird** **slumped** **,** **whatever** **had** **given** **it** **life** **—** **gone** **!**
这 鸟 瘫倒 , 任何 有 给定 它 生活 — 已消失 !

那只鸟瘫倒在地，赋予它生命的东西——消失了！

[ænd; ənd] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðə; ði] ['dwɔrft] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɪdrɪs] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] — [fel] —
And **high** **on** **the** **ridge** **the** **dwarfed** **figure** **of** **Idris** **threw** **up** **his** **hands** **—** **fell** **—**
和 高的 在 这 岭 这 矮小的 数字 的 伊德里斯 扔 向上 他的 双手 — 跌倒 —
[kə'læpst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] !
collapsed **across** **the** **pommel** **of** **his** **saddle** **!**
倒塌 穿过 这 柄头 的 他的 鞍 !

在高高的山脊上，矮小的伊德里斯举起双手——摔倒了——瘫倒在马鞍的鞍头上！

[nɑ:raɪənz] [breθ] [went] [aʊt] ['lɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [æz; əz][wi:; wi] [ʌn'tæŋgəld] ['aʊər; ɑ:r] ['twɪstɪd]
Narayan's **breath** **went** **out** **limply** **in** **a** **long** **sigh** **as** **we** **untangled** **our** **twisted**
纳拉扬的 气息 去 出去 软弱无力 在 一个 长的 叹 作为 我们 解开 我们的 扭曲
['bɑ:dɪz] .
bodies **.**
身体 .

当我们解开纠缠在一起的身体时，纳拉扬长长地叹了口气，气息无力地流了出来。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [æz; əz][wi:; wi] ['mɑ:pt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] .
Our **eyes** **met** **as** **we** **mopped** **away** **the** **blood** **.**
我们的 眼睛 遇见 作为 我们 拖把 离开 这 血 .

我们一边擦拭血迹，一边目光相遇。

[wiː; wi] [grɪnd] [spɑːnˈteɪniəsli] .
We **grinned** **spontaneously** **.**
我们 咧嘴一笑 自发地 .

我们不由自主地咧嘴笑了。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [mæn] !
I **liked** **this** **man** **!**
我 喜欢 这 男人 !

我喜欢这个人!

[ˈɔːlmoʊst][aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [trænst] [driːm] — [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] !
Almost **I** **wished** **I** **need** **not** **send** **him** **back** **to** **tranced** **dream** **—** **what** **a** **waste** **!**
几乎 我 希望 我 需要 不是 发送 他 后退 到 恍惚 梦 — 什么 一个 浪费 !

我几乎希望不必让他回到恍惚的梦境中——那是多么浪费!

[hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [naʊ] .
He **said** **,** **quietly** **,** **"** **There** **is** **a** **life** **between** **us** **now** **.**
他 说 , 悄悄 , " 那里 是 一个 生活 之间 我们 现在 .

他平静地说："现在我们之间隔着一条生命。"

" [aɪ] [ˈtwɪstɪd] [maɪ] [feɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈmætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" **I** **twisted** **my** **face** **into** **a** **smile** **matching** **his** **.**
" 我 扭曲 我的 脸 进入 一个 微笑 匹配 他的 .

我扭过脸，露出和他一样的笑容。

" [ðæts] [ˈoʊnli][wʌn] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **only** **one** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 仅有的 一 , " 我 说 .

"那只是其中之一，"我说。

" [ðə; ði] [rest] — " [aɪ] [tɜːrnd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði][ˈfælkənz] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]
" **The** **rest** **—** **"** **I** **turned** **,** **watching** **for** **a** **moment** **as** **the** **falcons** **tore** **at** **the**
" 这 休息 — " 我 转向 , 观看 为了 一个 片刻 作为 这 猎鹰 撕裂 在 这
[rɪŋ] [ʌv; əv][men] .
ring **of** **men** **.**
戒指 的 男人 .

"其余的——"我转过身，看着猎鹰们撕咬着围成一圈的人们。

" [kʌm] [ɑːn] , " [nɑːˈrɑːjɑːn] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [flʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
" **Come** **on** **,** **"** **Narayan** **shouted** **,** **and** **we** **flung** **ourselves** **into** **the** **breach** **.**
" 来 在 , " 纳拉扬 喊叫 , 和 我们 扔 我们自己 进入 这 违反 .

"冲啊！"纳拉扬喊道，我们便冲进了缺口。

[aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ] [naɪf] ,
I **flung** **down** **my** **knife** **,**
我 扔 向下 我的 刀 ,

我扔掉了刀，

[snætʃt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [greɪt] [ɑːks] [wɪtʃ] [siːmd]
snatched **a** **sword** **from** **someone** **and** **swung** **it** **in** **great** **arcs** **which** **seemed**
抢夺 一个 剑 从 某人 和 摇摆 它 在 伟大的 弧 哪个 似乎
[ˈsʌmhaʊ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
somehow **right** **and** **natural** **to** **me** **.**
不知何故 正确的 和 自然的 到 我 .

他从某人手中夺过一把剑，挥舞着它划出一道道弧线，在我看来，这似乎很自然也很正确。

[ðə; ði][men] [ˈskætərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [laɪk] [skerd] [ˈtʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [mæd][wɪð; wɪθ]
The **men** **scattered** **before** **the** **sword** **like** **scared** **chickens** **,** **and** **I** **went** **mad** **with**
这 男人 疏散 前 这 剑 喜欢 害怕的 鸡 , 和 我 去 疯狂的 和
[heɪt] ,
hate **,**
恨 ,

男人们像受惊的鸡一样在剑下四散奔逃，我则被仇恨冲昏了头脑。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn] ['vɪʃəs] ['semi] - ['sɜ:rkl] [ə'genst] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [bɜ:rdz] . . .

sweeping	the	sword	in	vicious	semi	-	circles	against	the	lashing	birds	.	.	.
扫荡	这	剑	在	恶毒	半	-	界	反对	这	鞭打	鸟类	.	.	.

挥舞长剑，以凶狠的半圆弧斩向那些飞翔的鸟儿……

[ðə; ði] [sɔ:rd] [kʌt] ['empti] [er] ,

the	sword	cut	empty	air	,
这	剑	切	空的	空气	,

剑刃划破了空气。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əlaɪzd] ['stɑ:rtlɪŋli] [ðæt] [bəuθ][bɜ:rdz] [leɪ] [kʌt] [tu:; tə] ['rɪbənz] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

and	I	realized	startlingly	that	both	birds	lay	cut	to	ribbons	at	my	feet	,
和	我	已实现	令人震惊地	那	两个都	鸟类	躺	切	到	丝带	在	我的	脚	,

我惊愕地发现，两只鸟都断成了碎片，躺在我的脚边。

[ðer; ðər] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] .

their	blood	staining	the	dead	leaves	.
他们的	血	染色	这	死的	树叶	.

它们的鲜血染红了枯叶。

[nɑ:raɪənz] [aɪz] [swæm] , [θru:] [ə; eɪ] [red] [heɪz] , ['ɪntu:][maɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

Narayan's	eyes	swam	,	through	a	red	haze	,	into	my	field	of	vision	.
纳拉扬的	眼睛	游泳	,	通过	一个	红色的	阴霾	,	进入	我的	场地	的	想象	.

纳拉扬的目光透过一片红色的薄雾，进入了我的视野。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳拉贝德拉的猎鹰(Falcons of Narabedla)
第5/6页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fraɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['greɪnəs] .

They	were	watching	me	,	trouble	and	fright	in	their	greyness	.
他们	是	观看	我	,	麻烦	和	惊吓	在	他们的	灰色	.

他们正注视着我，灰色的眼神中充满了不安和恐惧。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə]['sænəti] ; [drɑːpt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ə'tɑːp][ðə; ði] [ded] [bɜːrdz] .

I	forced	myself	to	sanity	;	dropped	the	sword	atop	the	dead	birds	.
我	强制	我	到	理智	;	掉落	这	剑	顶部	这	死的	鸟类	.

我强迫自己保持理智，将剑扔在了死鸟身上。

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] ['fɔːrhed] .

I	wiped	my	forehead	.
我	擦拭	我的	前额	.

我擦了擦额头。

" [ðæts] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['beɪnəli] .

"	That's	that	,	"	I	said	banally	.
"	那就是	那	,	"	我	说	平庸地	.

“就这样吧，”我平淡地说。

[wiː; wi] [tʊk] [toʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] , ['saɪləntli] .

We	took	toll	of	our	losses	,	silently	.
我们	采取	收费	的	我们的	损失	,	默默	.

我们默默承受着损失带来的痛苦。

[nɑːrɑːjɑːn] , ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [rʌbd] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Narayan	,	gasping	with	pain	,	rubbed	a	spot	of	the	yellow	blood	from	his
纳拉扬	,	喘息	和	疼痛	,	摩擦	一个	点	的	这	黄色的	血	从	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

纳拉扬痛苦地喘息着，擦掉了脸上的一点黄色血迹。

" [ðæt] [stʌf] [bɜːrn] !

"	That	stuff	burns	!
"	那	东西	烧伤	!

“那东西会烧伤！”

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] .

"	he	grimaced	.
"	他	做了个鬼脸	.

他做了个鬼脸。

[aɪ] [læft] ['taɪtli] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

I	laughed	tightly	;	he	didn't	have	to	tell	me	.
我	笑了	紧紧	;	他	没有	有	到	告诉	我	.

我强忍着笑意；他不必告诉我。

[wiːd] [bəuθ][hæv; həv]['bædli] ['festəd] [bɜːrn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [tə'mɑːroʊ] .

We'd	both	have	badly	festered	burns	to	deal	with	tomorrow	.
我们会	两个都	有	糟糕	溃烂的	烧伤	到	交易	和	明天	.

明天我们俩都得处理严重的烧伤伤口。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] —

But	now	,	there	was	work	—
但	现在	,	那里	曾是	工作	—

但现在，有工作了——

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [stɛərd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tens] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
" **One** **of** **the** **men** **stared** **and** **pointed** **upward** **,** **his** **face** **tense** **with** **fright** **.**
" 一 的 这 男人 凝视 和 尖 向上 , 他的 脸 紧张 和 惊吓 .

“其中一个男人盯着上方，指着上方，脸上满是恐惧。

[ə'nʌðər] [greɪt] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪ] [hʌŋ] [ɑ:n] [pɔɪzd] ['pɪnjənz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , ['sæfaɪər] [aɪz] [ɪn'tent] ;
Another **great** **bird** **of** **prey** **hung** **on** **poised** **pinions** **above** **us** **,** **sapphire** **eyes** **intent** **;**
其他 伟大的 鸟 的 猎物 悬挂 在 准备 小齿轮 多于 我们 , 蓝宝石 眼睛 意图 ;

另一只巨大的猛禽悬停在我们上方，展开蓄势待发的双翼，蓝宝石般的眼睛炯炯有神；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [wi:ld] [ænd; ənd] ['swɪftli] [wɪŋd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['sɪti]
but **as** **we** **watched** **,** **it** **wheeled** **and** **swiftly** **winged** **toward** **the** **Rainbow** **City**
但 作为 我们 观看 , 它 带轮子的 和 迅速地 有翅膀的 朝向 这 彩虹 城市
.
:
.

但我们看到，它转身，迅速地飞向彩虹城。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['æʒər] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd]
Not **,** **however** **,** **before** **I** **had** **caught** **the** **azure** **shimmer** **of** **the** **bells** **and**
不是 , 然而 , 前 我 有 捕捉 这 蔚蓝 闪烁 的 这 铃铛 和
['hɑ:rnɪs] .
harness **.**
马具 .

然而，在此之前，我已经看到了铃铛和马具上闪烁的蔚蓝色光芒。

[ə; eɪ] [θɪn] , [swi:t] ['tɪŋklɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['belz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A **thin** **,** **sweet** **tinkling** **came** **from** **the** **flying** **bells** **,** **like** **a** **mocking** **echo** **of** **the**
一个 薄的 , 甜的 叮叮当当 来了 从 这 飞行 铃铛 , 喜欢 一个 嘲讽 回声 的 这
[spel] - ['sɪŋɚz] [vɔɪs] .
spell **-** **singer's** **voice** **.**
拼写 - 歌手的 嗓音 .

飞铃中传来清脆悦耳的叮当声，仿佛是对吟唱咒语者声音的嘲讽回响。

[gæ'mi:n] !
Gamine **!**
加米宁 !

少女！

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER **NINE**
章 九

第九章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['ædrɪk]
The **Return** **of** **Adric**
这 返回 的 阿德里克

阿德里克的回归

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [haʊs] , [wi:; wi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [mi:l] , [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r]
Back **in** **the** **windowless** **house** **,** **we** **snatched** **a** **hurried** **meal** **,** **cared** **for** **our**
后退 在 这 无窗 房子 , 我们 抢夺 一个 慌忙 一顿饭 , 关心 为了 我们的
[slæʃt] [kʌts] ,
slashed **cuts** **,**
削减 削减 ,

回到那间没有窗户的房子里，我们匆匆吃了顿饭，处理了一下被划伤的伤口。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][plæn] ['fɜːrðər] .

and	tried	to	plan	further	.
和	尝试	到	计划	更远	.

并尝试制定进一步的计划。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ðɪ]['fælkənz] .

The	others	had	not	been	idle	while	we	fought	the	falcons	.
这	其他的	有	不是	到过	闲置的	尽管	我们	战斗	这	猎鹰	.

在我们与猎鹰搏斗的时候，其他人也没有闲着。

[ɔːl] [deɪ] [nɑːraɪənz] ['vɔːntɪd] ['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːmjuleit] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [seɪ]

All	day	Narayan's	vaunted	army	had	been	accumulating	,	I	could	hardly	say
全部	天	纳拉扬的	吹嘘	军队	有	到过	累积	,	我	可以	几乎	说

[əˈsemblɪŋ] ,

assembling	,
组装	,

纳拉扬那支声名显赫的军队整整一天都在集结，我甚至都不能说是集结。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv][lænd] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['driːmərz] [kiːp] .

in	that	great	bowl	of	land	between	Narabedla	and	the	Dreamer's	Keep	.
在	那	伟大的	碗	的	土地	之间	-	和	这	梦想家的	保持	.

在纳拉贝德拉和梦境之堡之间的那片广阔的盆地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pərˈhæps] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['paʊdər] ['wɛpənz] ,

There	were	perhaps	four	thousand	men	,	armed	with	clumsy	powder	weapons	,
那里	是	也许	四	千	男人	,	武装	和	笨拙	粉末	武器	,

可能有四千名士兵，他们配备的是笨重的火药武器。

[wɪð; wɪθ][wɔːrn] [swɔːdz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['berid] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃfɔːrk]

with	worn	swords	that	looked	as	if	they	had	been	long	buried	,	with	pitchforks
和	磨损	剑	那	看起来	作为	如果	他们	有	到过	长的	埋葬	,	和	干草叉

,

,
,

他们手持磨损严重的剑，看起来像是被埋藏了很久；他们还带着干草叉。

[saɪðz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ruːd] [klʌbz] ['vɪʃəsli] [nɔbt] .

scythes	,	even	with	rude	clubs	viciously	knobbed	.
镰刀	,	甚至	和	粗鲁的	俱乐部	恶毒地	旋钮	.

镰刀，甚至带有粗糙的棍棒，棍棒末端带有凶狠的凸起。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rægtæg][ænd; ənd]

I	had	been	put	to	it	to	conceal	my	contempt	for	this	ragtag	and
我	有	到过	放	到	它	到	隐藏	我的	鄙视	为了	这	乌合之众	和

['bɑːbteɪl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] .

bobtail	of	an	army	.
短尾	的	一个	军队	.

我被迫这样做，是为了掩饰我对这支乌合之众、乌合之众的军队的蔑视。

[ænd; ənd][nɑːˈrɑːjɑːn] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][stɔːrm] ['reɪnboʊ] ['sɪti] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

And	Narayan	proposed	to	storm	Rainbow	City	—	with	this	!
和	纳拉扬	建议的	到	风暴	彩虹	城市	—	和	这	!

纳拉扬提议用这个攻占彩虹城！

[aɪ][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ðiːz] [men] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['liːdər] .

I	was	flabbergasted	at	the	confidence	these	men	had	in	their	young	leader	.
我	曾是	目瞪口呆	在	这	信心	这些	男人	有	在	他们的	年轻的	领导者	.

这些人对他们年轻的领导人如此信任，让我感到震惊。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] , [aɪ] [θɔːt] ,

So	much	the	better	,	I	thought	,
所以	很多	这	更好的	,	我	想法	,

我想，这样就好多了。

[teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪl] ['skætər] [tuː; tə][ðer; ðər][ræt] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [krɔfts]
take **him** **from** **them** **and** **they'll** **scatter** **to** **their** **rat** **-** **holes** **and** **crofts**
拿 他 从 他们 和 他们会 分散 到 他们的 鼠 - 孔 和 克罗夫特
[ə'gen] !
again **!**
再次 !

把他从他们身边带走，他们就会四散逃回他们的老鼠洞和农舍！

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɪps] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .
I **felt** **my** **lips** **twisting** **in** **a** **bitter** **smile** **.**
我 毛毡 我的 嘴唇 扭曲 在 一个 苦的 微笑 .

我感到嘴角勾起一丝苦笑。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] ['ædrɪk] , [tuː] .
They **trusted** **Adric** **,** **too** **.**
他们 可信 阿德里克 , 也 .

他们也信任艾德里克。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪ'self][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ʃaʊts] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [triːz]
When **I** **had** **shown** **myself** **to** **them** **,** **their** **shouts** **had** **made** **the** **very** **trees**
什么时候 我 有 所示 我 到 他们 , 他们的 喊叫 有 制成 这 非常 树木
['ekoʊ] .
echo **.**
回声 .

当我现身时，他们的喊声响彻树林。

[wel] — [ə'gen] [ðə; ði][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [tuː] .
Well **—** **again** **the** **ironic** **smile** **came** **unbidden** **,** **that** **was** **just** **as** **well** **,** **too** **.**
出色地 — 再次 这 讽刺的是 微笑 来了 未邀请的 , 那 曾是 只是 作为 出色地 , 也 .

嗯——那抹讽刺的微笑再次不由自主地浮现出来，这样也好。

[wen] [nɑː'rɑːjɑːn][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['prɪzənd] ,
When **Narayan** **was** **re** **-** **prisoned** **,**
什么时候 纳拉扬 曾是 关于 - 被监禁 ,

纳拉扬再次入狱时，

[aɪ][kʊd; kəd][juː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːst] ['liːdər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self]
I **could** **use** **the** **power** **of** **their** **lost** **leader** **to** **tear** **down** **what** **he** **himself**
我 可以 使用 这 力量 的 他们的 丢失的 领导者 到 撕 向下 什么 他 他自己
[hæd; həd] [bɪlt] .
had **built** **.**
有 建造 .

我可以利用他们已故领袖的力量，摧毁他自己建立的一切。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fʌni] .
The **thought** **was** **exquisitely** **funny** **.**
这 想法 曾是 精美绝伦 有趣的 .

这个想法真是妙趣横生。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] , " [nɑː'rɑːjɑːn] [æskt] .
" **What** **are** **you** **laughing** **about** **,** **"** **Narayan** **asked** **.**
" 什么 是 你 笑 关于 , " 纳拉扬 问 .

“你在笑什么？”纳拉扬问道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [θrɔŋɪŋ]
We **were** **lounging** **on** **the** **steps** **of** **the** **house** **,** **watching** **the** **men** **thronging**
我们 是 休闲 在 这 步骤 的 这 房子 , 观看 这 男人 熙熙攘攘
[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] .
around **the** **camp** **.**
大约 这 营 .

我们懒洋洋地躺在房子台阶上，看着男人们在营地周围熙熙攘攘地走来走去。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [greɪ] [aɪz] [held] [di:p] [spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] ,

His	**slumberous**	**grey**	**eyes**	**held**	**deep**	**sparks**	**of**	**fire**	**,**
他的	昏昏欲睡的	灰色的	眼睛	握住	深的	火花	的	火	,

他那双昏昏欲睡的灰色眼睛里闪烁着炽热的光芒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ænsər] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	**without**	**waiting**	**for**	**my**	**answer**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**Think**	**of**	**it**	**!**
和	没有	等待	为了	我的	回答	他	去	在	,	"	思考	的	它	!

不等我回答，他就继续说道："想想看！"

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:mərz] ['mædʒɪk] ['lɪftɪd] — [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [tu:; tə] [ðɪs] [lænd] ,

The	**curse**	**of**	**the**	**Dreamer's**	**magic**	**lifted**	**—**	**what**	**would**	**it**	**mean**	**to**	**this**	**land**	**,**
这	诅咒	的	这	梦想家的	魔法	抬起	—	什么	会	它	意思是	到	这	土地	,

['ædrɪk] ?

Adric	**?**
阿德里克	?

梦境者的魔法诅咒解除了——这对这片土地意味着什么，艾德里克?

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [laɪf] — [hoʊp] — [fɔ:r; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] !

It	**means**	**life**	**—**	**hope**	**—**	**for**	**millions**	**of**	**people**	**!**
它	方法	生活	—	希望	—	为了	百万	的	人们	!

它意味着数百万人的生命和希望!

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [nɑ:'rɑ:jɑ:n][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**In**	**a**	**way**	**,**	**Narayan**	**was**	**right**	**.**
"	在	一个	方式	,	纳拉扬	曾是	正确的	.

从某种意义上说，纳拉扬是对的。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃerd] [ðæt] [dri:m] ;

I	**could**	**remember**	**when**	**I**	**had**	**shared**	**that**	**dream**	**;**
我	可以	记住	什么时候	我	有	共享	那	梦	;

我还记得我曾分享过那个梦境；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] ['sʌmhaʊ] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['paʊər]

when	**it**	**had**	**seemed**	**somehow**	**more**	**worthy**	**than**	**a**	**dream**	**of**	**personal**	**power**
什么时候	它	有	似乎	不知何故	更多的	值得	比	一个	梦	的	个人的	力量

.

:
:

因为它似乎比追求个人权力的梦想更有价值。

[kɪ'nɑ:rə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [bent] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃoʊldər]

Cynara	**came**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**bent**	**and**	**slipped**	**her**	**soft**	**arms**	**around**	**my**	**shoulder**
辛那拉	来了	向下	这	步骤	,	弯曲	和	滑倒了	她	柔软的	武器	大约	我的	肩膀

,

,
,

辛娜拉走下台阶，弯下腰，用她柔软的手臂环住我的肩膀。

[ænd; ənd][aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] .

and	**I**	**drew**	**her**	**down**	**.**
和	我	画	她	向下	.

我把她拉了下来。

[ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ][ʌv; əv] [heɪt] [soʊ] [greɪt] [aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [bə:nd] [ʌp][ɪn][ˌem 'i:] .

A	**volcano**	**of**	**hate**	**so**	**great**	**I**	**must**	**turn**	**my**	**face**	**away**	**burned**	**up**	**in**	**me**	**.**
一个	火山	的	恨	所以	伟大的	我	必须	转动	我的	脸	离开	烧伤	向上	在	我	.

心中燃起熊熊仇恨火山，我不得不转过脸去，它灼烧着我的灵魂。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][maɪ]['i:kwəl] — [noʊ] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['grʌdʒɪŋli] , [maɪ] [su:'pɪriər] — [ænd; ənd][aɪ]

This	man	was	my	equal	—	no	,	I	admitted	grudgingly	,	my	superior	—	and	I
这	男人	曾是	我的	平等的	—	不	,	我	承认	勉强	,	我的	优越的	—	和	我

[heitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

hated	him	for	it	.
憎恨	他	为了	它	.

这个人与我地位相当——不，我勉强承认，他比我地位高——我因此恨他。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] [ʌv; əv] ['paʊər] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] ['sʌfər]

I	hated	him	because	I	knew	that	in	his	dream	of	power	no	one	must	suffer
我	憎恨	他	因为	我	知道	那	在	他的	梦	的	力量	不	一	必须	遭受

.

:
.

我恨他，因为我知道在他的权力梦里，没有人应该受苦。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wʌns] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

I	hated	him	because	,	once	,	I	had	been	weak	enough	to	share	his	feelings	.
我	憎恨	他	因为	,	一次	,	我	有	到过	虚弱的	足够的	到	分享	他的	情怀	.

我恨他，因为我曾经软弱到和他感同身受。

[aɪ] [sed] [ə'brʌptli] , " [jʊr; jər][plænz][ɑ:r; ər] [gʊd] , [nɑ:'rɑ:jɑ:n] .

I	said	abruptly	,	"	Your	plans	are	good	,	Narayan	.
我	说	突然	,	"	你的	计划	是	好的	,	纳拉扬	.

我突然说道：“你的计划很好，纳拉扬。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wəʊnt][wɜ:rk] .

There's	just	one	thing	wrong	with	them	;	they	won't	work	.
有	只是	一	事物	错误的	和	他们	;	他们	惯于	工作	.

它们只有一个缺点：它们根本行不通。

['stɔ:rmɪŋ] ['reɪnboʊ] ['sɪti] [wəʊnt] [get] [ju:; jʊ] ['eniwer] .

Storming	Rainbow	City	won't	get	you	anywhere	.
暴风雨	彩虹	城市	惯于	得到	你	任何地方	.

强攻彩虹城是行不通的。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] - [sleɪvz] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['mɪljənz] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bɪljənz] .

You	could	kill	Karamy's	slaves	by	the	thousands	,	or	the	millions	,	or	the	billions	.
你	可以	杀	-	奴隶	经过	这	数千	,	或者	这	百万	,	或者	这	数十亿	.

你可以屠杀卡拉米的奴隶成千上万，数百万，甚至数十亿。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [kɪl] - , [ænd; ənd] [ju:d] ['oʊnli] [li:v] [hɜ:r; hər] [fri:] [tu:; tə] [ɪn'sleɪv] ['ʌðər]

But	you	couldn't	kill	Karamy	,	and	you'd	only	leave	her	free	to	enslave	others
但	你	不能	杀	-	,	和	你会	仅有的	离开	她	自由的	到	奴役	其他的

.

:
.

但你不能杀死卡拉米，那样只会让她继续奴役其他人。

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [straɪk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mərz] [ki:p] .

You've	got	to	strike	at	them	when	they're	in	the	Dreamer's	Keep	.
你已经	得到	到	罢工	在	他们	什么时候	它们是	在	这	梦想家的	保持	.

你必须在他们身处梦境堡垒时发动攻击。

[wen] [ðə; ði] ['dri:məz] [weɪk] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vʌlnərəb(ə)l] . "

When	the	Dreamers	wake	is	the	only	moment	when	they	are	vulnerable	.	"
什么时候	这	梦想家	唤醒	是	这	仅有的	片刻	什么时候	他们	是	易受伤害的	.	"

当梦境中的人们醒来时，那是他们唯一脆弱的时刻。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] , ['ædrɪk] ?

"	But	how	can	we	get	to	the	Dreamer's	Keep	,	Adric	?
"	但	如何	能	我们	得到	到	这	梦想家的	保持	,	阿德里克	?

“可是，艾德里克，我们该如何到达梦境之堡呢？”

[ðeɪ] [goʊ] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] , [ðer; ðər] . "

They	go	guarded	a	hundred	times	over	,	there	.	"
他们	去	守卫	一个	百	时代	超过	,	那里	.	"

他们在那儿的戒备比在那儿强一百倍。

" [wɒts] [jʊr; jər] ['ɑːrmi] [fɔːr; fər] ?

"	What's	your	army	for	?
"	是什么	你的	军队	为了	?

你的军队是做什么用的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] , " [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [heɪ] - [kɑːks] ?

"	I	asked	him	roughly	,	"	To	knock	down	hay	-	cocks	?
"	我	问	他	大致	,	"	到	敲	向下	干草	-	公鸡	?

我粗声粗气地问他：“去打倒干草堆吗？”

[send] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ɔːf] [ðə; ði] [gɑːrdz] .

Send	your	men	to	chase	off	the	guards	.
发送	你的	男人	到	追赶	离开	这	守卫	.

派人去赶走守卫。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] ['riːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .

I	told	you	I	could	handle	Rhys	,	if	it	came	to	that	.
我	讲述	你	我	可以	处理	里斯	,	如果	它	来了	到	那	.

我跟你说过，如果真到了那一步，我可以对付里斯。

['hiːl] [get] [ˌjuː 'es] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

He'll	get	us	through	to	the	Dreamer's	Keep	,	if	need	be	.	"
地狱	得到	我们	通过	到	这	梦想家的	保持	,	如果	需要	是	.	"

必要时，他会带我们到达梦境堡垒。

" [wʌt] [ə'baʊt] [gæ'miːn] ?

"	What	about	Gamine	?
"	什么	关于	加米宁	?

“Gamine怎么样？”

" [kɪ'nɑːrə] [æskt] ['præktɪkli] .

"	Cynara	asked	practically	.
"	辛那拉	问	几乎	.

Cynara 实际地问道。

[gæ'miːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʌrɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [kɪ'nɑːrə] [ðæt] .

Gamine	was	the	least	of	my	worries	,	but	I	did	not	tell	Cynara	that	.
加米宁	曾是	这	至少	的	我的	担忧	,	但	我	做过	不是	告诉	辛那拉	那	.

加米娜是我最不担心的事，但我没有告诉辛娜拉这一点。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːments] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .

I	listened	to	their	comments	and	suggestions	a	little	contemptuously	.
我	听着	到	他们的	评论	和	建议	一个	小的	轻蔑地	.

我带着几分轻蔑的语气听取了他们的意见和建议。

['dɪdnt] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['driːməz] [woʊk] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['vʌlnərəb(ə)l] —

Didn't	they	know	that	when	the	Dreamers	woke	,	the	Narabedlans	were	vulnerable	—
没有	他们	知道	那	什么时候	这	梦想家	觉醒	,	这	-	是	易受伤害的	—

[tuː; tə] [ðə; ði] ['driːməz] [ə'loʊn] ?

to	the	Dreamers	alone	?
到	这	梦想家	独自的	?

难道他们不知道，当梦境者苏醒时，纳拉贝德兰人就会变得非常脆弱——只会受到梦境者的攻击吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][nɑːˈrɑːjɑːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [huː] [wʊd] [wɪn] .

If	**I**	**were**	**there**	**with**	**Narayan**	**,**	**there**	**was**	**no**	**question**	**about**	**who**	**would**	**win**	**.**
如果	我	是	那里	和	纳拉扬	,	那里	曾是	不	问题	关于	WHO	会	赢	.

如果我和纳拉扬一起参赛，胜负毫无悬念。

[kɪˈnɑːrə] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ʌv; əv] [ˈtælən] [əˈkrɔːs] [maɪ] [feɪs] .

Cynara	**scowled**	**at**	**the**	**rip**	**of**	**talons**	**across**	**my**	**face**	**.**
辛那拉	皱着眉头	在	这	撕裂	的	利爪	穿过	我的	脸	.

辛娜拉怒视着利爪划过我脸庞的画面。

" [jʊə(r)] [hɜːrt][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː] !

"	**You're**	**hurt**	**and**	**you**	**never**	**told**	**me**	**!**
"	你是	伤害	和	你	绝不	讲述	我	!

“你受伤了，却从未告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .

"	**she**	**accused**	**.**
"	她	被告	.

她指责道。

" [kʌm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

"	**Come**	**this**	**minute**	**and**	**let**	**me**	**take**	**care**	**of**	**it**	**!**
"	来	这	分钟	和	让	我	拿	关心	的	它	!

“你马上过来，让我来处理！”

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [læft] .

"	**I**	**almost**	**laughed**	**.**
"	我	几乎	笑了	.

我差点笑出声来。

[ˌem ˈiː] — [ˈædrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈtaʊər] — [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [əˈraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜːrl] !

Me	**—**	**Adric**	**of**	**the**	**Crimson**	**Tower**	**—**	**being**	**ordered**	**around**	**by**	**a**	**little**	**country**	**girl**	**!**
我	—	阿德里克	的	这	赤红	塔	—	存在	订购	大约	经过	一个	小的	国家	女孩	!

我——绯红之塔的艾德里克——竟然被一个乡下小女孩使唤！

[aɪ] [snɔːtid] , [bʌt; bət] [spoʊk] [ˈplezntli] .

I	**snorted**	**,**	**but**	**spoke**	**pleasantly**	**.**
我	哼了一声	,	但	辐	愉快	.

我嗤之以鼻，但语气依然和蔼。

" [aɪl] [lɪv; laɪv] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

"	**I'll**	**live**	**,**	**I**	**expect**	**.**
"	患病的	居住	,	我	预计	.

“我想我会活下去。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

Come	**and**	**sit**	**here**	**with**	**us**	**.**
来	和	坐	这里	和	我们	.

过来和我们一起坐坐。

" [aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [niː] ,

"	**I**	**pulled**	**her**	**down**	**at**	**my**	**side**	**,**	**but**	**she**	**leaned**	**her**	**head**	**on**	**her**	**brother's**	**knee**	**,**
"	我	拉	她	向下	在	我的	边	,	但	她	倾斜	她	头	在	她	兄弟	膝盖	,

我把她拉到我身边，但她却把头靠在她哥哥的膝盖上。

[æn; ən] [ʌnˈkwaɪətnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

an	**unquietness**	**in**	**her**	**face**	**.**
一个	不安	在	她	脸	.

她脸上带着一丝不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .

She	was	a	pretty	thing	,	although	the	cause	of	all	my	troubles	.
她	曾是	一个	漂亮的	事物	,	虽然	这	原因	的	全部	我的	麻烦	.

她长得很漂亮，但却是我所有麻烦的根源。

[wen] [aɪ] [ri'diːmd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] - [sleɪvz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] ,

When	I	redeemed	her	from	Karamy's	slaves	,	for	a	whim	,
什么时候	我	已赎回	她	从	-	奴隶	,	为了	一个	一时兴起	,

当我一时兴起将她从卡拉米的奴隶手中赎回时，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɑːraɪənz] ['sɪstər] — - ['hɛlz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]

I	had	not	known	she	was	Narayan's	sister	—	Zandru's	hells	,	but	I	had
我	有	不是	已知	她	曾是	纳拉扬的	姐姐	—	-	地狱	,	但	我	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['gæstli] [slɪp] !

made	a	ghastly	slip	!
制成	一个	阴森	滑	!

我之前并不知道她是纳拉扬的妹妹——天哪，我犯了一个可怕的错误！

[aɪ][hæd; həd][toʊld][nɑː'rɑːjɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][bɜːrdz] ,

I	had	told	Narayan	there	was	no	help	for	those	touched	by	the	birds	,
我	有	讲述	纳拉扬	那里	曾是	不	帮助	为了	那些	感动	经过	这	鸟类	,

我曾告诉纳拉扬，那些被鸟袭击的人是得不到任何帮助的。

[wen] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] !

when	I	myself	had	redeemed	his	own	sister	!
什么时候	我	我	有	已赎回	他的	自己的	姐姐	!

当我自己赎回了他的亲妹妹时！

[hæd; həd][hiː; hi] ['noʊtɪst] ?

Had	he	noticed	?
有	他	注意到	?

他注意到了吗?

[wʊd] [hiː; hi][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ?

Would	he	attribute	it	to	Karamy's	meddling	with	my	mind	?
会	他	属性	它	到	-	干预	和	我的	头脑	?

他会把这归咎于卡拉米操纵我的思想吗?

[aɪ] ['smʌðəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [kɪ'nɑːrə] [ænd; ənd][nɑː'rɑːjɑːn] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

I	smothered	an	exclamation	,	and	Cynara	and	Narayan	looked	up	anxiously	.
我	窒息	一个	感叹	,	和	辛那拉	和	纳拉扬	看起来	向上	焦虑地	.

我强忍住惊呼，Cynara 和 Narayan 焦急地抬起头来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , ['ædrɪk] !

"	You	are	hurt	,	Adric	!
"	你	是	伤害	,	阿德里克	!

“你受伤了，艾德里克！”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[aɪ] ['fænsɪd] [nɑː'rɑːjɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] .

I	fancied	Narayan	looking	at	me	with	suspicion	,	but	I	controlled	myself	.
我	幻想	纳拉扬	寻找	在	我	和	怀疑	,	但	我	受控	我	.

我幻想纳拉扬用怀疑的目光看着我，但我克制住了自己。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [drɔː] [kɪ'nɑːrə] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ,

I	reached	out	to	draw	Cynara	to	me	,	but	she	had	drawn	back	,
我	达到	出去	到	画	辛那拉	到	我	,	但	她	有	绘制	后退	,

我试图吸引辛娜拉靠近我，但她却退缩了。

['raɪzɪŋ] ['laɪðli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] ; ['oʊnli][hɜːr; hər][hændz] ,

rising	lithely	to	her	feet	,	like	a	dove	poised	for	flight	;	only	her	hands	,
上升	轻盈地	到	她	脚	,	喜欢	一个	鸽子	准备	为了	航班	;	仅有的	她	双手	,

她轻盈地站起身来，像一只准备展翅飞翔的鸽子；只有她的双手，

[smɔːl] [dɑːtɪŋ] [hændz] [laɪk] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

small	darting	hands	like	candle	-	flames	,	remained	in	mine	to	pull	me	lightly	to	my	feet	.
小的	飞镖	双手	喜欢	蜡烛	-	火焰	,	剩余	在	矿	到	拉	我	轻轻	到	我的	脚	.

一双像烛火般灵巧的小手，留在我的手中，轻轻地把我拉了起来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][prəu'testid] ,

I	tried	to	hold	her	,	but	she	protested	,
我	尝试	到	抓住	她	,	但	她	抗议	,

我试图抱住她，但她反抗了。

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — " [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][slɪm] [hændz][tuː; tə][maɪ] [lɪps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

"	There	is	so	much	to	be	done	—	"	and	I	raised	the	slim	hands	to	my	lips	before	I	let	her	go	.
"	那里	是	所以	很多	到	是	完毕	—	"	和	我	提高	这	苗条的	双手	到	我的	嘴唇	前	我	让	她	去	.

“还有很多事情要做——”说着，我把她纤细的手举到唇边，然后放开了她。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;

The	gesture	pleased	her	,	I	could	see	;
这	手势	高兴	她	,	我	可以	看	;

我看得出来，这个举动让她很高兴；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'weɪ] .

so	much	that	I	watched	with	contempt	as	she	tripped	away	.
所以	很多	那	我	观看	和	鄙视	作为	她	绊倒了	离开	.

我如此轻蔑地看着她踉跄着离开。

['sɪli] , ['sɪmp(ə)l][gɜːrl] !

Silly	,	simple	girl	!
愚蠢的	,	简单的	女孩	!

傻乎乎、单纯的女孩!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] !

It	would	please	her	!
它	会	请	她	!

她一定会很高兴的!

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][nɑː'rɑːjɑːn][ænd; ənd][kɪ'nɑːrə] [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .

In	the	end	it	was	only	Narayan	and	Cynara	who	rode	with	me	to	Rainbow	City	.
在	这	结尾	它	曾是	仅有的	纳拉扬	和	辛那拉	WHO	骑	和	我	到	彩虹	城市	.

最后只有纳拉扬和辛娜拉陪我一起去了彩虹城。

- [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ɪn] ['sekʃnz] , [tuː; tə][set][æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] - [gɑːrdz] ;

Kerrel	had	taken	the	army	,	in	sections	,	to	set	an	ambush	for	Karamy's	guards	;
-	有	已采取	这	军队	,	在	部分	,	到	放	一个	伏击	为了	-	守卫	;

克雷尔率领军队分批行进，伏击卡拉米的卫兵；

[wiː; wi] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] [saɪd] [roʊd] .

we	rode	in	the	opposite	direction	,	by	a	twisting	side	road	.
我们	骑	在	这	对面的	方向	,	经过	一个	扭曲	边	路	.

我们沿着一条蜿蜒的岔路，朝相反的方向骑行。

[kɪ'nɑːrə] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .

Cynara	rode	beside	me	,	her	dark	eyes	glowing	.
辛那拉	骑	旁	我	,	她	黑暗的	眼睛	发光	.

辛娜拉骑在我旁边，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪnti] ['wɪtʃəri] [ɪn] [kɪ'nɑːrə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [trʌst] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl]

There	was	dainty	witchery	in	Cynara	,	and	a	pretty	trust	that	made	me	smile
那里	曾是	纤巧	巫术	在	辛那拉	,	和	一个	漂亮的	相信	那	制成	我	微笑

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['rekləsli] ,

and	promise	recklessly	,
和	承诺	鲁莽地	,

辛娜拉有一种精致的巫术，还有一种美好的信任，让我不由自主地微笑并做出鲁莽的承诺。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɪn] .

"	We	will	win	.
"	我们	将要	赢	.

我们会赢。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [kɪ'nɑːrə] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

"	It	pleased	me	to	think	that	I	could	comfort	Cynara	for	her	brother's
"	它	高兴	我	到	思考	那	我	可以	舒适	辛那拉	为了	她	兄弟

['daʊnfɔːl] .

downfall	.
倒台	.

“想到我能安慰辛娜拉，让她从哥哥的失败中走出来，我就感到很欣慰。”

[wʌns] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] ['reɪnboʊ] ['sɪti] ,

Once	conditioned	to	Rainbow	City	,
一次	条件反射	到	彩虹	城市	,

一旦适应了彩虹城，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['fænsis] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kɑːmræd] .

she	would	forget	her	silly	fancies	and	be	a	fair	and	lovely	comrade	.
她	会	忘记	她	愚蠢的	幻想	和	是	一个	公平的	和	迷人的	同志	.

她会忘记那些愚蠢的幻想，成为一位公正可爱的同志。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

If	she	continued	to	please	me	,
如果	她	持续	到	请	我	,

如果她继续让我满意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌʌn'fɔːrmd] ['kʌntri] [gɜːrl] [wiːld] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt]

it	would	be	amusing	to	see	this	unformed	country	girl	wield	the	power	that
它	会	是	有趣	到	看	这	未成形的	国家	女孩	挥	这	力量	那

[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - [ðə; ði]['goʊldən] !

had	belonged	to	Karamy	the	Golden	!
有	属于	到	-	这	金的	!

想象一下，这个未经雕琢的乡下姑娘如何运用曾经属于黄金卡拉米的力量，那该是多么有趣啊！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kʌp] [ʌv; əv]

It	took	us	an	hour	of	hard	riding	to	reach	the	lip	of	the	great	cup	of
它	采取	我们	一个	小时	的	难的	骑术	到	抵达	这	唇	的	这	伟大的	杯子	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

我们奋力骑行了一个小时才到达这片巨大陆地的边缘。

[wer] [wiː; wi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ,

where	we	paused	,	looking	down	the	dark	,
在哪里	我们	暂停	,	寻找	向下	这	黑暗的	,

我们停下脚步，向下望去，只见一片漆黑。

['ɔːlmoʊst] - [streɪt] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .

almost	-	straight	avenue	of	trees	that	led	to	the	walls	of	Rainbow	City	.
几乎	-	直的	大街	的	树木	那	引领	到	这	墙壁	的	彩虹	城市	.

一条笔直的林荫大道通向彩虹城的城墙。

[aɪ] ['hwɪsld] ['tuːnləsli] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .

I	whistled	tunelessly	between	my	teeth	.
我	吹口哨	不和谐地	之间	我的	牙齿	.

我用牙齿咬着，吹着不成调的口哨。

" [wət'evər] [wiː; wi][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɔːŋ] .

"	Whatever	we	do	,	it	will	be	wrong	.
"	任何	我们	做	,	它	将要	是	错误的	.

无论我们做什么，都是错的。

[wiːd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] ;

We'd	be	taking	quite	a	chance	to	ride	up	to	the	main	gate	;
我们会	是	采取	相当	一个	机会	到	骑	向上	到	这	主要的	门	;

我们冒险骑车到正门去；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sniːk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

at	the	same	time	,	they'll	be	expecting	us	to	sneak	in	the	back	way	.
在	这	相同的	时间	,	他们会	是	期待	我们	到	潜行	在	这	后退	方式	.

与此同时，他们会希望我们偷偷从后门溜进去。

[ðeɪd] ['nevər] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ['ævənuː] . "

They'd	never	expect	us	to	come	by	the	front	avenue	.	"
他们会	绝不	预计	我们	到	来	经过	这	正面	大街	.	"

他们肯定想不到我们会从正门大道过来。

" [ðə; ði] [dɪr] [wɔːks] ['seɪfɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɚz] [dɔːr] , " [nɑː'rɑːjɑːn]['kwoʊtɪd] ['læfɪŋ] .

"	The	deer	walks	safest	at	the	hunter's	door	,	"	Narayan	quoted	laughing	.
"	这	鹿	散步	最安全	在	这	猎人的	门	,	"	纳拉扬	引	笑	.

“鹿在猎人家门口行走最安全，”纳拉扬笑着引用道。

" [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ?

"	But	won't	they	be	expecting	us	to	use	that	kind	of	logic	?
"	但	惯于	他们	是	期待	我们	到	使用	那	种类	的	逻辑	?

“但他们难道不希望我们使用那种逻辑吗？”

" [kɪ'nɑːrə] ['gɪgld] , [səb'saidid] [æt; ət][maɪ] [fraʊn] .

"	Cynara	giggled	,	subsided	at	my	frown	.
"	辛那拉	咯咯地笑	,	平静下来	在	我的	皱眉	.

看到我皱眉，Cynara 咯咯地笑了起来，笑容也渐渐消失了。

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ɔːl] [naɪt] .

"	At	that	rate	,	"	I	said	,	"	We	could	go	on	all	night	.
"	在	那	速度	,	"	我	说	,	"	我们	可以	去	在	全部	夜晚	.

“照这个速度，”我说，“我们可以通宵达旦地工作。”

" [nɑː'rɑːjɑːn] [riːtʃt] [ˌoʊvər'hed] , ['snætʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʃiːf] [ʌv; əv][frɔːst] - ['beriz] ;

"	Narayan	reached	overhead	,	snatching	down	a	crackling	sheaf	of	frost	-	berries	;
"	纳拉扬	达到	开销	,	抢夺	向下	一个	噼啪作响	捆	的	霜	-	浆果	;

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] ['nærəʊ] [pɑːd] .

selected	one	narrow	pod	.
已选	一	狭窄的	荚	.

“纳拉扬伸手摘下头顶上发出噼啪声的霜莓，挑出一个细长的荚果。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə] [ænd; ənd] [θʌm] .

He	held	it	between	finger	and	thumb	.
他	握住	它	之间	手指	和	拇指	.

他用拇指和食指捏着它。

" [tʃæns] .

"	Chance	.
"	机会	.

“机会。

[tuː] [siːdz] , [wiː; wi] [goʊ] [ə'raʊnd] .

Two	seeds	,	we	go	around	.
二	种子	,	我们	去	大约	.

两颗种子，我们轮流播种。

[θriː] , [wiː; wi] [raɪd] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] .

Three	,	we	ride	straight	up	the	main	gate	.
三	,	我们	骑	直的	向上	这	主要的	门	.

第三，我们直接骑上大门。

[ə'griːd] ? " [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [draɪ] [hʌsk] .

Agreed	?	"	I	nodded	,	and	he	crushed	the	dry	husk	.
同意	?	"	我	点头	,	和	他	碎	这	干燥	外壳	.

同意吗？我点点头，他便捏碎了干燥的谷壳。

[wʌn] , [tuː] — [θriː] [siːdz] [roʊld] ['ɪntuː] [maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] .

One	,	two	—	three	seeds	rolled	into	my	outstretched	palm	.
一	,	二	一	三	种子	滚动	进入	我的	伸展	棕榈	.

一、二——三粒种子滚落到我伸出的手掌中。

" [feɪt] , " [nɑː'rɑːjɑːn] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Fate	,	"	Narayan	said	with	a	shrug	.
"	命运	,	"	纳拉扬	说	和	一个	耸肩	.

“命运，”纳拉扬耸了耸肩说道。

" ['redi] , [ðen] ?

"	Ready	,	then	?
"	准备好	,	然后	?

准备好了吗?

" [aɪ] [dʒaunst] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn] [maɪ] [pɑːm] .

"	I	jounced	the	seeds	in	my	palm	.
"	我	弹跳	这	种子	在	我的	棕榈	.

我轻轻地晃动着掌心的种子。

" [wʌn] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] ['ɪdrɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] - , " [aɪ] [sed] [kən'temptʃuəsli] ,

"	One	for	Evarin	,	and	one	for	Idris	,	and	one	for	Karamy	,	"	I	said	contemptuously	,
"	一	为了	-	,	和	一	为了	伊德里斯	,	和	一	为了	-	,	"	我	说	轻蔑地	,

“一个给埃瓦林，一个给伊德里斯，一个给卡拉米，”我轻蔑地说。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .

and	flung	the	little	black	balls	into	the	road	.
和	扔	这	小的	黑色的	球	进入	这	路	.

然后把那些黑色小球扔到路上。

" [wiːl] ['skætər] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] !

"	We'll	scatter	them	like	that	!
"	出色地	分散	他们	喜欢	那	!

“我们会像这样把他们分散开来！”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] ; [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

"	We	were	lucky	;	the	drive	was	deserted	.
"	我们	是	幸运的	;	这	驾驶	曾是	荒凉的	.

我们很幸运，路上空无一人。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɑːrdz] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [ɔːl] ,

If	there	were	guards	out	for	us	at	all	,
如果	那里	是	守卫	出去	为了	我们	在	全部	,

如果真的有守卫保护我们的话，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['siːkrət] [pæðz] .

they	had	been	posted	somewhere	on	the	secret	paths	.
他们	有	到过	发布	某处	在	这	秘密	路径	.

它们被张贴在某条秘密小径的某个地方。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taʊərz] [wiː; wi] [roʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [red] [sʌn] ,

Straight	toward	the	towers	we	rode	,	under	the	westering	red	sun	,
直的	朝向	这	塔楼	我们	骑	,	在下面	这	西行	红色的	太阳	,

我们径直朝着高塔的方向骑行，迎着西沉的红日。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [wiː; wi] [tʃekt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['teðəd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn]

and	just	before	dusk	we	checked	our	horses	and	tethered	them	within
和	只是	前	黄昏	我们	已检查	我们的	马匹	和	系绳	他们	之内

[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['sɪti] ,

a	mile	of	the	Rainbow	City	,
一个	英里	的	这	彩虹	城市	,

黄昏前，我们检查了马匹，并将它们拴在距离彩虹城一英里以内的地方。

['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [fʊt] .

going	forward	cautiously	on	foot	.
去	向前	谨慎地	在	脚	.

小心翼翼地步行向前走。

[aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

I	objected	to	this	arrangement	.
我	反对	到	这	安排	.

我反对这种安排。

" [aɪl] [get] [ɪn] [ə'loʊn] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

"	I'll	get	in	alone	,	"	I	told	them	.
"	患病的	得到	在	独自的	,	"	我	讲述	他们	.

“我一个人进去，”我告诉他们。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] ! "

"	If	anything	happens	to	me	,	we	mustn't	lose	you	as	well	!	"
"	如果	任何事物	发生	到	我	,	我们	不得	失去	你	作为	出色地	!	"

“如果我出了什么事，我们可不能再失去你！”

" [aɪl] [steɪ] , " [sed] [nɑː'rɑːjɑːn] ['briːfli] .

"	I'll	stay	,	"	said	Narayan	briefly	.
"	患病的	停留	,	"	说	纳拉扬	简要地	.

“我会留下来，”纳拉扬简短地说。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [help] .

"	If	anything	goes	wrong	,	I'll	be	here	to	help	.
"	如果	任何事物	去	错误的	,	患病的	是	这里	到	帮助	.

“如果出了什么问题，我会在这里帮忙。”

" ['saɪləntli] [aɪ] [dæmd] [ðə; ði] ['mænz] ['lɔɪəlti] ,

"	Silently	I	damned	the	man's	loyalty	,
"	默默	我	该死的	这	男人的	忠诚	,

我默默地诅咒着那个人的忠诚，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt]

but	there	was	nothing	I	could	say	without	spoiling	the	illusion	I	had	worked
但	那里	曾是	没有什么	我	可以	说	没有	破坏	这	错觉	我	有	工作

[soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kri'eɪt] .

so	hard	to	create	.
所以	难的	到	创造	.

但我不能说任何话，否则就会破坏我努力营造的假象。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	took	his	hand	for	a	minute	.
我	采取	他的	手	为了	一个	分钟	.

我握住他的手一会儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'brʌpt] .

"	His	voice	was	equally	abrupt	.
"	他的	嗓音	曾是	同样地	突然	.

他的声音同样生硬。

" [gʊd] [lʌk] , ['ædrɪk] .

"	Good	luck	,	Adric	.
"	好的	运气	, 阿德里克		.

祝你好运，艾德里克。

" [kɪ'nɑːrə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['briːfli] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	Cynara	glanced	at	me	briefly	and	away	again	.
"	辛那拉	瞥了一眼	在	我	简要地	和	离开	再次	.

辛娜拉瞥了我一眼，然后又移开了视线。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

I	walked	away	from	them	without	looking	back	.
我	步行	离开	从	他们	没有	寻找	后退	.

我头也不回地转身离开了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['taʊərz] .

It	was	easy	enough	to	find	my	way	into	the	labyrinthine	towers	.
它	曾是	简单的	足够的	到	寻找	我的	方式	进入	这	迷宫般的	塔楼	.

找到进入迷宫般塔楼的路并不难。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['taʊər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪts] ['siːkrɪts] .

I	was	not	Lord	of	the	Crimson	Tower	without	knowing	its	secrets	.
我	曾是	不是	主	的	这	赤红	塔	没有	会心	它是	秘密	.

如果我不知道绯红之塔的秘密，我就不可能成为它的主人。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] ['swɪftli] , ['ræn,sækt] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	climbed	the	stairs	swiftly	,	ransacked	the	place	.
我	攀登	这	楼梯	迅速地	,	洗劫一空	这	地方	.

我迅速爬上楼梯，把那里翻了个底朝天。

[tuː; tə][noʊ] [ə'veɪl] .

To	no	avail	.
到	不	可用	.

毫无效果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['meməriz] ,

When	she	took	my	memories	,
什么时候	她	采取	我的	回忆	,

当她夺走我的记忆时，

- [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [gɪv]
Karamy had also been careful to take everything which could conceivably give
- 有 还 到过 小心 到 拿 一切 哪个 可以 或许 给
[ˌem 'iː] ['eni] ['paʊər] ['oʊvər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] ,
me any power over any of the Dreamers ,
我 任何 力量 超过 任何 的 这 梦想家 ,

卡拉米还小心翼翼地拿走了所有可能让我对任何梦境者拥有权力的东西。

['iːv(ə)n][oʊld] ['riːs] .
even old Rhys .
甚至 老的 里斯 .

甚至包括年迈的里斯。

[aɪ] [went] [ʌp] [mɔːr] [sterz] [tɪl] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
I went up more stairs till I stood at the very pinnacle of the tower ,
我 去 向上 更多的 楼梯 直到 我 站立 在 这 非常 巅峰 的 这 塔 ,

我继续向上攀登，直到站在塔顶。

[ɪn] - [stɑːr] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kætəˌpʌltid] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən]
in Adric's star - room into which I had been catapulted — was it less than
在 - 星星 - 房间 进入 哪个 我 有 到过 弹射器 — 曾是 它 较少的 比
[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ?
three days ago ?
三 天 前 ?

我被弹射到阿德里克的星空房间里——那是不到三天前的事吗?

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] , ['veɪgli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]['ædrɪk] ,
I stood at the high window , vaguely thinking of an older Adric ,
我 站立 在 这 高的 窗户 , 依稀 思维 的 一个 老 阿德里克 ,

我站在高高的窗户边，隐约想起年长的艾德里克。

[æn; ən]['ædrɪk] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] .
an Adric who had watched the stars here , and not alone .
一个 阿德里克 WHO 有 观看 这 明星 这里 , 和 不是 独自的 .

一位名叫艾德里克的人曾在这里仰望星空，而且他并非独自一人。

[aɪ] [treɪst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , ['daɪvɪŋ] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['meməri] ,
I traced back through the years , diving down deep into the seas of sudden memory ,
我 追踪 后退 通过 这 年 , 潜水 向下 深的 进入 这 海域 的 突然 记忆 ,

我追溯往昔岁月，潜入突然涌现的记忆海洋深处。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] —
and brought up the knowledge of —
和 带来 向上 这 知识 的 —

并引入了以下知识——

" [maɪk] - ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
" Mike Kenscott ! " said a voice behind me ,
" 麦克风 - ! " 说 一个 嗓音 在后面 我 ,

“迈克·肯斯科特！”我身后传来一个声音。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
and I whirled to look into the face of a man I had never seen before .
和 我 旋转 到 看 进入 这 脸 的 一个 男人 我 有 绝不 已见 前 .

我猛地转身，看到一张我从未见过的男人的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [pæst] .
He had the primitive look of a man out of some forgotten past .
他 有 这 原始 看 的 一个 男人 出去 的 一些 被遗忘的 过去的 .

他长相原始，仿佛来自某个被遗忘的过去。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][aɪ][swæm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪ'lɪps] .

I	had	seen	such	men	as	I	swam	in	the	light	of	the	Time	Ellipse	.
我	有	已见	这样的	男人	作为	我	游泳	在	这	光	的	这	时间	椭圆	.

当我游弋在时间椭圆的光芒中时，我曾见过这样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æθ'letɪk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	was	tall	and	clean	-	shaven	;	he	looked	athletic	;	his	eyes	were	a
他	曾是	高的	和	干净的	-	剃光	;	他	看起来	运动	;	他的	眼睛	是	一个

[rɪ'dɪkjələs] ['kʌlər] , [dɑːrk] [braʊn] .

ridiculous	color	,	dark	brown	.
荒谬的	颜色	,	黑暗的	棕色的	.

他身材高大，胡子刮得很干净；看起来很健壮；他的眼睛颜色很奇怪，是深棕色的。

[hiː; hi][hæd; həd] [her] .

He	had	hair	.
他	有	头发	.

他有头发。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	looked	angry	,	if	he	could	be	said	to	have	an	expression	.
他	看起来	生气的	,	如果	他	可以	是	说	到	有	一个	表达	.

他看起来很生气，如果说他有表情的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] , ['klɪrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kɑːm] .

But	he	spoke	,	clearly	and	with	a	deliberate	calm	.
但	他	辐	,	清楚地	和	和	一个	商榷	冷静的	.

但他说话清晰，语气沉稳。

" [wel] , [maɪk] - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ,

"	Well	,	Mike	Kenscott	,	"	he	said	,	in	a	language	I	had	never	heard	,
"	出色地	,	麦克风	-	,	"	他	说	,	在	一个	语言	我	有	绝不	听到	,

“嗯，迈克·肯斯科特，”他用一种我从未听过的语言说道。

[bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] ['veri] ['naɪsli] .

but	found	myself	understanding	perfectly	,	"	You	have	taken	my	place	very	nicely	.
但	成立	我	理解	完美	,	"	你	有	已采取	我的	地方	非常	很好	.

但我发现自己完全理解了，“你已经很好地取代了我的位置。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	suppose	I	should	thank	you	.
我	认为	我	应该	感谢	你	.

我想我该谢谢你。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [nɑːraɪənz] [trʌst] — [ðə; ði][rest][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]

You've	given	me	freedom	,	and	Narayan's	trust	—	the	rest	I	can	do	for
你已经	给定	我	自由	,	和	纳拉扬的	相信	—	这	休息	我	能	做	为了

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

你给了我自由，也赢得了纳拉扬的信任——剩下的我自己就能做到！

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [ɪn][fækt] , [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	In	fact	,	you're	so	much	me	that	I'm	not	much	of	myself	.
"	在	事实	,	你是	所以	很多	我	那	我是	不是	很多	的	我	.

“事实上，你太像我了，以至于我都不像我自己了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi] —

But	I	can	force	you	back	into	your	own	body	—
但	我	能	力量	你	后退	进入	你的	自己的	身体	—

但我可以强迫你回到你自己的身体里——

" [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !

"	The	man	must	be	mad	!
"	这	男人	必须	是	疯狂的	！

“这个人一定是疯了！”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hiːd] [in'sʌltid] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ædrɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taʊər] , [ænd; ənd][baɪ] -

At	any	rate	,	he'd	insulted	the	Lord	Adric	,	in	his	own	Tower	,	and	by	Zandru's	-
在	任何	速度	,	他会	受辱	这	主	阿德里克	,	在	他的	自己的	塔	,	和	经过	-	

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

总之，他竟然在艾德里克领主自己的塔楼里侮辱了他，而且以赞德鲁的睫毛发誓！

['hiːd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

he'd	pay	for	it	!
他会	支付	为了	它	！

他会为此付出代价的！

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

I	flung	myself	at	him	with	a	yell	of	rage	.
我	扔	我	在	他	和	一个	叫喊	的	愤怒	.

我怒吼着扑向他。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [dʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] —

My	fingers	dug	into	his	throat	—
我的	手指	挖	进入	他的	喉	—

我的手指深深地掐进了他的喉咙——

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [liːn] ['fɪŋgərz] [græbiŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	I	cried	out	in	the	stifling	clutch	of	lean	fingers	grabbing	at	me	,
和	我	哭	出去	在	这	令人窒息	离合器	的	倾斜	手指	抓取	在	我	,

我被那双瘦长的手指紧紧抓住，窒息般的痛苦中发出了一声哭喊。

['baɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] , [maɪ] ['ʃəuldəz] — [æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [rentʃ] ['ʃʌdəd] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] —

biting	at	my	neck	,	my	shoulders	—	an	agonizing	wrench	shuddered	over	my	body	—
咬	在	我的	脖子	,	我的	肩膀	—	一个	痛苦的	扳手	颤抖	超过	我的	身体	—

撕咬着我的脖子和肩膀——一阵剧痛袭遍我的全身——

[aɪ] [feɪst] —

I	faced	—
我	面对	—

我面对——

['ædrɪk] !

Adric	!
阿德里克	！

阿德里克！

['tʃæptər] [ten]

CHAPTER	TEN
章	十

第十章

[wen] [ðə; ði] ['driːməz] [weɪk]

When	the	Dreamers	Wake
什么时候	这	梦想家	唤醒

当梦者醒来

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [fɔːt] , ['dɪzi] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

Of	course	I	understood	,	even	while	I	fought	,	dizzy	and	reeling	,
的	课程	我	理解	,	甚至	尽管	我	战斗	,	晕眩的	和	卷轴	,

当然，即使在我挣扎、头晕目眩、摇摇晃晃的时候，我也明白了。

[tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [dɛθgrɪp] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] .

to	loose	the	deathgrip	I	had	put	on	my	own	body	.
到	松动的	这	死亡之握	我	有	放	在	我的	自己的	身体	.

挣脱我对自己身体的死死束缚。

[aɪ][wʌz; wəz] — [bæk] , [aɪ][wʌz; wəz] [maɪk] - [ə'gen] — ['ædrɪk] [luːst] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	was	—	back	,	I	was	Mike	Kenscott	again	—	Adric	loosed	his	hands	of	his
我	曾是	—	后退	,	我	曾是	麦克风	-	再次	—	阿德里克	松开	他的	双手	的	他的

[oʊn] [wɪl] ,

own	will	,
自己的	将要	,

我又变回了迈克·肯斯科特——阿德里克自愿松开了手。

[ænd; ənd] [stept] [ə'weɪ] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

and	stepped	away	,	breathing	hard	.
和	步	离开	,	呼吸	难的	.

然后他后退一步，气喘吁吁。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

"	Thank	you	,	"	he	said	in	the	raw	voice	that	had	been	mine	for	so	long	,
"	感谢	你	,	"	他	说	在	这	生的	嗓音	那	有	到过	矿	为了	所以	长的	,

“谢谢你，”他用那种我曾经拥有过的沙哑嗓音说道。

" [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .

"	I	myself	could	hardly	have	done	better	.
"	我	我	可以	几乎	有	完毕	更好的	.

“我自己也很难做得更好。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [snætʃt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːses] [ɪn][ðə; ði]

"	With	a	swift	movement	he	snatched	something	from	a	little	recess	in	the
"	和	一个	迅速	移动	他	抢夺	某物	从	一个	小的	凹陷处	在	这

[wɔːl] — ['pɔɪntɪd] — [ænd; ənd]['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

wall	—	pointed	—	and	fired	point	-	blank	.
墙	—	尖	—	和	被解雇	观点	-	空白的	.

他动作迅速地从墙壁的一个小凹槽里掏出一样东西——尖锐的——然后近距离射击。

[ə; eɪ] [læns] [ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] [stæbd] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] —

A	lance	of	grey	mist	stabbed	out	at	me	—
一个	槊	的	灰色的	薄雾	刺伤	出去	在	我	—

一道灰色的雾气像利箭一样射向我——

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hiːt] [wɔːmd] [ˌem 'iː] .

To	my	amazement	,	only	a	pleasant	heat	warmed	me	.
到	我的	惊愕	,	仅有的	一个	令人愉快的	热	温暖	我	.

令我惊讶的是，只有一股舒适的热气让我感到温暖。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [splɪt] - ['sekənd] ['riːzənɪŋ] ['riːfleks] [left] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [slʌmpt] ['hʌd(ə)l] [tuː; tə]

I	had	enough	split	-	second	reasoning	reflex	left	to	fall	in	a	slumped	huddle	to
我	有	足够的	分裂	-	第二	推理	反射	左边	到	落下	在	一个	瘫倒	乱堆	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

我仅剩的瞬间反应让我瘫倒在地。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

I	knew	that	was	what	he	expected	.
我	知道	那	曾是	什么	他	预期的	.

我知道他就是这么想的。

['ædrɪk] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

Adric	**fumbled**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**took**	**out**	**the**	**little**	**mirror**	**I**	**had**	**taken**	**from**
阿德里克	笨手笨脚	在	他的	口袋	,	采取	出去	这	小的	镜子	我	有	已采取	从

-
,

Evarin **,**

-
,

阿德里克在口袋里摸索了一番，掏出了我从埃瓦林那里拿来的小镜子。

[stɪl] [ræpt] [ɪn][ɪts] [prə'tektɪv] [sɪlk] .

still	**wrapped**	**in**	**its**	**protective**	**silk**	**.**
仍然	包装	在	它是	保护的	丝绸	.

仍然包裹在保护性的蚕丝中。

[aɪ] [wɑːtʃt] , ['breθləs] , [bɪ'twiːn] ['nærəud] ['aɪˌlɪdz] .

I	**watched**	**,**	**breathless**	**,**	**between**	**narrowed**	**eyelids**	**.**
我	观看	,	喘不过气	,	之间	范围缩小	眼睑	.

我屏住呼吸，眯起眼睛看着。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst]

If	**he**	**would**	**only**	**open**	**it**	**—**	**but**	**instead**	**he**	**gave**	**a**	**shudder**	**of**	**disgust**
如果	他	会	仅有的	打开	它	—	但	反而	他	给予	一个	不寒而栗	的	厌恶

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**flung**	**it**	**straight**	**at**	**me**	**.**
和	扔	它	直的	在	我	.

如果他能打开就好了——但他却厌恶地颤抖了一下，然后径直朝我扔了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪst] , ['ægənaɪzɪŋ] ['efərt] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ]

With	**a**	**braced**	**,**	**agonizing**	**effort**	**I**	**made**	**myself**	**lie**	**perfectly**	**still**	**,**	**without**	**flinching**
和	一个	支撑	,	痛苦的	努力	我	制成	我	说谎	完美	仍然	,	没有	畏缩

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bloʊ] .

to	**avoid**	**the**	**blow**	**.**
到	避免	这	吹	.

我强忍着剧痛，让自己一动不动地躺着，没有丝毫退缩，以免受到打击。

[ðə; ði] ['mɪrər] [strʌk] [maɪ] ['fɔːrhed] .

The	**mirror**	**struck**	**my**	**forehead**	**.**
这	镜子	击	我的	前额	.

镜子撞到了我的额头。

[aɪ] [felt] [blʌd] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['trɪkl] ['wetli] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

I	**felt**	**blood**	**break**	**to**	**the**	**surface**	**and**	**trickle**	**wetly**	**down**	**my**	**face**	**.**
我	毛毡	血	休息	到	这	表面	和	涓涓细流	湿润地	向下	我的	脸	.

我感到鲜血涌出皮肤，顺着我的脸颊湿漉漉地流了下来。

[aɪ] [hɜːrd] ['ædrɪk] ['muːvɪŋ] ; [hɜːrd] [riˈsiːdɪŋ] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

I	**heard**	**Adric**	**moving**	**;**	**heard**	**receding**	**steps**	**and**	**the**	**risp**	**of**	**a**	**closing**	**door**	**.**
我	听到	阿德里克	移动	;	听到	消退	步骤	和	这	脆爽	的	一个	结束	门	.

我听到艾德里克在动；听到脚步声渐渐远去，还有关门的沙沙声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

He	**was**	**gone**	**.**
他	曾是	已消失	.

他走了。

[aɪ] [muːvd] .

I	**moved**	**.**
我	已搬	.

我搬家了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [frʌm; frəm] - ['wepən] ;

To	**this**	**day**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**how**	**I**	**escaped**	**death**	**from**	**Adric's**	**weapon**	**;**
到	这	天	我	是	不是	当然	如何	我	逃脱	死亡	从	-	武器	;

直到今天，我仍然不确定我是如何从艾德里克的武器下逃脱的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] .

but	I	think	it	was	because	I	was	in	my	own	body	.
但	我	思考	它	曾是	因为	我	曾是	在	我的	自己的	身体	.

但我认为那是因为我当时身处自己的身体里。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] ['ædrɪk][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmjuːn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

After	I	had	touched	Adric	the	first	time	,	I	was	immune	to	Earth	electricity	.
后	我	有	感动	阿德里克	这	第一的	时间	,	我	曾是	免疫	到	地球	电	.

第一次接触艾德里克之后，我就对地球电免疫了。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmjuːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːrs] .

In	this	world	,	I	think	,	I	was	immune	to	their	force	.
在	这	世界	,	我	思考	,	我	曾是	免疫	到	他们的	力量	.

在这个世界上，我想，我能够免疫于他们的力量。

[aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ]['temp(ə)l] .

I	wiped	the	blood	from	my	temple	.
我	擦拭	这	血	从	我的	寺庙	.

我擦掉了太阳穴上的血迹。

[gʊd] [lɔːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːˈrɑːjɑːn] — ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɪˈnɑːrə] — [aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Good	Lord	,	there	was	Narayan	—	waiting	with	Cynara	—	I	forgot	that	I	had
好的	主	,	那里	曾是	纳拉扬	—	等待	和	辛那拉	—	我	忘了	那	我	有

[plɔtid] [əˈgenst] [nɑːˈrɑːjɑːn] ,

plotted	against	Narayan	,
绘制	反对	纳拉扬	,

我的天哪，纳拉扬和辛娜拉在那里等着我——我竟然忘了我曾密谋对付纳拉扬！

[rɪˈmembərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] .

remembering	only	that	I	had	liked	the	man	.
记住	仅有的	那	我	有	喜欢	这	男人	.

我只记得我曾经喜欢过那个人。

[aɪ] ['kudnt] [let] ['ædrɪk] [get][tuː; tə][ðem; ðəm] —

I	couldn't	let	Adric	get	to	them	—
我	不能	让	阿德里克	得到	到	他们	—

我不能让艾德里克接近他们——

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] ['mɪrər] , [kræmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

I	grabbed	the	mirror	,	crammed	it	into	a	pocket	.
我	抓住	这	镜子	,	拥挤	它	进入	一个	口袋	.

我抓起镜子，塞进口袋里。

[əˈgenst] [ðə; ði] ['naɪtmer] [heɪst] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , ['kwɪkli] ,

Against	the	nightmare	haste	that	drove	me	I	ran	to	the	closet	,	quickly	,
反对	这	恶梦	匆忙	那	驾驶	我	我	跑	到	这	壁橱	,	迅速地	,

违背驱使我仓皇逃往衣橱的噩梦般的冲动，我迅速地跑了过去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ræks] [ʌv; əv] ['wɛpənz] , [tʃoʊz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ʌgli] [naɪf] .

from	the	racks	of	weapons	,	chose	a	short	ugly	knife	.
从	这	货架	的	武器	,	选择	一个	短的	丑陋的	刀	.

从武器架上，挑了一把又短又丑的刀。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] - ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][juːz] [ðæt] .

I	didn't	need	swordsman's	training	to	use	that	.
我	没有	需要	-	训练	到	使用	那	.

我不需要接受剑术训练就能使用那个东西。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [weɪ] [əˈraʊnd] ,

Thank	God	,	I	knew	my	way	around	,
感谢	上帝	,	我	知道	我的	方式	大约	,

幸好我熟悉路。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [aɪ'd] [dʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ædrɪk] — [bʌt; bət] [weɪt] !

I	could	remember	everything	I'd	done	when	I	was	Adric	—	but	wait	!
我	可以	记住	一切	ID	完毕	什么时候	我	曾是	阿德里克	—	但	等待	!

我能记起我还是艾德里克时所做的一切——但是等等!

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] " [rɪ'membər] " [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌem 'iː] !

I	could	also	"	remember	"	what	he	had	done	when	he	was	me	!
我	可以	还	"	记住	"	什么	他	有	完毕	什么时候	他	曾是	我	!

我还能"记住"他变成我时做过的事!

[ðæt] [ment] ['ædrɪk][kʊd; kəd] " [rɪ'membər] " ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [plænd] [wɪð; wɪθ]

That	meant	Adric	could	"	remember	"	everything	I	had	done	and	planned	with
那	意思是	阿德里克	可以	"	记住	"	一切	我	有	完毕	和	计划	和

[nɑːˈrɑːjɑːn] !

Narayan	!
纳拉扬	!

这意味着艾德里克可以"记住"我与纳拉扬一起做过和计划过的一切!

[ðɪs] ['kreɪzi] ['bɪznəs] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] !

This	crazy	business	of	Identity	!
这	疯狂的	商业	的	身份	!

身份识别这门疯狂的学问!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [huː] ?

Even	now	,	could	I	be	sure	which	of	us	was	who	?
甚至	现在	,	可以	我	是	当然	哪个	的	我们	曾是	WHO	?

即使到了现在，我又能确定我们之中谁是谁吗?

[aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [sterz] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

I	dashed	out	of	the	room	,	ran	down	the	endless	stairs	three	at	a	time	.
我	虚线	出去	的	这	房间	,	跑	向下	这	无尽的	楼梯	三	在	一个	时间	.

我冲出房间，一步跨三级台阶，跑下了那仿佛永无止境的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] - [bluː] ['taʊər] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [biːt] [əˈraʊnd] [ˌem 'iː] ;

At	the	entrance	to	Gamine's	blue	tower	,	a	dangerous	whirring	of	wings	beat	around	me	;
在	这	入口	到	-	蓝色的	塔	,	一个	危险的	嗡嗡声	的	翅膀	打	大约	我	;

在加米尼的蓝色塔楼入口处，一阵危险的翅膀拍打声在我周围回荡;

[aɪ] ['stægərd] , ['ɔːlmoʊst] [fel] ['bækwərd] .

I	staggered	,	almost	fell	backward	.
我	交错	,	几乎	跌倒	落后	.

我踉跄了一下，差点向后摔倒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['fælkənz] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [bluː] — ['dɑːrtɪd] , ['hæŋɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ster] - [wel] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

One	of	the	murderous	falcons	—	the	one	in	blue	—	darted	,	hanging	poised	in	the	stair	-	well	above	me	.
一	的	这	杀人犯	猎鹰	—	这	一	在	蓝色的	—	飞镖	,	绞刑	准备	在	这	楼梯	-	出色地	多于	我	.

其中一只凶猛的猎鹰——那只蓝色的——俯冲而下，盘旋在我上方的楼梯井里。

[aɪ] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] .

I	backed	against	the	wall	,	hoping	the	bird	would	not	attack	.
我	支持的	反对	这	墙	,	希望	这	鸟	会	不是	攻击	.

我背靠着墙，希望那只鸟不会攻击我。

[gæ'miːn] [hæd; həd][nɑːt] [floʊn] ['fælkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Gamine	had	not	flown	falcon	with	the	others	.
加米宁	有	不是	飞行	鹘	和	这	其他的	.

加米娜没有和其他人一起乘坐猎鹰。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪŋz] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [speɪs] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l]

The	strong	wings	flapped	in	the	closed	space	;	I	saw	the	dart	of	the	vicious	little
这	强的	翅膀	拍打	在	这	关闭	空间	;	我	锯	这	镖	的	这	恶毒	小的

[biːk] .

beak	.
喙	.

狭小的空间里，强壮的翅膀扑扇着；我看到了那凶猛的小喙飞快地啄击过来。

['blaɪndli][aɪ] [strʌk] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] , ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Blindly	I	struck	upward	with	the	knife	,	shielding	my	eyes	with	the	other	hand	,
盲目地	我	击	向上	和	这	刀	,	屏蔽	我的	眼睛	和	这	其他	手	,

我盲目地向上挥刀，另一只手遮住眼睛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splætər] [ʌv; əv] [θɪn] ['bɜːrnɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm]

and	was	rewarded	with	a	splatter	of	thin	burning	blood	and	a	scream
和	曾是	奖励	和	一个	飞溅	的	薄的	燃烧	血	和	一个	尖叫

[ʌv; əv] [ʌnˈbɜːrdlaɪk] ['ægəni] .

of	unbirdlike	agony	.
的	不像鸟	痛苦	.

得到的却是一阵灼热的鲜血飞溅和一声非人的痛苦尖叫。

[aɪ] ['dʌkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ræn][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [sterz] ;

I	ducked	beneath	the	thrashing	wings	,	and	ran	on	up	the	stairs	;
我	躲闪	下面	这	猛烈抽打	翅膀	,	和	跑	在	向上	这	楼梯	;

我低头躲过扑腾的翅膀，然后跑上楼梯；

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fælkən] [flæpt] , [θreʃt] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ]

behind	me	the	dying	falcon	flapped	,	threshed	and	rolled	down	the	stairs	,	a
在后面	我	这	垂死	鹘	拍打	,	脱粒	和	滚动	向下	这	楼梯	,	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wɪŋz] ,

tangle	of	wings	,
纠纷	的	翅膀	,

在我身后，那只垂死的猎鹰扑腾着翅膀，挣扎着滚下楼梯，翅膀纠缠在一起。

['lændɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪlɪŋ] [θʌmp] .

landing	far	below	with	a	flailing	thump	.
降落	远的	以下	和	一个	挥舞	扑通	.

重重地摔在下方，发出砰的一声。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] .

I	was	not	quite	sure	what	I	meant	to	do	.
我	曾是	不是	相当	当然	什么	我	意思是	到	做	.

我不太确定自己该怎么做。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] , [aɪ] [θɔːt] ['swɪftli] .

As	I	climbed	,	I	thought	swiftly	.
作为	我	攀登	,	我	想法	迅速地	.

我一边攀登，一边快速思考。

[gæ'miːn] [wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə]['ædrɪk] , [aɪ] [nuː] [ðæt] .

Gamine	was	no	friend	to	Adric	,	I	knew	that	.
加米宁	曾是	不	朋友	到	阿德里克	,	我	知道	那	.

我知道，加米娜和艾德里克并不友好。

['ædrɪk][hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gæ'miːn] [ænd; ənd] ['riːs] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ɑːn] [ðæt]

Adric	had	known	much	of	Gamine	and	Rhys	,	and	I	drew	on	that
阿德里克	有	已知	很多	的	加米宁	和	里斯	,	和	我	画	在	那

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

阿德里克对加米娜和里斯的情况很了解，我便利用了这些知识。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['ædrɪk][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] [kləukt] [ɪn] [ðæt]

but	even	Adric	had	not	known	much	of	the	Spell	-	singer	cloaked	in	that
但	甚至	阿德里克	有	不是	已知	很多	的	这	拼写	-	歌手	隐蔽的	在	那

[blɜ:rd] ['heɪloʊ][ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

blurred	halo	of	invisibility	.
模糊	光环	的	隐形	.

但即使是艾德里克，对笼罩在那道模糊的隐形光环中的咒语吟唱者也知之甚少。

[hæd; həd][hi:; hi]['evər] [si:n] [gæ'mi:n] ?

Had	he	ever	seen	Gamine	?
有	他	曾经	已见	加米宁	?

他见过加米娜吗?

[wʌt] [wʌz; wəz]['ædrɪk] ['du:ɪŋ] [naʊ] ?

What	was	Adric	doing	now	?
什么	曾是	阿德里克	正在做	现在	?

阿德里克现在在做什么?

[aɪ][hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [wel] ; [wʌn] [hɪm; ɪm] [nɑ:raɪənz] [trʌst] ,

I	had	served	him	well	;	won	him	Narayan's	trust	,
我	有	服务	他	出色地	;	韩元	他	纳拉扬的	相信	,

我为他效力甚好，赢得了纳拉扬的信任。

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [lu:s] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] !

then	turned	him	loose	again	in	his	own	body	,	to	destroy	,	betray	them	!
然后	转向	他	松动的	再次	在	他的	自己的	身体	,	到	破坏	,	背叛	他们	!

然后又把他放回自己的身体里，让他去毁灭、背叛他们!

[aɪ] [heitid] ['ædrɪk][æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [heɪt] [ə'gen] .

I	hated	Adric	as	I	hope	I	may	never	hate	again	.
我	憎恨	阿德里克	作为	我	希望	我	可能	绝不	恨	再次	.

我曾经恨透了艾德里克，我希望我永远不要再恨任何人。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [heɪt] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] .

And	yet	,	I	could	not	hate	him	wholly	.
和	然而	,	我	可以	不是	恨	他	完全	.

然而，我无法完全恨他。

[tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ɪz][tu:; tə] [fər'gɪv] [mʌtʃ] ,

To	know	all	is	to	forgive	much	,
到	知道	全部	是	到	原谅	很多	,

了解一切意味着可以宽恕很多事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] - ['bɑ:di][ænd; ənd][breɪn] ;

and	I	had	lived	for	three	days	and	nights	in	Adric's	body	and	brain	;
和	我	有	居住地	为了	三	天	和	夜晚	在	-	身体	和	脑	;

我曾在艾德里克的身体和大脑中生活了三天三夜;

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋkθs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd] ['tɔ:ments] , [aɪ]

knowing	his	strengths	and	his	weaknesses	,	his	dreams	and	torments	,	I
会心	他的	优势	和	他的	弱点	,	他的	梦境	和	折磨	,	我

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

could	not	condemn	him	utterly	.
可以	不是	谴责	他	完全地	.

了解他的优点和缺点，他的梦想和痛苦，我无法完全谴责他。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [fə'givn] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪ'wɪtʃmənts] ,

A	man	may	be	forgiven	much	that	he	does	for	a	woman's	bewitchments	,
一个	男人	可能	是	已原谅	很多	那	他	做	为了	一个	女性的	巫术	,

男人为女人的魅惑所做之事，很多都可以被原谅。

[ænd; ənd] [fjuː] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [əˈlaʊɪŋ] - [tuː; tə] [ɪnˈsleɪv] [ðem; ðəm] .

and	few	men	could	be	blamed	for	allowing	Karamy	to	enslave	them	.
和	很少	男人	可以	是	被指责	为了	允许	-	到	奴役	他们	.

很少有人会因为允许卡拉米奴役他们而受到指责。

['ædrɪk] [hæd; həd] [dʌn] [gʊd] , [wʌns] , [tuː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] ['driːmər] ,

Adric	had	done	good	,	once	,	too	;	he	had	freed	the	Dreamer	,
阿德里克	有	完毕	好的	,	一次	,	也	;	他	有	自由	这	梦想家	,

艾德里克也曾做过一件好事；他释放了梦境者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [træpt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ]

he	had	loved	—	but	he	had	trapped	me	here	,	and	for	that	,	my
他	有	喜爱	—	但	他	有	被困	我	这里	,	和	为了	那	,	我的

[heɪt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] — ['θɜːrəli] !

hate	would	make	him	pay	—	thoroughly	!
恨	会	制作	他	支付	—	彻底	!

他曾爱过我——但他却把我困在了这里，为此，我的恨意必将让他付出代价——彻底的代价！

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flitid] [ə'krɔːs] [maɪ] [saɪt] ; [ðə; ði] [roʊbd] [gæ'miːn] [bɑːrd] [maɪ] [wei] ,

A	shadow	flitted	across	my	sight	;	the	robed	Gamine	barred	my	way	,
一个	阴影	飞掠	穿过	我的	视线	;	这	身着长袍	加米宁	禁止	我的	方式	,

一道黑影掠过我的视线；身穿长袍的少女挡住了我的去路。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [koʊld] [ə'mjuːzmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɜːrd]

an	air	of	cold	amusement	around	the	poise	of	the	hood	and	the	blurred
一个	空气	的	寒冷的	娱乐	大约	这	沉着	的	这	兜帽	和	这	模糊

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hed] .

invisible	head	.
无形的	头	.

兜帽的姿态和模糊不清的头部周围弥漫着一丝冷笑。

[ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] [læft] , ['mɑːkɪŋ] .

The	Spell	-	singer	laughed	,	mocking	.
这	拼写	-	歌手	笑了	,	嘲讽	.

演唱《咒语》的歌手嘲笑道。

" [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['bɑːdi] , ['ædrɪk] ?

"	How	like	you	this	body	,	Adric	?
"	如何	喜欢	你	这	身体	,	阿德里克	?

“你觉得这副身体怎么样，艾德里克？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['biːtn] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] !

You	are	beaten	now	,	for	sure	!
你	是	被打败	现在	,	为了	当然	!

你这下彻底输了！

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [nɑː'rɑːjɑːn] — [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] , ['ædrɪk] ! "

The	stranger	works	with	Narayan	—	in	your	body	,	Adric	!	"
这	陌生人	作品	和	纳拉扬	—	在	你的	身体	,	阿德里克	!	"

那个陌生人与纳拉扬合作——就在你体内，艾德里克！

" [aɪm] [nɑːt] ['ædrɪk] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I'm	not	Adric	,	"	I	shouted	.
"	我是	不是	阿德里克	,	"	我	喊叫	.

“我不是艾德里克！”我喊道。

" - [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [ə'gen] !

"	Adric's	in	his	own	body	again	!
"	-	在	他的	自己的	身体	再次	!

“艾德里克又回到了自己的身体里！”

['hiːz] ['goʊɪŋ]['æftər][nɑː'rɑːjɑːn] — "
He's going after Narayan — "
他是 去 后 纳拉扬 — "

他要追捕纳拉扬——”

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
" You expect me to believe that ?
" 你 预计 我 到 相信 那 ?

你指望我相信这个?

" [kən'tempt] [stʌŋ] [ˌem 'iː][ɪn] - [klɪr] , ['seksləs] [vɔɪs] .
" Contempt stung me in Gamine's clear , sexless voice .
" 鄙视 被蜇了 我 在 - 清除 , 无性 嗓音 .

“盖米娜清澈、毫无性别特征的声音里充满了轻蔑。”

" [let] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːs] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" Let me to Rhys , " I begged .
" 让 我 到 里斯 , " 我 乞求 .

“让我去见里斯吧,”我恳求道。

" ['hiːl] [noʊ] [aɪm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌem 'iː][baɪ] !
" He'll know I'm telling the truth — damn it , let me by !
" 地狱 知道 我是 讲述 这 真相 — 该死 它 , 让 我 经过 !

“他会知道我说的是真话——该死的，放我过去！”

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] , [aɪ] [θrʌst] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [muːv] [gæ'miːn] ['fɔːrsəbli]
" Infuriated by the mocking laughter , I thrust my arm to move Gamine forcibly
" 愤怒的 经过 这 嘲讽 笑声 , 我 推力 我的 手臂 到 移动 加米宁 强制
[frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] .
from my path .
从 我的 小路 .

“我被嘲笑的笑声激怒了，我伸出手臂，用力将加米娜从我的面前拉开。”

[wət'evər] [gæ'miːn] [wʌz; wəz] — [mæn] , ['wʊmən] , [ɪmp][ɔːr] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['hjuːmən] .
Whatever Gamine was — man , woman , imp or boy — it was not human .
任何 加米宁 曾是 — 男人 , 女士 , 重要 或者 男生 — 它 曾是 不是 人类 .

无论 Gamine 是什么——男人、女人、小妖精还是男孩——它都不是人类。

[stiːl] ['waɪɝz, 'waɪrz] [raɪðd] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .
Steel wires writhed between my hands .
钢 电线 扭动 之间 我的 双手 .

钢丝在我手中扭动。

[aɪ] ['strʌgld] ['ɪmpətəntli] [ɪn] [ðæt] [boʊn] - ['breɪkɪŋ] [grɪp] ;
I struggled impotently in that bone - breaking grip ;
我 挣扎 无能 在 那 骨 - 打破 紧握 ;

我无力地挣扎着，却被那令人骨头都碎裂的钳制住了;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] [θrʌst] [maɪ][hænd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [blɜːrd] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [wer]
then with a swift impulse thrust my hand quickly at the blurred invisibility where
然后 和 一个 迅速 冲动 推力 我的 手 迅速地 在 这 模糊 隐形 在哪里
- [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
Gamine's face should have been .
- 脸 应该 有 到过 .

然后我猛地一动，迅速将手伸向原本应该是 Gamine 的脸所在的模糊不清的地方。

[gæ'miːn] [skriːmd] — [ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
Gamine screamed — a thin cry of horror .
加米宁 尖叫 — 一个 薄的 哭 的 恐怖 .

少女发出了一声尖叫——一声细弱的惊恐哭喊。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

Suddenly	**I**	**knew**	**where**	**I**	**had**	**been**	**those**	**two**	**weeks**	**I**	**lay**	**in**	**the**	**hospital**	**,**
突然	我	知道	在哪里	我	有	到过	那些	二	周	我	躺	在	这	医院	,

突然间，我明白了我在医院躺了两周的这段时间都去了哪里。

— [wen] ['ædrɪk] [leɪ] , [ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [gɔːn] [mæd] , [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

—	**when**	**Adric**	**lay**	**,**	**in**	**my**	**body**	**,**	**gone**	**mad**	**,**	**in**	**the**	**hospital**	**in**	**my**	**place**	**.**
—	什么时候	阿德里克	躺	,	在	我的	身体	,	已消失	疯狂的	,	在	这	医院	在	我的	地方	.

——当艾德里克躺在我的身体里，疯了，代替我躺在医院里的时候。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [trʌst] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm]

An	**instinct**	**I**	**had**	**grown**	**to**	**trust**	**warned**	**me**	**to**	**pull**	**away**	**sharply**	**from**
一个	本能	我	有	生长	到	相信	警告	我	到	拉	离开	尖锐地	从

\- [rɪ'lækst] [grɪp] .

Gamine's	**relaxed**	**grip**	**.**
-	轻松	紧握	.

我逐渐信任的直觉警告我，要迅速挣脱加米娜放松的掌控。

[aɪ] ['ʃoʊldərd] [baɪ][ænd; ənd][ræn] [laɪk] [hel] .

I	**shouldered**	**by**	**and**	**ran**	**like**	**hell**	**.**
我	肩部	经过	和	跑	喜欢	地狱	.

我挤过去，然后拼命地跑。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [spel] - ['sɪŋɚz] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Halfway	**up**	**the**	**stairs**	**I**	**heard**	**the**	**Spell**	**-**	**singer's**	**feet**	**running**	**behind**	**me**	**,**
半	向上	这	楼梯	我	听到	这	拼写	-	歌手的	脚	跑步	在后面	我	,

走到楼梯一半的时候，我听到了咒语歌手的脚步声在我身后奔跑。

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [streɪd] [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ðæt] [bɑːrd] [maɪ]

and	**I**	**quickened**	**my**	**stride**	**and**	**sprinted**	**for**	**the**	**heavy**	**door**	**that**	**barred**	**my**
和	我	加速	我的	步幅	和	冲刺	为了	这	重的	门	那	禁止	我的

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

于是我加快脚步，朝着挡住我去路的那扇厚重的门冲去。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['riːs] - ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**could**	**feel**	**Rhys**	**'**	**presence**	**behind**	**the**	**door**	**.**
我	可以	感觉	里斯	-	在场	在后面	这	门	.

我能感觉到里斯就在门后。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['fræntɪkli] .

I	**threw**	**my**	**weight**	**against**	**the**	**door**	**,**	**twisting**	**the**	**handle**	**frantically**	**.**
我	扔	我的	重量	反对	这	门	,	扭曲	这	处理	疯狂地	.

我用尽全力撞向大门，疯狂地扭动门把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [tred] [ʌv; əv] [gæ'miːn] .

Behind	**me**	**,**	**I**	**heard**	**the**	**padding**	**tread**	**of**	**Gamine**	**.**
在后面	我	,	我	听到	这	填充	踏	的	加米宁	.

我身后传来 Gamine 轻便的脚步声。

['hoʊpləsli] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['pʊlɪŋ] [maɪ] [naɪf] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]

Hopelessly	**,**	**I**	**put**	**my**	**back**	**to**	**the**	**door**	**,**	**pulling**	**my**	**knife**	**out**	**again**	**,**	**and**	**defied**
绝望地	,	我	放	我的	后退	到	这	门	,	拉	我的	刀	出去	再次	,	和	违抗

[ðə; ði] ['kriːtʃər] .

the	**creature**	**.**
这	生物	.

我绝望地背靠着门，再次拔出刀，向那怪物发起挑战。

[biˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈbækwərd] , [ˈsprɔːlɪŋ] ,

Behind	**me**	**the**	**door**	**suddenly**	**opened**	**and**	**I**	**was**	**flung**	**backward**	**,**	**sprawling**	**,**
在后面	我	这	门	突然	打开	和	我	曾是	扔	落后	,	蔓延	,

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðɪn] .

into	**the**	**room**	**within**	**.**
进入	这	房间	之内	.

我身后的门突然开了，我被猛地向后甩了出去，摔进了房间里。

" [wel] , [maɪk] , " [ðə; ði][oʊld]['taɪərd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['riːs] [sed] , " [gæ'miːn] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	**Well**	**,**	**Mike**	**,**	**"**	**the**	**old**	**tired**	**voice**	**of**	**Rhys**	**said**	**,**	**"**	**Gamine**	**is**	**a**	**fool**	**,**
"	出色地	,	麦克风	,	"	这	老的	疲劳的	嗓音	的	里斯	说	,	"	加米宁	是	一个	傻子	,

“好吧，迈克，”里斯疲惫而苍老的声音说道，“加明是个傻瓜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] .

but	**you**	**are**	**no**	**better**	**.**
但	你	是	不	更好的	.

但你也好不到哪里去。

[jes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [nuː] ['ædrɪk][ɪz]['goʊɪŋ] ,

Yes	**,**	**I**	**knew**	**you**	**were**	**coming**	**,**	**I**	**knew**	**Adric**	**is**	**going**	**,**
是的	,	我	知道	你	是	未来	,	我	知道	阿德里克	是	去	,

是的，我知道你会来，我也知道艾德里克要走。

[aɪ] [noʊ] [wer] [nɑːˈrɑːjɑːn][ɪz][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [plæn][tuː; tə][duː] .

I	**know**	**where**	**Narayan**	**is**	**and**	**I**	**know**	**what**	**they**	**plan**	**to**	**do**	**.**
我	知道	在哪里	纳拉扬	是	和	我	知道	什么	他们	计划	到	做	.

我知道纳拉扬在哪里，也知道他们的计划。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][stɑːp][ɔːl] [ðɪs] , [maɪk] - .

There	**is**	**only**	**one**	**person**	**who**	**can**	**stop**	**all**	**this**	**,**	**Mike**	**Kenscott**	**.**
那里	是	仅有的	一	人	WHO	能	停止	全部	这	,	麦克风	-	.

只有一个人能阻止这一切，那就是迈克·肯斯科特。

[juː; jʊ] .

You	**.**
你	.

你。

" ['geɪpɪŋ] ['stuːpɪdli] , [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**Gaping**	**stupidly**	**,**	**I**	**picked**	**myself**	**up**	**from**	**the**	**floor**	**.**
"	张开的	愚蠢地	,	我	挑选	我	向上	从	这	地面	.

我呆呆地从地上爬起来。

[ðə; ði][oʊld] ['driːmər] , [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [sə'riːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːkt] [hʊd] , [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː]

The	**old**	**Dreamer**	**,**	**his**	**wrinkled**	**face**	**serene**	**under**	**the**	**peaked**	**hood**	**,**	**watched**	**me**
这	老的	梦想家	,	他的	皱	脸	安详	在下面	这	巅峰	兜帽	,	观看	我

['plæsɪdli] .

placidly	**.**
平静地	.

那位年迈的梦想家，在尖顶兜帽下布满皱纹的脸上，神情平静地注视着我。

" [wʌt] — [haʊ] — " [aɪ] ['stæməd] .

"	**What**	**—**	**how**	**—**	**"**	**I**	**stammered**	**.**
"	什么	—	如何	—	"	我	结结巴巴	.

“什么——怎么会——”我结结巴巴地说。

" [gæ'miːn] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] .

"	**Gamine**	**is**	**a**	**prescient**	**.**
"	加米宁	是	一个	先见之明	.

“Gamine 很有先见之明。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] .

And	I	am	not	a	complete	fool	.
和	我	是	不是	一个	完全的	傻子	.

我可不是个十足的傻瓜。

" ['riːs] [smaɪld] ['wɪrəli] .

"	Rhys	smiled	wearily	.
"	里斯	微笑	疲劳	.

里斯疲惫地笑了笑。

[ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [oʊld][ɔːr][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	dreamy	look	of	the	very	old	or	the	very	young	was	on	his	face	.
这	梦幻般的	看	的	这	非常	老的	或者	这	非常	年轻的	曾是	在	他的	脸	.

他脸上带着一种既像老人又像小孩般梦幻的神情。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [gæ'miːn] [help] .

"	I	cannot	help	you	;	but	I	will	make	Gamine	help	.
"	我	不能	帮助	你	;	但	我	将要	制作	加米宁	帮助	.

“我帮不了你；但我会让加米娜帮你。”

" [ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	spell	-	singer	came	into	the	room	,
"	这	拼写	-	歌手	来了	进入	这	房间	,

“吟唱咒语的人走进了房间，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [rɪ'zentmənt] [θruː] [ðæt] [streɪndʒ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

and	I	could	almost	see	resentment	through	that	strange	halo	of	nothingness	.
和	我	可以	几乎	看	怨恨	通过	那	奇怪的	光环	的	虚无	.

我几乎能透过那层虚无的光环看到怨恨。

" [gæ'miːn] , " ['riːs] [sed] .

"	Gamine	,	"	Rhys	said	.
"	加米宁	,	"	里斯	说	.

“娇弱的，”里斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] .

"	It	is	time	.
"	它	是	时间	.

时机已到。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑː'rɑːjɑːn] , [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] . "

You	,	and	Narayan	,	must	go	with	him	to	the	Dreamer's	Keep	.	"
你	,	和	纳拉扬	,	必须	去	和	他	到	这	梦想家的	保持	.	"

你和纳拉扬必须和他一起去梦境之堡。

" [noʊ] — " [gæ'miːn] ['wɪspəd] [ɪn]['proʊtest] , " [nɑː'rɑːjɑːn] — ['kænɑːt] [goʊ] !

"	No	—	"	Gamine	whispered	in	protest	,	"	Narayan	—	cannot	go	!
"	不	—	"	加米宁	低声说道	在	反对	,	"	纳拉扬	—	不能	去	!

“不——”加米娜低声抗议道，“纳拉扬——不能去！”

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — ['tæləsmən][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] !

His	—	his	—	talisman	was	destroyed	!
他的	—	他的	—	护符	曾是	损毁	!

他的——他的——护身符被毁了！

['oʊnli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ][ɪn] ! "

Only	outside	the	tower	—	he	cannot	go	in	!	"
仅有的	外部	这	塔	—	他	不能	去	在	!	"

他只能在塔外活动——他进不去！

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] — [maɪn] .

"	There	is	still	—	mine	.
"	那里	是	仍然	—	矿	.

“还有——我的。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Give **it** **to** **him** **.**
给 它 到 他 .

给他。

" [æt; ət] - [kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , ['riːs] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] .
" **At** **Gamine's** **cry** **of** **dismay** **,** **Rhys** **'** **voice** **was** **suddenly** **a** **whip** **-** **lash** **.**
" 在 - 哭 的 沮丧 , 里斯 - 嗓音 曾是 突然 一个 鞭 - 睫毛 .

“听到加米娜惊恐的叫喊声，里斯的声音突然像鞭子一样猛烈地抽打过来。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gæ'miːn] !
" **Give** **it** **to** **him** **,** **Gamine** **!**
" 给 它 到 他 , 加米宁 !

“给他吧，加米娜！”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] — [kəm'pel] [ðæt] !
I **still** **have** **power** **to** **—** **compel** **that** **!**
我 仍然 有 力量 到 — 迫使 那 !

我仍然有能力——迫使它发生!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What **does** **it** **matter** **what** **happens** **to** **me** **?**
什么 做 它 事情 什么 发生 到 我 ?

我发生什么事又有什么关系呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːraɪənz] [tɜːrn] ; [jʊr; jər][tɜːrn] . "
I **am** **old** **;** **it** **is** **Narayan's** **turn** **;** **your** **turn** **.** **"**
我 是 老的 ; 它 是 纳拉扬的 转动 ; 你的 转动 . "

我老了；现在轮到纳拉扬了；也轮到你了。

" [aɪl] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][nɑː'rɑːjɑːn] — " [gæ'miːn] ['fɔːltəd] .
" **I'll** **—** **keep** **it** **for** **Narayan** **—** **"** **Gamine** **faltered** **.**
" 患病的 — 保持 它 为了 纳拉扬 — " 加米宁 犹豫不决 .

“我——把它留给纳拉扬——”加米娜结结巴巴地说。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

“不!

" ['riːs] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] .
" **Rhys** **spoke** **sharply** **.**
" 里斯 辐 尖锐地 .

里斯说话很尖锐。

" [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ]
" **While** **you** **keep** **it** **—** **and** **I** **am** **bound** **to** **you** **—** **there** **is** **still** **the** **bondage**
" 尽管 你 保持 它 — 和 我 是 边界 到 你 — 那里 是 仍然 这 束缚
.
:
.

“只要你还留着它——而我又受你束缚——这种束缚依然存在。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Give **it** **to** **him** **!**
给 它 到 他 !

给他!

" [gæ'miːn] ['sɒbd] ['hɑːrʃli] .
" **Gamine** **sobbed** **harshly** **.**
" 加米宁 啜泣 严厉地 .

“加米娜痛哭流涕。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlkən] [veɪlz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒu:əld] [θɪŋ] ;

From	the	silken	veils	she	drew	forth	a	small	jewelled	thing	;
从	这	丝	面纱	她	画	前进	一个	小的	珠宝	事物	;

她从丝绸面纱中取出一件镶嵌着珠宝的小物件；

[ræpt] [ɪn] ['ɪnsəleɪtɪŋ] [sɪlk] [laɪk] - ['mɪrər] .

wrapped	in	insulating	silk	like	Evarin's	mirror	.
包装	在	绝缘	丝绸	喜欢	-	镜子	.

像埃瓦林的镜子一样，被一层绝缘的丝绸包裹着。

[ʃi:; ʃi] ['ʌn'twistid] [ðə; ði] [sɪlk] .

She	untwisted	the	silk	.
她	未扭曲	这	丝绸	.

她解开了缠绕的丝绸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [sɔ:rd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['dægər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:dəld] [sɔ:rd] ,

It	was	a	tiny	sword	;	not	a	dagger	,	but	a	perfectly	modelled	sword	,
它	曾是	一个	微小的	剑	;	不是	一个	匕首	,	但	一个	完美	建模	剑	,

那是一把小剑；不是匕首，而是一把造型完美的剑。

[ə; eɪ] [tɔɪ] . - [tu:] ; [bʌt; bət] ['dɪfrənt] .

a	Toy	.	Evarin's	too	;	but	different	.
一个	玩具	.	-	也	;	但	不同的	.

一个玩具。埃瓦林的也是；但不一样。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðæt] - [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['tɔɪmeɪkə] .

I	recalled	that	Evarin	had	called	himself	Toymaker	.
我	召回	那	-	有	称为	他自己	玩具制造商	.

我记得埃瓦林曾自称玩具匠。

[gæ'mi:n] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [roʊbd] ['ʃəuldəz] [bent] .

Gamine	clung	to	it	,	the	robed	shoulders	bent	.
加米宁	紧紧抓住	到	它	,	这	身着长袍	肩膀	弯曲	.

娇小的少女紧紧依偎着它，披着长袍的肩膀微微弯曲。

" [maɪk] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ri:s] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒentlər] .

"	Mike	must	take	it	,	"	Rhys	'	voice	was	gentler	.
"	麦克风	必须	拿	它	,	"	里斯	-	嗓音	曾是	更温和	.

“迈克必须接受它，”里斯的声音柔和了许多。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [baʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	If	you	keep	it	,	I	am	still	bound	to	you	.
"	如果	你	保持	它	,	我	是	仍然	边界	到	你	.

“如果你保留它，我仍然受你约束。”

[ɪf] ['ædrɪk] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [baɪnd][nɑ:'rɑ:jɑ:n] [ə'gen] .

If	Adric	had	it	,	it	would	bind	Narayan	again	.
如果	阿德里克	有	它	,	它	会	绑定	纳拉扬	再次	.

如果艾德里克拥有它，它就能再次束缚纳拉扬。

[ɪf] [maɪk] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:] — [nɪr] [nɑ:'rɑ:jɑ:n] — [nɑ:'rɑ:jɑ:n][ɪz] [fri:] .

If	Mike	keeps	it	—	near	Narayan	—	Narayan	is	free	.
如果	麦克风	保持	它	—	靠近	纳拉扬	—	纳拉扬	是	自由的	.

如果迈克把它放在纳拉扬附近，纳拉扬就自由了。

[fri:] [tu:; tə][goʊ] [wer] [hi:; hi] [wɪl] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dri:mərz] [ki:p] .

Free	to	go	where	he	will	,	even	in	the	Dreamer's	Keep	.
自由的	到	去	在哪里	他	将要	,	甚至	在	这	梦想家的	保持	.

他可以自由前往任何地方，即使是在梦境之城。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [gæ'mi:n] .

Give	it	to	him	,	Gamine	.
给	它	到	他	,	加米宁	.

把东西给他，加米娜。

" ['riːs] [sæt] [daʊn] , ['wɪrəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd]['taɪərd][hɪm; ɪm][pæst]
" Rhys sat down , wearily , as if the effort of speech had tired him past
" 里斯 卫星 向下 , 疲劳 , 作为 如果 这 努力 的 演讲 有 疲劳的 他 过去的
['berɪŋ] .
bearing .
轴承 .

里斯疲惫地坐了下来，仿佛说话已经让他筋疲力尽。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
I stood and listened with a rebellious patience ; I was eager to be gone .
我 站立 和 听着 和 一个 叛逆的 耐心 ; 我 曾是 渴望的 到 是 已消失 .

我站着，带着叛逆的耐心倾听；我渴望离开。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [tɔɪ] [ɪn] - [hændz] .
But my eyes were on the little jewelled Toy in Gamine's hands .
但 我的 眼睛 是 在 这 小的 珠宝 玩具 在 - 双手 .

但我的目光却被嘉米手中那件镶满宝石的小玩具吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wiŋkt] [bluː] .
It winked blue .
它 眨眼 蓝色的 .

它眨了眨蓝色的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪməd] .
It shimmered .
它 闪闪发光 .

它闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɑːrtbiːt] , [hɪp'nɑːtɪk] .
It pulsed with a curious heartbeat , hypnotic .
它 脉冲 和 一个 好奇的 心跳 , 催眠的 .

它跳动着，带着一种奇特的心跳声，令人着迷。

['riːs] [wɑːtʃt] , [tuː] , [hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] [ɪn'tent] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['iːgər] .
Rhys watched , too , his tired face intent and almost eager .
里斯 观看 , 也 , 他的 疲劳的 脸 意图 和 几乎 渴望的 .

里斯也看着，他疲惫的脸上带着专注和近乎渴望的神情。

" [gæ'miːn] ; [ɪf] ['ædrɪk][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [rɪ'membər] — "
" Gamine ; if Adric had seen you , had remembered — "
" 加米宁 ; 如果阿德里克 有 已见 你 , 有 记得 — "

“小姑娘；如果艾德里克见过你，记得你——”

" [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] !
" I want him to remember !
" 我 想 他 到 记住 !

“我希望他记住！”

" - [loʊ] [weɪl] [kiːnd] ['wɪrdli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .
" Gamine's low wail keened weirdly in the silent room .
" - 低的 哀号 敏锐 奇怪的 在 这 沉默的 房间 .

“少女低沉的哭声在寂静的房间里显得格外怪异。”

['riːs] [said] .
Rhys sighed .
里斯 叹了口气 .

里斯叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
" I am Narabedlan , " he said at last , " I could not destroy my own people .
" 我 是 - , " 他 说 在 最后的 , " 我 可以 不是 破坏 我的 自己的 人们 .

“我是纳拉贝德兰，”他最后说道，“我不能毁灭自己的人民。”

[gæ'miːn] [ɪz][nɑːt] [baʊnd] — [nɔːr][juː; jʊ] , [maɪk] - .

Gamine	is	not	bound	—	nor	you	,	Mike	Kenscott	.
加米宁	是	不是	边界	—	也不	你	,	麦克风	-	.

Gamine 不受束缚——你也一样，Mike Kenscott。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['treɪtər] ;

I	suppose	I	am	a	traitor	;
我	认为	我	是	一个	叛徒	;

我猜我是个叛徒；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['sɪti] — [wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['meni] [kraɪmz] [ɑːn] [ɪts] [hed] .

but	when	I	was	born	Narabedla	was	a	fair	city	—	without	so	many	crimes	on	its	head	.
但	什么时候	我	曾是	出生	-	曾是	一个	公平的	城市	—	没有	所以	许多	犯罪	在	它是	头	.

但我出生时，纳拉贝德拉还是一座美丽的城市——没有那么多犯罪案件发生。

[goʊ][ænd; ənd][wɔːrn][nɑːˈrɑːjɑːn] , [maɪk] .

Go	and	warn	Narayan	,	Mike	.
去	和	警告	纳拉扬	,	麦克风	.

去警告纳拉扬，迈克。

" [gæ'miːn] ['hɔvəd] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ɪn'tent] , ['dʒeləs] , [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['riːs] .

"	Gamine	hovered	near	me	,	intent	,	jealous	,	the	shrouded	eyes	fixed	on	Rhys	.
"	加米宁	悬停	靠近	我	,	意图	,	嫉妒的	,	这	被遮蔽的	眼睛	固定的	在	里斯	.

“加米娜在我附近徘徊，目光专注，充满嫉妒，她那双被遮蔽的眼睛紧紧盯着里斯。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [vɔɪs] .

The	old	man	spoke	on	in	a	fading	voice	.
这	老的	男人	辐	在	在	一个	褪色	嗓音	.

老人的声音渐渐变得微弱，他继续说道。

" [maɪ] [pʊr] ['sɪti] — [naʊ] , [gæ'miːn] .

"	My	poor	city	—	now	,	Gamine	.
"	我的	贫穷的	城市	—	现在	,	加米宁	.

“我可怜的城市——现在，Gamine。”

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rest] .

Give	it	to	him	and	let	me	rest	.
给	它	到	他	和	让	我	休息	.

给他吧，让我休息一下。

[stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪk] ; [wel] [ə'weɪ] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ə'gen] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

Stand	away	from	me	,	Mike	;	well	away	;	I	do	not	want	the	bondage	again	from	you	.
站立	离开	从	我	,	麦克风	;	出色地	离开	;	我	做	不是	想	这	束缚	再次	从	你	.

离我远点，迈克；离我越远越好；我不想再被你束缚。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [stʊd] ['stuːpɪdli] [stɪl] .

"	I	did	not	understand	and	stood	stupidly	still	.
"	我	做过	不是	理解	和	站立	愚蠢地	仍然	.

我当时没明白，傻傻地站在那里一动不动。

[gæ'miːn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['æŋgri] [pʊʃ] .

Gamine	gave	me	an	angry	push	.
加米宁	给予	我	一个	生气的	推	.

娇小的少女生气地推了我一把。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Over	there	,	you	fool	!
"	超过	那里	,	你	傻子	!

“你这傻瓜，到那边去！”

" [aɪ] [riːld] , [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['bæləns] , [stʊd] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] ['riːs]

"	I	reeled	,	recovered	my	balance	,	stood	about	six	feet	from	the	couch	where	Rhys
"	我	卷曲	,	恢复	我的	平衡	,	站立	关于	六	脚	从	这	长椅	在哪里	里斯

[hæf] - [sæt] , [hæf] - [leɪ] .

half	-	sat	,	half	-	lay	.
一半	-	卫星	,	一半	-	躺	.

“我踉跄了一下，恢复了平衡，站起身来离沙发大约六英尺远，里斯半坐半躺地躺在沙发上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][wʌn] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [tɔɪ] [sɔːrd] [gæ'miːn] [held] .

The	old	man	laid	one	wrinkled	hand	on	the	toy	sword	Gamine	held	.
这	老的	男人	铺设	一	皱	手	在	这	玩具	剑	加米宁	握住	.

老人将一只布满皱纹的手放在了加米娜手中的玩具剑上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

He	took	his	hand	away	.
他	采取	他的	手	离开	.

他把手拿开了。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Now	,	"	he	said	quietly	.
"	现在	,	"	他	说	悄悄	.

“现在，”他平静地说。

[gæ'miːn] [θrʌst] [ðə; ði] [sɔːrd] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪŋɪŋ] [ʃɑːk] ,

Gamine	thrust	the	sword	into	my	hand	,	and	I	felt	a	sudden	stinging	shock	,
加米宁	推力	这	剑	进入	我的	手	,	和	我	毛毡	一个	突然	刺痛	震惊	,

加米内将剑刺入我的手中，我顿时感到一阵刺痛。

[laɪk] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] , [dʒoʊlt][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] .

like	electric	current	,	jolt	my	whole	body	.
喜欢	电的	当前的	,	颠簸	我的	所有的	身体	.

像电流一样，震得我全身发麻。

[aɪ] [sɔː] - [roʊbd] ['bɑːdi] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʒoʊlt] .

I	saw	Gamine's	robed	body	shiver	with	the	same	jolt	.
我	锯	-	身着长袍	身体	颤抖	和	这	相同的	颠簸	.

我看到加米妮身穿长袍的身体也随着同样的震动而颤抖了一下。

[ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hevi] ; ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [liːd]

The	Toy	in	my	hand	was	suddenly	heavy	;	heavy	as	if	it	were	made	of	lead
这	玩具	在	我的	手	曾是	突然	重的	;	重的	作为	如果	它	是	制成	的	带领

,

,

,

我手里的玩具突然变得很重，重得好像是用铅做的一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlt] [wʌz; wəz] ['daːkənd] .

and	the	tiny	winking	in	the	hilt	was	darkened	.
和	这	微小的	眨眼	在	这	剑柄	曾是	变暗	.

剑柄上那微小的闪烁也变得暗淡了。

[ðə; ði] [piːkt] [hʊd] [ʌv; əv] ['riːs] [druːpt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] .

The	peaked	hood	of	Rhys	drooped	until	it	covered	the	face	.
这	巅峰	兜帽	的	里斯	下垂	直到	它	涵盖	这	脸	.

里斯的尖顶兜帽耷拉下来，遮住了脸。

[gæ'miːn] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] ['rʌfli] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] ['fɪŋgərz] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɔːld] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Gamine	caught	my	arm	roughly	and	the	steel	of	those	narrow	fingers	bit	to	the	bone	as	they	hauled	me	almost	bodily	from	the	room	.
加米宁	捕捉	我的	手臂	大致	和	这	钢	的	那些	狭窄的	手指	少量	到	这	骨	作为	他们	拖拽	我	几乎	身体上的	从	这	房间	.

加米娜粗暴地抓住我的胳膊，她那双细长的手指像钢铁一样咬进了骨头，几乎把我整个人都拖出了房间。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ðə; ði] [spel] - ['sɪŋɚz] ['wɪspərɪŋ] [kruːn] .

I	heard	the	echo	of	a	sob	in	the	Spell	-	singer's	whispering	croon	.
我	听到	这	回声	的	一个	哭泣	在	这	拼写	-	歌手的	耳语	轻哼	.

我从吟唱咒语的歌手低声吟唱中听出了啜泣的回声。

['riːs] — [ˌfer'wel] !

Rhys	—	Farewell	!
里斯	—	告别	!

里斯——再见！

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʌv; əv]

The	next	thing	I	knew	we	were	racing	side	by	side	down	flight	after	flight	of
这	下一个	事物	我	知道	我们	是	赛车	边	经过	边	向下	航班	后	航班	的

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

下一秒，我们就并肩跑下了一段又一段楼梯。

[tə'geðər] [wiː; wi] [fled] [θruː] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['sɪti] .

Together	we	fled	through	the	subterranean	passages	of	Rainbow	City	.
一起	我们	逃亡	通过	这	地下	段落	的	彩虹	城市	.

我们一起逃进了彩虹城的地下通道。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪlərd] [kɔːrt] , [ə; eɪ][mæn][ræn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Outside	,	in	the	pillared	court	,	a	man	ran	toward	us	.
外部	,	在	这	柱状	法庭	,	一个	男人	跑	朝向	我们	.

在外面，在柱廊环绕的庭院里，一个男人朝我们跑来。

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['tuːnɪk][wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd][tɔːrn] ; [hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] .

His	brown	tunic	was	ripped	and	torn	;	his	blond	hair	was	rumpled	.
他的	棕色的	束腰外衣	曾是	撕裂	和	撕裂	;	他的	金发	头发	曾是	皱巴巴的	.

他棕色的束腰外衣破烂不堪，金色的头发也凌乱不堪。

[ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] ['rednd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	smudge	of	blood	reddened	his	forehead	.
一个	弄脏	的	血	发红	他的	前额	.

他额头上沾着一抹血迹，显得通红。

[aɪ] [gɑːspt] , " [nɑː'rɑːjɑːn] !

I	gasped	,	"	Narayan	!
我	倒吸一口气	,	"	纳拉扬	!

我倒吸一口凉气，“纳拉扬！”

" [ðə; ði][mæn] [wɜːrl] — [sɔː] [ˌjuː 'es] — [pʊld] [hɪz; ɪz] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

"	The	man	whirled	—	saw	us	—	pulled	his	weapon	from	his	belt	.
"	这	男人	旋转	—	锯	我们	—	拉	他的	武器	从	他的	腰带	.

“那人猛地转身——看到了我们——从腰带上拔出了武器。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃənz] .

There	was	no	time	for	explanations	.
那里	曾是	不	时间	为了	解释	.

没有时间解释。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l][noʊ] ['fʊtbɔːl] [koʊtʃ] [wʊd] [ə'pruːv] ,

I	threw	myself	at	his	knees	in	a	flying	tackle	no	football	coach	would	approve	,
我	扔	我	在	他的	膝盖	在	一个	飞行	处理	不	足球	教练	会	批准	,

我飞身扑向他的膝盖，做出一个任何橄榄球教练都不会认可的擒抱动作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [trɪk] .

but	it	did	the	trick	.
但	它	做过	这	诡计	.

但它确实奏效了。

[nɑːˈrɑːjɑːn] [went] [daʊn] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , ['kɪkɪŋ] .

Narayan	went	down	under	me	,	kicking	.
纳拉扬	去	向下	在下面	我	,	踢	.

纳拉扬倒在我身下，踢着腿。

[gæ'miːn] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ; [ðə; ði][roʊbd] ['fɪgjər] ['rɑːkətɪd] ['fɔːrwərd]

Gamine	was	not	one	to	stand	aside	in	a	fight	;	the	robed	figure	rocketed	forward
加米宁	曾是	不是	一	到	站立	旁边	在	一个	斗争	;	这	身着长袍	数字	火箭	向前

,

,

,

加米娜绝不会袖手旁观；身披长袍的身影猛地冲了上去。

[flʌŋ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][proʊn][nɑːˈrɑːjɑːn] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['stiːli] [streŋθ] .

flung	itself	on	the	prone	Narayan	,	holding	him	motionless	with	that	steely	strength	.
扔	本身	在	这	易于	纳拉扬	,	保持	他	静止不动	和	那	钢铁般的	力量	.

它猛地扑向倒在地上的纳拉扬，用钢铁般的力量将他牢牢固定住。

[aɪ] [rentʃt] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [nɑːraɪənz] [rɪ'lækst] ['fɪŋgərz] .

I	wrenched	the	electrorod	from	Narayan's	relaxed	fingers	.
我	扭动	这	-	从	纳拉扬的	轻松	手指	.

我从纳拉扬放松的手指间夺过电击棒。

" ['lɪs(ə)n] — " [aɪ]['ɜːdʒd] , " [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [men] — [gæ'miːn] , [let][hɪm; ɪm][ʌp] ! "

"	Listen	—	"	I	urged	,	"	I'm	not	one	of	Karamy's	men	—	Gamine	,	let	him	up	!	"
"	听	—	"	我	敦促	,	"	我是	不是	一	的	-	男人	—	加米宁	,	让	他	向上	！	"

“听着——”我恳求道，“我不是卡拉米的人——加米内，放了他！”

" ['hiːz] [gɑːt][kɪ'nɑːrə] — " [ðə; ði] ['driːmər] ['mʌtəd] ['dɪzɪli] , " [kɪ'nɑːrə] — [huː] [ɪn] - ['hɛlz]

"	He's	got	Cynara	—	"	the	Dreamer	muttered	dizzily	,	"	Cynara	—	who	in	Zandru's	hells
"	他是	得到	辛那拉	—	"	这	梦想家	低声说道	晕眩地	,	"	辛那拉	—	WHO	在	-	地狱

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

“他抓住了辛娜拉——”梦行者晕眩地喃喃道，“辛娜拉——你到底是谁？”

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌnd] , [blæŋk] [lʊk] .

"	He	picked	himself	up	,	gazing	at	me	with	a	stunned	,	blank	look	.
"	他	挑选	他自己	向上	,	凝视	在	我	和	一个	目瞪口呆	,	空白的	看	.

他站起身来，茫然地看着我，眼神空洞而震惊。

" [maɪ] ['neɪmz] - , " [aɪ] [sed] ['briːfli] .

"	My	name's	Kenscott	,	"	I	said	briefly	.
"	我的	名字	-	,	"	我	说	简要地	.

“我叫肯斯科特，”我简短地说。

['sʌd(ə)nli] , ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [gʊd] - [feɪθ] ,

Suddenly	**,**	**feeling**	**it**	**was**	**the**	**best**	**way**	**to**	**establish**	**my**	**good**	**-**	**faith**	**,**
突然	,	感觉	它	曾是	这	最好的	方式	到	建立	我的	好的	-	信仰	,

突然间，我觉得这是展现我诚意的最佳方式，

[aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [tɔɪ] [gæ'mi:n] [hæd; həd][pʊt][ɪn][maɪ][hænd] .

I	**pulled**	**out**	**the**	**Toy**	**Gamine**	**had**	**put**	**in**	**my**	**hand**	**.**
我	拉	出去	这	玩具	加米宁	有	放	在	我的	手	.

我掏出了小公主放在我手里的玩具。

" [aɪv] [si:n] ['ri:s] .

"	**I've**	**seen**	**Rhys**	**.**
"	我已经	已见	里斯	.

“我见过里斯。”

[hi:; hi] [sent] — [ðɪs] .

He	**sent**	**—**	**this**	**.**
他	发送	—	这	.

他发来了——这个。

" [nɑ:'rɑ:jɑ:n][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gri:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] .

"	**Narayan**	**stared**	**at**	**the**	**thing**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**a**	**double**	**grief**	**in**	**his**	**young**	**face**	**.**
"	纳拉扬	凝视	在	这	事物	在	我的	手	,	一个	双倍的	悲伤	在	他的	年轻的	脸	.

“纳拉扬盯着我手里的东西，年轻的脸上满是悲伤。

" ['ri:s] — " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [aɪ] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [gɔ:n] !

"	**Rhys**	**—**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**"**	**I**	**felt**	**he**	**was**	**—**	**gone**	**!**
"	里斯	—	"	他	低声说道	,	"	我	毛毡	他	曾是	—	已消失	!

“里斯——”他喃喃自语道，“我觉得他——走了！”

" [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [smɔ:l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

"	**With**	**bent**	**head**	**,**	**he**	**reached**	**out**	**to**	**take**	**the**	**small**	**thing**	**from**	**me**	**.**
"	和	弯曲	头	,	他	达到	出去	到	拿	这	小的	事物	从	我	.

他低着头，伸手从我手中接过那件小东西。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'laɪv] .

In	**his**	**hand**	**it**	**came**	**alive**	**.**
在	他的	手	它	来了	活	.

它在他手中活了过来。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['dʒu:əld] [tɔɪ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['brɪliənt] , ['flerɪŋ] , ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rst]

The	**small**	**jewelled**	**Toy**	**seemed**	**suddenly**	**brilliant**	**,**	**flaring**	**,**	**dazzling**	**with**	**a**	**wild**	**burst**
这	小的	珠宝	玩具	似乎	突然	杰出的	,	燃烧	,	耀眼的	和	一个	荒野	爆裂

[ʌv; əv] ['fæsɪtɪd] [laɪt] ,

of	**faceted**	**light**	**,**
的	多面体	光	,

那件镶嵌着宝石的小玩具突然间闪闪发光，耀眼夺目，迸发出璀璨夺目的多面光芒。

[blu:] , ['goʊldən] , ['krɪmz(ə)n] , [fleɪm] - ['kʌlər] .

blue	**,**	**golden**	**,**	**crimson**	**,**	**flame**	**-**	**color**	**.**
蓝色的	,	金的	,	赤红	,	火焰	-	颜色	.

蓝色、金色、深红色、火焰色。

- [loʊ] [swi:t] [vɔɪs] [bri:ðd] , " [ɪn][ðə; ði] ['dri:mərz] [hændz] ! "

Gamine's	**low**	**sweet**	**voice**	**breathed**	**,**	**"**	**In**	**the**	**Dreamer's**	**hands**	**!**	**"**
-	低的	甜的	嗓音	呼吸	,	"	在	这	梦想家的	双手	!	"

嘉敏用低沉甜美的声音说道：“在梦想家的手中！”

" [ɪn][maɪ][hændz] , " [nɑ:'rɑ:jɑ:n] ['mɜ:mɜd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [trænst] ['ekstəsi] .

"	**In**	**my**	**hands**	**,**	**"**	**Narayan**	**murmured**	**in**	**a**	**choked**	**,**	**almost**	**a**	**tranced**	**ecstasy**	**.**
"	在	我的	双手	,	"	纳拉扬	低声说道	在	一个	窒息	,	几乎	一个	恍惚	狂喜	.

“在我手中，”纳拉扬哽咽着低语，语气近乎恍惚的狂喜。

[aɪ] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] ['ræptʃəz] ['ruːdli] .
I broke in on their raptures rudely .
我 打破 在 在 他们的 狂喜 粗鲁地 .

我粗鲁地打断了他们的欢愉。

" [hɪr] , [nɑː'rɑːjɑːn] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ædrɪk] [huːz] [gɑːt][kɪ'nɑːrə] ?
" Here , Narayan ! Is it Adric who's got Cynara ?
" 这里 , 纳拉扬 ! 是 它 阿德里克 谁是 得到 辛那拉 ?

“纳拉扬，看这里！是艾德里克带着辛娜拉吗？”

" [hiː; hi] [gʌlpt] ; ['swɑːloʊd] [hɑːrd] ; [θrʌst] [ðə; ði] [tɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" He gulped ; swallowed hard ; thrust the Toy into a pocket and came back to
" 他 吞咽 ; 吞咽 难的 ; 推力 这 玩具 进入 一个 口袋 和 来了 后退 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他咽了口唾沫，用力地把玩具塞进口袋，然后回过神来。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but that light was still in his eyes .
但 那 光 曾是 仍然 在 他的 眼睛 .

但他眼中依然闪烁着光芒。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [rɪ'streɪnt] .
He spoke with a hard restraint .
他 辐 和 一个 难的 克制 .

他说话时语气十分克制。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['ædrɪk] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] — [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Adric surprised me — knocked me out .
阿德里克 惊讶 我 — 敲门 我 出去 .

阿德里克让我大吃一惊——他把我打晕了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
When I came to , they were gone .
什么时候 我 来了 到 , 他们 是 已消失 .

当我回过神来时，他们已经走了。

" [hiː; hi] [bliŋkt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ; [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] ,
" He blinked once or twice ; rubbed his eyes ; then ,
" 他 眨眼 一次 或者 两次 ; 摩擦 他的 眼睛 ; 然后 ,

他眨了一两下眼睛，揉了揉眼睛，然后，

['rezəluːtli] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
resolutely fumbled for the little Toy and extended it to me .
坚决地 笨手笨脚 为了 这 小的 玩具 和 扩展 它 到 我 .

他坚定地摸索着找到那个小玩具，然后递给了我。

" [hɪr] . [kiːp] [ðɪs] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] .
" Here . Keep this till we get to the Dreamer's Keep .
" 这里 . 保持 这 直到 我们 得到 到 这 梦想家的 保持 .

“给你。带着这个，等我们到了梦境堡垒再走。”

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
" I took it without comment .
" 我 采取 它 没有 评论 .

我默默地接受了。

[gæ'miːn] [slɪpt] [ə'weɪ] ; [keɪm] [bæk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

Gamine	slipped	away	;	came	back	,	leading	horses	.
加米宁	滑倒了	离开	;	来了	后退	,	领导	马匹	.

娇媚的女孩溜走了；回来时，牵着马。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gɑːrd] , " [ðə; ði][koʊld] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] , " [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

"	I	couldn't	find	a	single	guard	,	"	the	cold	voice	murmured	,	"	I	wonder	where	they	are	?	"
"	我	不能	寻找	一个	单身的	警卫	,	"	这	寒冷的	嗓音	低声说道	,	"	我	想知道	在哪里	他们	是	?	"

“我一个守卫都没找到，”那冰冷的声音低语道，“他们都去哪儿了？”

" ['ædrɪk] [noʊz] , " [sed] [nɑː'rɑːjɑːn] , [taɪt] - [lɪpt] .

"	Adric	knows	,	"	said	Narayan	,	tight	-	lipped	.
"	阿德里克	知道	,	"	说	纳拉扬	,	紧的	-	嘴唇	.

“艾德里克知道，”纳拉扬抿着嘴唇说道。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] .

We	mounted	.
我们	安装	.

我们上车了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

The	wind	was	rising	.
这	风	曾是	上升	.

风力渐强。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [muːnz] [swʌŋ] ['sloʊli] [ɪn][æn; ən]['ɪndɪgoʊ][skaɪ] .

Above	us	the	moons	swung	slowly	in	an	indigo	sky	.
多于	我们	这	月亮	摇摆	缓慢地	在	一个	靛青	天空	.

在我们头顶，月亮在靛蓝色的夜空中缓缓摇曳。

[spɑːrks] [fluː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [huːvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɔːsti] [stoʊnz] .

Sparks	flew	from	our	hooves	against	the	frosty	stones	.
火花	飞翔	从	我们的	蹄子	反对	这	霜冻	石头	.

我们的蹄子踩在结冰的石头上，火花四溅。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ,

We	were	racing	against	time	,
我们	是	赛车	反对	时间	,

我们当时是在与时间赛跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['pænɪk][hæd; həd][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [gript] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['reɪsɪŋ] [hɔːrs] .

and	a	nightmare	panic	had	me	while	I	gripped	the	saddle	of	my	racing	horse	.
和	一个	恶梦	恐慌	有	我	尽管	我	紧握	这	鞍	的	我的	赛车	马	.

噩梦般的恐慌让我紧紧抓住赛马的马鞍。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]['ænəməlz] [bæk] ,

It	took	all	my	concentration	to	stick	on	the	animal's	back	,
它	采取	全部	我的	专注	到	戳	在	这	动物	后退	,

我全神贯注地爬到动物背上，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['bæləns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] ['raɪdɪŋ] .

but	I	was	acquiring	balance	and	a	feel	for	riding	.
但	我	曾是	收购	平衡	和	一个	感觉	为了	骑术	.

但我正在逐渐掌握平衡技巧和骑行感觉。

[ðə; ði] [ɪl] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] , [aɪ] [θɔ:t] [ɪ'neɪnli] .

The	ill	wind	was	blowing	some	good	,	I	thought	inanely	.
这	患病的	风	曾是	吹	一些	好的	,	我	想法	愚蠢地	.

我傻乎乎地想，这阵厄运也带来了一丝好意。

[nɑ:raɪənz] [blɑ:nd] [her] [wʌz; wəz] ['frɔ:sti] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪri] [gæ'mi:n]

Narayan's	blond	hair	was	frosty	pale	in	the	moonlight	,	and	the	eerie	Gamine
纳拉扬的	金发	头发	曾是	霜冻	苍白	在	这	月光	,	和	这	怪异	加米宁

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [goʊst] ,

was	a	nightmare	ghost	,
曾是	一个	恶梦	鬼	,

纳拉扬的金发在月光下显得苍白如霜，而诡异的加米娜则像个噩梦般的幽灵。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

a	phantom	from	nowhere	.
一个	幻影	从	无处	.

一个凭空出现的幽灵。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['spætər] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər] , [ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ,

Far	away	we	heard	the	spatter	of	gunfire	,	the	screams	of	dying	men	,
远的	离开	我们	听到	这	溅	的	炮火	,	这	尖叫	的	垂死	男人	,

远处传来枪林弹雨声和垂死之人的惨叫声。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [spiə] .

the	ring	of	swords	and	spears	.
这	戒指	的	剑	和	长矛	.

刀剑长矛之环。

['θɪnli] [gæ'mi:n] [tʃɑ:ntid] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Thinly	Gamine	chanted	in	the	night	.
薄薄的	加米宁	吟诵	在	这	夜晚	.

Thinly Gamine 在夜里吟唱。

[nɑ:raɪənz] [feɪs] [lʊkt] ['hɔ:ntɪd] .

Narayan's	face	looked	haunted	.
纳拉扬的	脸	看起来	闹鬼的	.

纳拉扬的脸上满是惊恐。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [gɑ:rdz] — [ə'tækɪŋ] — " [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hu:f] - ['nɔɪzɪz] .

"	There	are	the	guards	—	attacking	—	"	he	jerked	out	over	the	hoof	-	noises	.
"	那里	是	这	守卫	—	攻击	—	"	他	猛地一抖	出去	超过	这	蹄	-	噪音	.

“那是卫兵——正在进攻——”他猛地喊道，盖过了蹄声。

[ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv]['fælkənz] [ræŋ] ['swɪftli] [ə'bʌv] - [tʃænt] .

The	scream	of	falcons	rang	swiftly	above	Gamine's	chant	.
这	尖叫	的	猎鹰	响铃	迅速地	多于	-	呗	.

猎鹰的尖叫声迅速盖过了加米妮的吟唱。

[ðə; ði] [tu:] - [fə'mɪliər] [bi:t] [ʌv; əv] [wɪŋz] [slæpt] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] ,

The	too	-	familiar	beat	of	wings	slapped	around	my	head	,
这	也	-	熟悉的	打	的	翅膀	被掌掴	大约	我的	头	,

熟悉的翅膀拍打声在我头顶回荡，

[ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ʌp] [maɪ][ɑ:rm][tu:; tə] [nɑ:k] [ə'weɪ] [wʌn] ['sɜ:rpənti:n] [nek] .

and	I	flung	up	my	arm	to	knock	away	one	serpentine	neck	.
和	我	扔	向上	我的	手臂	到	敲	离开	一	蛇形	脖子	.

我猛地抬起手臂，打断了一条蛇的脖子。

[maɪ] ['terəfaɪd] [hɔ:rs] [plʌndʒd] [ænd; ənd][aɪ] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['nɪrli] ['fɔ:lɪŋ] .

My	terrified	horse	plunged	and	I	rocked	in	the	saddle	nearly	falling	.
我的	恐惧	马	暴跌	和	我	摇滚	在	这	鞍	几乎	坠落	.

我的马受惊后猛地一蹬，我在马鞍上摇晃，差点摔下来。

[ə'nʌðər] [bɜːrd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][nɑːˈrɑːjɑːn] — [ə'nʌðər] — [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔːmz] [ʌv; əv]

Another	bird	swooped	down	on	Narayan	—	another	—	then	there	were	swarms	of
其他	鸟	俯冲	向下	在	纳拉扬	—	其他	—	然后	那里	是	蜂群	的

[ðem; ðəm] , [goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] ,

them	,	gold	and	purple	and	green	,
他们	,	金子	和	紫色的	和	绿色的	,

又一只鸟俯冲向纳拉扬——又一只——然后出现了成群的鸟，金色的、紫色的、绿色的。

['krɪmz(ə)n] , [bluː] , [fleɪm] - ['kʌlər] .

crimson	,	blue	,	flame	-	color	.
赤红	,	蓝色的	,	火焰	-	颜色	.

深红色、蓝色、火焰色。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .

The	air	was	thick	with	their	wings	.
这	空气	曾是	厚的	和	他们的	翅膀	.

空气中弥漫着它们的翅膀。

[gæ'miːn] [skriːmd] ; [aɪ] [sɔː] [nɑːˈrɑːjɑːn] [biːt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

Gamine	screamed	;	I	saw	Narayan	beat	the	air	with	his	cloak	.
加米宁	尖叫	;	我	锯	纳拉扬	打	这	空气	和	他的	披风	.

加米娜尖叫起来；我看到纳拉扬用斗篷拍打着空气。

[ðə; ði] [veɪld] [spel] - ['sɪŋər] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	veiled	Spell	-	singer	,	crouched	in	the	saddle	,	was	lashing	at	them	with
这	含蓄	拼写	-	歌手	,	蹲着	在	这	鞍	,	曾是	鞭打	在	他们	和

[ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

the	whip	from	her	saddle	.
这	鞭	从	她	鞍	.

蒙着面纱的咒语歌手蹲在马鞍上，用马鞍上的鞭子抽打他们。

[ðə; ði] [læʃ] [kept] [ðə; ði]['fælkənz][æt; ət] [beɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪzər] ['tælən] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː]

The	lash	kept	the	falcons	at	bay	,	but	the	razor	talons	caught	at	the	blue
这	睫毛	保留	这	猎鹰	在	湾	,	但	这	剃刀	利爪	捕捉	在	这	蓝色的

.

shroudings	.
裹尸布	.

鞭子阻止了猎鹰靠近，但锋利的爪子勾住了蓝色的裹尸布。

[nɑːˈrɑːjɑːn] , [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd] , [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [biːt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [ɑːks] ,

Narayan	,	whip	in	one	hand	,	sword	in	the	other	,	beat	round	him	in	great	arcs	,
纳拉扬	,	鞭	在	一	手	,	剑	在	这	其他	,	打	圆形的	他	在	伟大的	弧	,

纳拉扬一手拿着鞭子，一手拿着剑，在他周围划出巨大的弧线。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn]['bɜ˞ːdz] [deθ] - [kraɪ] ['sendɪŋ] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

and	I	heard	one	bird's	death	-	cry	sending	ringing	echoes	to	the	sky	.
和	我	听到	一	鸟类	死亡	-	哭	发送	铃声	回声	到	这	天空	.

我听到一只鸟临死前的哀鸣，响彻云霄。

[aɪ] [flʌŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] —

I	flung	round	me	with	my	knife	—
我	扔	圆形的	我	和	我的	刀	—

我挥舞着刀子环抱住自己——

" [ðə; ði] ['mɪrər] — " [skriːmd] [gæ'miːn] , " - ['mɪrər] !

"	The	mirror	—	"	screamed	Gamine	,	"	Evarin's	mirror	!
"	这	镜子	—	"	尖叫	加米宁	,	"	-	镜子	!

“镜子——”加米娜尖叫道，“伊瓦林的镜子！”

[kwɪk] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['mɪljənz] !

Quick	,	they're	coming	by	millions	!
快的	,	它们是	未来	经过	百万	!

快，它们正成千上万地涌来！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [skɔːrz] — ['hʌndrədz] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] [skriːm] .

"	They	were	coming	in	scores	—	hundreds	,	whirling	and	screeing	.
"	他们	是	未来	在	得分	—	数百	,	旋转	和	屏幕	.

“他们成群结队地冲过来——成百上千，旋转着，尖叫着。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][soʊl] - ['fælkənz] , [beld] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

These	were	not	the	soul	-	falcons	,	belled	and	elaborately	endowed	with	the
这些	是	不是	这	灵魂	-	猎鹰	,	铃铛	和	精心	捐赠	和	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːntʃər] .

intelligence	and	cunning	of	their	launcher	.
智力	和	狡猾	的	他们的	启动器	.

这些不是灵魂猎鹰，它们没有铃铛，也没有被精心赋予发射者的智慧和狡猾。

[ðiːz] [wɜːr; wər] — [mə'ʃiːnz] .

These	were	—	machines	.
这些	是	—	机器	.

这些是——机器。

[ə'laɪv] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][laɪf][wiː; wi] [nuː] .

Alive	,	yes	,	but	not	a	life	we	knew	.
活	,	是的	,	但	不是	一个	生活	我们	知道	.

我们还活着，但却过着我们熟悉的生活。

['oʊnli][ðə; ði] ['naɪtmer] [friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [gɔːn] [mæd][kʊd; kəd] [prə'duːs] — [ɔːr][kən'troʊl] —

Only	the	nightmare	freak	of	a	science	gone	mad	could	produce	—	or	control	—
仅有的	这	恶梦	怪物	的	一个	科学	已消失	疯狂的	可以	生产	—	或者	控制	—

[ðiːz] ['heɪtfl] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] [er] ,

these	hateful	things	that	were	filling	the	clean	air	,
这些	可恶	事物	那	是	填充	这	干净的	空气	,

只有走火入魔的科学怪胎才能制造——或控制——这些充斥着清新空气的可憎之物。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][wɪð; wɪθ]['niːd(ə)l] [biːks] [ænd; ənd] ['tælən] [ænd; ənd][waɪld] [wɪŋz] .

groping	for	us	with	needle	beaks	and	talons	and	wild	wings	.
摸索	为了	我们	和	针	喙	和	利爪	和	荒野	翅膀	.

它们用尖锐的喙、利爪和狂野的翅膀向我们摸索。

['oʊnli] - —

Only	Evarin	—
仅有的	-	—

只有埃瓦林——

[aɪ] ['fʌmbld] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] , ['klʌmzɪli] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [sɪlks] .

I	fumbled	blindly	for	the	mirror	,	clumsily	stripping	the	silks	.
我	笨手笨脚	盲目地	为了	这	镜子	,	笨拙地	脱衣舞	这	帛	.

我慌乱地摸索着找到镜子，笨拙地脱下丝绸。

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - ['tælən] [reɪkt] [æt; ət][maɪ] [rɪst] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʃɪrɪst] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] [strʌk] ['ʌpwərd] ,

A	needle	-	talon	raked	at	my	wrist	,	and	by	sheerest	instinct	I	struck	upward	,
一个	针	-	爪	耙过的	在	我的	手腕	,	和	经过	最纯净	本能	我	击	向上	,

一只针爪划破了我的手腕，我出于本能向上挥拳。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [tɔːrd] [ðə; ði][bɜːrd] .

turning	the	face	of	the	mirror	toward	the	bird	.
转弯	这	脸	的	这	镜子	朝向	这	鸟	.

将镜子的镜面转向鸟儿。

[ðə; ði][bɜːrd] [riːld] [ɪn][mɪd] - [er] — [flæpt] — [fel] .

The	bird	reeled	in	mid	-	air	—	flapped	—	fell	.
这	鸟	卷曲	在	中	-	空气	—	拍打	—	跌倒	.

鸟儿在半空中摇晃了一下——扑腾着翅膀——掉了下来。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ʃɑːk] ['rætld] [θruː] [maɪ][ɑːrm] .

A	tingling	shock	rattled	through	my	arm	.
一个	刺痛感	震惊	摇晃	通过	我的	手臂	.

一阵刺痛感传遍我的手臂。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mɪrər] — [liːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dropped	the	mirror	—	leaped	to	catch	it	.
我	掉落	这	镜子	—	跳跃	到	抓住	它	.

镜子掉在地上了——我跳起来去接。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kən'dʌktər] .

The	thing	was	a	perfect	conductor	.
这	事物	曾是	一个	完美的	导体	.

那东西是完美的导体。

[ˌaɪ 'tiː] — [dreɪnd] ['enərdʒi] .

It	—	drained	energy	.
它	—	排水	活力	.

它——耗尽了能量。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [waɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] — [ɔːr]['ædrɪk] — [lʊk]

I	knew	now	why	Evarin	had	been	so	anxious	to	have	me	—	or	Adric	—	look
我	知道	现在	为什么	-	有	到过	所以	焦虑的	到	有	我	—	或者	阿德里克	—	看

['ɪntuː][ɪts] [depθs] .

into	its	depths	.
进入	它是	深度	.

我现在明白为什么埃瓦林一直急于让我（或者艾德里克）去探究它的深处了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði]['enərdʒi] [weɪvz] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] [θruː] [maɪ] [aɪz] .

It	could	have	touched	the	energy	waves	of	my	brain	through	my	eyes	.
它	可以	有	感动	这	活力	波浪	的	我的	脑	通过	我的	眼睛	.

它或许能通过我的眼睛触及我大脑的能量波。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['breɪnləs] ; [ɔːl]['enərdʒi] .

The	birds	were	brainless	;	all	energy	.
这	鸟类	是	没脑子	;	全部	活力	.

这些鸟儿没有头脑，只有精力。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] ; [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][hæf] - [glɪmps] ,

I	grabbed	the	mirror	and	held	it	upright	;	I	caught	a	half	-	glimpse	,
我	抓住	这	镜子	和	握住	它	直立	;	我	捕捉	一个	一半	-	一瞥	,

我抓起镜子，把它竖起来；我瞥见了半面镜子，

[frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['laɪtnɪŋ] [kɔɪld] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	tail	of	my	eye	,	of	the	weird	lightnings	coiled	inside	it	,
从	这	尾巴	的	我的	眼睛	,	的	这	诡异的	闪电	卷曲	里面	它	,

从我眼尾，从盘绕其中的奇异闪电，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [glɪmps] [kɔɪld] [maɪ] ['stʌmək] [ɪn] ['nɜːrvəs] [nɑːts] .

but	even	that	glimpse	coiled	my	stomach	in	nervous	knots	.
但	甚至	那	一瞥	卷曲	我的	胃	在	紧张的	绳结	.

但即使是那惊鸿一瞥，也让我紧张得胃里像打了个结。

['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] .

Shielding	my	face	,	I	held	it	upward	.
屏蔽	我的	脸	,	我	握住	它	向上	.

我用手遮住脸，举了起来。

[ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The	birds	flew	toward	it	like	a	moth	to	the	candle	.
这	鸟类	飞翔	朝向	它	喜欢	一个	蛾	到	这	蜡烛	.

鸟儿们像飞蛾扑火般朝它飞去。

[ʃɑːk] ['æftər] [ʃɑːk] [floʊd] [ə'lɔːŋ] [maɪ][ɑːrm] .

Shock	after	shock	flowed	along	my	arm	.
震惊	后	震惊	流动	沿着	我的	手臂	.

一阵又一阵的冲击沿着我的手臂袭来。

[θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['fælkənz] [fel] [lɪmp] , ['laɪfləs] — [dreɪnd] .

Three	more	of	the	horrible	falcons	fell	limp	,	lifeless	—	drained	.
三	更多的	的	这	可怕	猎鹰	跌倒	跛行	,	无生命	—	排水	.

又有三只可怕的猎鹰无力地倒下，失去了生命——精疲力竭。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['buːi] [ˌem 'iː] [ʌp] .

A	strange	exhilaration	began	to	buoy	me	up	.
一个	奇怪的	兴奋	开始	到	浮标	我	向上	.

一种奇异的兴奋感开始让我振作起来。

[ðə; ði] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˌlek'trɪsəti] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [maɪ]

The	force	from	the	birds	was	not	electricity	but	a	kindred	force	,	which	my
这	力量	从	这	鸟类	曾是	不是	电	但	一个	亲属	力量	,	哪个	我的

[nəːvs] [dræŋk] ['griːdɪli] .

nerves	drank	greedily	.
神经	喝	贪婪地	.

鸟儿们散发出的力量并非电流，而是一种与之类似的强大力量，我的神经贪婪地吸收着它。

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['mɪrər] [aʊt] ; [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['paʊər] ,

I	thrust	the	mirror	out	;	was	rewarded	again	by	the	surge	of	power	,
我	推力	这	镜子	出去	;	曾是	奖励	再次	经过	这	涌	的	力量	,

我把镜子猛地推出去；再次感受到了那股强大的力量。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['dʌzənz] , [flæpt] [ænd; ənd] [fel] .

and	again	the	birds	,	this	time	by	dozens	,	flapped	and	fell	.
和	再次	这	鸟类	,	这	时间	经过	几十个	,	拍打	和	跌倒	.

于是，鸟儿们再次扑腾着翅膀，一次又一次地坠落下来，这次是几十只。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wət'evər] [hæd; həd] [luːst] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['fælkənz][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər]

Then	,	as	if	whatever	had	loosed	the	army	of	falcons	had	realized	their
然后	,	作为	如果	任何	有	松开	这	军队	的	猎鹰	有	已实现	他们的

['juːsləsnəs] ,

uselessness	,
无用性	,

然后，仿佛放出这群猎鹰的某种力量意识到了它们的无用处，

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [wiːld] [ænd; ənd] [fled] ,

the	whole	remaining	force	of	the	birds	wheeled	and	fled	,
这	所有的	其余的	力量	的	这	鸟类	带轮子的	和	逃亡	,

其余的鸟群全部转身逃窜。

['wɪŋɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʌndʒən] [ðæt] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː]

winging	swiftly	over	the	land	to	the	distant	donjon	that	rose	high	and	far	into
翅膀	迅速地	超过	这	土地	到	这	遥远	地牢	那	玫瑰	高的	和	远的	进入

[ðə; ði] [blæk] ['mɪdnaɪt] .

the	black	midnight	.
这	黑色的	午夜	.

飞速掠过大地，飞向远处高耸入云的城堡，城堡一直延伸到漆黑的午夜深处。

[ri'kɔːld] — [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] !

Recalled	—	to	the	Dreamer's	Keep	!
召回	—	到	这	梦想家的	保持	!

召回——回到梦想者的堡垒！

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[ðə; ðiˈ] [læst] ['sækrɪfaɪs]

The	**Last**	**Sacrifice**
这	最后的	牺牲

最后的牺牲

[ðə; ðiˈ] [floʊ] [ʌv; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [rɪˈnuːd] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [feɪs] [wəˈtevər] [keɪm] .

The	**flow**	**of**	**strength**	**had**	**renewed**	**me**	**;**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**could**	**face**	**whatever**	**came**	**.**
这	流动	的	力量	有	更新	我	;	我	毛毡	那	我	可以	脸	任何	来了	.

这股力量让我重获新生；我觉得自己可以面对一切。

[aɪ] [θrʌst] - ['mɪrər] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [flʌŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [nɑːˈrɑːjɑːn] [ænd; ənd] [wiː; wi]

I	**thrust**	**Evarin's**	**mirror**	**into**	**my**	**pocket**	**;**	**flung**	**a**	**word**	**to**	**Narayan**	**and**	**we**
我	推力	-	镜子	进入	我的	口袋	;	扔	一个	单词	到	纳拉扬	和	我们

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [əˈgen] ,

were	**riding**	**again**	**,**
是	骑术	再次	,

我把埃瓦林的镜子塞进口袋，跟纳拉扬说了几句，我们就又上路了。

[gæˈmiːn] ['reɪsɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] .

Gamine	**racing**	**behind**	**us**	**.**
加米宁	赛车	在后面	我们	.

娇小的少女在我们身后飞奔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纳拉贝德拉的猎鹰(Falcons of Narabedla)
第6/6页

[ðə; ði]	[bluː]		[hæd; həd]	[bɪn]	[tɔːrn][tuː; tə]	['rɪbənz]	[baɪ][ðə; ði]	['snæpiŋ]	[ʌv; əv]['fælkən]	-	[klɔːz]
The	**blue**	**shroudings**	**had**	**been**	**torn**	**to**	**ribbons**	**by**	**the**	**snappings**	**of**	**falcon**	**-**	**claws**
这	蓝色的	裹尸布	有	到过	撕裂	到	丝带	经过	这	咔嚓声	的	鹘	-	爪子

;
;
;

蓝色裹尸布被猎鹰的利爪撕成了碎片；

[aɪ][kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]['pælɪd]	[gliːm]	[ʌv; əv]['neɪkɪd]	[fleʃ]	[θruː]	[ðə; ði][tɔːrn]	[veɪlz]	.
I	**could**	**see**	**the**	**pallid**	**gleam**	**of**	**naked**	**flesh**	**through**	**the**	**torn**	**veils**	**.**
我	可以	看	这	苍白	闪耀	的	裸	肉	通过	这	撕裂	面纱	.

透过撕裂的面纱，我能看到裸露肌肤苍白的光泽。

[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]['bæt(ə)l][bɪ'haɪnd][juː 'es]	[gruː]	[mɔːr]	[dɪ'stɪŋkt]	;
The	**noise**	**of**	**battle**	**behind**	**us**	**grew**	**more**	**distinct**	**;**
这	噪音	的	战斗	在后面	我们	生长	更多的	清楚的	;

身后的战斗声越来越清晰；

[aɪ][kʊd; kəd]	[meɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ɪksp'ləʊʒnz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['dɪstənt]	['flæʃɪz]	[ʌv; əv]	['kʌlərd]	[fleɪm]	.
I	**could**	**make**	**out**	**the**	**explosions**	**and**	**the**	**distant**	**flashes**	**of**	**colored**	**flame**	**.**
我	可以	制作	出去	这	爆炸	和	这	遥远	闪光灯	的	有色	火焰	.

我能看到爆炸声和远处闪烁的彩色火焰。

[aɪ]	['ʃʌdəd]	; ['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ðæt]	['fraɪtf(ə)l]	['ɑːrmi][ʌv; əv]['fælkənz]	[maɪt]	[biː; bi]	['wɪŋɪŋ]	[tuː; tə][dʒɔɪn]
I	**shuddered**	**;**	**even**	**now**	**that**	**frightful**	**army**	**of**	**falcons**	**might**	**be**	**winging**	**to**	**join**
我	颤抖	;	甚至	现在	那	可怕	军队	的	猎鹰	可能	是	翅膀	到	加入

['ædrɪk]	[ænd; ənd]	-	.
Adric	**and**	**Evarin**	**.**
阿德里克	和	-	.

我打了个寒颤；即使现在，那群可怕的猎鹰也可能正展翅飞向艾德里克和埃瓦林。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][kʊd; kəd]	[kɪl]	[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]	,
The	**rebels**	**could**	**kill**	**some**	**of**	**them**	**,**
这	叛军	可以	杀	一些	的	他们	,

叛军可能会杀死他们中的一些人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]	['evri]	['fælkən]	[ded]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	['twenti]	[mɔːr]	[sleɪvz]	[fɔːr; fər]	-	!
but	**for**	**every**	**falcon**	**dead**	**there**	**would**	**be**	**twenty**	**more**	**slaves**	**for**	**Narabedla**	**!**
但	为了	每一个	鹘	死的	那里	会	是	二十	更多的	奴隶	为了	-	!

但是，每死一只猎鹰，纳拉贝德拉就会多得到二十个奴隶！

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[nɑːraɪənz]	[men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]	[saɪðz]	[ænd; ənd]	['pɪtʃfɔːrk]	[ænd; ənd]	[ruːd]	['rʌsti]
What	**could**	**Narayan's**	**men**	**with**	**their**	**scythes**	**and**	**pitchforks**	**and**	**rude**	**rusty**
什么	可以	纳拉扬的	男人	和	他们的	镰刀	和	干草叉	和	粗鲁的	生锈的

['gʌnz]	[duː]	[ə'genst]	[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]	['saɪəns]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['tɔɪmeɪkə]	?
guns	**do**	**against**	**the**	**incredible**	**science**	**of**	**a**	**Toymaker**	**?**
枪支	做	反对	这	极好的	科学	的	一个	玩具制造商	?

纳拉扬的手下拿着镰刀、干草叉和粗糙生锈的枪支，能对玩具匠的惊人科技做什么呢?

[nɑːraɪənz]	[streɪnd]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['gæstli]	[ɪn][ðə; ði]	['muːnlaɪt]	; [aɪ]	['niːdɪd]	[noʊ]	[tə'lepəθi]	[tuː; tə]
Narayan's	**strained**	**face**	**was**	**ghastly**	**in**	**the**	**moonlight**	**;**	**I**	**needed**	**no**	**telepathy**	**to**
纳拉扬的	紧张	脸	曾是	阴森	在	这	月光	;	我	需要	不	心灵感应	到

[riːd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	.
read	**his**	**thoughts**	**.**
读	他的	想法	.

月光下，纳拉扬紧绷的脸显得格外可怕；我不需要心灵感应就能读懂他的心思。

['slɔːtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men] — [wʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ?
Slaughter for his men — what for his sister ?
屠宰 为了 他的 男人 — 什么 为了 他的 姐姐 ?

为了他的部下而大开杀戒——那他的妹妹呢?

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə][læg] , [tuː; tə][dræg] [θruː] [ə; eɪ]['maɪər][ʌv; əv] ['moʊʃnləs] ,
Our horses seemed to lag , to drag through a mire of motionless ,
我们的 马匹 似乎 到 落后 , 到 拖 通过 一个 沼泽 的 静止不动 ,

我们的马似乎步履蹒跚，拖着脚步穿过一片静止的泥沼，

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ['gæləp][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʊrəns] .
yet they were at the full gallop of their endurance .
然而 他们 是 在 这 满的 驰骋 的 他们的 耐力 .

然而，他们的耐力已经发挥到了极致。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [gruː] ['kloʊzər] .
The sound of fighting grew closer .
这 声音 的 斗争 生长 更近 .

打斗声越来越近。

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [fuːl] ,
Everything in me cried out that I was an utter fool ,
一切 在 我 哭 出去 那 我 曾是 一个 说出 傻子 ,

我内心的每一个细胞都在呐喊，我真是个彻头彻尾的傻瓜。

['raɪdɪŋ] [fʊl] [tɪlt]['ɪntuː][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [steɪk] .
riding full tilt into a battle in which I had no stake .
骑术 满的 倾斜 进入 一个 战斗 在 哪个 我 有 不 赌注 .

我全速投入一场与我毫无利害关系的战斗。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [els] [toʊld][ˌem 'iː] , ['koʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [truːθ] ,
Yet something else told me , coldly and with a grim truth ,
然而 某物 别的 讲述 我 , 冷冷地 和 和 一个 严峻 真相 ,

然而，还有另一件事冷酷地、带着残酷的真相告诉我:

[ðæt] [ɔːl][aɪ] [pə'zest] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [tə'deɪ] ,
that all I possessed was what I might win today ,
那 全部 我 拥有 曾是 什么 我 可能 赢 今天 ,

我所拥有的只有今天可能赢得的东西。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld] [aɪ] [wʊd] ['evər] [noʊ] ;
for this was the only world I would ever know ;
因为 这 曾是 这 仅有的 世界 我 会 曾经 知道 ;

因为这是我唯一能了解的世界;

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [maɪ] [oʊn] [wɜːrld] [ə'gen] .
that I would never see my own world again .
那 我 会 绝不 看 我的 自己的 世界 再次 .

我再也见不到自己的世界了。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ænd; ənd]['ædrɪk] [ʃʊd; ʃəd][rɑːt][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
And Adric should rot in a hell of his own choosing for that !
和 阿德里克 应该 腐烂 在 一个 地狱 的 他的 自己的 选择 为了 那 !

而艾德里克应该为此在他自己选择的地狱里受苦!

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [siːmd] ['veri] [kloʊz] .
The sounds of fighting seemed very close .
这 声音 的 斗争 似乎 非常 关闭 .

打斗声似乎离得很近。

[nɑːˈrɑːjɑːn] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [sent] [gæˈmiːn] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

Narayan	**pulled**	**up**	**his**	**horse**	**so**	**quickly**	**that**	**it**	**nearly**	**sent**	**Gamine**	**plunging**	**into**	**his**
纳拉扬	拉	向上	他的	马	所以	迅速地	那	它	几乎	发送	加米宁	骤降	进入	他的

[bæk] .

back	**.**
后退	.

纳拉扬勒马的速度太快，差点让加米内撞到他的背上。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] , " [ˈædrɪk] [ˈiznt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] !

He	**said**	**in**	**a**	**low**	**,**	**concentrated**	**voice**	**,**	**"**	**Adric**	**isn't**	**at**	**the**	**battle**	**!**
他	说	在	一个	低的	,	集中	嗓音	,	"	阿德里克	不是	在	这	战斗	!

他用低沉而专注的声音说道：“艾德里克没有参加战斗！”

[ðɪs] [wei] — [kwɪk] !

This	**way**	**—**	**quick**	**!**
这	方式	—	快的	!

这边走——快!

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [roʊd] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**He**	**whirled**	**the**	**horse**	**and**	**dashed**	**down**	**a**	**side**	**road**	**at**	**right**	**angles**	**to**	**the**
"	他	旋转	这	马	和	虚线	向下	一个	边	路	在	正确的	角度	到	这

[wei] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪdɪŋ] .

way	**we**	**had**	**been**	**riding**	**.**
方式	我们	有	到过	骑术	.

“他猛地调转马头，沿着一条与我们行进方向成直角的岔路飞奔而去。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈreɪst] [bɪˈfɔːr] , [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə][flai] .

If	**we**	**had**	**raced**	**before**	**,**	**now**	**our**	**horses**	**seemed**	**to**	**fly**	**.**
如果	我们	有	比赛	前	,	现在	我们的	马匹	似乎	到	飞	.

如果说我们之前是在赛马，那么现在我们的马就像在飞一样。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][reɪdʒd][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ; [aɪ] [hɜːrd] [dɪm] [skriːmz] , [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈhɔːrsɪz]

The	**battle**	**raged**	**behind**	**us**	**;**	**I**	**heard**	**dim**	**screams**	**,**	**the**	**neighing**	**of**	**wounded**	**horses**
这	战斗	愤怒	在后面	我们	;	我	听到	暗淡	尖叫	,	这	嘶鸣	的	受伤	马匹

,

,
,

战斗在我们身后激烈进行；我听到微弱的尖叫声，受伤战马的嘶鸣声。

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ɪkˈsploʊdɪd][ɪn][ˈfaɪər] .

the	**muffled**	**sound**	**of**	**earth**	**flying**	**upward**	**,**	**exploded**	**in**	**fire**	**.**
这	闷音	声音	的	地球	飞行	向上	,	爆炸了	在	火	.

泥土腾空而起的闷响，随即爆发出熊熊烈火。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˌʌnˈriːəl] [ˈkwɑːləti] , [laɪk] [ˈnɔɪzɪz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

But	**it**	**had**	**a**	**dreamy**	**unreal**	**quality**	**,**	**like**	**noises**	**through**	**a**	**nightmare**	**.**
但	它	有	一个	梦幻般的	虚幻	质量	,	喜欢	噪音	通过	一个	恶梦	.

但它有一种梦幻般的不真实感，就像噩梦中的声响。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhʌməki]

We	**had**	**left**	**the**	**forest**	**and**	**were**	**riding**	**across**	**a**	**dark**	**and**	**hummocky**
我们	有	左边	这	森林	和	是	骑术	穿过	一个	黑暗的	和	丘陵状的

[pleɪn] .

plain	**.**
清楚的	.

我们离开了森林，正骑马穿过一片黑暗而崎岖的平原。

[mɔːs] [pædɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [huːf] - [ˈnɔɪzɪz] ;

Moss	**padded**	**our**	**hoof**	**-**	**noises**	**;**
苔藓	带衬垫	我们的	蹄	-	噪音	;

苔藓减轻了我们的蹄声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [smɔːl] ['fɜːri] [θɪŋ] ['skitəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [træk] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

now	and	then	some	small	furry	thing	skittered	across	the	track	we	were
现在	和	然后	一些	小的	毛茸茸的	事物	四处乱窜	穿过	这	追踪	我们	是

['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [twaɪs] [maɪ] [hɔːrs] [ʃaɪd] [æt; ət] [swuːp] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [stɑːpt]

following	and	twice	my	horse	shied	at	swooping	birds	and	my	heart	stopped
下列的	和	两次	我的	马	躲闪	在	俯冲	鸟类	和	我的	心	停止

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['fælkənz] [ʌv; əv] - .

until	I	saw	they	were	not	the	falcons	of	Evarin	.
直到	我	锯	他们	是	不是	这	猎鹰	的	-	.

不时有一些毛茸茸的小东西从我们沿着的轨道上窜过，我的马两次被俯冲的鸟吓得魂飞魄散，我的心跳都停止了，直到我看到它们不是埃瓦林的猎鹰。

[stɑːrk] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['triːləs] [hə'raɪz(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] ,

Stark	and	black	against	a	treeless	horizon	I	could	see	the	Dreamer's	Keep	,
斯塔克	和	黑色的	反对	一个	无树	地平线	我	可以	看	这	梦想家的	保持	,

在光秃秃的地平线上，我能看到一片漆黑的梦境堡垒。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kresnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lesər] [muːnz] .

between	the	small	crescents	of	the	two	lesser	moons	.
之间	这	小的	新月	的	这	二	较少	月亮	.

在两轮小月亮的月牙形之间。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [wʌn] [roʊd] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['ɔːrbɪt] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .

The	largest	one	rode	a	golden	orbit	over	my	head	.
这	最大	一	骑	一个	金的	轨道	超过	我的	头	.

最大的一个在我头顶上方绕着金色轨道运行。

[aɪ] [roʊd] [hʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [væst] [kern] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I	rode	hunched	in	the	saddle	,	my	eyes	on	the	vast	cairn	only	a	few	miles	away	.
我	骑	弓着背	在	这	鞍	,	我的	眼睛	在	这	广阔的	石堆	仅有的	一个	很少	英里	离开	.

我弓着背坐在马鞍上，目光紧盯着几英里外那巨大的石堆。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [spænd] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] .

Suddenly	a	vast	arch	of	lightning	spanned	the	sky	above	the	Dreamer's	Keep	.
突然	一个	广阔的	拱	的	闪电	跨越	这	天空	多于	这	梦想家的	保持	.

突然，一道巨大的闪电弧线划破了梦境堡垒上空。

[bluː] ['laɪtnɪŋ] .

Blue	lightning	.
蓝色的	闪电	.

蓝色闪电。

[aɪ] [hɜːrd] [nɑː'rɑːjɑːn] [groʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] - ['ægəni] .

I	heard	Narayan	groan	like	a	man	in	his	death	-	agony	.
我	听到	纳拉扬	呻吟	喜欢	一个	男人	在	他的	死亡	-	痛苦	.

我听到纳拉扬发出如同临终般的呻吟。

['twɪstɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['sæd(ə)l] , [aɪ] [sɔː] ['bruːdɪŋ] ['hɔːrər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] —

Twisting	in	my	saddle	,	I	saw	brooding	horror	on	his	face	—	mingled	with	pain	—
扭曲	在	我的	鞍	,	我	锯	沉思	恐怖	在	他的	脸	—	混合	和	疼痛	—

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	a	terrified	satisfaction	.
和	一个	恐惧	满意	.

我在马鞍上扭动着身子，看到他脸上既有痛苦又有恐惧，还有一种恐惧中的满足感。

" [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] — [aɪ] [stɪl] — [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [briːðd] [ɪn] ['leɪbərd] [gɑːsps] , " [aɪ] [stɪl] — [teɪk]

"	The	sacrifice	—	I	still	—	feel	it	,	"	he	breathed	in	labored	gasps	,	"	I	still	—	take
"	这	牺牲	—	我	仍然	—	感觉	它	,	"	他	呼吸	在	辛勤劳作	喘息	,	"	我	仍然	—	拿

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪk] !

from	it	—	Mike	!
从	它	—	麦克风	!

“这种牺牲——我仍然——能感受到，”他喘着粗气说，“我仍然——能从中汲取力量——迈克！”

[maɪk] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ʌn'berəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [stʊd]
Mike — " His voice held unbearable torture , and the veins in the fair face stood
麦克风 — " 他的 嗓音 握住 难以忍受 酷刑 , 和 这 静脉 在 这 公平的 脸 站立
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“迈克——”他的声音里充满了难以忍受的痛苦，白皙的脸上青筋暴起。

[blæk] [ænd; ənd] [kən'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .
black and congested with effort .
黑色的 和 拥堵 和 努力 .

因用力而显得黝黑且鼻塞。

" [ɪf] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] — [ðem; ðəm] — ['prɑːmɪs] — ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] — "
" If I start to work for — them — promise — promise to shoot me — "
" 如果 我 开始 到 工作 为了 — 他们 — 承诺 — 承诺 到 射击 我 — "

“如果我开始为他们工作——他们——发誓——发誓要枪毙我——”

" [oʊ] [gɑːd] — " [aɪ] [gɑːspt] .
" Oh God — " I gasped .
" 哦 上帝 — " 我 倒吸一口气 .

“哦，天哪——”我倒吸了一口气。

" [maɪk] , ['prɑːmɪs] !
" Mike , promise !
" 麦克风 , 承诺 !

“迈克，我保证！”

[gæ'miːn] !
Gamine !
加米宁 !

少女！

" [gæ'miːn] [spɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] , [swiːt] , ['ɔːlmoʊst]
" Gamine spurred the horse to his side ; I heard the low voice , sweet , almost
" 加米宁 受到刺激 这 马 到 他的 边 ; 我 听到 这 低的 嗓音 , 甜的 , 几乎
[kruːnɪŋ] .
crooning .
低吟浅唱 .

“加米内催马到他身边；我听到低沉、甜美、近乎吟唱的声音。

[ə'gen] [ðə; ði] [væst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['bluːnəs] [spænd] [ðə; ði] [skaɪ] .
Again the vast arch of blueness spanned the sky .
再次 这 广阔的 拱 的 蓝色 跨越 这 天空 .

天际再次出现了一片广袤的蓝色弧线。

[nɑː'rɑːjɑːn] [dʌg] [spɜːrz] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'hed] [ʌv; əv]
Narayan dug spurs savagely into the side of his horse and raced ahead of
纳拉扬 挖 马刺 野蛮地 进入 这 边 的 他的 马 和 比赛 前方 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

纳拉扬狠狠地用马刺刺入马腹，然后飞奔到我们前面。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [lɪmd] ['stɑːrkli] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'pɪrd] .
On the plain , limned starkly against the sky , a horseman appeared .
在 这 清楚的 , 勾勒 鲜明地 反对 这 天空 , 一个 骑手 出现 .

在平原上，一个骑马的人出现在天空的映衬下，轮廓鲜明。

[hiː; hi] [roʊd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] ,
He rode low in the saddle , his horse carrying a double burden ,
他 骑 低的 在 这 鞍 , 他的 马 携带 一个 双倍的 负担 ,

他骑在马鞍上，身子很低，马驮着两份重物。

[bʌt; bət] ['reɪsɪŋ] ['fliːtli] — [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] .

but	racing	fleetly	—	to	the	Keep	of	the	Dreamers	.
但	赛车	迅速地	—	到	这	保持	的	这	梦想家	.

但却飞速奔向——梦想家的堡垒。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [liːn] [kraʊtʃt] ['fɪgjər] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] !

I	cursed	—	I	knew	that	lean	crouched	figure	,	knew	it	as	well	as	my	own	!
我	被诅咒的	—	我	知道	那	倾斜	蹲着	数字	,	知道	它	作为	出色地	作为	我的	自己的	!

我咒骂了一声——我认得那个瘦削的蹲伏身影，就像认得我自己一样！

['ædrɪk] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [lɪmp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [hiː; hi]

Adric	rode	to	the	sacrifice	—	and	before	him	,	limp	across	his	saddle	,	he
阿德里克	骑	到	这	牺牲	—	和	前	他	,	跛行	穿过	他的	鞍	,	他

[bɔːr] [kɪ'nɑːrə] !

bore	Cynara	!
钻孔	辛那拉	!

阿德里克骑马前往祭祀场——在他前面，一瘸一拐地跨过马鞍，他带着西娜拉！

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪtmer] [raɪd] [ɪz][ə; eɪ] [blæŋk] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

The	rest	of	that	nightmare	ride	is	a	blank	in	my	mind	.
这	休息	的	那	恶梦	骑	是	一个	空白的	在	我的	头脑	.

那段噩梦般的旅程剩下的部分，在我的记忆中一片空白。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [paɪl]

The	next	thing	I	remember	clearly	is	reining	up	beneath	the	lee	of	the	gaunt	pile
这	下一个	事物	我	记住	清楚地	是	缰绳	向上	下面	这	李	的	这	瘦削	桩

[ʌv; əv] ['rɑːks] - [ɑːn] - ['rɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] .

of	rocks	-	on	-	rocks	that	was	the	Dreamer's	Keep	.
的	岩石	-	在	-	岩石	那	曾是	这	梦想家的	保持	.

接下来我清楚地记得的是，我勒住缰绳，躲在了那座由嶙峋的岩石堆砌而成的“梦想家要塞”的背风处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['ædrɪk][ɔːr][kɪ'nɑːrə] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

There	was	no	sign	of	Adric	or	Cynara	,	no	sign	of	any	living	person	,
那里	曾是	不	符号	的	阿德里克	或者	辛那拉	,	不	符号	的	任何	活的	人	,

没有找到阿德里克或西娜拉的踪迹，也没有找到任何活人的踪迹。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [bluː] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [reɪd] [aʊt] [naʊ] ['evri] [fɔːr]

nothing	but	the	incandescent	blue	lightning	that	rayed	out	now	every	four
没有什么	但	这	白炽灯	蓝色的	闪电	那	射线	出去	现在	每一个	四

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][soʊ] ;

seconds	or	so	;
秒	或者	所以	;

除了每隔大约四秒钟就会射出的耀眼蓝色闪电之外，什么也没有；

[nɑːraɪənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [deθ] - [mæsk] , [ænd; ənd] - ['briːðɪŋ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt]

Narayan's	face	was	a	white	death	-	mask	,	and	Gamine's	breathing	came	in	short
纳拉扬的	脸	曾是	一个	白色的	死亡	-	面具	,	和	-	呼吸	来了	在	短的

['sɔbiŋ] [pænts] .

sobbing	pants	.
啜泣	裤子	.

纳拉扬的脸色惨白得像张死亡面具，加米娜的呼吸变得急促而抽泣。

[aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

I	alone	was	free	from	the	effect	.
我	独自的	曾是	自由的	从	这	影响	.

只有我一个人没有受到影响。

[maɪ]['bɑːdi] [θrɔbd] [ænd; ənd] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] ['enərdʒi] [set] [friː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

My	body	throbbed	and	tingled	with	the	weird	energy	set	free	in	the	night	.
我的	身体	悸动	和	刺痛	和	这	诡异的	活力	放	自由的	在	这	夜晚	.

夜里释放出的奇异能量让我的身体一阵阵悸动和刺痛。

[wiː; wi] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] .

We	flung	ourselves	from	our	horses	.
我们	扔	我们自己	从	我们的	马匹	.

我们从马上跳了下来。

[gæ'miːn] [tʌgd] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði][tɔːrn] ['veɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Gamine	tugged	futilely	at	the	torn	veilings	to	conceal	her	face	,
加米宁	拉扯	徒劳地	在	这	撕裂	面纱	到	隐藏	她	脸	,

加米娜徒劳地扯着破损的面纱，想要遮住自己的脸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [blɜːrd] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] ['weivəd] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]

and	for	the	first	time	the	blurred	invisibility	wavered	and	I	caught	a
和	为了	这	第一的	时间	这	模糊	隐形	犹豫不决	和	我	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][wʌn] [bluː] [aɪ] ,

glimpse	of	one	blue	eye	,
一瞥	的	一	蓝色的	眼睛	,

模糊的隐形感第一次出现了一丝动摇，我瞥见了一只蓝色的眼睛。

[bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [flerd] [ænd; ənd][daɪd] .

blue	as	the	sky	lightnings	that	rose	and	flared	and	died	.
蓝色的	作为	这	天空	闪电	那	玫瑰	和	喇叭口	和	死亡	.

像天空中升起、闪耀、熄灭的闪电一样湛蓝。

[ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['dwɔrft] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [bʌlk] .

The	lee	of	the	tower	dwarfed	us	with	its	massive	bulk	.
这	李	的	这	塔	矮小的	我们	和	它是	大量的	大部分	.

塔楼背风面庞大无比，让我们显得格外渺小。

[gæ'miːn] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] , [ðə; ði]['kruːəl] ['fɪŋgərz] [dɪgɪŋ] ['bruːzɪŋli] ['ɪntuː][maɪ] [fleʃ] .

Gamine	clutched	my	arm	,	the	cruel	fingers	digging	bruisingly	into	my	flesh	.
加米宁	紧握	我的	手臂	,	这	残忍的	手指	挖掘	令人痛彻心扉	进入	我的	肉	.

娇小的少女紧紧抓住我的手臂，她那残忍的手指深深地掐进我的肉里，留下道道淤青。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] .

"	I	strained	my	ears	.
"	我	紧张	我的	耳朵	.

我竖起耳朵仔细听。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['hʌmɪŋ] ,

All	I	could	hear	was	a	low	,	not	unpleasant	humming	,
全部	我	可以	听到	曾是	一个	低的	,	不是	令人不快的	哼唱	,

我只能听到一种低沉的、并不难听的嗡嗡声。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [droʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [biːz] [ɔːr] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

like	the	singing	drone	of	great	bees	or	high	-	tension	wires	;
喜欢	这	歌唱	无人机	的	伟大的	蜜蜂	或者	高的	-	紧张	电线	;

就像大蜜蜂的嗡嗡声或高压电线的嗡鸣声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [strʌk] [bəuθ]['eɪliənz][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

but	the	sound	struck	both	aliens	with	horror	.
但	这	声音	击	两个都	外星人	和	恐怖	.

但这个声音却让两个外星人感到无比恐惧。

[nɑːˈrɑːjɑːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] —

Narayan	opened	his	lips	—
纳拉扬	打开	他的	嘴唇	—

纳拉扬张开了嘴——

[aɪ] [dʌg] ['fræntɪkli] [ɪn] [maɪ] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] ; [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [tɔɪ] ['riːs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

I	dug	frantically	in	my	other	pocket	;	brought	out	the	Toy	Rhys	had	given	me	.
我	挖	疯狂地	在	我的	其他	口袋	;	带来	出去	这	玩具	里斯	有	给定	我	.

我慌乱地在另一个口袋里翻找，掏出了里斯送给我的玩具。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːraɪənz] ['hægərd] [feɪs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

At	sight	of	it	Narayan's	haggard	face	relaxed	a	little	.
在	视线	的	它	纳拉扬的	枯槁	脸	轻松	一个	小的	.

看到它，纳拉扬憔悴的脸上稍稍放松了一些。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [hændz] .

He	caught	it	from	me	with	quick	hands	.
他	捕捉	它	从	我	和	快的	双手	.

他眼疾手快地从我手里接住了球。

" [friː] [ʌv; əv] ['ædrɪk] — " [hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] [ɪ'reɪʒər] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd]

"	Free	of	Adric	—	"	he	breathed	with	that	swift	erasure	of	tension	I	had
"	自由的	的	阿德里克	—	"	他	呼吸	和	那	迅速	抹除	的	紧张	我	有

[siːn] [bɪ'fɔːr] .

seen	before	.
已见	前	.

“摆脱了艾德里克——”他轻声说道，那种我以前见过的紧张感瞬间消失。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['məʊnɪŋ] [saɪ] .

He	drew	a	long	,	moaning	sigh	.
他	画	一个	长的	,	呻吟	叹	.

他长长地叹了口气，声音低沉而痛苦。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	closed	his	eyes	for	a	moment	.
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	.

他闭上眼睛片刻。

['sʌmwer] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] ; [ə; eɪ] [kraɪ] ['bestʃəl] [ɪn] [ɪts] [mæd] [ə'piːl] .

Somewhere	above	us	a	scream	rang	out	;	a	cry	bestial	in	its	mad	appeal	.
某处	多于	我们	一个	尖叫	响铃	出去	;	一个	哭	兽性	在	它是	疯狂的	上诉	.

在我们头顶上方传来一声尖叫；那是一种疯狂而野蛮的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] ['stætɪk] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ðæt] [held] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nɑː'rɑːjɑːn] , ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪ] [ˌɪn'saɪd]

It	broke	the	static	immobility	that	held	us	,	and	Narayan	,	sliding	the	Toy	inside
它	打破	这	静止的	不动	那	握住	我们	,	和	纳拉扬	,	滑动	这	玩具	里面

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

his	shirt	,
他的	衬衫	,

它打破了束缚我们的静止状态，纳拉扬把玩具塞进了衬衫里。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] , [gæ'miːn] [ænd; ənd] [aɪ] ['pæntɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

turned	and	began	to	run	around	the	Tower	,	Gamine	and	I	panting	at	his	heels	.
转向	和	开始	到	跑步	大约	这	塔	,	加米宁	和	我	喘息	在	他的	高跟鞋	.

他转身开始绕着塔楼奔跑，我和加米娜气喘吁吁地跟在他身后。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɑːrtʃɪŋ] ['aʊtkrɑːp] [ʌv; əv] [stoʊn] - [wɜːrk] .

We	came	around	the	corner	beneath	an	arching	outcrop	of	stone	-	work	.
我们	来了	大约	这	角落	下面	一个	拱形	露头	的	石头	-	工作	.

我们绕过拐角，来到了一处拱形石砌结构下方。

[noʊ][wʌn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] ; [æz; əz][wʌn] , [wiː; wi] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , ['kraʊdɪŋ]
No **one** **needed** **to** **give** **orders** **;** **as** **one** **,** **we** **scrambled** **up** **on** **the** **ledge** **,** **crowding**
不 一 需要 到 给 订单 ; 作为 一 , 我们 打乱 向上 在 这 壁架 , 拥挤
[kloʊz] [tə'geðər] .
close **together** **.**
关闭 一起 .

无需任何人下达命令；我们齐心协力地爬上岩架，紧紧地挤在一起。

[aɪ] [gript] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ] [belt] .
I **gripped** **my** **hand** **on** **the** **knife** **in** **my** **belt** **.**
我 紧握 我的 手 在 这 刀 在 我的 腰带 .

我紧紧握住腰带上的刀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [fiːl] .
It **had** **a** **comforting** **feel** **.**
它 有 一个 令人感到安慰 感觉 .

它给人一种舒适的感觉。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðæt] .
I **needed** **that** **.**
我 需要 那 .

我需要那个。

[ə; eɪ] [freɪmd] ['ɑːrtʃweɪ] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
A **framed** **archway** **let** **us** **look** **down** **into** **the** **inside** **of** **the** **Keep** **.**
一个 框 拱道 让 我们 看 向下 进入 这 里面 的 这 保持 .

透过拱形门，我们可以向下看到城堡内部。

[bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [dɪ'sperɪŋli] — [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
Below **us** **a** **voice** **cried** **out** **despairingly** **—** **unbelievingly** **.**
以下 我们 一个 嗓音 哭 出去 绝望地 — 难以置信 .

下方传来一个绝望的、难以置信的哭喊声。

" ['ædrɪk] — " [wiː; wi] [hɜːrd] [kɪ'nɑːrə] [kraɪ] [aʊt] , " ['ædrɪk] , [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] — " ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]
" **Adric** **—** **"** **we** **heard** **Cynara** **cry** **out** **,** **"** **Adric** **,** **no** **—** **oh** **,** **no** **—** **"** **Under** **our**
" 阿德里克 — " 我们 听到 辛那拉 哭 出去 , " 阿德里克 , 不 — 哦 , 不 — " 在下面 我们的
[kəm'baɪnd] [weɪt] [ðə; ði] [glæs] ['ʃætərd] ;
combined **weight** **the** **glass** **shattered** **;**
合并 重量 这 玻璃 破碎 ;

“阿德里克——”我们听到辛娜拉喊道，“阿德里克，不——哦，不——”在我们两人的重量下，玻璃破碎了；

[wiː; wi] [həːld] ['ɪnwərd] .
we **hurled** **inward** **.**
我们 投掷 向内 .

我们向内猛扑。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃelf] ,
We **found** **ourselves** **standing** **on** **a** **great** **shelf** **,**
我们 成立 我们自己 常设 在 一个 伟大的 架子 ,

我们发现自己站在一个巨大的架子上，

[ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,
about **ten** **feet** **above** **the** **interior** **floor** **of** **the** **Keep** **,**
关于 十 脚 多于 这 内部的 地面 的 这 保持 ,

距离城堡内部地面约十英尺，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [siːn] [freɪmd] [ɪn][stɑːrk] ['hɔːrər] .
looking **down** **at** **a** **scene** **framed** **in** **stark** **horror** **.**
寻找 向下 在 一个 场景 框 在 斯塔克 恐怖 .

俯视着眼前这令人毛骨悚然的景象。

['goʊldən] - , ['dwɔrft] ['ɪdrɪs] ,
Golden Karamy , dwarfed Idris ,
金的 - , 矮小的 伊德里斯 ,

金卡拉米，比伊德里斯矮小，

- — [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] [wɪtʃ] [gliːmd] ['krɪst(ə)l] —
Evarin — stood in a close circle about a ring of coffins which gleamed crystal —
- — 站立 在 一个 关闭 圆圈 关于 一个 戒指 的 棺材 哪个 闪闪发光 水晶 —
[gləud] [wɪð; wɪθ] ['sɪntələnt] ['reɪdiəns] .
glowed with scintillant radiance .
发光 和 闪烁体 辐射 .

埃瓦林站在一圈闪着水晶光泽的棺材中间，周围围成一个紧密的圆圈，他自己则散发着耀眼的光芒。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['dʒuːəld] , ['fæsɪtɪd] [tɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn]
In the hand of each of them was a tiny , jewelled , faceted Toy , and in
在 这 手 的 每个 的 他们 曾是 一个 微小的 , 珠宝 , 多面体 玩具 , 和 在
[ðə; ði] ['kɔːfɪnz] —
the coffins —
这 棺材 —

他们每个人手中都拿着一件小巧精致、镶嵌宝石的玩具，而棺材里——

[gæ'miːn] [skriːmd] .
Gamine screamed .
加米宁 尖叫 .

少女尖叫起来。

" [ðə; ði] ['driːməz] —
" The Dreamers —
" 这 梦想家 —

“梦想家们——

" [nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][wiː; wi] [siː] ['ædrɪk][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
" Not till then did we see Adric and what he was doing .
" 不是 直到 然后 做过 我们 看 阿德里克 和 什么 他 曾是 正在做 .

直到那时我们才看到艾德里克和他正在做的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] [ə; eɪ]['deɪɪs] [roʊz] ['ʌpraɪt] , ['hɔːrəbli] ['ɔːltər] - [laɪk] ,
In the center of the ring of coffins a dais rose upright , horribly altar - like ,
在 这 中心 的 这 戒指 的 棺材 一个 台 玫瑰 直立 , 糟糕透了 坛 - 喜欢 ,

在一圈棺材的中央，竖立着一个高台，像极了可怕的祭坛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪndləs] [sleɪvz] , [nuːd] , ['veɪkənt] - [aɪd] , [dɪ'faɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər]
and a line of the mindless slaves , nude , vacant - eyed , defiled before the altar
和 一个 线 的 这 无意识 奴隶 , 裸体 , 空缺 - 眼睛 , 被玷污的 前 这 坛
.
:
.

还有一排赤身裸体、眼神空洞、在祭坛前被玷污的无知奴隶。

[æz; əz] [iːtʃ] [sleɪv] [stept] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
As each slave stepped forward there was a shuddering moan from the others
作为 每个 奴隶 步 向前 那里 曾是 一个 颤抖 呻吟 从 这 其他的
,
,
,

每有一个奴隶向前迈一步，其他奴隶就会发出颤抖的呻吟声。

[ðə; ði]['taɪni][swɔ:dz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fleɪm] [ʌv; əv] [blu:] [laɪt] , [ðə; ði] [sleɪv]
the **tiny** **swords** **rose** **and** **fell** **and** **in** **a** **brilliant** **flame** **of** **blue** **light** **,** **the** **slave**
这 微小的 剑 玫瑰 和 跌倒 和 在 一个 杰出的 火焰 的 蓝色的 光 , 这 奴隶
— [wʌz; wəz][nɑ:t] !
— **was** **not** **!**
— 曾是 不是 !

细小的剑刃升起又落下，在一道耀眼的蓝色火焰中，奴隶——不复存在了！

[ænd; ənd]['ædrɪk] — [kɪ'nɑ:rə] ['strʌglɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] — [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɔ:rwərd]
And **Adric** **—** **Cynara** **struggling** **between** **his** **hands** **—** **was** **thrusting** **her** **forward**
和 阿德里克 — 辛那拉 挣扎 之间 他的 双手 — 曾是 推进 她 向前
, ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] ,
, **into** **the** **space** **between** **the** **coffins** **,**
, 进入 这 空间 之间 这 棺材 ,

而艾德里克——辛娜拉在他手中挣扎——正将她向前推，推入棺材之间的空隙中。

[tɔ:rd] [ðə; ði]['neksəs][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [laɪt] — [tɔ:rd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:məz]
toward **the** **nexus** **of** **the** **blue** **light** **—** **toward** **the** **Sacrifice** **-** **stone** **of** **the** **Dreamers**
朝向 这 关系 的 这 蓝色的 光 — 朝向 这 牺牲 - 石头 的 这 梦想家
!
!
!

朝着蓝光的中心——朝着梦者的祭祀石！

[ðə; ði] [saɪt] [pʊt] [ˌju: 'es] [bɪ'jɑ:nd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
The **sight** **put** **us** **beyond** **caution** **.**
这 视线 放 我们 超过 警告 .

眼前的景象让我们彻底失去了警惕。

[wi:; wi] [θru:] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] — [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ,
We **threw** **ourselves** **from** **the** **ledge** **—** **and** **went** **down** **into** **a** **writhing** **,**
我们 扔 我们自己 从 这 壁架 — 和 去 向下 进入 一个 扭动 ,
['sprɔ:lɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .
sprawling **mass** **of** **living** **flesh** **.**
蔓延 大量的 的 活的 肉 .

我们从悬崖边纵身跃下——坠入一片翻腾扭曲、血肉横飞的活物之中。

[ə; eɪ] [bɑ:rkt] [kə'mænd] [frʌm; frəm] ['ɪdrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [swɔ:md] [ɑ:n][ˌju: 'es] , ['draʊnɪŋ]
A **barked** **command** **from** **Idris** **,** **and** **the** **slaves** **swarmed** **on** **us** **,** **drowning**
一个 吠叫 命令 从 伊德里斯 , 和 这 奴隶 蜂拥而至 在 我们 , 溺水
[ˌju: 'es][ɪn] ['smʌðərɪŋ] ['bɑ:dɪz] .
us **in** **smothering** **bodies** **.**
我们 在 窒息 身体 .

伊德里斯一声厉喝，奴隶们蜂拥而至，将我们淹没在窒息的人群中。

[aɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ænd; ənd] [θræʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd][bɪt][maɪ] [wei] [tu:; tə]
I **kicked** **and** **sprawled** **and** **thrashed** **and** **scratched** **and** **bit** **my** **way** **to**
我 踢 和 蔓延 和 痛击 和 刮痕 和 少量 我的 方式 到
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:p] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
the **top** **of** **the** **heap** **and** **somehow** **for** **a** **second** **,**
这 顶部 的 这 堆 和 不知何故 为了 一个 第二 ,

我一路踢打、翻滚、挣扎、抓挠、撕咬，最终爬到了堆顶，不知怎的，有一瞬间，

[aɪ] [roʊld] [fri:] .
I **rolled** **free** **.**
我 滚动 自由的 .

我自由翻滚了。

[ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That **instant** **was** **enough** **.**
那 立即的 曾是 足够的 .

那一刻就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fiːt] , [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	was	on	my	feet	,	the	knife	in	my	hand	.
我	曾是	在	我的	脚	,	这	刀	在	我的	手	.

我站着，手里拿着刀。

['drægɪŋ] ['bɑːdɪz] [klʌŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ; [aɪ] [kɪkt] [aʊt] ['sævɪdʒli] , [felt] [maɪ] [buːt] [straɪk] ['neɪkɪd]

Dragging	bodies	clung	at	my	heels	;	I	kicked	out	savagely	,	felt	my	boot	strike	naked
拖拽	身体	紧紧抓住	在	我的	高跟鞋	;	我	踢	出去	野蛮地	,	毛毡	我的	启动	罢工	裸

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

拖拽的尸体紧紧缠住我的脚后跟；我猛地踢出去，感觉靴子踢在裸露的皮肤上。

[felt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pʌlpi] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] ['krʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][maɪ]

felt	and	heard	the	pulpy	sound	of	a	skull	crushing	under	the	impact	of	my
毛毡	和	听到	这	稀烂	声音	的	一个	颅骨	压碎	在下面	这	影响	的	我的

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

我感觉到并听到了头骨在我的脚后跟撞击下被压碎的肉块声。

[ðə; ði] [saʊnd] [rɔkt] [maɪ] ['stʌmək] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs]

The	sound	rocked	my	stomach	,	but	I	was	not	in	a	position	to	be	fastidious
这	声音	摇滚	我的	胃	,	但	我	曾是	不是	在	一个	位置	到	是	挑剔

.

:
.

那声音震得我胃里一阵翻腾，但我当时根本无暇顾及其他。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['trɪklɪŋ] [blʌd] .

My	eyes	were	swimming	in	trickling	blood	.
我的	眼睛	是	游泳	在	涓涓细流	血	.

我的眼睛里仿佛充满了汩汩流出的鲜血。

[gæ'miːn] [klɔːd] [ænd; ənd] [θrʌst] [friː] [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['elbəud] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

Gamine	clawed	and	thrust	free	and	together	we	elbowed	out	of	the	press	.
加米宁	爪子	和	推力	自由的	和	一起	我们	肘击	出去	的	这	按	.

吉米娜挣脱束缚，我们一起用手肘挤出了媒体。

- [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Evarin	sprang	at	me	.
-	弹簧	在	我	.

埃瓦林扑向了我。

[aɪ] [θrʌst] ['blaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd] , [rɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

I	thrust	blindly	with	the	knife	in	my	hand	,	ripped	into	his	shoulder	,
我	推力	盲目地	和	这	刀	在	我的	手	,	撕裂	进入	他的	肩膀	,

我胡乱地挥舞着手中的刀，狠狠地刺进了他的肩膀。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [baɪ] [ɪntʃɪz] .

missing	the	throat	by	inches	.
丢失的	这	喉	经过	英寸	.

距离喉咙只差几英寸。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [tɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [friː] .

I	caught	the	Toy	from	his	hand	as	it	fell	free	.
我	捕捉	这	玩具	从	他的	手	作为	它	跌倒	自由的	.

玩具从他手里掉下来时，我一把接住了它。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ,

A	moment	of	the	clinging	,
一个	片刻	的	这	依恋	,

片刻的依恋，

['terɪŋ] ['meɪleɪ] — [ðen] [wiː; wi] [θriː] — [gæ'miːn] [ænd; ənd][nɑː'rɑːjɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

tearing	melee	—	then	we	three	—	Gamine	and	Narayan	and	I	were	standing
撕裂	近战	—	然后	我们	三	—	加米宁	和	纳拉扬	和	我	是	常设

[bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] .

back	to	back	in	the	centre	of	the	ring	of	coffins	.
后退	到	后退	在	这	中心	的	这	戒指	的	棺材	.

一片混乱——然后我们三个——加米娜、纳拉扬和我背靠背地站在棺材圈的中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr]

There	was	a	long	howl	of	pain	and	terror	from	Evarin	and	the	four
那里	曾是	一个	长的	嗥	的	疼痛	和	恐怖	从	-	和	这	四

- [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] ['terər] .

Narabedlans	flung	themselves	backward	in	a	panic	terror	.
-	扔	他们自己	落后	在	一个	恐慌	恐怖	.

埃瓦林发出了一声痛苦和恐惧的长嚎，四名纳拉贝德兰人惊恐地向后倒去。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ðə; ði] ['driːməz] [wɜːr; wər] ['weɪkɪŋ] !

For	within	the	coffins	the	Dreamers	were	waking	!
为了	之内	这	棺材	这	梦想家	是	醒来	!

因为在棺材里，做梦者们正在苏醒！

[bʌt; bət] ['ædrɪk] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .

But	Adric	was	no	coward	.
但	阿德里克	曾是	不	懦夫	.

但艾德里克并非懦夫。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] — [kɔːt] [æt; ət] [kɪ'nɑːrə] [ə'gen] ,

He	threw	himself	quickly	forward	—	caught	at	Cynara	again	,
他	扔	他自己	迅速地	向前	—	捕捉	在	辛那拉	再次	,

他猛地向前扑去——又一次被辛娜拉抓住了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] [ɑːrmz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] — [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	with	all	the	force	in	his	lean	arms	he	flung	her	—	straight	toward	the
和	和	全部	这	力量	在	他的	倾斜	武器	他	扔	她	—	直的	朝向	这

['neksəs][ʌv; əv] [bluː] [laɪt] !

nexus	of	blue	light	!
关系	的	蓝色的	光	!

他用瘦削的双臂使出全力，将她扔了出去——径直朝蓝色光芒的中心飞去！

[nɑː'rɑːjɑːn][ænd; ənd] [gæ'miːn] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ə'genst] [ðə; ði]

Narayan	and	Gamine	stood	frozen	,	bound	by	the	Toys	in	their	hands	against	the
纳拉扬	和	加米宁	站立	冷冻	,	边界	经过	这	玩具	在	他们的	双手	反对	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

纳拉扬和加米妮僵立在那里，手中的玩具束缚着他们，挡住了光线。

[bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [friː] — [aɪ] [pæst] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv] [bluː] ['laɪtnɪŋ] —

but	I	broke	free	—	I	passed	straight	across	the	cone	of	blue	lightning	—
但	我	打破	自由的	—	我	通过了	直的	穿过	这	锥体	的	蓝色的	闪电	—

但我挣脱了束缚——我径直穿过了那道蓝色的闪电锥——

[ʌn'hɑːrmd] !

Unharmed	!
毫发无损	!

毫发无损！

[ðə; ði] ['blæstɪŋ] ['enərdʒi] ['tiŋgld] ['plezntli] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][æz; əz][aɪ] [kɔːt] [kɪ'nɑːrə][ɪn][mɪd] - [er]

The	blasting	energy	tingled	pleasantly	in	my	body	as	I	caught	Cynara	in	mid	-	air
这	爆破	活力	刺痛	愉快	在	我的	身体	作为	我	捕捉	辛那拉	在	中	-	空气

[ænd; ənd] [riːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	reeled	away	from	the	force	that	would	have	meant	annihilation	for
和	卷曲	离开	从	这	力量	那	会	有	意思是	湮灭	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

爆炸的能量在我体内带来愉悦的刺痛感，我一把抓住空中的辛娜拉，然后迅速躲开了那股足以将她彻底摧毁的力量。

[nɑː'rɑːjɑːn] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ˌmoʊmən'terəli] [ænd; ənd] [kɔːt] -

Narayan	broke	away	from	the	paralysis	momentarily	and	caught	Cynara's
纳拉扬	打破	离开	从	这	麻痹	片刻	和	捕捉	-

['stægərɪŋ] ['bɑːdi][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] .

staggering	body	from	my	arms	.
令人震惊	身体	从	我的	武器	.

纳拉扬短暂地从麻木中挣脱出来，从我怀里接住了西娜拉摇摇晃晃的身体。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['ɪmpækt][æz; əz] - [tɔːl] , ['hevi] ['bɑːdi] [kræʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Then	I	felt	the	impact	as	Adric's	tall	,	heavy	body	crashed	against	me	,
然后	我	毛毡	这	影响	作为	-	高的	,	重的	身体	崩溃了	反对	我	,

然后我感觉到了冲击力，艾德里克高大而沉重的身体撞到了我身上。

[felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [æz; əz][maɪ] [fɪst] [smæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [grʌnt] [æz; əz]

felt	the	shock	as	my	fist	smashed	against	his	jaw	and	heard	him	grunt	as
毛毡	这	震惊	作为	我的	拳头	粉碎	反对	他的	颚	和	听到	他	咕哝	作为

[wiː; wi] [lɔkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪntʃ] [ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] — [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] ['sentər]

we	locked	into	a	clinch	that	carried	us	nearer	—	and	nearer	to	that	center
我们	已锁定	进入	一个	成交	那	携带	我们	更近	—	和	更近	到	那	中心

[ʌv; əv] [bluː] ['enərdʒi] .

of	blue	energy	.
的	蓝色的	活力	.

我的拳头重重地击中了他的下巴，我感到一阵冲击，听到他闷哼一声，我们紧紧相拥，越来越靠近——越来越靠近那片蓝色能量的中心。

[ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [swei] [ðer; ðər] ,

A	moment	we	swayed	there	,
一个	片刻	我们	摇摆	那里	,

我们在那里摇晃了一会儿，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] — [ðen] - [tɛnst] [kæt] - ['bɑːdi][hɪt][ɪn][ðə; ði]

at	the	very	edge	of	the	lightning	—	then	Evarin's	tensed	cat	-	body	hit	in	the
在	这	非常	边缘	的	这	闪电	—	然后	-	紧张的	猫	-	身体	打	在	这

['sentər] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] —

centre	of	my	back	—
中心	的	我的	后退	—

就在闪电的边缘——然后埃瓦林紧绷的猫科动物般的身体撞到了我的后背正中央——

[ə'gen] [ðə; ði] [hiːt] [θrʌst] ['niːdlz] [θruː] [ˌem 'iː] .

Again	the	heat	thrust	needles	through	me	.
再次	这	热	推力	针	通过	我	.

热浪再次像针一样刺穿我的身体。

['ædrɪk] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [klɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]

Adric	was	flung	clear	,	but	there	was	an	arch	of	blue	that	spanned	the
阿德里克	曾是	扔	清除	,	但	那里	曾是	一个	拱	的	蓝色的	那	跨越	这

[vɔːlt] ,

vault	,
金库	,

阿德里克被抛了出去，但一道蓝色的弧线横跨了整个穹顶。

[ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [laɪk][ðə; ði] [deθ] - [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪmeɪkə] [wʌz; wəz] —

a	wild	scream	like	the	death	-	cry	of	a	panther	,	and	the	Toymaker	was	—
一个	荒野	尖叫	喜欢	这	死亡	-	哭	的	一个	豹	,	和	这	玩具制造商	曾是	—

一声如同黑豹临终哀嚎般的凄厉尖叫，玩具匠——

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ðə; ði] [bluː] [laɪts] ['weikənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] [fler] [ʌv; əv]['enərdʒi][hæd; həd]

Within	the	coffins	the	blue	lights	wakened	,	as	if	the	last	flare	of	energy	had
之内	这	棺材	这	蓝色的	灯	醒来	,	作为	如果	这	最后的	耀斑	的	活力	有

[friːd] [ðem; ðəm] .

freed	them	.
自由	他们	.

棺材里的蓝光苏醒了，仿佛最后一丝能量爆发将它们释放了出来。

['kwɪkli] ['ɪdrɪs] [ænd; ənd] - [ræn]['fɔːrwərd] , ['kwɪkli] ['ædrɪk] [liːpt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

Quickly	Idris	and	Karamy	ran	forward	,	quickly	Adric	leaped	to	join	them	,
迅速地	伊德里斯	和	-	跑	向前	,	迅速地	阿德里克	跳跃	到	加入	他们	,

伊德里斯和卡拉米迅速向前跑去，阿德里克也迅速跳起来加入他们。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['tæləsmən] [tɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

thrusting	the	Talisman	Toys	against	the	very	lids	of	the	coffins	—	but	too	late	.
推进	这	护符	玩具	反对	这	非常	盖子	的	这	棺材	—	但	也	晚的	.

他们将护身符玩具塞到棺材盖上——但为时已晚。

[ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][nɑː'rɑːjɑːn][ænd; ənd] [gæ'miːn] [spæt] ['glerɪŋ] [bluː] ['faɪər] ,

The	Toys	in	the	hands	of	Narayan	and	Gamine	spat	glaring	blue	fire	,
这	玩具	在	这	双手	的	纳拉扬	和	加米宁	争吵	刺眼	蓝色的	火	,

纳拉扬和加米妮手中的玩具喷吐出耀眼的蓝色火焰。

[ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] [ðə; ði] - [ri'triːtid] ; ['fɑːrðər] , ['fɑːrðər] , ['fɑːrðər] —

and	step	by	step	the	Narabedlans	retreated	;	farther	,	farther	,	farther	—
和	步	经过	步	这	-	撤退	;	更远	,	更远	,	更远	—

于是，纳拉贝德兰人一步步后退；越来越远，越来越远，越来越远——

[ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['empti] .

The	coffins	were	suddenly	empty	.
这	棺材	是	突然	空的	.

棺材突然空了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

As	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

仿佛施了魔法一般，

[θriː] [oʊld] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'baʊt] [nɑː'rɑːjɑːn]

three	old	men	and	a	woman	of	surpassing	beauty	materialized	about	Narayan
三	老的	男人	和	一个	女士	的	超越	美丽	实体化	关于	纳拉扬

[ænd; ənd] [gæ'miːn] .

and	Gamine	.
和	加米宁	.

纳拉扬和加米妮身边突然出现了三个老男人和一个绝世美女。

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪknəs] [tuː; tə][nɑː'rɑːjɑːn][ænd; ənd][tuː; tə][oʊld]

In	their	faces	I	could	distinguish	a	curious	likeness	to	Narayan	and	to	old
在	他们的	面孔	我	可以	区分	一个	好奇的	相似	到	纳拉扬	和	到	老的

['riːs] — [ænd; ənd][nɑː'rɑːjɑːn] ,

Rhys	—	and	Narayan	,
里斯	—	和	纳拉扬	,

我从他们的脸上看出了与纳拉扬和老里斯的奇特相似之处——还有纳拉扬，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːməz] , [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['tætərd] [veɪlz]

within	the	circle	of	the	Dreamers	,	reached	out	and	flung	the	tattered	veils
之内	这	圆圈	的	这	梦想家	,	达到	出去	和	扔	这	破烂	面纱

[frʌm; frəm] [gæ'miːn] .

from	Gamine	.
从	加米宁	.

在梦想家的圈子里，伸出手，将破烂的面纱从加米娜身上扔了下来。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [tʃænt] [rʌʃt] ['swiːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] - ['sɪŋər] [æz; əz][ðə; ði]

A	triumphant	chant	rushed	sweetly	from	the	lips	of	the	Spell	-	singer	as	the
一个	凯	呗	匆忙	甜蜜地	从	这	嘴唇	的	这	拼写	-	歌手	作为	这

[veɪlz] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][m'juːtənts] [stʊd] [gæ'miːn] [ðə; ði] ['driːmər] ,

veils	came	away	and	in	the	center	of	the	mutants	stood	Gamine	the	Dreamer	,
面纱	来了	离开	和	在	这	中心	的	这	突变体	站立	加米宁	这	梦想家	,

随着帷幕揭开，咒语歌手的嘴唇间传来一声甜美的胜利颂歌，变异人中央站着梦境者加米娜。

['dwɔːfiŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ə; eɪ] [pjʊr] ['mædʒəsti] ; [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] [huː] [hæd; həd]

dwarfing	them	all	by	a	pure	majesty	;	the	majesty	of	a	Dreamer	who	had
矮化	他们	全部	经过	一个	纯的	威严	;	这	威严	的	一个	梦想家	WHO	有

['nevər] [slept] !

never	slept	!
绝不	睡着了	!

纯粹的威严令他们所有人黯然失色；那是从未入睡的梦想家的威严！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

A	woman	she	was	,
一个	女士	她	曾是	,

她是一位女性，

['slendər] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [tuː; tə][nɑː'rɑːjɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [twɪn]

slender	and	fair	and	very	beautiful	and	as	like	to	Narayan	as	a	twin
苗条	和	公平的	和	非常	美丽的	和	作为	喜欢	到	纳拉扬	作为	一个	双

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她身材苗条，皮肤白皙，非常漂亮，和纳拉扬长得就像双胞胎姐妹一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [oʊ'saɪrɪs][æz; əz][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [bleizd] [aʊt]

and	I	thought	of	Isis	and	the	young	Osiris	as	the	blue	eyes	blazed	out
和	我	想法	的	伊西斯	和	这	年轻的	奥西里斯	作为	这	蓝色的	眼睛	燃烧的	出去

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['bɑːdi] [ɑːrtʃt] ['ʌpwərd] [ɪn] [tɔːl] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [veɪlz] .

and	the	lovely	body	arched	upward	in	tall	freedom	from	the	shrouding	veils	.
和	这	迷人的	身体	拱形	向上	在	高的	自由	从	这	裹尸布	面纱	.

我想起了伊西斯和年轻的奥西里斯，蓝色的眼睛闪闪发光，美丽的身体从遮蔽的面纱中挣脱出来，自由地向上拱起。

[bluː] ['laɪtnɪŋ] [swɜːld] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmərz] ['taʊər] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn]

Blue	lightning	swirled	and	faded	and	the	Dreamer's	tower	was	bathed	in
蓝色的	闪电	旋转	和	褪色	和	这	梦想家的	塔	曾是	洗澡	在

['tremblɪŋ] [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['reinbəuz] .

trembling	irridescent	rainbows	.
发抖	虹彩	彩虹	.

蓝色的闪电旋转着消散，梦境之塔沐浴在颤动的彩虹之中。

- [ænd; ənd] ['ɪdrɪs] [ri'triːtid] [step] [baɪ] [step] , [slɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Karamy	and	Idris	retreated	step	by	step	,	slinking	back	into	the	shadows	.
-	和	伊德里斯	撤退	步	经过	步	,	潜行	后退	进入	这	阴影	.

卡拉米和伊德里斯一步一步地退了回去，悄悄地溜回了阴影里。

['oʊnli] ['ædrɪk] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

Only	Adric	stood	his	ground	.
仅有的	阿德里克	站立	他的	地面	.

只有艾德里克坚守阵地。

[ðə; ði] ['reinbəuz] [daɪd] .

The	Rainbows	died	.
这	彩虹	死亡	.

彩虹乐队解散了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

The	air	was	void	and	empty	of	energy	.
这	空气	曾是	空白	和	空的	的	活力	.

空气空旷寂寥，毫无生气。

[ðə; ði] ['dri:məz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hɪd(ə)n] [feɪs] , [ɑ:n]

The	Dreamers	stood	looking	on	the	crouching	Karamy	with	her	hidden	face	,	on
这	梦想家	站立	寻找	在	这	蹲伏	-	和	她	隐	脸	,	在

[ðə; ði] [bent] ,

the	bent	,
这	弯曲	,

梦境者们站在那里，看着蜷缩着身子、脸藏在身后的卡拉米，弯着腰，

[nɑ:rld] [dwɔ:rf] , [ɑ:n] [kɪ'nɑ:rə] , ['ni:lɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] , [ɑ:n] ['ædrɪk] , [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

gnarled	dwarf	,	on	Cynara	,	kneeling	white	and	radiant	,	on	Adric	,	who	stood	with
盘根错节的	矮人	,	在	辛那拉	,	跪着	白色的	和	辐射状	,	在	阿德里克	,	WHO	站立	和

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] ,

his	lips	parted	,
他的	嘴唇	分手了	,

面容扭曲的矮人跪在白皙光彩照人的西娜拉身上，跪在嘴唇微张的艾德里克身上。

['sterɪŋ] [æt; ət] [gæ'mi:n] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spel] .

staring	at	Gamine	like	a	man	released	from	a	spell	.
凝视	在	加米宁	喜欢	一个	男人	发布	从	一个	拼写	.

他盯着 Gamine，就像一个被施了魔法的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gæ'mi:n] [hu:] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n] - .

It	was	Gamine	who	spoke	,	her	eyes	resting	on	Karamy	.
它	曾是	加米宁	WHO	辐	,	她	眼睛	休息	在	-	.

开口说话的是嘉米妮，她的目光落在卡拉米身上。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l] .

"	She	has	done	much	evil	.
"	她	有	完毕	很多	邪恶的	.

她作恶多端。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæməd] , [bʌt; bət] [gæ'mi:n] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [lɔ:ŋ] [peɪl] [her] ['lɪftɪŋ]

"	The	others	clamored	,	but	Gamine	shook	her	head	,	long	pale	hair	lifting
"	这	其他的	喧闹	,	但	加米宁	摇晃	她	头	,	长的	苍白	头发	举重

[ɪ'lektrɪkli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

electrically	around	her	face	.
电气	大约	她	脸	.

其他人纷纷叫喊，但嘉敏摇了摇头，长长的浅色头发像触电般在她脸庞周围飘动。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪs'kleɪmd] ['sɔ:ftli] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [daɪ] ?

"	No	,	"	she	disclaimed	softly	,	"	Why	should	they	die	?
"	不	,	"	她	已声明	轻轻	,	"	为什么	应该	他们	死	?

“不，”她轻声否认道，“他们为什么要死？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [æn; ən] [oʊld] [dwɔ:rf] — [ə; eɪ] ['sɪli] [fu:l] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]

They	are	only	an	old	dwarf	—	a	silly	fool	who	could	not	make	up	his	own	mind
他们	是	仅有的	一个	老的	矮人	—	一个	愚蠢的	傻子	WHO	可以	不是	制作	向上	他的	自己的	头脑

— " [hɜ:r; hər] [aɪz] [dwelt] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [ɑ:n] ['ædrɪk] .

—	"	her	eyes	dwelt	disquietingly	on	Adric	.
—	"	她	眼睛	居住	令人不安地	在	阿德里克	.

“他们只不过是一个老矮子——一个愚蠢的傻瓜，连自己的决定都拿不定主意——”她的目光不安地停留在艾德里克身上。

" [ænd; ənd] - .
" And Karamy .
" 和 - .

还有卡拉米。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friːd] .
They have no power , now we are freed .
他们 有 不 力量 , 现在 我们 是 自由 .

他们已经无能为力，现在我们自由了。

['pɪti] [ðem; ðəm] — [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friːd] .
Pity them — now we are freed .
遗憾 他们 — 现在 我们 是 自由 .

可怜他们吧——现在我们自由了。

" ['ædrɪk] , ['sloʊli] , [druː] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .
" Adric , slowly , drew himself upright .
" 阿德里克 , 缓慢地 , 画 他自己 直立 .

“艾德里克缓缓地站直了身子。”

[hɪz; ɪz] ['slækli] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] [set] ['fɜːrmli][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][nɑː'rɑːjɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His slackly - parted lips set firmly and he looked at Narayan with a
他的 松散地 - 分手了 嘴唇 放 牢牢 和 他 看起来 在 纳拉扬 和 一个
[dɪs'pæʃənət] , ['stʌbərn] [ʃrʌg] .
dispassionate , stubborn shrug .
冷静 , 固执的 耸肩 .

他微微张开的嘴唇紧紧抿着，冷漠而固执地耸了耸肩，看着纳拉扬。

" [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" Kill me , if you like . "
" 杀 我 , 如果 你 喜欢 . "

“如果你愿意，就杀了我吧。”

" [noʊ] , [gæ'miːn] .
" No , Gamine .
" 不 , 加米宁 .

“不，加米娜。”

" [nɑː'rɑːjɑːn] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ɪn]['krɪmz(ə)n] , " ['ædrɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf]
" Narayan stepped toward the man in crimson , " Adric , " he said in a strange , half
" 纳拉扬 步 朝向 这 男人 在 赤红 , " 阿德里克 , " 他 说 在 一个 奇怪的 , 一半
- [tʃoʊkt] [ɪk'saɪtmənt] ,
- choked excitement ,
- 窒息 激动 ,

纳拉扬走向那个身穿深红色衣服的男人，用一种奇怪的、近乎哽咽的激动语气说道：“艾德里克。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [siː]
" I want to see what you saw before — to see what sent you away — to see
" 我 想 到 看 什么 你 锯 前 — 到 看 什么 发送 你 离开 — 到 看
[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [droʊv] [juː; jʊ][mæd] .
the thing that drove you mad .
这 事物 那 驾驶 你 疯狂的 .

“我想看看你以前看到了什么——看看是什么让你离开——看看是什么让你发疯。”

- [veɪlz] — [gæ'miːn] , [let][hɪm; ɪm] [siː] !
Gamine's veils — Gamine , let him see !
- 面纱 — 加米宁 , 让 他 看 !

盖米娜的面纱——盖米娜，让他看看！

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , [gæ'miːn] !
Show him , Gamine !
展示 他 , 加米宁 !

让他看看，小鬼！

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] !
Show **him** **what** **he** **saw** **then** **!**
展示 他 什么 他 锯 然后 !

让他看看他当时看到了什么!

" [gæ'miːn] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['sloʊli] [tuː; tə] [wer] - [nelt] .
" **Gamine** **came** **forward** **slowly** **to** **where** **Karamy** **knelt** **.**
" 加米宁 来了 向前 缓慢地 到 在哪里 - 跪下 .

“加米娜缓缓走到卡拉米跪着的地方。

" [stænd] [ʌp] !
" **Stand** **up** **!**
" 站立 向上 !

“起来!

" ['sloʊli] - [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Slowly** **Karamy** **rose** **to** **her** **feet** **.**
" 缓慢地 - 玫瑰 到 她 脚 .

卡拉米缓缓站了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn] - .
There **was** **no** **hope** **in** **her** **eyes** **;** **no** **mercy** **in** **Gamine's** **.**
那里 曾是 不 希望 在 她 眼睛 ; 不 怜悯 在 - .

她眼中没有希望；加米娜眼中没有怜悯。

[ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] , [kæt] - ['jeloʊ] [ænd; ənd] [bluː] , [fɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː]
The **two** **pairs** **of** **eyes** **,** **cat** **-** **yellow** **and** **blue** **,** **fought** **for** **a** **moment** **;** **it**
这 二 对 的 眼睛 , 猫 - 黄色的 和 蓝色的 , 战斗 为了 一个 片刻 ; 它
[wʌz; wəz] - [ðæt] [fel] .
was **Karamy's** **that** **fell** **.**
曾是 - 那 跌倒 .

两双眼睛，一双猫黄色，一双蓝色，对视了一会儿；最后倒下的是卡拉米的眼睛。

[ðə; ði] ['driːmər] ['wʊmən] [smaɪld] ['feɪntli] .
The **Dreamer** **woman** **smiled** **faintly** **.**
这 梦想家 女士 微笑 淡淡的 .

梦境女子微微一笑。

" [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " - [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt]
" **My** **brothers** **and** **my** **sisters** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **,** **"** **Karamy** **is** **beautiful** **,** **is** **she** **not**
" 我的 兄弟 和 我的 姐妹 , " 她 说 在 最后的 , " - 是 美丽的 , 是 她 不是
?
?
?

“我的兄弟姐妹们,”她最后说道，“卡拉米很漂亮，不是吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ɔːr] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
" **I** **suppose** **no** **woman** **on** **earth** **has** **ever** **been** **or** **ever** **will** **be** **as** **beautiful** **as**
" 我 认为 不 女士 在 地球 有 曾经 到过 或者 曾经 将要 是 作为 美丽的 作为
- [ðə; ði] ['goʊldən] .
Karamy **the** **Golden** **.**
- 这 金的 .

“我想，地球上没有哪个女人曾经或将来会像卡拉米·戈尔登那样美丽。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['praʊdli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ædrɪk] ,
She **stood** **proudly** **,** **turning** **to** **Adric** **,**
她 站立 自豪地 , 转弯 到 阿德里克 ,

她骄傲地站着，转向艾德里克，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] .
and **I** **saw** **longing** **and** **love** **break** **forth** **in** **the** **man's** **eyes** **.**
和 我 锯 渴望 和 爱 休息 前进 在 这 男人的 眼睛 .

我看到那男人的眼中迸发出渴望和爱意。

[hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [ænd; ənd] - [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

He	gazed	and	gazed	,	and	Karamy	laughed	and	held	out	her	arms	,
他	凝视	和	凝视	,	和	-	笑了	和	握住	出去	她	武器	,

[ænd; ənd] ['ædrɪk] ,

and	Adric	,
和	阿德里克	,

他凝视着，凝视着，卡拉米笑着张开双臂，还有阿德里克，

[bɪ'mjuːzd] , [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] —

bemused	,	went	toward	her	—
困惑	,	去	朝向	她	—

我困惑地朝她走去——

" [hoʊld] [hɪm; ɪm] , " [kə'mɑːndid] [nɑː'rɑːjɑːn] ['tɜːrsli] .

"	Hold	him	,	"	commanded	Narayan	tersely	.
"	抓住	他	,	"	命令	纳拉扬	简洁地	.

“抓住他，”纳拉扬简短地命令道。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːməz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ænd; ənd] ['ædrɪk]

One	of	the	Dreamers	made	a	curious	sign	with	his	left	hand	and	Adric
一	的	这	梦想家	制成	一个	好奇的	符号	和	他的	左边	手	和	阿德里克

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] ;

was	arrested	;
曾是	被捕	;

其中一位梦想家用左手做了一个奇怪的手势，艾德里克因此被捕；

[stʊd] [gript] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] .

stood	gripped	in	a	vise	of	invisible	force	.
站立	紧握	在	一个	钳住	的	无形的	力量	.

仿佛被一股无形的力量紧紧钳制着。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" [gæ'miːn] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [naʊ] [siː] - — [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n]

"	Gamine	said	in	a	ringing	voice	,	"	But	now	see	Karamy	—	shorn	of	the	Illusion
"	加米宁	说	在	一个	铃声	嗓音	,	"	但	现在	看	-	—	剪	的	这	错觉

[hɜːr; hər] ['driːmər] [θruː] !

her	Dreamer	threw	!
她	梦想家	扔	!

“加米娜用洪亮的声音说道：‘但是现在看看卡拉米——她摆脱了梦境创造者所施展的幻术！’

[siː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wer] !

See	the	form	of	Karamy	that	she	made	me	wear	!
看	这	形式	的	-	那	她	制成	我	穿	!

看看她让我穿的卡拉米的造型!

[ðɪs] !

This	!
这	!

这!

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæləsmən] [ʃiː; ʃi] [held] .

"	She	reached	out	and	touched	Karamy	with	the	little	Talisman	she	held	.
"	她	达到	出去	和	感动	-	和	这	小的	护符	她	握住	.

她伸出手，用手中的小护身符碰了碰卡拉米。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] ['meni] [θroʊt] .

There	was	a	gasp	of	horror	from	many	throats	.
那里	曾是	一个	喘气	的	恐怖	从	许多	喉咙	.

许多人喉咙里发出惊恐的倒吸一口凉气。

- — - [ðə; ði]['goʊldən] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [tʊk]

Karamy	**—**	**Karamy**	**the**	**Golden**	**—**	**there**	**are**	**no**	**words**	**for**	**the**	**change**	**that**	**took**
-	—	-	这	金的	—	那里	是	不	字	为了	这	改变	那	采取

[pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

place	**before**	**our**	**eyes**	**.**
地方	前	我们的	眼睛	.

Karamy——金色的 Karamy——我们眼前发生的变化，无法用语言来形容。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['retʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wʌz; wəz][hæf]

I	**was**	**sick**	**and**	**retching**	**with**	**horror**	**before**	**the**	**metamorphosis**	**was**	**half**
我	曾是	生病的	和	干呕	和	恐怖	前	这	变态	曾是	一半

[kəm'pliːt] ,

complete	**,**
完全的	,

蜕变尚未完成一半，我就已经恶心反胃，恐惧难耐。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] ; [kɪ'nɑːrə][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][skɜːrt] ; [bʌt; bət]

and	**turned**	**away**	**my**	**eyes**	**;**	**Cynara**	**was**	**sobbing**	**softly**	**into**	**her**	**skirt**	**;**	**but**
和	转向	离开	我的	眼睛	;	辛那拉	曾是	啜泣	轻轻	进入	她	裙子	;	但

['ædrɪk] ,

Adric	**,**
阿德里克	,

我别过脸去；辛娜拉正低声啜泣，脸埋在裙子里；但艾德里克，

['froʊz(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] .

frozen	**,**	**could**	**not**	**look**	**away**	**.**
冷冻	,	可以	不是	看	离开	.

愣住了，移不开视线。

- [læf] — [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʌbli] ['dedli] [fɔːr; fər][ɪts] ['swiːtnəs] — [riːtʃt]

Gamine's	**laugh**	**—**	**low**	**and**	**sweet**	**and**	**doubly**	**deadly**	**for**	**its**	**sweetness**	**—**	**reached**
-	笑	—	低的	和	甜的	和	双倍	致命	为了	它是	甜味	—	达到

[maɪ] [ɪrz] .

my	**ears**	**.**
我的	耳朵	.

加米娜的笑声——低沉甜美，甜美中带着一丝致命的危险——传入我的耳中。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][lend] [juː; jʊ][maɪ] [veɪlz] — ['sɪstər] ?

"	**Shall**	**I**	**lend**	**you**	**my**	**veils**	**—**	**sister**	**?**
"	将	我	借	你	我的	面纱	—	姐姐	?

“我可以把我的面纱借给你吗，姐姐？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , ['mɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [læf] .

"	**She**	**murmured**	**,**	**mocking**	**,**	**and**	**again**	**the**	**horrible**	**laugh**	**.**
"	她	低声说道	,	嘲讽	,	和	再次	这	可怕	笑	.

她低声嘲讽道，然后又发出可怕的笑声。

" [noʊ] ?

"	**NO**	**?**
"	不	?

“不?

[goʊ] [fɔːrθ] !

Go	**forth**	**!**
去	前进	!

前进!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læʃɪŋ] [wɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][weɪl] ,

"	**Her**	**voice**	**was**	**a**	**lashing**	**whip**	**,**	**and**	**with**	**a**	**broken**	**wail**	**,**
"	她	嗓音	曾是	一个	鞭打	鞭	,	和	和	一个	破碎的	哀号	,

她的声音如同鞭子抽打般凄厉，带着破碎的哀嚎，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - [θruː] [ʌp] [æn; ən] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈsɑːkəts]

the	thing	that	had	been	Karamy	threw	up	an	arm	across	the	staring	sockets
这	事物	那	有	到过	-	扔	向上	一个	手臂	穿过	这	凝视	插座

[ænd; ənd] [fled] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	fled	away	into	the	night	.
和	逃亡	离开	进入	这	夜晚	.

曾经是卡拉米的那个东西抬起一只胳膊挡在瞪着的眼眶上，逃进了夜色中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

And	we	never	saw	it	again	.
和	我们	绝不	锯	它	再次	.

我们再也没见过它。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈgoʊldən] — [ðə; ði] [end] —

So	that	was	the	end	of	Karamy	the	Golden	—	the	end	—
所以	那	曾是	这	结尾	的	-	这	金的	—	这	结尾	—

所以，《金色卡拉米》的故事就此结束——结束了——

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈædrɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] ,

A	little	later	I	found	that	Adric	and	I	were	staring	stupidly	at	one	another	,
一个	小的	之后	我	成立	那	阿德里克	和	我	是	凝视	愚蠢地	在	一	其他	,

过了一会儿，我发现我和艾德里克正傻傻地互相盯着对方看。

[ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˌænɪˈmɑːsəti] .

puzzled	,	but	without	animosity	.
困惑	,	但	没有	敌意	.

虽然感到困惑，但并无敌意。

[kɪˈnɑːrə] [keɪm] [ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːrm] [raʊnd] [ˈædrɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

Cynara	came	and	slipped	an	arm	round	Adric	,	and	I	turned	away	,
辛那拉	来了	和	滑倒了	一个	手臂	圆形的	阿德里克	,	和	我	转向	离开	,

[ɪmˈbærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

辛娜拉走过来，搂住了阿德里克的肩膀，我尴尬地转过身去。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

for	the	man	was	sobbing	like	a	child	.
为了	这	男人	曾是	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

因为那人哭得像个孩子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

I	was	amazed	and	sick	with	the	enormity	of	all	that	I	had	seen	and
我	曾是	惊叹	和	生病的	和	这	巨大	的	全部	那	我	有	已见	和

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我被我所见所闻的浩大景象震惊得感到恶心。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [tʃɪl] .

I	stood	and	shivered	and	shook	with	deadly	chill	.
我	站立	和	瑟瑟发抖	和	摇晃	和	致命	寒意	.

我站着，瑟瑟发抖，冷得浑身发抖。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [riˈækʃ(ə)n] .

I	suppose	it	was	reaction	.
我	认为	它	曾是	反应	.

我想这是一种反应。

" ['stedi] !

"	Steady	!
"	稳定的	!

“稳定的！

" [nɑːraɪənz] ['stiːli] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [kept] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs]
" Narayan's steely hand on my shoulder kept me once again from making an ass
" 纳拉扬的 钢铁般的 手 在 我的 肩膀 保留 我 一次 再次 从 制作 一个 屁股
[ʌv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

“纳拉扬那只冰冷的手按在我的肩膀上，再次阻止了我出丑。”

" [juːv] [dʌn] [juː 'es][ə; eɪ][bɪg]['feɪvər] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" You've done us a big favor , " he said after a few minutes .
" 你已经 完毕 我们 一个 大的 偏爱 , " 他 说 后 一个 很少 分钟 .

“你帮了我们一个大忙，”几分钟后他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ædɪkwət] [wei] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] —
" I wish I had some adequate way of thanking you — not for myself —
" 我 希望 我 有 一些 足够的 方式 的 谢谢 你 — 不是 为了 我 —
[fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
for millions of people .
为了 百万 的 人们 .

“我真希望我能有某种合适的方式来感谢你——不是为了我自己——而是为了千百万人。

[pər'hæps] [wʌn] [deɪ] [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] ,
Perhaps one day we'll find a way of sending you back to your own world ,
也许 一 天 出色地 寻找 一个 方式 的 发送 你 后退 到 你的 自己的 世界 ,

或许有一天我们会找到办法把你送回你自己的世界。

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [muːvd] ['negətɪvli] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] —
but — " his shoulders moved negatively , " I can't say —
但 — " 他的 肩膀 已搬 负面 , " 我 不能 说 —

但是——”他耸了耸肩，“我不能说——”

" - [liːn] [nɑːn] - ['hjuːmən] [feɪs] [piəd] ['oʊvər] [nɑːraɪənz] ['ʃoʊldər] .
" Adric's lean non - human face peered over Narayan's shoulder .
" - 倾斜 非 - 人类 脸 窥视 超过 纳拉扬的 肩膀 .

“艾德里克瘦削的非人类面孔从纳拉扬的肩膀后探了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [səb'duːd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hjuː'mɪləti] .
He looked subdued , and spoke with a curious humility .
他 看起来 低沉的 , 和 辐 和 一个 好奇的 谦逊 .

他神情低沉，说话带着一种奇特的谦逊。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [seɪn] .
He sounded sane .
他 听起来 理智 .

他听起来神志清醒。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" There will be a way , some day .
" 那里 将要 是 一个 方式 , 一些 天 .

“总有一天会有办法的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] .
It will take time to find it , now , but — there will be .
它 将要 拿 时间 到 寻找 它 , 现在 , 但 — 那里 将要 是 .

现在找到它需要时间，但是——一定会找到的。

" [spɑːn'teɪniəsli] [wiː; wi] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Spontaneously we grinned at each other .
" 自发地 我们 咧嘴一笑 在 每个 其他 .

我们情不自禁地对视一笑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [ðɪs] [mæn] .
I could not hate this man .
我 可以 不是 恨 这 男人 .

我无法恨这个人。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] .
I knew him too well .
我 知道 他 也 出色地 .

我太了解他了。

[aɪ] [nuː] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [frendz] .
I knew , suddenly , that we would be friends .
我 知道 , 突然 , 那 我们 会 是 朋友们 .

我突然意识到，我们会成为朋友。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .
Which , indeed , is what happened .
哪个 , 的确 , 是 什么 发生 .

而事实也的确如此。

[nɑː'rɑːjɑːn] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['trʌbld] ;
Narayan looked from one to the other of us , troubled ;
纳拉扬 看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 , 麻烦 ;

纳拉扬忧心忡忡地看着我们每个人；

[ðen] - [ɪn'tent] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
then Gamine's intent face was at his elbow .
然后 - 意图 脸 曾是 在 他的 弯头 .

然后，Gamine专注的表情出现在他的手肘处。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðiːz] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'll see to these men , " she said quietly .
" 患病的 看 到 这些 男人 , " 她 说 悄悄 .

“我会好好教训这些人的，”她平静地说。

" [nɑː'rɑːjɑːn] , [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" Narayan , they need you , and it's your responsibility .
" 纳拉扬 , 他们 需要 你 , 和 它是 你的 责任 .

“纳拉扬，他们需要你，这是你的责任。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weikənd] , [ænd; ənd] [haʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sleɪvz]
They have to be told why they were wakened , and how ; there are slaves
他们 有 到 是 讲述 为什么 他们 是 醒来 , 和 如何 ; 那里 是 奴隶
[tuː; tə][biː; bi] [friːd] ,
to be freed ,
到 是 自由 ,

必须告诉他们为什么被唤醒，以及如何被唤醒；有奴隶需要被解放。

['ɑːmiz] —
armies —
军队 —

军队——

" [nɑː'rɑːjɑːn] [glɑːnst] ['gɪltɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['driːməz] [huː] [stʊd]
" Narayan glanced guiltily over his shoulder at the other Dreamers who stood
" 纳拉扬 瞥了一眼 内疚地 超过 他的 肩膀 在 这 其他 梦想家 WHO 站立
['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] .
huddled together in a bewildered little knot .
蜷缩着 一起 在 一个 困惑 小的 结 .

“纳拉扬愧疚地回头看了一眼其他梦想家，他们围成一团，一脸茫然。

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

"	That's	so	,	"	he	acknowledged	gravely	,	and	went	to	his	people	.
"	那就是	所以	,	"	他	已确认	严重地	,	和	去	到	他的	人们	.

“的确如此，”他严肃地承认道，然后走向他的族人。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][wʌn] [frend] [hɪr] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ;

I	watched	him	,	feeling	as	if	my	one	friend	here	had	deserted	me	;
我	观看	他	,	感觉	作为	如果	我的	一	朋友	这里	有	荒凉的	我	;

我看着他，感觉就像我在这里唯一的朋友抛弃了我一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

but	it	had	to	be	that	way	.
但	它	有	到	是	那	方式	.

但事情必须如此。

[nɑːˈrɑːjɑːn][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

Narayan	was	not	our	kind	.
纳拉扬	曾是	不是	我们的	种类	.

纳拉扬并非我们这类人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ˌriːˈmɑːd(ə)l][ə; eɪ][wɜːrld] ;

He	was	the	sort	of	man	who	could	remodel	a	world	;
他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	可以	改造	一个	世界	;

他是一位能够重塑世界的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [toʊld] ['ædrɪk] [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [wiː; wi]

but	the	look	he	sent	us	over	his	shoulder	told	Adric	and	I	that	we
但	这	看	他	发送	我们	超过	他的	肩膀	讲述	阿德里克	和	我	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

但他回头看了我们一眼，我和艾德里克就知道我们应该这样做。

[ɪf] [wiː; wi] [laɪkt] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk] .

if	we	liked	,	have	a	share	in	that	work	.
如果	我们	喜欢	,	有	一个	分享	在	那	工作	.

如果我们愿意，也可以参与这项工作。

" [naʊ] [maɪk] - , " [sed] [gæˈmiːn] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Now	Mike	Kenscott	,	"	said	Gamine	,	"	I	want	to	talk	to	you	.
"	现在	麦克风	-	,	"	说	加米宁	,	"	我	想	到	讲话	到	你	.

“现在，迈克·肯斯科特，”加明说，“我想和你谈谈。”

" [wiː; wi] [left] ['ædrɪk] [ænd; ənd] [kɪˈnɑːrə] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kæst][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [bæk]

"	We	left	Adric	and	Cynara	in	that	place	,	and	I	cast	a	wistful	glance	back
"	我们	左边	阿德里克	和	辛那拉	在	那	地方	,	和	我	投掷	一个	怅惘	瞥一眼	后退

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

“我们把艾德里克和西娜拉留在了那里，我依依不舍地回头看了他们一眼。

[kɪˈnɑːrə] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmən] ,

Cynara	was	lovely	,	and	very	human	,
辛那拉	曾是	迷人的	,	和	非常	人类	,

Cynara很可爱，也很有人情味。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][maɪ]

and	I	suppose	I	had	hoped	that	in	some	way	she	would	compensate	for	my
和	我	认为	我	有	希望	那	在	一些	方式	她	会	补偿	为了	我的

[ɪnˈfɔːrst] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

enforced	stay	in	this	world	.
强制执行	停留	在	这	世界	.

我想，我曾希望她能以某种方式补偿我被迫留在这个世界上的痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ædrɪk] —
But **there** **was** **Adric** **—**
但 那里 曾是 阿德里克 —

但还有艾德里克——

[gæ'miːn] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmərz] [kiːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Gamine **and** **I** **stood** **on** **the** **steps** **of** **the** **Dreamer's** **Keep** **,** **and** **her** **voice** **,**
加米宁 和 我 站立 在 这 步骤 的 这 梦想家的 保持 , 和 她 嗓音 ,

我和加米娜站在梦境堡垒的台阶上，她的声音响起：

[sɔːft] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] , [mɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .
soft **and** **wistful** **,** **mourned** **in** **the** **grey** **dawn** **.**
柔软的 和 怅惘 , 哀悼 在 这 灰色的 黎明 .

柔和而惆怅，在灰蒙蒙的黎明中哀悼。

" [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['driːmər] ['paʊɚz] — [ɪk'sept] [oʊld] ['riːs] .
" **No** **one** **ever** **knew** **I** **had** **the** **Dreamer** **powers** **—** **except** **old** **Rhys** **.**
" 不 一 曾经 知道 我 有 这 梦想家 权力 — 除了 老的 里斯 .

“除了老里斯之外，没有人知道我拥有梦境之力。”

['riːs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] — [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə]
Rhys **and** **I** **were** **bound** **together** **—** **he** **knew** **,** **and** **kept** **me** **close** **to**
里斯 和 我 是 边界 一起 — 他 知道 , 和 保留 我 关闭 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我和里斯形影不离——他知道这一点，并且一直把我留在他身边。

[hɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] .
hid **me** **and** **helped** **me** **.**
隐藏 我 和 帮助 我 .

他们藏匿了我，并帮助了我。

[wʌn] [deɪ] ['ædrɪk] [faʊnd] [aʊt] .
One **day** **Adric** **found** **out** **.**
一 天 阿德里克 成立 出去 .

有一天，艾德里克发现了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] — [tʃeɪndʒd] ['ædrɪk] .
It **—** **changed** **Adric** **.**
它 — 已更改 阿德里克 .

它改变了艾德里克。

[hiː; hi] — [wiː; wi] [friːd] [nɑː'rɑːjɑːn] [tə'geðər] .
He **—** **we** **freed** **Narayan** **together** **.**
他 — 我们 自由 纳拉扬 一起 .

他——我们一起解救了纳拉扬。

[ðen] - [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .
Then **Karamy** **made** **me** **what** **I** **was** **—** **what** **you** **saw** **.**
然后 - 制成 我 什么 我 曾是 — 什么 你 锯 .

然后，卡拉米把我变成了你看到的那个我。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['ædrɪk] — [hɜːrt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
It **hurt** **Adric** **—** **hurt** **something** **in** **him** **.**
它 伤害 阿德里克 — 伤害 某物 在 他 .

这让艾德里克很受伤——伤到了他内心深处的某些东西。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][hɪm; ɪm] [bɪ'wɪtʃt] .
I **could** **have** **cured** **him** **,** **in** **time** **,** **but** **Karamy** **had** **him** **bewitched** **.**
我 可以 有 治愈 他 , 在 时间 , 但 - 有 他 着迷 .

我本来可以及时治好他的，但是卡拉米对他施了魔法。

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] ['meməri] .

She	**stripped**	**him**	**of**	**power**	**,**	**of**	**memory**	**.**
她	脱衣舞	他	的	力量	,	的	记忆	.

她剥夺了他的权力，也剥夺了他的记忆。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] , ['ædrɪk] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [wʌz; wəz] — "

I	**do**	**not**	**know**	**,**	**but**	**perhaps**	**some**	**day**	**,**	**Adric**	**may**	**remember**	**that**	**I**	**was**	**—**	**I**	**was**	**—**	**"**
我	做	不是	知道	,	但	也许	一些	天	,	阿德里克	可能	记住	那	我	曾是	—	我	曾是	—	"

我不知道，但或许有一天，艾德里克会想起我——我曾经——”

" [gæ'miːn] !

"	**Gamine**	**!**
"	加米宁	!

“娇媚！”

[gæ'miːn] !

Gamine	**!**
加米宁	!

少女！

" - [vɔɪs] [kraɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

"	**Adric's**	**voice**	**cried**	**from**	**within**	**,**
"	-	嗓音	哭	从	之内	,

“艾德里克的声音从内心深处传来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːrθ] — [kɔːt] [ðə; ði] ['driːmər] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

and	**the**	**next**	**moment**	**he**	**rushed**	**forth**	**—**	**caught**	**the**	**Dreamer**	**woman**	**in**	**his**	**arms**
和	这	下一个	片刻	他	匆忙	前进	—	捕捉	这	梦想家	女士	在	他的	武器

,

,

,

下一刻，他冲了上前——一把将梦境女子抱在怀里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [met] [hɜːrz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tə'geðər] .

and	**his**	**mouth**	**met**	**hers**	**and**	**she**	**stood**	**swaying**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**laughing**	**and**	**crying**	**together**	**.**
和	他的	嘴	遇见	她的	和	她	站立	摇晃	在	他的	武器	,	笑	和	哭泣	一起	.

他的嘴唇贴上了她的嘴唇，她在他怀里摇晃着，两人又哭又笑。

[kɪ'nɑːrə] , ['fɑːloʊɪŋ] ['sloʊli] , [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Cynara	**,**	**following**	**slowly**	**,**	**smiled**	**with**	**gentle**	**satisfaction**	**.**
辛那拉	,	下列的	缓慢地	,	微笑	和	温和的	满意	.

辛娜拉缓缓跟上，脸上带着淡淡的满意微笑。

[aɪ] [sed] , [stʌnd] , " [wʌt] —

I	**said**	**,**	**stunned**	**,**	**"**	**What**	**—**
我	说	,	目瞪口呆	,	"	什么	—

我震惊地说：“什么——”

" ['oʊvər] - ['ʃoʊldər] - [bluː] [aɪz] [met] [maɪn] [ɪn] ['lɪkwɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sentəns] .

"	**Over**	**Adric's**	**shoulder**	**Gamine's**	**blue**	**eyes**	**met**	**mine**	**in**	**liquid**	**satisfaction**	**and**	**she**	**finished**	**her**	**interrupted**	**sentence**	**.**
"	超过	-	肩膀	-	蓝色的	眼睛	遇见	矿	在	液体	满意	和	她	完成的	她	中断	句子	.

“盖米娜越过艾德里克的肩膀，蓝色的眼睛带着满足的神情与我的目光相遇，她继续说着被打断的话。”

" [aɪ][wʌz; wəz] - [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .
" I was Adric's wife , " she said , gently .
" 我 曾是 - 妻子 , " 她 说 , 轻轻地 .

“我是艾德里克的妻子，”她轻声说道。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tendərli] ['hjuːmərəs] [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri]
Cynara's voice was tenderly humorous as we left them together in the glory
- 嗓音 曾是 温柔地 幽默 作为 我们 左边 他们 一起 在 这 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
of the rising sun .
的 这 上升 太阳 .

当我们在冉冉升起的太阳的荣光中与他们告别时，Cynara 的声音温柔而幽默。

" [pʊr] [gæ'miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [pʊr] ['ædrɪk] , [tuː] .
" Poor Gamine , " she said , " and poor Adric , too .
" 贫穷的 加米宁 , " 她 说 , " 和 贫穷的 阿德里克 , 也 .

“可怜的加米娜，”她说，“还有可怜的艾德里克。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
I was sorry for them both .
我 曾是 对不起 为了 他们 两个都 .

我为他们俩感到难过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] [men] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] !
But I wish these men would make up their minds !
但 我 希望 这些 男人 会 制作 向上 他们的 思想 !

但我希望这些人能尽快下定决心！

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .
" I had an idea .
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

" - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [aɪ] [sed] ,
" Adric's made up his mind , " I said ,
" - 制成 向上 他的 头脑 , " 我 说 ,

“艾德里克已经下定决心了，”我说。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [stʊd] , [klɑːspt] ,
turning my head a little toward the couple who stood , clasped ,
转弯 我的 头 一个 小的 朝向 这 夫妻 WHO 站立 , 紧握 ,

我微微侧过头，看向那对紧紧相拥的情侣。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [let][gəʊ] .
as if they could never let go .
作为 如果 他们 可以 绝不 让 去 .

仿佛他们永远也无法放手。

" [aɪ] [sə'pəʊz] — " [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzər][tuː; tə][kɪ'nɑːrə] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]
" I suppose — " I came a little closer to Cynara , who stood looking up at me
" 我 认为 — " 我 来了 一个 小的 更近 到 辛那拉 , WHO 站立 寻找 向上 在 我
[wɪð; wɪθ][waɪd] ,
with wide ,
和 宽的 ,

“我想——”我走近了辛娜拉，她站在那里，仰头睁大眼睛看着我，

['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ɪn'dʒenjuəsli] ['pɑːrtɪd] ,
innocent eyes and lips ingenuously parted ,
清白的 眼睛 和 嘴唇 巧妙地 分手了 ,

天真无邪的眼神和微微张开的嘴唇，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

"	I	suppose	that	gives	me	the	right	to	make	up	my	mind	.
"	我	认为	那	给予	我	这	正确的	到	制作	向上	我的	头脑	.

我想这赋予了我做出决定的权利。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	it	?
"	做	它	?

是吗?

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['ænsər] ,

"	But	her	bright	eyes	had	given	me	my	answer	,
"	但	她	明亮的	眼睛	有	给定	我	我的	回答	,

但她明亮的双眼已经给了我答案,

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'gen] .

and	I	never	had	to	make	up	my	mind	again	.
和	我	绝不	有	到	制作	向上	我的	头脑	再次	.

我再也不用做决定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神